



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1126

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1126

1979

I. Nos. 17514-17540
II. Nos. 828-830

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 January 1979 to 15 February 1979*

	<i>Page</i>
No. 17514. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Samoa:	
Grant Agreement— <i>Rural electrification</i> (with annexes). Signed at Apia on 12 and 26 January 1979	3
No. 17515. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Afghanistan:	
Grant Agreement— <i>Construction of multipurpose schools</i> (with annexes). Signed at Kabul on 21 and 27 January 1979	5
No. 17516. United Nations and Japan:	
Memorandum regarding the Interregional Symposium on solar energy for development, to be held in Tokyo from 5 to 10 February 1979. Signed at New York on 29 January 1979	7
No. 17517. United Nations (United Nations Environment Programme) and Norway:	
Agreement on the provision of junior professional officers. Signed at Nairobi on 29 January 1979	9
No. 17518. Spain and Portugal:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Lisbon on 22 September 1978	17
No. 17519. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in the field of solar energy (with annex). Signed at Bonn on 5 December 1978	35
No. 17520. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annex). Signed at Bonn on 5 December 1978	61

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1126

1979

I. N^{os} 17514-17540
II. N^{os} 828-830

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 janvier 1979 au 15 février 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17514. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Samoa :	
Accord de don — <i>Électrification rurale</i> (avec annexes). Signé à Apia les 12 et 26 janvier 1979	3
N° 17515. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :	
Accord de don — <i>Construction d'écoles polyvalentes</i> (avec annexes). Signé à Kaboul les 21 et 27 janvier 1979	5
N° 17516. Organisation des Nations Unies et Japon :	
Mémoire relatif à la tenue à Tokyo du 5 au 10 février 1979 du Colloque interrégional sur l'énergie solaire au service du développement. Signé à New York le 29 janvier 1979	7
N° 17517. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Norvège :	
Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs auxiliaires. Signé à Nairobi le 29 janvier 1979	9
N° 17518. Espagne et Portugal :	
Accord sur les relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Lisbonne le 22 septembre 1978	17
N° 17519. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération dans le domaine de l'énergie solaire (avec annexe). Signé à Bonn le 5 décembre 1978	35
N° 17520. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Bonn le 5 décembre 1978	61

	<i>Page</i>
No. 17521. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Overseas Service (Grenada) Agreement 1971 (with annexed operative paragraphs of the said Overseas Service (Grenada) Agreement 1971). Port of Spain, 5 April 1976, and St. George's, 21 April 1976	89
No. 17522. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 10 June 1976	99
No. 17523. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Signed at Seoul on 21 April 1977	101
No. 17524. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 15 July 1977	103
No. 17525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Ankara on 9 September 1977	125
No. 17526. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Atomic Energy Community:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the privileges of the Joint European Torus (JET) Project. Brussels, 3 May 1978	139
No. 17527. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation in fisheries research with the Laboratory of Marine Sciences (LABOMAR), of the Federal University of Ceara, in Fortaleza, subsidiary to the Technical Cooperation Agreement of 2 April 1975. Brasília, 6 September 1978	147
No. 17528. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in the Brazilian sector of telecommunications, subsidiary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 6 November 1978	159

- N° 17521. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :**
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'*Overseas Service (Grenada) Agreement 1971* [avec texte des paragraphes applicables dudit *Overseas Service (Grenada) Agreement 1971*]. Port of Spain, 5 avril 1976, et Saint George's, 21 avril 1976 89
- N° 17522. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :**
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 10 juin 1976 99
- N° 17523. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :**
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Signée à Séoul le 21 avril 1977 101
- N° 17524. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :**
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 15 juillet 1977 103
- N° 17525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Ankara le 9 septembre 1977 125
- N° 17526. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté européenne de l'énergie atomique :**
Échange de lettres constituant un accord concernant les privilèges dont bénéficie le projet dénommé « Joint European Torus (JET) ». Bruxelles, 3 mai 1978 139
- N° 17527. Brésil et Canada :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique dans le domaine des recherches sur les pêcheries avec le Laboratoire des sciences marines (LABOMAR) de l'Université fédérale de Ceara, à Fortaleza, complémentaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975. Brasília, 6 septembre 1978 147
- N° 17528. Brésil et Canada :**
Échange de notes constituant un accord concernant une coopération technique pour la formation du personnel dans le secteur brésilien des télécommunications, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 6 novembre 1978 159

No. 17529. Brazil and Canada:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation in the field of educational technology with the Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB) and the Programa Nacional de Televisão Educativa (PRONTEL), subsidiary to the Agreement on technical cooperation of 2 April 1975. Brasília, 9 November 1978. 171

No. 17530. United Nations and Japan:

- Memorandum regarding the arrangements for the Interregional Symposium on solar energy for development to be held from 5 to 10 February 1979 in Tokyo, Japan. Signed at New York on 2 February 1979 183

No. 17531. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement—*Seventh Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 February 1978. 185

No. 17532. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement—*Bukit Asam Coal Mining and Transportation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1978 187

No. 17533. International Development Association and Haiti:

- Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1978 189

No. 17534. International Development Association and Burundi:

- Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1978 191

No. 17535. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

- Loan Agreement—*Second Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1978 193

No. 17536. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Loan Agreement—*Second Manila Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1978 195

- N° 17529. Brésil et Canada :**
Échange de notes constituant un accord concernant une coopération technique dans le domaine pédagogique avec l'Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB) et le Programa Nacional de Televisão Educativa (PRONTEL), complémentaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975. Brasília, 9 novembre 1978 171
- N° 17530. Organisation des Nations Unies et Japon :**
Mémorandum relatif aux arrangements pour le Colloque interrégional sur l'énergie solaire au service du développement devant se tenir du 5 au 10 février 1979 à Tokyo, Japon. Signé à New York le 2 février 1979 183
- N° 17531. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 février 1978 185
- N° 17532. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
Contrat d'emprunt — *Projet d'études pour l'exploitation et le transport du charbon de la mine de Bukit Asam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1978 187
- N° 17533. Association internationale de développement et Haïti :**
Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1978 189
- N° 17534. Association internationale de développement et Burundi :**
Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1978 191
- N° 17535. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1978 193
- N° 17536. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement de Manille en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1978 195

	<i>Page</i>
No. 17537. World Health Organization, Benin, Ghana, Ivory Coast, Mali, Niger, Togo and Upper Volta:	
Agreement governing the operations of the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin area. Signed at Accra on 1 November 1973	197
No. 17538. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning co-operation at the local government level across Nordic national frontiers. Signed at Torshavn on 26 May 1977	235
No. 17539. United Nations (United Nations Children's Fund) and Viet Nam:	
Basic Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Viet Nam. Signed at Hanoi on 12 February 1979	251
No. 17540. Switzerland and Italy:	
Convention relating to joint national control offices and inspections in transit (with protocol). Signed at Berne on 11 March 1961	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention relating to inspection on trains in transit over the section Ponte Ribellasca-Camedo. Signed at Geneva on 15 December 1975	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Domodossola and to inspections in transit over the section Domodossola-Brig. Signed at Geneva on 15 December 1975	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office at Colle di Menouve. Signed at Geneva on 15 December 1975	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Chiasso and to inspections in transit over the section Lugano-Como. Signed at Rome on 28 February 1974	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of joint national control offices on the section Chiasso-strada/Ponte Chiasso. Signed at Rome on 28 February 1974	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio. Signed at Rome on 28 February 1974	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Iselle di Trasquera. Signed at Rome on 28 February 1974	260

Pages

- N° 17537. Organisation mondiale de la santé, Bénin, Côte d'Ivoire, Ghana, Haute-Volta, Mali, Niger et Togo :**
 Accord-cadre pour le programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta. Signé à Accra le 1^{er} novembre 1973 197
- N° 17538. Danemark, Finlande, Norvège et Suède :**
 Accord relatif à la coopération transfrontière entre les pays nordiques au niveau des collectivités locales. Signé à Torshavn le 26 mai 1977 235
- N° 17539. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Viet Nam :**
 Accord de base relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Viet Nam. Signé à Hanoi le 12 février 1979 251
- N° 17540. Suisse et Italie :**
 Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route (avec protocole). Signée à Berne le 11 mars 1961
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée relatif au contrôle dans les trains en cours de route sur le parcours Ponte Ribellasca-Camedo. Signé à Genève le 15 décembre 1975
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Domodossola et au contrôle en cours de route sur le parcours Domodossola-Brigue. Signé à Genève le 15 décembre 1975
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à l'institution d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au col du Menouve. Signé à Genève le 15 décembre 1975
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano-Côme. Signé à Rome le 28 février 1974
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés au passage de Chiasso-strada/Ponte Chiasso. Signé à Rome le 28 février 1974
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio. Signé à Rome le 28 février 1974
 Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création, en gare d'Iselle di Trasquera, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Signé à Rome le 28 février 1974 261

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 23 January 1979 to 15 February 1979*

- No. 828. United Nations (United Nations Environment Programme) and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:**
- Memorandum of Understanding concerning cooperation. Signed at Nairobi on 9 November 1976 365
- No. 829. United Nations (United Nations Environment Programme) and International Labour Organisation:**
- Memorandum of Understanding concerning co-operation. Signed at Geneva on 6 July 1977 373
- No. 830. United Nations (United Nations Environment Programme) and Food and Agriculture Organization of the United Nations:**
- Memorandum of Understanding concerning cooperation. Signed at Rome on 13 July 1977 385
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:**
- Acceptances by Cape Verde and Swaziland 398
- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
- Applications by Yugoslavia in respect of the International Fund for Agricultural Development and the World Intellectual Property Organization (annexes XVI and XV) 399
- No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:**
- Acceptance by Spain 400
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
- Acceptance by Nepal 401

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 23 janvier 1979 au 15 février 1979*

- N° 828. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :**
Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à Nairobi le 9 novembre 1976 365
- N° 829. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Organisation internationale du Travail :**
Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à Genève le 6 juillet 1977 373
- N° 830. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**
Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à Rome le 13 juillet 1977 385
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :**
Acceptations du Cap-Vert et du Souaziland 398
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
Applications de la Yougoslavie au Fonds international de développement agricole et à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexes XVI et XV) 399
- N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :**
Acceptation de l'Espagne 400
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
Acceptation du Népal 401

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement	402
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by the United Republic of Tanzania	403
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Accession by Niger	404
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Modifications to article 7 (1) of the above-mentioned Convention	405
No. 8198. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain. Signed at Madrid on 30 May 1961:	
Entry into force of article 47 (2) of the above-mentioned Convention	406
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Accession by Seychelles	407
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty	408
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratification by Italy and accession by Seychelles	410

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné	402
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie	403
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion du Niger	404
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Modifications du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention susmentionnée .	405
N° 8198. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne. Signée à Madrid le 30 mai 1961 :	
Entrée en vigueur du paragraphe 2 de l'article 47 de la Convention susmentionnée	406
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Adhésion des Seychelles	407
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du Protocole additionnel II au Traité susmentionné	408
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratification de l'Italie et adhésion des Seychelles	410

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Liechtenstein	411
No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 January 1971:	
Cancellation of the entry in volume 1048, page 397 (<i>Note by the Secretariat</i>) .	413
No. 12325. Convention for the suppression of nnlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratifications and accessions by various countries	414
No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kiugdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lilongwe, 28 March 1977	415
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 27 and 29 March 1971, as amended. Lilongwe, 18 August 1977	417
No. 13716. Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of the Ivory Coast. Signed at Abidjan on 27 October 1972:	
Corrigendum to title of authentic Portuguese text in volume 957	423
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accessions by Seychelles and Malta	424
No. 14097. International Conventiou on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brnssels on 29 November 1969:	
Accession by the Republic of Korea	425
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Ratifications and accessions by various countries	426

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion du Liechtenstein	411
N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971 :	
Annulation de l'entrée dans le volume 1048, page 399 (<i>Note du Secrétariat</i>) ..	413
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	414
N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomha, 27 et 29 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lilongwe, 28 mars 1977	419
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné des 27 et 29 mars 1971, tel que modifié. Lilongwe, 18 août 1977	421
N° 13716. Accord de coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Côte d'Ivoire. Signé à Ahidjan le 27 octobre 1972 :	
Rectificatif au titre du texte authentique portugais dans le volume 957	423
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésions des Seychelles et de Malte	424
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de la République de Corée	425
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	426

	<i>Page</i>
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Barbados	428
No. 15521. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador. Quito, 7 August 1975:	
Amendments	429
No. 15731. Constitution of the Association of Natural Rubber Producing Countries. Adopted at London on 21 May 1968:	
Accession by Viet Nam	430
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Ratification by Portugal	430
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Ratification by Portugal and accession by Senegal	431
No. 15849. Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic. Concluded at London on 1 June 1967:	
Accession by the German Democratic Republic	432
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accessions by Mauritius and Yemen	435
Objection by Israel to the declaration made by the Government of the Syrian Arab Republic upon ratification	435
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by the Republic of Korea and accession by Saudi Arabia	437
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Egypt and accession by Austria	438

	<i>Pages</i>
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de la Barbade	428
N° 15521. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur, relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur. Quito, 7 août 1975 :	
Modifications	429
N° 15731. Statuts de l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel. Adoptés à Londres le 21 mai 1968 :	
Adhésion du Viet Nam	430
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Ratification du Portugal	430
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Ratification du Portugal et adhésion du Sénégal	431
N° 15849. Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1967 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	432
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésions de Maurice et du Yémen	435
Objection par Israël à la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de sa ratification	435
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de la République de Corée et adhésion de l'Arabie saoudite	437
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification de l'Égypte et adhésion de l'Autriche	438

Page

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

Accession by Portugal 438

No. 16713. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, of the one part, and the Government of the Swiss Confederation, of the other part, regarding the status, privileges and immunities [in Switzerland] of the Court of Arbitration on Delimitation of the Continental Shelf between the United Kingdom and France and persons participating in the work of the Court. Signed at Berne on 14 January 1977:

Extension 439

International Labour Organisation

No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 440

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratification by the Niger 442

No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification by Portugal 442

Pages

- N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
Adhésion du Portugal 438
- N° 16713. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la Confédération suisse, d'autre part, concernant le statut, les privilèges et les immunités en Suisse du Tribunal arbitral chargé de la délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la France et des personnes participant aux travaux du Tribunal. Signé à Berne le 14 janvier 1977 :**
Prorogation 439
- Organisation internationale du Travail*
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 441
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
Ratification du Niger 443
- N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
Ratification du Portugal 443

	<i>Page</i>
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	444
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	446
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by the Niger	448
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	448
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Zambia and the Federal Republic of Germany	450
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	450

Pages

- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :**
 Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 445
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**
- N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
 Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 447
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**
 Ratification du Niger 449
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
 Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 449
- N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
 Ratifications de la Zambie et de la République fédérale d'Allemagne 451
 Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 451

	<i>Page</i>
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Zambia	452
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	452
No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:	
Ratifications by Portugal and Norway	454
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Succession by Singapore	458

	<i>Pages</i>
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de la Zambie	453
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	453
N° 17426. Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :	
Ratifications du Portugal et de la Norvège	455
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929 :	
Succession de Singapour	458

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 January 1979 to 15 February 1979

Nos. 17514 to 17540

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 janvier 1979 au 15 février 1979

N^{os} 17514 à 17540

No. 17514

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SAMOA**

**Grant Agreement—*Rural electrification* (with annexes).
Signed at Apia on 12 and 26 January 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SAMOA**

**Accord de don — *Électrification rurale* (avec annexes).
Signé à Apia les 12 et 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 janvier 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAMOA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SAMOA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 17515

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
AFGHANISTAN**

**Grant Agreement—*Construction of multipurpose schools
(with annexes)*. Signed at Kabul on 21 and 27 January
1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
AFGHANISTAN**

**Accord de don — *Construction d'écoles polyvalentes (avec
annexes)*. Signé à Kaboul les 21 et 27 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 janvier 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 17516

**UNITED NATIONS
and
JAPAN**

Memorandum regarding the Interregional Symposium on solar energy for development, to be held in Tokyo from 5 to 10 February 1979. Signed at New York on 29 January 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON**

Mémoire relatif à la tenue à Tokyo du 5 au 10 février 1979 du Colloque interrégional sur l'énergie solaire au service du développement. Signé à New York le 29 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM¹ REGARDING
THE INTERREGIONAL SYM-
POSIUM ON SOLAR ENERGY
FOR DEVELOPMENT, TO BE
HELD IN TOKYO FROM 5 TO
10 FEBRUARY 1979

MÉMORANDUM¹ RELATIF À
LA TENUE À TOKYO DU 5 AU
10 FÉVRIER 1979 DU COLLO-
QUE INTERRÉGIONAL SUR
L'ÉNERGIE SOLAIRE AU
SERVICE DU DÉVELOP-
PEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1979 by signature.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1979 par la signature.

No. 17517

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
NORWAY**

**Agreement on the provision of junior professional officers.
Signed at Nairobi on 29 January 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs
auxiliaires. Signé à Nairobi le 29 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE PROVISION OF JUNIOR PROFESSIONAL OFFICERS

[The Parties,]

Having regard to previous discussions and correspondence between representatives of the United Nations Environment Programme and representatives of the Government of the Kingdom of Norway with respect to the mutual desire of the United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as "UNEP") and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Norway") for close collaboration in the use of the services of Junior Professional Officers,

Have entered into the following Agreement:

1.1. Whenever UNEP determines that there exists a need for Junior Professional Officers which might appropriately be met by candidates from Norway, UNEP may request Norway to make available to it nominations of Junior Professional Officers for service with UNEP. Norway undertakes to make every effort to find suitable candidates in response to any such request, and to submit to UNEP the names, qualifications and background of candidates or otherwise advise UNEP of the results of its search within a reasonable period of time. The clearly identifiable cost to UNEP of the service of any candidates accepted for appointment by it shall be met by Norway as provided in this Agreement.

1.2. Candidates shall be provided by Norway only in response to specific requests from UNEP. Each request shall embody or be accompanied by a job description giving, *inter alia*, the office to which he or she would be assigned and, if applicable, indicating whether the request has also been submitted to any other government providing Junior Professional Officers for UNEP. Norway shall not be committed to the provision of any specific number of Junior Professional Officers in any given period. UNEP shall give careful consideration to the candidates submitted by Norway, but may decline any of such candidates for such reasons as it (UNEP) may deem sufficient.

2.1. Candidates selected for appointment by UNEP shall receive appointments as Junior Professional Officers and shall be issued Letters of Appointment constituting them members of the staff of UNEP. As such, they shall have the status of international civil servants and shall be subject to the relevant rules and regulations of the United Nations as set forth in their Letters of Appointment. They shall generally be assigned to assist Directors, Deputy Directors or comparable officials of UNEP or members of their staff.

2.2. The final decision on all matters regarding the assignment of Junior Professional Officers shall rest with UNEP.

3.1. The terms and conditions of employment of Junior Professional Officers shall be those prescribed by the appropriate United Nations or UNEP authorities for the category of staff to which the Junior Professional Officers

¹ Came into force on 29 January 1979 by signature, in accordance with section 5.2.

belong, and shall be embodied expressly or by reference in the Letters of Appointment to be issued to them. Those conditions shall include compensation under Appendix D to the United Nations Staff Rules for service-incurred death, injury or illness, as well as participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Copies of individual Letters of Appointment shall be provided to Norway by UNEP. UNEP shall communicate to Norway in due course any modifications of or amendments to such standard Letter of Appointment, the conditions of employment of Junior Professional Officers, and the rules and regulations applicable to them.

3.2. Each Junior Professional Officer shall normally be appointed as Assistant Officer (P-1) in accordance with the applicable UNEP salary scale and for an initial period of twelve months. This period of service may be extended for an additional year in individual cases by UNEP in agreement with Norway. The salary applicable shall be determined by UNEP in consultation with the Norwegian Agency for International Development (NORAD).

3.3. UNEP shall meet all expenses connected with the assignment of Junior Professional Officers, utilizing for this purpose funds in the account referred to in paragraph 4.1 below. In accordance with the relevant Staff Rules and Regulations such expense shall include:

- a) Salaries and allowances.
- b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances.
- c) Travel costs within the country or area of assignment in the performance of official functions.
- d) Travel to and from the duty station for dependants and related costs and allowances.
- e) Entitlements in connection with separation from UNEP service, including commutation of accrued annual leave, if any.
- f) The UNEP share of premium costs of participation, under the applicable rules and regulations, in the Group Medical Insurance plan and the UNEP contribution to the United Nations Joint Staff Pension Fund in accordance with the rules and regulations applicable thereto.

4.1. Norway shall, subject to Parliamentary appropriations, provide UNEP with the funds necessary to enable it to meet the costs of the assignment of Junior Professional Officers under this Agreement. The estimated sum thereof shall be initially determined in each particular case through a separate Exchange of Letters between UNEP and Norway. Payment of such estimated sum shall be made as soon as a candidate has been accepted by UNEP, its offer of appointment accepted by the candidate, a tentative entry-on-duty date established, and Norway notified by UNEP. The estimated sum due shall be deposited by Norway into an account to be established by UNEP for the purpose and the deposits shall be made in the currency of the United States of America under an advice to the Chief, Finance Section, UNEP.

4.2. Norway shall not be required to pay to UNEP any overhead charges in respect of the Junior Professional Officers.

4.3. The annual statement of the financial position of the account (as of 31 December of the preceding year) shall be published with the audited accounts

of UNEP and submitted to the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of UNEP in accordance with the Financial Regulations and Rules of UNEP. Interim accounts on a quarterly basis shall be submitted to Norway by UNEP. Should the sums initially deposited by Norway in respect of any specific Junior Professional Officer whose assignment ends in a given year be greater than or fall short of the total sums actually expended by UNEP in respect of his total period of service, Norway shall either be credited with or shall make up the difference, in the latter case by an appropriate deposit into the account specified in paragraph 4.1 above within 30 calendar days of Norway being so informed by UNEP.

4.4. From time to time, but at least once a year, the responsible officials of UNEP and Norway shall jointly review the results of their co-operative efforts regarding the services of the Junior Professional Officers and consult on possible improvements in arrangements.

4.5. The foregoing procedures shall also apply in cases where the initial period of service of a Junior Professional Officer is extended in accordance with paragraph 3.2 above.

4.6. Any insurance premiums which UNEP may have to pay in order to offer the Junior Professional Officers insurance coverage for service-incurred injury, illness or death, equivalent to the provisions of Appendix D to the Staff Rules of the United Nations shall be met by Norway by means of deposits into the account.

5.1. The terms and conditions of the Agreement may be modified by exchange of letters between UNEP and Norway. In matters relating to the implementation of this Agreement, including modification by exchange of letters, the Norwegian Agency for International Development (NORAD) shall be competent to represent Norway.

5.2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until three months after written notice of termination is received by either Party from the other. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the Junior Professional Officers under their Letters of Appointment. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary for the orderly withdrawal and repatriation of the Junior Professional Officers and the settlement of financial accounts between UNEP and Norway.

DONE in duplicate at Nairobi in the English language on this twenty-ninth day of January, One Thousand Nine Hundred and Seventy-nine.

For the United Nations
Environment Programme:

[Signed]

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director

For the Government
of the Kingdom of Norway:

[Signed]

R. K. ANDRESEN
Ambassador of Norway

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA FOURNITURE
DE SERVICES D'ADMINISTRATEURS AUXILIAIRES

Les Parties au présent Accord,

Considérant les discussions et la correspondance échangée entre les représentants du Programme des Nations Unies pour l'environnement et les représentants du Gouvernement du Royaume de Norvège concernant le désir mutuel du Programme des Nations Unies pour l'environnement (ci-après dénommé le « PNUE ») et du Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé la « Norvège ») de collaborer étroitement dans l'utilisation des services d'administrateurs auxiliaires,

Ont conclu l'Accord dont le texte suit :

1.1. Lorsque le PNUE détermine que les administrateurs auxiliaires dont il a besoin pourraient être adéquatement recrutés parmi des candidats originaires de Norvège, il peut demander à la Norvège de lui soumettre des candidatures d'administrateurs auxiliaires désireux de travailler au PNUE. En réponse à cette demande, la Norvège s'engage à faire de son mieux pour trouver des candidats qui remplissent les conditions voulues et à communiquer au PNUE les noms, qualifications et curriculum vitae desdits candidats ou, faute de cela, à l'aviser dans des délais raisonnables des résultats de sa recherche. La Norvège prend à sa charge, comme il est stipulé dans le présent Accord, le coût clairement identifiable pour le PNUE du service des candidats agréés.

1.2. La Norvège ne soumet des candidatures qu'en réponse à des demandes spécifiques du PNUE. Chaque demande doit faire état ou être accompagnée d'une définition d'emploi mentionnant notamment le service auquel le candidat serait affecté et indiquant, s'il y a lieu, si la demande a été adressée également à tout autre gouvernement fournissant au PNUE les services d'administrateurs auxiliaires. La Norvège n'est pas tenue de fournir, durant toute période considérée, les services d'un nombre déterminé d'administrateurs auxiliaires. Le PNUE examine avec soin les candidatures soumises par la Norvège, mais il lui est loisible de rejeter toute candidature s'il estime avoir des raisons suffisantes de le faire.

2.1. Les candidats retenus par le PNUE sont engagés comme administrateurs auxiliaires et il leur est envoyé une lettre de nomination les agréant en tant que fonctionnaires du PNUE. A ce titre, ils ont le statut de fonctionnaire international et sont soumis aux dispositions et articles pertinents du Règlement et du Statut du personnel des Nations Unies qui sont énoncés dans leur lettre de nomination. Leurs fonctions consistent généralement à assister dans leurs travaux les directeurs et directeurs adjoints du PNUE, d'autres fonctionnaires de rang comparable ou des membres de leur personnel.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 5.2.

2.2. C'est le PNUE qui décide en dernier ressort de toute question relative à l'affectation des administrateurs auxiliaires.

3.1. Les clauses et conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires sont celles que prescrivent les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies ou du PNUE pour la catégorie de personnel à laquelle ils appartiennent, et elles sont incorporées, soit textuellement soit par voie de référence, dans la lettre de nomination qui leur est adressée. Ces conditions comprennent le paiement d'indemnités au titre de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles, ainsi que la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Le PNUE fournit à la Norvège copie des lettres individuelles de nomination et lui communique en temps utile toute modification apportée à la lettre de nomination type, aux conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires ainsi qu'aux dispositions et articles qui leur sont applicables.

3.2. Chaque administrateur auxiliaire est normalement recruté pour une période initiale de 12 mois dans la catégorie des administrateurs adjoints de 2^e classe (P-1), conformément au barème applicable des traitements au PNUE. Cette période de service peut être prolongée d'un an dans certains cas par accord entre le PNUE et la Norvège. Le traitement applicable est déterminé par le PNUE en consultation avec l'Agence norvégienne pour le développement international (NORAD).

3.3. Le PNUE prend à sa charge toutes les dépenses liées à l'affectation des administrateurs auxiliaires, utilisant à cette fin les fonds déposés au compte spécifié au paragraphe 4.1 ci-après. Conformément aux dispositions et articles pertinents du Règlement et du Statut du personnel ces dépenses sont les suivantes :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et coûts et indemnités y relatifs;
- c) Frais de voyage dans le pays ou la région d'affectation à l'occasion de l'accomplissement de fonctions officielles;
- d) Frais de voyage des personnes à charge à destination et en provenance du lieu d'affectation et coûts et indemnités y relatifs;
- e) Sommes dues lors de la cessation de service au PNUE, y compris, s'il y a lieu, un versement en compensation de jours de congé annuel accumulés;
- f) La part, incombant au PNUE, des primes versées au titre de la participation au plan d'assurance-groupe maladie et la cotisation du PNUE à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, selon les dispositions applicables dans l'un et l'autre cas.

4.1. Sous réserve des crédits approuvés par le Parlement, la Norvège fournit au PNUE les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par l'affectation d'administrateurs auxiliaires en vertu du présent Accord. Leur montant estimatif est initialement déterminé dans chaque cas par un échange de lettres entre le PNUE et la Norvège. Ledit montant estimatif est payé dès que

le PNUE a accepté un candidat, que celui-ci a accepté l'offre d'emploi, qu'une date d'entrée en fonctions a été provisoirement fixée et que le PNUE en a notifié la Norvège. La somme due est déposée par la Norvège à un compte ouvert à cette fin par le PNUE; les paiements se font dans la monnaie des Etats-Unis d'Amérique et sont notifiés au Chef de la Section des finances du PNUE.

4.2. La Norvège n'est pas redevable au PNUE des frais généraux occasionnés par les administrateurs auxiliaires.

4.3. L'état annuel indiquant la situation financière du compte (au 31 décembre de l'année écoulée) est publié en même temps que la vérification des comptes du PNUE et présenté à l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi qu'au Conseil d'administration du PNUE, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière du PNUE. Le PNUE fait tenir à la Norvège des états trimestriels provisoires du compte. Si les sommes initialement déposées par la Norvège pour un administrateur auxiliaire déterminé dont l'affectation prend fin durant une année donnée sont supérieures ou inférieures au total des sommes effectivement dépensées par le PNUE pendant toute la durée du service de l'intéressé, la Norvège est, dans le premier cas, créditée de la différence et, dans le second, tenue de la verser, dans les 30 jours civils de la date où elle aura été notifiée par le PNUE, en la déposant au compte spécifié au paragraphe 4.1 ci-dessus.

4.4. De temps à autre, mais au moins une fois par an, les autorités compétentes du PNUE et de la Norvège examinent en commun les résultats de leur coopération concernant les services d'administrateurs auxiliaires et se concertent sur les possibilités d'améliorer les arrangements convenus.

4.5. Les procédures exposées ci-dessus sont également applicables en cas de prolongation de la période initiale de service d'un administrateur auxiliaire aux termes du paragraphe 3.2 ci-dessus.

4.6. La Norvège prend à sa charge, en déposant à cette fin les sommes voulues au compte, les primes d'assurance payables par le PNUE pour offrir aux administrateurs auxiliaires la même protection contre les risques de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de leurs fonctions officielles que celle dont bénéficient les fonctionnaires internationaux en vertu des dispositions de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies.

5.1. Les clauses et conditions du présent Accord peuvent être modifiées par échange de lettres entre le PNUE et la Norvège. Pour toute question relative à l'application dudit Accord, y compris les modifications y apportées par échange de lettres, l'Agence norvégienne pour le développement international (NORAD) a compétence pour représenter la Norvège.

5.2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à trois mois après que l'une des Parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation. Ladite dénonciation ne portera pas atteinte aux droits acquis par les administrateurs auxiliaires aux termes de leur lettre de nomination. Les dispositions du présent Accord demeureront valables, après sa dénonciation, jusqu'à ce que soient dûment effectués le départ et

le rapatriement des administrateurs auxiliaires ainsi que le règlement des comptes financiers entre le PNUÉ et la Norvège.

FAIT à Nairobi le 29 janvier 1979, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Programme des Nations Unies
pour l'environnement :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
L'Ambassadeur de Norvège,

[Signé]

R. K. ANDRESEN

No. 17518

—

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Lisbon
on 22 September 1978**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 30 January 1979.*

—————

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord sur les relations mutuelles eu matière de pêche.
Signé à Lisbonne le 22 septembre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 30 janvier 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA SOBRE RELACIONES PESQUERAS

El Gobierno de la República de Portugal y el Gobierno del Reino de España,

Teniendo en cuenta su preocupación por la administración nacional, conservación y utilización óptima de los recursos vivos del mar en sus respectivas zonas económicas y la preocupación de ambos Gobiernos por el bienestar de sus comunidades costeras y por los recursos vivos de las aguas adyacentes, de los cuales dependen tales comunidades;

Reconociendo que los Gobiernos de Portugal y España han extendido su jurisdicción sobre los recursos vivos de las aguas adyacentes a sus costas hasta la distancia de 200 millas en virtud de los principios que se derivan del Derecho Internacional y que, de conformidad con los mismos, ejercen dentro de tales zonas derechos soberanos con el fin de explorar y explotar, conservar y administrar tales recursos;

Tomando en consideración las pescas tradicionales portuguesas y españolas en las aguas del Atlántico; reafirmando su interés en mantener y favorecer una cooperación mutuamente beneficiosa en el campo de la conservación y de la mejor utilización de los recursos vivos del mar;

Tomando en consideración los trabajos de la III Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

Deseando promover el desarrollo metódico del Derecho del Mar y establecer los términos y condiciones que definan el marco dentro del cual deban ser ejercidas las pescas de interés común;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º. 1. Cada Parte Contratante concederá, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, licencias para pescar en su zona económica exclusiva a los buques de la otra Parte Contratante.

2. Estas licencias serán expedidas por las Autoridades competentes de la Parte Contratante que las conceda, para permitir la pesca de las cuotas atribuidas, conforme resulte apropiado, como parte de las capturas totales permitidas.

Artículo 2º. En su zona económica exclusiva, cada Parte Contratante determinará anualmente, con posibilidades de proceder a su ajuste cuando resulte necesario en caso de circunstancias imprevistas:

- a) La captura total permisible de poblaciones (*stocks*) individualizados de peces o complejos de poblaciones (*stocks*), tomando en consideración la interdependencia de esas poblaciones (*stocks*), los criterios internacionalmente aceptados en la reglamentación de la pesca, incluyendo las recomendaciones de las organizaciones internacionales con competencia en la materia de las que la Parte Contratante sea miembro, y todos los demás factores relevantes;
- b) Su capacidad de captura en relación con esas poblaciones (*stocks*);

c) Después de consultas recíprocas previas, la atribución de una cuota o cuotas a la otra Parte Contratante, conforme resulte adecuadamente ponderado.

Artículo 3°. Para determinar la atribución de la cuota o cuotas que puedan quedar a disposición de los buques de pesca de la otra Parte Contratante según lo dispuesto en el párrafo c) del artículo 2°, cada Parte Contratante tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo, entre otros, sus propios intereses, la pesca tradicional de la otra Parte Contratante y el desarrollo de la cooperación entre los dos Gobiernos, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, en especial en lo que se refiere a la investigación de las pesquerías y a las medidas de conservación.

Artículo 4°. Cada Parte Contratante adoptará todas las medidas necesarias para asegurar que:

- a) Sus ciudadanos y buques se abstengan del ejercicio de la pesca en la zona económica de la otra Parte Contratante, excepto en las condiciones en que por ésta haya sido autorizada;
- b) Todos esos ciudadanos y buques cumplan, en el ejercicio de la pesca, con los términos y condiciones establecidos de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 5°. 1. Las Autoridades competentes de cada Parte Contratante informarán a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante del nombre, número de registro, nombre del patrón y otros datos exigidos, de cada buque de pesca que se proponga pescar, en la zona económica de la otra Parte Contratante, las cuotas atribuidas, según lo dispuesto en el párrafo c) del artículo 2°.

Tales informaciones serán dadas también en relación con cualquier buque auxiliar, sea cual fuere su tipo, y además en relación con cualquier buque, de abastecimiento que sirva de apoyo a buques de pesca.

2. Tras la recepción de dicha información, la Parte Contratante adoptará, de conformidad con su legislación, las medidas administrativas necesarias, incluida la expedición de licencias con el fin de posibilitar a los buques de pesca de la otra Parte Contratante la pesca de las cuotas que le hubiesen sido atribuidas.

Artículo 6°. 1. Los ciudadanos y buques de cada Parte Contratante, cuando se encuentren faenando en la zona económica exclusiva de la otra Parte Contratante, habrán de cumplir las medidas de conservación y los demás términos y condiciones establecidos por la otra Parte Contratante y estarán sujetos a las leyes, reglamentos y medidas administrativas de la otra Parte Contratante en materia de pesca.

2. Cada Parte Contratante comunicará a la otra Parte Contratante en el plazo y forma debidos todos los términos y condiciones establecidos de acuerdo con el párrafo 1.

3. Las Partes Contratantes cooperarán en el desarrollo de las relaciones de pesca entre los dos países, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 7°. 1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que todo ciudadano y buque de la otra Parte Contratante en el ejercicio de la pesca en su zona económica cumpla con los términos y condiciones establecidos de conformidad con este Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que cada uno de sus ciudadanos y buques, que pesque de conformidad con este Acuerdo en la zona económica exclusiva de la otra Parte Contratante, permita y facilite la visita a bordo y la inspección de dichos buques por cualquier funcionario de fiscalización e inspección de la pesca de la otra Parte Contratante, debidamente acreditado, y coopere en cualquier acción de fiscalización e inspección que pueda ser emprendida.

Artículo 8°. Las Partes Contratantes se obligan a cooperar, sin perjuicio del cumplimiento de las determinaciones de las organizaciones internacionales a que pertenezca cualquiera de las Partes Contratantes, en materia de investigación científica dirigida a la conservación y desarrollo de las poblaciones (*stocks*) o grupos de poblaciones (*stocks*) comunes a las dos zonas económicas exclusivas. A tal fin se constituye con carácter permanente una Comisión científica integrada por biólogos de ambos países, pertenecientes al Instituto Español de Oceanografía y al Instituto Nacional de Investigaciones Pesqueras portugués.

Artículo 9°. Las Partes Contratantes se obligan a cooperar bien directamente, bien a través de las organizaciones internacionales de que ambas Partes sean miembros, para asegurar la adecuada conservación de los recursos vivos de la alta mar situados fuera de los límites de la jurisdicción pesquera nacional, teniendo en cuenta sus intereses y la dependencia de sus comunidades pesqueras con respecto a tales recursos.

Artículo 10°. Las Partes Contratantes reconocen que los Estados en cuyos ríos se crían originalmente poblaciones (*stocks*) de especies anádromas tienen un interés prioritario y la principal responsabilidad de esas poblaciones (*stocks*) y están de acuerdo en que la pesca de especies anádromas no debe ser hecha en aguas exteriores a los límites de las zonas económicas exclusivas. Ambas Partes continuarán cooperando para el establecimiento de Acuerdos permanentes multilaterales que recojan este punto de vista.

Artículo 11°. 1. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes realizarán consultas bilaterales anuales en relación con la efectividad de este Acuerdo y esas consultas, excepto si se acordara otra solución, se realizarán alternativamente en el territorio de una y otra Parte.

2. Las Partes Contratantes examinarán conjuntamente:

- a) Teniendo en cuenta el desarrollo de las relaciones de pesca entre los dos países, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, la posibilidad de una más amplia cooperación bilateral, incluyendo cooperación en materias tales como investigaciones de pesca, facilidades para la formación de empresas mixtas, formación y perfeccionamiento de cuadros, técnicos, intercambio de información y personal técnico, asistencia en la mejora de la utilización e industrialización de las capturas;
- b) La posibilidad de adoptar medidas que garanticen la compensación pronta y adecuada por cualquier pérdida o avería relacionada con la pesca;
- c) La posibilidad de acuerdos para la utilización de los puertos de una Parte por los buques de la otra, a fin de embarcar o desembarcar tripulantes u otras personas, o para los fines que sean acordados.

Artículo 12°. Este Acuerdo no podrá ser interpretado de manera incompatible con el cumplimiento de cualesquiera otros Acuerdos existentes entre los

dos Gobiernos o Convenciones multilaterales existentes de que ambos Gobiernos sean Parte, ni que prejuzgue sobre los puntos de vista de cualquiera de los dos Gobiernos sobre el Derecho del Mar.

Artículo 13°. 1. Este Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido las formalidades exigidas por el derecho interno de cada país.

2. Este Acuerdo estará en vigor por un período de cinco años a partir de esa fecha. Después del período inicial de vigencia, continuará en vigor, a menos que cualquiera de las Partes haya notificado a la otra su intención de denunciarlo, en cuyo caso expirará un año después del día en que esa notificación hubiese sido recibida.

EN FE DE LO CUAL, los representantes del Gobierno español y portugués, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Lisboa, el 22 de septiembre de 1978, en dos ejemplares originales, en español y en portugués, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno portugués:

[Signed — Signé]

C. CORREIA GAGO

Ministro de Negocios Extranjeros

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

FERNANDO RODRÍGUEZ-PORRERO
Y DE CHÁVARRI

Embajador de España en Lisboa

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DO REINO DE ESPANHA SOBRE RELAÇÕES MÚTUAS DE PESCA

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha,

Tendo em conta a sua preocupação pela administração racional, conservação e óptima utilização dos recursos vivos do mar nas suas respectivas zonas económicas e a preocupação de ambos os Governos com o bem estar das suas comunidades costeiras e com os recursos vivos das águas adjacentes, das quais dependem tais comunidades;

Reconhecendo que os Governos de Portugal e Espanha alargaram a sua jurisdição sobre os recursos vivos das águas adjacentes às suas costas até à distância de 200 milhas, em virtude dos princípios que derivam do Direito Internacional, e que, em conformidade com os mesmos, exercem dentro de tais zonas direitos soberanos com o fim de explorar, conservar e administrar tais recursos;

Tomando em consideração as pescas tradicionais portuguesas e espanholas nas águas do Atlântico;

Reafirmando o seu interesse em manter e favorecer uma cooperação mutuamente benéfica no campo da conservação e da melhor utilização dos recursos vivos do mar;

Tomando em consideração os trabalhos da 3ª Conferência das Nações Unidas sobre a Lei do Mar;

Desejando promover o desenvolvimento metódico da lei do mar e estabelecer os termos e condições que definem o quadro dentro do qual devem ser exercidas as pescas de interesse comum;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1º. 1. Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com as disposições deste Acordo, licenças para pesca na sua zona económica exclusiva a navios da outra Parte Contratante.

2. Essas licenças serão emitidas pelas autoridades competentes da Parte Contratante que as concede, para permitir a pesca de quotas atribuídas, conforme for apropriado, como partes das capturas totais permitidas.

Artigo 2º. Na sua zona económica exclusiva, cada Parte Contratante determinará anualmente, sujeito a ajustamento quando necessário para prover a circunstâncias imprevistas:

a) A captura total permitida de populações (*stocks*) individualizadas de peixes ou complexos de populações (*stocks*), tomando em consideração a interdependência dessas populações (*stocks*), critérios internacionalmente aceites na regulamentação das pescas, incluindo recomendações de organizações internacionais com competência na matéria de que a Parte Contratante seja membro, e todos os outros factores relevantes;

- b) A sua capacidade de captura em relação a essas populações (*stocks*);
- c) Depois de consultas prévias recíprocas, uma atribuição de quota ou quotas à outra Parte Contratante, conforme seja adequadamente ponderado.

Artigo 3º. Ao determinar a atribuição de quota ou quotas que podem ficar à disposição dos navios de pesca da outra Parte Contratante, ao abrigo do disposto no parágrafo c) do artigo 2º, cada Parte Contratante tomará em consideração todos os factores relevantes, incluindo, entre outros, os seus próprios interesses, a pesca tradicional da outra Parte Contratante e o desenvolvimento de cooperação entre os dois Governos, em conformidade com as disposições deste Acordo, em especial no que se refere a investigação das pescas e medidas de conservação.

Artigo 4º. Cada Parte Contratante tomará todas as medidas necessárias para assegurar que:

- a) Os seus cidadãos e navios se abstenham do exercício de pesca na zona económica exclusiva da outra Parte Contratante, excepto nas condições em que por esta tenha sido autorizado;
- b) Todos esses cidadãos e navios cumpram, quando no exercício da pesca, com os termos e condições estabelecidos em conformidade com este Acordo.

Artigo 5º. 1. As autoridades competentes de cada Parte Contratante informarão as autoridades competentes da outra Parte Contratante do nome, número de registo, nome do capitão e outros dados exigidos, de cada navio de pesca que tencione pescar, na zona económica exclusiva da outra Parte Contratante, as quotas atribuídas ao abrigo das disposições do parágrafo c) do artigo 2º.

Tais informações serão também dadas em relação a qualquer navio auxiliar, seja qual for o seu tipo, e ainda em relação a qualquer navio de abastecimento que apoie navios de pesca.

2. Após a recepção de tal informação, a Parte Contratante tomará, em conformidade com a sua legislação, as necessárias medidas administrativas, incluindo a emissão de licenças, a fim de possibilitar que os navios de pesca da outra Parte Contratante se ocupem da pesca das quotas que lhe forem atribuídas.

Artigo 6º. 1. Os cidadãos e navios de cada Parte Contratante, quando no exercício de pesca, na zona económica exclusiva da outra Parte Contratante, terão de cumprir com as medidas de conservação e outros termos e condições estabelecidos pela outra Parte Contratante e estarão sujeitos às leis, regulamentos e medidas administrativas da outra Parte Contratante a respeito de pesca.

2. Cada Parte Contratante comunicará à outra Parte Contratante atempada e devidamente, todos os termos e condições estabelecidos de acordo com o parágrafo 1.

3. As Partes Contratantes cooperarão de harmonia com o desenvolvimento das relações de pesca entre os dois países, em conformidade com as disposições deste Acordo.

Artigo 7º. 1. Cada Parte Contratante tomará medidas adequadas para assegurar que cada cidadão e navio da outra Parte Contratante no exercício de pesca na sua zona económica exclusiva cumpram com os termos e condições estabelecidos em conformidade com este Acordo.

2. Cada Parte Contratante tomará medidas adequadas para assegurar que cada um dos seus cidadãos e navios, que pesque em conformidade com este Acordo na zona económica exclusiva da outra Parte Contratante, permita e assista a visita a bordo e a inspecção de tal navio por qualquer funcionário de fiscalização e controlo das pescas da outra Parte Contratante, devidamente credenciado, e coopere em qualquer acção de fiscalização e controlo que possa ser empreendida.

Artigo 8º. As Partes Contratantes obrigam-se a cooperar, sem prejuízo do cumprimento de determinações de organizações internacionais a que pertença qualquer das Partes Contratantes, em matéria de investigação científica dirigida à conservação e desenvolvimento das populações (*stocks*) ou grupos de populações (*stocks*) comuns às duas zonas económicas exclusivas. Para esse fim constituir-se-à uma Comissão Científica com carácter permanente, integrada por biólogos de ambos os países, pertencentes ao Instituto Nacional de Investigação das Pescas de Portugal e ao Instituto Espanhol de Oceanografia.

Artigo 9º. As Partes Contratantes obrigam-se a cooperar, quer directamente quer através das Organizações Internacionais de que ambas as Partes sejam membros, para assegurar a adequada conservação dos recursos vivos do alto mar situados fora dos limites da jurisdição pesqueira nacional, tendo em conta os seus interesses com respeito a tais recursos e a dependência das suas comunidades pesqueiras.

Artigo 10º. As Partes Contratantes reconhecem que os Estados em cujos rios se criem originariamente populações (*stocks*) de espécies anádmomas têm um interesse prioritário e a principal responsabilidade nessas populações (*stocks*) e concordam em que a pesca de espécies anádmomas não deve ser feita em águas exteriores aos limites das zonas económicas exclusivas. Continuarão a cooperar no estabelecimento de acordos permanentes multilaterais que reflectam este ponto de vista.

Artigo 11º. 1. As autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes realizarão consultas bilaterais anuais a respeito da efectivação deste Acordo e essas consultas, excepto se se acordar noutra solução, realizar-se-ão alternadamente no território de uma e outra Parte.

2. As Partes Contratantes examinarão em conjunto:

- a) De harmonia com o desenvolvimento de relações de pesca entre os dois países, em conformidade com as disposições deste Acordo, a possibilidade de uma mais larga cooperação bilateral, incluindo cooperação em matérias tais como investigação das pescas, facilitação da formação de empresas mistas, formação e aperfeiçoamento de quadros, técnicos, intercâmbio de informação e pessoal técnicos, assistência no melhoramento da utilização e processamento de capturas;
- b) A possibilidade de tomar medidas que garantam a compensação pronta e adequada por qualquer perda ou avaria relacionada com a pesca;
- c) A possibilidade de acordos para a utilização dos portos de uma Parte pelos navios da outra a fim de embarcar ou desembarcar membros da tripulação ou outras pessoas, ou para outros fins que sejam acordados.

Artigo 12º. Este Acordo não pode interpretar-se de forma a prejudicar o cumprimento de quaisquer outros acordos existentes entre os dois Governos ou

convenções multilaterais existentes de que ambos os Governos sejam parte ou ainda os pontos de vista de qualquer dos dois Governos a respeito da Lei do Mar.

Artigo 13º. 1. Este Acordo entrará em vigor no momento em que ambas as Partes Contratantes se comunicarem haverem sido cumpridas as formalidades legais de cada país.

2. Este Acordo vigorará por um período de cinco anos a partir daquela data. Após o período inicial de vigência, manter-se-à em vigor, a menos que qualquer das Partes tenha notificado a outra da sua intenção de o denunciar, caso em que expirará um ano depois do dia em que aquela notificação foi recebida.

EM FÉ DO QUE, os representantes do Governo português e do Governo espanhol, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, a 22 de setembro de 1978, em dois exemplares originais, em português e espanhol, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

C. CORREIA GAGO

Ministro de Negocios Extranjeros

Pelo Governo
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]

FERNANDO RODRÍGUEZ-PORRERO
Y DE CHÁVARRI

Embajador de España en Lisboa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of the Republic of Portugal and the Government of the Kingdom of Spain,

Having regard to their concern for the rational management, conservation and the optimum utilization of the living resources of the sea in their respective economic zones and the concern of both Governments for the welfare of their coastal communities and for the living resources of the adjacent waters, upon which these communities depend;

Recognizing that the Governments of Portugal and Spain have extended their jurisdiction over the living resources of the waters adjacent to their coast to a distance of 200 miles pursuant to the principles deriving from international law, and that, in accordance with these principles, they exercise within these zones sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Taking into consideration traditional Portuguese and Spanish fishing in the waters of the Atlantic; reaffirming their interest in maintaining and encouraging mutually beneficial co-operation in the conservation and better utilization of the living resources of the sea;

Taking into consideration the work of the third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Wishing to promote the methodical development of the Law of the Sea and to establish the terms and conditions that define the framework within which fishing activities of joint interest are to be carried out;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. In accordance with the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant licences to fish in its exclusive economic zone to vessels of the other Contracting Party.

2. These licences shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party which grants them, to permit the fishing of allotted quotas, as appropriate, as part of the total permitted catch.

Article 2. In its exclusive economic zone, each Contracting Party shall determine annually, with possibilities of adjustment when necessary because of unforeseen circumstances:

(a) The total permissible catch for individual stocks of fish or complexes of stocks, taking into consideration the interdependence of these stocks, internationally accepted criteria for the regulation of fishing, including the recom-

¹ Entered into force on 15 January 1979, the date of the latter of the notifications (effected on 11 and 15 January 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required internal formalities, in accordance with article 13 (1).

mendations of those competent international organizations of which each Contracting Party is a member, and all other relevant factors;

- (b) Its harvesting capacity in respect of such stocks;
- (c) After joint consultations, the allocation of an adequately balanced quota or quotas to the other Contracting Party.

Article 3. In order to determine the quota or quotas to be allocated to fishing vessels of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 2 (c), each Contracting Party shall take into consideration all relevant factors, including, *inter alia*, its own interests, the traditional fishing practices of the other Contracting Party and the development of co-operation between the two Governments, in conformity with the provisions of this Agreement, especially with respect to fisheries research and conservation measures.

Article 4. Each Contracting Party shall adopt all the necessary measures to ensure that:

- (a) Its citizens and vessels shall abstain from fishing in the economic zone of the other Contracting Party, except under the conditions authorized for this purpose;
- (b) All such citizens and vessels, when fishing, shall fulfil all the terms and conditions established in conformity with this Agreement.

Article 5. 1. The competent authorities of each Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party of the name, registration number, owner's name and other required data for each fishing vessel from which it is proposed to fish the allotted quotas in the economic zone of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 2 (c).

Such information shall also be given with respect to any auxiliary vessel, of whatever type, and with respect to any vessels serving as supply ships for fishing vessels.

2. Once such information has been received, the Contracting Party shall adopt, in conformity with its legislation, the necessary administrative measures, including the issuing of licences, in order to enable the fishing vessels of the other Contracting Party to fish the quotas it has been assigned.

Article 6. 1. When fishing in the exclusive economic zone of the other Contracting Party, the citizens and vessels of each Contracting Party shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the other Contracting Party and shall be subject to its laws, regulations and administrative measures relating to fishing.

2. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party in due time and form all the terms and conditions established in conformity with paragraph 1.

3. The Contracting Parties shall co-operate in the development of mutual fisheries relations, in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that any citizen or vessel of the other Contracting Party fishing in its economic zone shall comply with the terms and conditions established in conformity with this Agreement.

2. Each Contracting Party shall adopt appropriate measures to ensure that all its citizens and vessels, fishing in conformity with this Agreement in the exclusive economic zone of the other Contracting Party, shall allow and facilitate visits on board and inspection of these vessels by any duly accredited fisheries inspection official of the other Contracting Party, and shall co-operate in any inspection activity that may be undertaken.

Article 8. The Contracting Parties undertake to co-operate, without prejudice to compliance with decisions of international organizations to which either of the Contracting Parties may belong, in the field of scientific research aimed at the conservation and development of stocks or groups of stocks common to the exclusive economic zones of both countries. To this end a permanent scientific committee shall be established, composed of biologists from both countries, belonging to the Spanish Oceanographic Institute and the National Institute for Fisheries Research in Portugal.

Article 9. The Contracting Parties undertake to co-operate directly or through international organizations of which both Parties are members to ensure the proper conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, taking into account their interests in and their fishing communities' dependence on these resources.

Article 10. The Contracting Parties recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in waters beyond the limits of the exclusive economic zones. Both Parties shall continue to co-operate for the establishment of permanent multilateral agreements reflecting this position.

Article 11. 1. The competent authorities of both Contracting Parties shall undertake yearly bilateral consultations concerning the effectiveness of this Agreement, and these consultations shall take place alternately in the territory of each Party, unless another arrangement is agreed upon.

2. The Contracting Parties shall consider jointly:

- (a) Bearing in mind the development of fisheries relations between the two countries in conformity with the provisions of this Agreement, the possibility of broader bilateral co-operation, including co-operation in such fields as fisheries research, facilities for joint ventures, the training and further training of managerial staff and technicians, the exchange of information and technical personnel, and assistance in the better utilization and industrialization of catches;
- (b) The possibility of adopting measures to guarantee prompt and adequate compensation for any fisheries-related loss or damage;
- (c) The possibility of agreements for the use of the ports of one Party by the vessels of the other for the embarkation or disembarkation of crew members or other persons, or for purposes to be decided upon.

Article 12. This Agreement shall not be interpreted in a manner incompatible with compliance with any other existing Agreements between the two Governments, or with existing multilateral Conventions to which both Governments are a party, and shall be without prejudice to the views of either Government on the Law of the Sea.

Article 13. 1. This Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties communicate that they have completed the formalities required by the internal law of each country.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from that date. After this initial period, it shall remain in force unless either of the Parties notifies the other of its intention of denouncing the Agreement, in which case it shall expire one year after the day on which such notification is received.

IN WITNESS THEREOF, the representatives of the Spanish and Portuguese Governments, duly authorized, sign this Agreement.

DONE at Lisbon on 22 September 1978 in two original copies, in Spanish and in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government
of Portugal:

[Signed]

C. CORREIA GAGO

Minister for Foreign Affairs

For the Government of
the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO RODRÍGUEZ-PORRERO
Y DE CHÁVARRI

Ambassador of Spain at Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN
MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement de la République du Portugal et le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion, la conservation rationnelle et l'utilisation des ressources biologiques de la mer, pour le bien-être de leurs collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités;

Reconnaissant que les Gouvernements du Portugal et de l'Espagne ont étendu leur juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes à leur littoral sur une distance de 200 milles en vertu des principes pertinents du droit international et en conformité avec lesdits principes, et exercent dans ces eaux des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires portugais et espagnols au large de la côte atlantique, réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de la conservation et d'une meilleure utilisation des ressources biologiques de la mer;

Prenant en considération les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

Désirant promouvoir l'évolution méthodique du droit de la mer et établir les conditions qui définiront le cadre dans lequel s'effectueront les activités de pêche d'un intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord, donnera par voie de licences autorisation aux navires de l'autre Partie contractante de pêcher à l'intérieur de sa zone de juridiction.

2. Lesdites licences seront délivrées par les autorités compétentes de la Partie contractante qui donnera lesdites autorisations, afin de permettre aux bénéficiaires de pêcher les parts qui leur sont attribuées dans le cadre du volume total des prises autorisées.

Article 2. Chaque Partie contractante, dans sa zone de juridiction, déterminera chaque année, sous réserve de modifications en cas de circonstances imprévues :

a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks,

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 11 et 15 janvier 1979) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

des critères reconnus à l'échelle internationale en ce qui concerne la réglementation de la pêche, y compris les recommandations des organisations internationales compétentes en la matière dont la Partie contractante est membre, et de tous les autres facteurs pertinents;

- b) Sa capacité d'exploitation à l'égard desdits stocks;
- c) Après consultations appropriées, la part ou les parts à attribuer à l'autre Partie contractante, conformément à des calculs adéquats.

Article 3. Afin de déterminer la part ou les parts à attribuer aux bateaux de pêche de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article 2, chaque Partie contractante prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris, notamment, son propre intérêt, la pêche traditionnelle de l'autre Partie contractante et l'évolution de la coopération entre les deux gouvernements, conformément aux dispositions du présent Accord, particulièrement en ce qui concerne les recherches portant sur les pêches et les moyens de conservation.

Article 4. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer que :

- a) Ses ressortissants et ses navires s'abstiendront de pêcher dans la zone de juridiction de l'autre Partie contractante, sauf s'ils en ont l'autorisation;
- b) Tous ses ressortissants et ses navires respecteront dans l'exercice de la pêche toutes les conditions établies conformément au présent Accord.

Article 5. 1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante du nom, du numéro d'inscription, du nom du propriétaire et autres données requises pour chaque bateau de pêche se proposant de pêcher dans la zone de juridiction de l'autre Partie contractante, ainsi que des parts attribuées, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article 2.

De tels renseignements seront également fournis à propos de tout navire d'approvisionnement, de quelque type qu'il soit, desservant un navire de pêche.

2. Après avoir reçu lesdits renseignements, la Partie contractante, conformément à sa législation, prendra les mesures administratives nécessaires, y compris l'attribution de licences, afin de permettre aux navires de pêche de l'autre Partie contractante d'effectuer les prises autorisées.

Article 6. 1. Les ressortissants et les navires de chaque Partie contractante, lorsqu'ils travailleront dans la zone de juridiction de l'autre Partie contractante, devront respecter les moyens de conservation et les conditions établies par l'autre Partie contractante et seront assujettis aux lois, règlements et mesures administratives de l'autre Partie contractante en matière de pêche.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre Partie contractante, dans les délais et les formes requis, toutes les conditions établies conformément au paragraphe 1.

3. Les Parties contractantes coopéreront à l'évolution des relations en matière de pêche entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer que tout ressortissant et navire de l'autre Partie contractante,

dans l'exercice de la pêche dans sa zone de juridiction, respecte les conditions établies conformément au présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer que chacun de ses ressortissants et de ses navires, pêchant conformément au présent Accord dans la zone de juridiction de l'autre Partie contractante, permet et facilite la visite à bord et l'inspection desdits navires par tout agent de contrôle et d'inspection de la pêche de l'autre Partie contractante, dûment accrédité, et coopère à toute action de contrôle et d'inspection susceptible d'être prise.

Article 8. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, sans préjudice des objectifs des organisations internationales auxquelles peut appartenir l'une ou l'autre des Parties contractantes, aux recherches scientifiques portant sur la conservation et le développement des stocks ou groupes de stocks communs aux deux zones de juridiction. A cette fin, une commission scientifique à caractère permanent sera constituée, qui sera composée de biologistes des deux pays appartenant à l'Institut espagnol d'océanographie et à l'Institut national portugais des recherches en matière de pêche.

Article 9. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales auxquelles elles appartiennent, pour assurer la conservation adéquate des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

Article 10. Les Parties contractantes reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et elles conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites des zones de juridiction. Les Parties contractantes continueront de travailler de concert à la conclusion d'accords multilatéraux permanents qui reflèteront cette position.

Article 11. 1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante tiendront des consultations bilatérales annuelles sur la mise en application du présent Accord, et ces consultations, à moins d'un accord contraire, auront lieu alternativement sur le territoire de l'une et l'autre Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes examineront conjointement :

- a) Compte tenu de l'évolution des relations en matière de pêche entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord, la possibilité d'une coopération bilatérale plus ample, y compris la coopération dans des domaines tels que les recherches sur la pêche, les possibilités de création d'entreprises mixtes, la formation et le perfectionnement de plans, techniques, échanges de renseignements et de personnel technique, assistance pour l'amélioration de l'utilisation et de l'industrialisation des prises;
- b) La possibilité d'adopter des mesures garantissant un dédommagement rapide et adéquat pour toute perte ou avarie liée à la pêche;
- c) La possibilité d'arrangements en vue de l'utilisation des ports d'une Partie contractante par les navires de l'autre, aux fins d'embarquer ou de débarquer le personnel navigant ou autre ou pour les raisons convenues.

Article 12. Le présent Accord ne portera pas préjudice aux autres accords déjà en vigueur entre les deux gouvernements, ni aux conventions multilatérales

auxquelles les deux gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

Article 13. 1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment où les deux Parties contractantes se feront savoir mutuellement qu'elles ont rempli les formalités exigées par le droit interne de chaque pays.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de cette date. Après la période initiale de cinq ans en question, il restera en vigueur à moins que l'une quelconque des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas il viendra à expiration un an après la date à laquelle ladite notification aura été reçue.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement portugais, dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 22 septembre 1978, en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol et l'autre en portugais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Portugal :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

C. CORREIA GAGO

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Lisbonne,

[Signé]

FERNANDO RODRÍGUEZ-PORRERO
Y DE CHÁVARRI

No. 17519

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on co-operation in the field of solar energy (with
annex). Signed at Bonn on 5 December 1978**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 30 January 1979.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'énergie solaire
(avec annexe). Signé à Bonn le 5 décembre 1978**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 30 janvier 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA EN MATERIA DE COOPERACIÓN SOBRE ENERGÍA SOLAR

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Sobre la base de las amistosas relaciones existentes entre ambos Estados;

Teniendo en cuenta su común interés en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico;

Reconociendo las ventajas de una estrecha cooperación en el campo del desarrollo de los estudios científicos relativos a la energía solar y de su tecnología;

Y con arreglo a lo previsto en el párrafo 3 del artículo 1 del Convenio Básico de Cooperación en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico (en lo sucesivo denominado « Convenio Básico »), concluido entre ambos Gobiernos el 23 de abril de 1970,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania promoverán la ejecución por Instituciones Oficiales y Organismos privados de programas e investigaciones conjuntas relativas a la investigación y el desarrollo en el campo de la energía solar.

Artículo 2. 1. La investigación y el desarrollo en el campo de la energía solar pueden incluir campos como los que se expresan a continuación, aunque no quedarán limitados a ellos:

- a) Estudios e investigación sobre componentes para la utilización de la energía solar tales como colectores, convertidores y equipos de almacenamiento;
- b) Aplicación térmica de sistemas de energía solar para uso doméstico e industrial;
- c) Utilización de la energía solar en plantas de potencia y aplicaciones asociadas.

2. Para la ejecución del presente Acuerdo, podrán establecerse acuerdos de carácter científico o industrial entre las Instituciones Oficiales y los Organismos privados de ambas Partes. Estos acuerdos deberán ser aprobados por los Gobiernos de ambas Partes y se beneficiarán de lo previsto en el presente Acuerdo una vez obtenida dicha aprobación. En estos acuerdos se regularán, entre otras, las siguientes cuestiones:

- a) Aportación de instalaciones técnicas e infraestructura;
- b) Financiación del proyecto;
- c) Organización del proyecto;
- d) Intercambio y utilización de conocimiento, régimen de patentes, derechos de propiedad industrial;

- e) Arbitraje de diferencias;
- f) Tramitación de daños y perjuicios;
- g) Cese de la cooperación;
- h) Responsabilidad.

3. El intercambio y utilización de conocimientos y el régimen de patentes y derechos de propiedad industrial podrán orientarse, entre otras normas, por las disposiciones vigentes en el marco de la Agencia Internacional de Energía.

4. Se prevé que la cooperación comenzará con los siguientes proyectos:

- a) Instalación y operación de una Estación de Ensayo para componentes y sistemas solares;
- b) Desarrollo, instalación, ensayo y operación de prototipos solares para calefacción, refrigeración y desalinización;
- c) Instalación, ensayo y operación de una planta de potencia prototipo y desarrollo de una planta solar de potencia mejorada que será adecuada para su producción en serie.

Artículo 3. 1. Los Organismos responsables de la supervisión y de la coordinación de la cooperación que sea realizada de conformidad con el presente Acuerdo serán el Ministerio de Industria y Energía por parte española y el Ministerio Federal para la Investigación y la Tecnología por parte alemana.

2. Cada uno de estos Ministerios designarán a una persona responsable de la coordinación.

Artículo 4. 1. Los aspectos referentes a la importación y exportación de artículos, equipos y documentación referentes a la ejecución del presente Acuerdo, así como la imposición sobre la renta de las personas físicas y la importación y exportación de los objetos destinados al uso personal de los científicos y del personal técnico y de investigación que trabaja al amparo de los acuerdos concluidos en ejecución del presente Acuerdo, se regirán por lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio Básico.

2. El intercambio de información entre las Partes Contratantes o entre los participantes en los programas y proyectos establecidos en ejecución del presente Acuerdo se regirá por lo dispuesto en los artículos 5, 6 y 7 del Convenio Básico.

3. Los problemas derivados de la responsabilidad por daños y perjuicios, a que se refiere el párrafo 2º del artículo 7 del Convenio Básico, serán regulados en cada caso por los acuerdos que se establezcan para la realización de los programas y proyectos que desarrollen el presente Acuerdo.

4. Las disposiciones del Convenio Básico serán aplicables para la ejecución del presente Acuerdo en lo no especificado en éste.

Artículo 5. 1. Ambas Partes procurarán conceder, dentro del marco de su legislación interna, todas las facilidades necesarias para una cooperación efectiva y se comunicarán recíprocamente y sin demora las informaciones requeridas al respecto.

2. Ambas Partes garantizarán a los participantes en los proyectos y programas acordados para el desarrollo del presente Acuerdo la protección de la libertad de investigación.

Artículo 6. 1. Para la realización de programas y proyectos de cooperación en materia de energía solar se podrá proceder a la creación de un Centro Conjunto Hispano-Alemán.

2. El Estado en cuyo territorio se sitúe el Centro Conjunto concederá las facilidades posibles para la utilización de los terrenos y acondicionamiento de los mismos, según se detalla en el Anejo al presente Acuerdo.

3. Los gastos adicionales de acondicionamiento que se produzcan en relación con la ejecución de programas o proyectos correrán a cargo de los participantes en los mismos.

Artículo 7. 1. El Centro Conjunto Hispano-Alemán estará constituido por un conjunto de terrenos, servicios, instalaciones, laboratorios y demás medios adecuados para la realización de la cooperación.

2. Su finalidad será la realización de investigaciones, ensayos y desarrollo de proyectos y programas en las distintas áreas de aplicación de la energía solar.

3. La financiación de los gastos que suponga el Centro Conjunto se hará con cargo a los proyectos y programas que se realicen en él en la forma que acuerden las Partes Contratantes.

4. Al frente del Centro Conjunto figurará un Director, que ostentará la nacionalidad de la Parte en la que esté situado el Centro.

Artículo 8. 1. En el Centro Conjunto se procederá a la instalación y operación de una estación de ensayo para componentes y sistemas solares, tal como se prevé en el párrafo 4 a) del artículo 2 de este Acuerdo. Tal estación podrá tener carácter común a todos los proyectos y programas que se desarrollen en el Centro Conjunto.

2. En el Centro Conjunto podrán desarrollarse varios proyectos y programas. Para cada uno de ellos será designado un Jefe responsable del funcionamiento y administración del proyecto o programa.

3. Cuando en el Centro Conjunto se desarrollen simultáneamente varios proyectos o programas, los Jefes de los mismos constituirán una Junta Rectora para el funcionamiento y utilización de las zonas comunes y de la estación prevista en el párrafo 1 de este artículo. La Junta Rectora estará presidida por el Director del Centro Conjunto que habrá de nombrarse conforme al artículo 7.

Artículo 9. La ejecución material que sea necesaria para el desarrollo de los proyectos y programas conjuntos será establecida para cada proyecto por los distintos participantes en el mismo, debiendo prestar atención a las posibilidades industriales del país donde se realice el proyecto.

Artículo 10. 1. Cada Parte Contratante concederá a los colaboradores permanentes y provisionales del Centro Conjunto, que no ostenten su nacionalidad, las facilidades y permisos necesarios para su trabajo, residencia, entradas, salidas y transferencias de divisas conforme a su legislación interna y a los Convenios en vigor entre ambas Partes.

2. Las mismas disposiciones regirán para los familiares de las personas mencionadas en el párrafo anterior y que residan con ellos.

Artículo 11. 1. En el caso de que se expresara por un tercer Estado el deseo de participar en la cooperación contemplada en el presente Acuerdo, las

Partes Contratantes examinarán esta posibilidad teniendo en cuenta el espíritu de cooperación científica internacional y, si hubiere lugar a ello, negociarán las condiciones necesarias al efecto con los terceros países.

2. En el caso de que Instituciones Oficiales u Organismos privados de terceros países expresaran el deseo de participar en los proyectos o programas previstos dentro del marco de este Acuerdo, o en vías de ejecución, las Partes Contratantes examinarán esta posibilidad, teniendo en cuenta el espíritu de cooperación científica internacional y de acuerdo con las Instituciones Oficiales u Organismos privados participantes en los programas o proyectos específicos, y, en caso dado, iniciarán las negociaciones necesarias.

Artículo 12. 1. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, en lo posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes por vía diplomática.

2. De no poderse resolver por este procedimiento alguna diferencia en el plazo de seis meses, cualquiera de las Partes Contratantes podrá exigir por vía diplomática que se constituya un Tribunal de Arbitraje.

3. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en cada caso nombrando cada Parte Contratante a un miembro y proponiendo éstos, de común acuerdo, a otra persona como Presidente, que sea súbdito de un tercer Estado y que será nombrado por las Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de tres meses después de que una Parte Contratante haya comunicado a la otra, por vía diplomática, que quiere someter la diferencia a un Tribunal de Arbitraje.

4. Si no se observasen los plazos indicados en el párrafo 3, a falta de otro acuerdo, cada Parte Contratante podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente fuera súbdito de una de las Partes Contratantes o tuviera algún otro impedimento, el Vicepresidente procederá a hacer los nombramientos. Si también el Vicepresidente fuera súbdito de una de las dos Partes Contratantes o estuviera también impedido, el miembro del Tribunal de Justicia que le siga en categoría y no sea súbdito de cualquiera de las Partes Contratantes procederá a hacer los nombramientos.

5. El Tribunal de Arbitraje decidirá por mayoría de votos sobre la base de los Acuerdos existentes entre las Partes Contratantes y el Derecho Internacional común. Sus decisiones serán obligatorias. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos de su miembro así como los de su representación en el procedimiento ante el Tribunal de Arbitraje; los gastos del Presidente así como los demás gastos serán cubiertos por ambas Partes Contratantes por partes iguales. El Tribunal de Arbitraje podrá adoptar una regulación distinta respecto de los gastos. Por lo demás, el Tribunal de Arbitraje determinará su propio procedimiento.

Artículo 13. 1. La Parte Contratante en cuyo territorio se desarrollen los proyectos asegurará, conforme a las normas de su legislación interna y a las reglas admitidas del Derecho Internacional, la protección de los bienes y propiedades de las Instituciones Oficiales y Organismos privados de la otra Parte Contratante relacionados directamente con las instalaciones de los proyectos.

2. Si la cooperación convenida en el presente Acuerdo fuera terminada, por cualquier causa, por ambas Partes Contratantes, o si un participante en un

proyecto o programa convenido conforme al presente Acuerdo terminase su cooperación en dicho proyecto, la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido desarrollado el proyecto permitirá al participante de la otra Parte Contratante en dicho programa o proyecto la disposición libre y sin demora sobre todo su patrimonio, constituido por sus bienes y derechos. La presente disposición se aplicará también a los bienes y derechos sobre los que el respectivo participante en el proyecto o programa tiene solamente el poder dispositivo.

3. Por su parte el Estado en cuyo territorio se sitúe el Centro Conjunto tendrá las mismas facultades respecto de su patrimonio.

Artículo 14. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Reino de España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 15. El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos internos para la entrada en vigor.

La duración del presente Acuerdo será de cinco años prorrogables tácitamente por períodos sucesivos de un año, salvo que una de las Partes lo denuncie por escrito al menos seis meses antes del vencimiento.

En caso de denuncia del presente Acuerdo, sus disposiciones y los acuerdos establecidos entre Instituciones Oficiales u Organismos privados de ambas Partes seguirán siendo aplicables por el tiempo y en el alcance necesario para asegurar la realización de los proyectos acordados con anterioridad a dicha denuncia.

HECHO en Bonn el 5 de diciembre de 1978 en dos ejemplares, en idiomas español y alemán, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Embajador de España en Bonn

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

PETER HERMES
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

U. HAUNSCHILD
Subsecretario del Ministerio Federal
de Investigación y Tecnología

ANEJO

a) El Estado en cuyo territorio se sitúe el Centro Conjunto definirá el terreno en que se ubicará éste. El terreno podrá ser compartido con otros proyectos pero, en todo caso, se facilitará gratuitamente la utilización de la parcela correspondiente al Centro Conjunto.

b) El organismo que represente oficialmente al Estado en cuyo territorio se sitúe el Centro Conjunto realizará, sin cargo alguno a los programas o proyectos conjuntos, los siguientes trabajos:

1. Informe geológico somero del terreno en que se ubique el Centro Conjunto, en caso de que se considere oportuno para el proyecto;
 2. Vías principales de acondicionamiento dentro del terreno;
 3. Acometida de agua y canal de desagüe, así como línea eléctrica a lo largo de estas vías principales de acondicionamiento dentro del terreno;
 4. Línea telefónica y comunicación con la red telefónica nacional a lo largo de estas vías principales de acondicionamiento dentro del terreno.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHES SPANIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
AUF DEM GEBIET DER SONNENENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreiches Spanien,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen;

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung;

in Anerkennung der Vorteile einer engen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung wissenschaftlicher Untersuchungen über die Sonnenenergie und ihrer Technologie; sowie

in Anwendung der Bestimmungen in Artikel 1 Absatz 3 des zwischen beiden Regierungen am 23. April 1970 geschlossenen Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung (im folgenden „Rahmenabkommen“ genannt);

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreiches Spanien werden gemeinsame Programme und Untersuchungen in Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Sonnenenergie, die durch öffentliche und private Stellen durchgeführt werden, fördern.

Artikel 2. (1) Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Sonnenenergie können folgende Gebiete umfassen, jedoch ohne sich auf diese zu beschränken:

- a) Studien und Forschung über Komponenten für die Nutzung der Sonnenenergie, wie Kollektoren, Konverter und Speichergeräte;
- b) Thermische Anwendung von Sonnenenergiesystemen für die private und industrielle Nutzung;
- c) Nutzung der Sonnenenergie durch Kraftanlagen und zugehörige Anwendungen.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens können zwischen den öffentlichen und privaten Stellen beider Vertragsparteien Verträge mit wissenschaftlicher oder industrieller Zielsetzung geschlossen werden. Diese Verträge bedürfen der Zustimmung der Regierungen beider Vertragsparteien; danach kommen sie in den Genuß der in diesem Abkommen niedergelegten Regelungen. In diesen Verträgen werden u.a. folgende Fragen geregelt:

- a) Bereitstellung technischer Einrichtungen und Infrastruktur;
- b) Finanzierung des Projekts;
- c) Organisation des Projekts;

- d) Austausch und Nutzung von Kenntnissen, Behandlung von Patenten, gewerbliche Schutzrechte;
- e) Schlichtung von Streitigkeiten;
- f) Abwicklung von Schäden;
- g) die Beendigung der Zusammenarbeit;
- h) Haftung.

(3) Der Austausch und die Nutzung von Kenntnissen und die Behandlung von Patenten und gewerblichen Schutzrechten können sich u.a. an den im Rahmen der Internationalen Energieagentur geltenden Bestimmungen orientieren.

(4) Die Zusammenarbeit soll mit den folgenden Projekten beginnen:

- a) Errichtung und Betrieb einer Versuchsstation für solare Komponenten und Systeme;
- b) Entwicklung, Errichtung, Erprobung und Betrieb von solaren prototypischen Heizungs-, Kühl- und Entsalzungsanlagen,
- c) Errichtung, Erprobung und Betrieb eines Prototyp- Solarkraftwerks sowie Entwicklung eines verbesserten, für die Serienproduktion geeigneten Solarkraftwerks.

Artikel 3. (1) Das Bundesministerium für Forschung und Technologie auf deutscher Seite und das Ministerium für Industrie und Energie auf spanischer Seite sind für die Kontrolle und Koordinierung der gemäß diesem Abkommen durchzuführenden Zusammenarbeit verantwortlich.

(2) Diese Ministerien benennen je eine Person, die für die Koordinierung verantwortlich ist.

Artikel 4. (1) Die in Durchführung dieses Abkommens auftretenden Fragen der Ein- und Ausfuhr von Gegenständen, Ausrüstungen und Dokumentationsmaterial sowie die Besteuerung des Einkommens natürlicher Personen und die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen für den persönlichen Gebrauch der Wissenschaftler und des technischen und Forschungspersonals, die zur Durchführung der in Erfüllung dieses Abkommens geschlossenen Verträge arbeiten, regeln sich nach den Bestimmungen des Artikels 8 des Rahmenabkommens.

(2) Der Austausch von Informationen zwischen den Vertragsparteien bzw. den an den Programmen und Projekten zur Durchführung dieses Abkommens Beteiligten regelt sich nach den Bestimmungen der Artikel 5, 6 und 7 des Rahmenabkommens.

(3) Fragen der Haftung für Schäden, auf die sich Artikel 7 Absatz 2 des Rahmenabkommens bezieht, sind jeweils in den zur Durchführung der Programme und Projekte in Erfüllung dieses Abkommens zu schließenden Verträgen zu regeln.

(4) Für die Durchführung dieses Abkommens gelten, sofern dieses Abkommen keine entsprechende Bestimmung enthält, die Bestimmungen des Rahmenabkommens.

Artikel 5. (1) Beide Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften alle für eine effektive Zusammenarbeit erforderlichen Erleichterungen zu gewähren und werden einander die hierfür notwendigen Informationen unverzüglich übermitteln.

(2) Beide Vertragsparteien gewährleisten Personen, die an den zur Durchführung dieses Abkommens vereinbarten Projekten und Programmen beteiligt sind, den Schutz der freien Forschungstätigkeit.

Artikel 6. (1) Zur Durchführung von Programmen und Projekten der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sonnenenergie kann ein gemeinsames deutsch-spanisches Zentrum errichtet werden.

(2) Der Staat, auf dessen Hoheitsgebiet sich der Standort des gemeinsamen Zentrums befindet, gewährt die zur Nutzung und zur Erschließung des Geländes möglichen Erleichterungen, wie dies im Anhang zu diesem Abkommen ausgeführt wird.

(3) Die zusätzlichen Kosten für die Erschließung, die im Zusammenhang mit der Durchführung von Programmen oder Projekten entstehen, gehen zu Lasten der jeweiligen Projektpartner.

Artikel 7. (1) Das gemeinsame deutsch-spanische Zentrum umfaßt Gelände, Einrichtungen, Anlagen, Labors und andere für die Durchführung der Zusammenarbeit geeignete Ausrüstungen.

(2) Das Zentrum hat den Zweck, auf den verschiedenen Anwendungsgebieten der Sonnenenergie Forschungen, Versuche sowie Projekte und Programme durchzuführen.

(3) Die Finanzierung der Kosten des Zentrums geht zu Lasten der in dem Zentrum durchgeführten Projekte und Programme in der von den Vertragsparteien vereinbarten Form.

(4) Der Direktor des gemeinsamen Zentrums muß Staatsangehöriger der Vertragspartei sein, auf deren Hoheitsgebiet das Zentrum sich befindet.

Artikel 8. (1) In dem gemeinsamen Zentrum wird eine Versuchsstation für solare Komponenten und Systeme eingerichtet und in Betrieb genommen, wie in Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe *a* dieses Abkommens vorgesehen. Diese Versuchsstation kann für alle Projekte und Programme, die in dem gemeinsamen Zentrum durchgeführt werden, gemeinsam zur Verfügung stehen.

(2) In dem gemeinsamen Zentrum können verschiedene Projekte und Programme durchgeführt werden. Für jedes Projekt bzw. Programm wird ein Leiter ernannt, der für die Abwicklung und Verwaltung des Projekts bzw. Programms verantwortlich ist.

(3) Werden in dem Zentrum mehrere Projekte und Programme gleichzeitig abgewickelt, so bilden die Projektleiter ein Leitungsgremium für den Betrieb und die Benutzung der gemeinsamen Zonen und der in Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen Versuchsstation. Der nach Artikel 7 zu benennende Direktor des gemeinsamen Zentrums führt den Vorsitz im Leitungsgremium.

Artikel 9. Die tatsächliche Ausführung, die für die Abwicklung der gemeinsamen Projekte oder Programme erforderlich ist, wird für jedes Projekt von den einzelnen Projektpartnern festgelegt. Dabei werden sie die industriellen Gegebenheiten des Landes berücksichtigen, in dem das Projekt durchgeführt wird.

Artikel 10. (1) Die betreffende Vertragspartei gewährt den ständigen und vorübergehenden Mitarbeitern des gemeinsamen Zentrums, die nicht deren Staatsangehörigkeit besitzen, die Erleichterungen und Erlaubnisse, die für ihre Arbeit, ihren Aufenthalt, ihre Ein- und Ausreise und ihren Devisentransfer not-

wendig sind, nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften und den zwischen den Vertragsparteien in Kraft befindlichen Vereinbarungen.

(2) Die gleiche Regelung gilt für die Familienangehörigen der im vorstehenden Absatz genannten Personen, die mit ihnen zusammenleben.

Artikel 11. (1) Sollte von einem dritten Staat der Wunsch nach einer Beteiligung an der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen geäußert werden, so werden die Vertragsparteien dies im Geiste internationaler wissenschaftlicher Zusammenarbeit prüfen und ggf. mit den Drittstaaten über die hierfür notwendigen Bedingungen verhandeln.

(2) Sollte von öffentlichen oder privaten Stellen dritter Staaten der Wunsch nach einer Beteiligung an einem im Rahmen dieses Abkommens vorgesehenen oder bereits laufenden Projekt oder Programm geäußert werden, so werden die Vertragsparteien dies im Geiste internationaler wissenschaftlicher Zusammenarbeit sowie nach Stellungnahme der an den jeweiligen Projekten oder Programmen beteiligten öffentlichen oder privaten Stellen prüfen und ggf. die erforderlichen Verhandlungen einleiten.

Artikel 12. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien auf diplomatischem Wege beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei auf diplomatischem Wege verlangen, daß ein Schiedsgericht gebildet wird.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen auf diplomatischem Wege mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Abkommen und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 13. (1) Die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Projekte durchgeführt werden, gewährleistet den Schutz des direkt zu den Projektanlagen gehörenden Vermögens der öffentlichen und privaten Stellen der anderen Vertragspartei nach Maßgabe des in ihrem Lande geltenden Rechts und der anerkannten völkerrechtlichen Regeln.

(2) Wird die hier vereinbarte Zusammenarbeit, aus welchem Grund auch immer, von beiden Vertragsparteien beendet oder beendet ein an einem gemäß diesem Abkommen vereinbarten Projekt oder Programm beteiligter Partner seine Mitarbeit an diesem Projekt, so gestattet die gastgebende Vertragspartei dem Programm- oder Projektpartner der anderen Vertragspartei die unbeschränkte und unverzügliche Verfügung über sein ganzes aus seinen Gütern und Rechten gebildetes Vermögen. Diese Regelung gilt auch für Güter und Rechte, über die der betreffende Projektpartner lediglich verfügungsberechtigt ist.

(3) Der Staat, auf dessen Hoheitsgebiet das gemeinsame Zentrum sich befindet, hat seinerseits bezüglich seines Vermögens die gleichen Rechte.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen ist mit dem Datum seiner Unterzeichnung vorläufig anwendbar; es tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei dieses Abkommen mit einer Frist von mindestens sechs Monaten schriftlich kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die Bestimmungen dieses Abkommens sowie die zwischen öffentlichen oder privaten Stellen beider Vertragsparteien geschlossenen Verträge so lange und in dem Umfang in Kraft, wie es erforderlich ist, um die Durchführung der Projekte sicherzustellen, die vor der Kündigung vereinbart wurden.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

U. HAUNSCHILD
Subsecretario del Ministerio Federal
de Investigación y Tecnología

Für die Regierung
des Königreiches Spanien:

[Signed — Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Embajador de España en Bonn

ANHANG

a) Der Staat, auf dessen Hoheitsgebiet sich der Standort des gemeinsamen Zentrums befindet, bestimmt das Gelände, auf dem es errichtet werden soll. Auf dem Gelände können auch andere Projekte durchgeführt werden, jedoch wird die für das gemeinsame Zentrum bestimmte Parzelle auf jeden Fall kostenlos zur Nutzung zur Verfügung gestellt.

b) Die Stelle, die offiziell den Staat vertritt, auf dessen Hoheitsgebiet sich der Standort des gemeinsamen Zentrums befindet, führt ohne Kosten für die gemeinsamen Programme oder Projekte folgende Arbeiten aus:

1. summarischer geologischer Bericht über das Gelände, auf dem das gemeinsame Zentrum errichtet werden soll, falls es für das Projekt geeignet erscheint;
 2. HAUPTERSCHLIEßUNGSWEGE innerhalb des Geländes;
 3. Wasserleitung und Abwasserkanal sowie Stromleitung entlang diesen HAUPTERSCHLIEßUNGSWEGEN innerhalb des Geländes;
 4. Telefonleitung mit Anschluß an das spanische Telefonnetz entlang diesen HAUPTERSCHLIEßUNGSWEGEN innerhalb des Geländes.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the two States;

Bearing in mind their common interest in the development of scientific research and technological development;

Recognizing the benefits of close co-operation in pursuing scientific studies on solar energy and solar technology; and

Acting in accordance with the provisions of article 1, paragraph 3, of the Basic Agreement on co-operation in the field of scientific research and technological development (hereinafter referred to as the "Basic Agreement"), concluded by the two Governments on 23 April 1970;²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany shall promote the execution by official institutions and private bodies of joint programmes and studies concerning research and development in the field of solar energy.

Article 2. 1. Research and development in the field of solar energy may include, but shall not be limited to, the areas listed below:

- (a) Studies and research on components utilizing solar energy, such as collectors, converters and storage equipment;
- (b) Thermal application of solar energy systems for domestic and industrial use;
- (c) Utilization of solar energy in power plants and related applications.

2. For the implementation this Agreement, scientific or industrial agreements may be entered into between the official institutions and private bodies of the two Parties. Such agreements must be approved by the Governments of both Parties and shall be governed by the provisions of this Agreement once such approval has been obtained. Such agreements shall deal, *inter alia*, with the following matters:

- (a) Provision of technical installations and infrastructure;
- (b) Project financing;
- (c) Project organization;

¹ Applied provisionally from 5 December 1978, the date of signature, and came into force definitively on 13 December 1978, the date of the latter of the notifications (effected on 7 and 13 December 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their domestic requirements, in accordance with article 15.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 29 April 1981 under No. I-19761.

- (d) Exchange and utilization of data, patent regulations, industrial property rights;
- (e) Arbitration of disputes;
- (f) Negotiation of damages;
- (g) Cessation of co-operation;
- (h) Responsibility.

3. The exchange and utilization of data, patent regulations and industrial property rights may be governed, *inter alia*, by the applicable provisions established by the International Atomic Energy Agency.

4. It is expected that co-operation will begin with the following projects:

- (a) Installation and operation of a testing station for solar components and systems;
- (b) Development, installation, testing and operation of solar prototypes for heating, cooling and desalinization;
- (c) Installation, testing and operation of a power plant prototype and development of a high-power solar power plant suitable for mass production.

Article 3. 1. The bodies responsible for supervising and co-ordinating co-operation undertaken in accordance with this Agreement shall be the Ministry for Industry and Energy, on the Spanish side, and the Federal Ministry for Research and Technology, on the German side.

2. Each of the aforementioned Ministries shall designate an individual who shall be responsible for co-ordination.

Article 4. 1. Matters relating to the importation and exportation of goods, equipment and documentation pertaining to the implementation of this Agreement, as well as to the taxation of the income of individuals and the importation and exportation of items intended for the personal use of the scientists and technical and research personnel working under the agreements concluded in implementation of this Agreement, shall be governed by the provisions of article 8 of the Basic Agreement.

2. The exchange of information between the Contracting Parties or between the participants in the programmes and projects established in implementation of this Agreement shall be governed by the provisions of articles 5, 6 and 7 of the Basic Agreement.

3. Problems pertaining to responsibility for damages, to which reference is made in article 7, paragraph 2, of the Basic Agreement, shall be governed in each case by the agreements entered into in implementation of the programmes and projects elaborated under this Agreement.

4. The provisions of the Basic Agreement shall be applicable, for purposes of the implementation of this Agreement, to all matters not specified in the latter instrument.

Article 5. 1. Within the framework of their domestic legislation, the two Parties shall ensure that all facilities required for effective co-operation are made available and shall transmit to one another without delay all information required in this regard.

2. The two Parties shall guarantee to participants in the projects and programmes agreed upon in implementation of this Agreement that freedom of investigation shall be protected.

Article 6. 1. With a view to the realization of programmes and projects on co-operation in the field of solar energy, a Spanish-German Joint Centre may be established.

2. The State in whose territory the Joint Centre is situated shall make available all possible facilities for the utilization of the site and its developments, as outlined in the annex to this Agreement.

3. Additional development costs arising out of the implementation of programmes or projects shall be borne by the participants in those programmes or projects.

Article 7. 1. The Spanish-German Joint Centre shall consist of a complex of sites, services, installations, laboratories and other facilities suitable for the pursuit of co-operative efforts.

2. Its objective shall be to conduct research and tests and to develop projects and programmes covering the various applications of solar energy.

3. The costs pertaining to the Joint Centre shall be attributed to the projects and programmes carried out at the Centre in a manner to be agreed upon by the Contracting Parties.

4. The Joint Centre shall be headed by a Director, who shall be a national of the Party in which the Centre is situated.

Article 8. 1. A testing station for solar components and systems, as envisaged in article 2, paragraph 4 (a), of this Agreement, shall be installed and operated at the Joint Centre. The station may be utilized jointly in all the projects and programmes carried out at the Joint Centre.

2. Various projects and programmes may be carried out at the Joint Centre. A Chief shall be appointed for each one and shall be responsible for the operation and administration of the project or programme.

3. When a number of projects or programmes are being carried out simultaneously at the Joint Centre, their Chiefs shall constitute a Governing Board which shall oversee the operation and utilization of the common areas and of the station envisaged in paragraph 1 of this article. The Governing Board shall be presided over by the Director of the Joint Centre who is to be appointed in accordance with article 7.

Article 9. The supplies required for the operation of the joint projects and programmes shall be determined for each project by the participants therein, with due regard for the industrial capabilities of the country in which the project is being carried out.

Article 10. 1. Each Contracting Party shall grant to the permanent and temporary staff of the Joint Centre who are not its nationals such facilities and permits as are required for their employment, residence, entry and departure and for the transfer of currency, in accordance with its domestic legislation and the agreements in force between the two Parties.

2. The same provisions shall apply to members of the household residing with the persons referred to in the preceding paragraph.

Article 11. 1. In the event that a third State expresses a desire to participate in the co-operation envisaged in this Agreement, the Contracting Parties shall consider this possibility, bearing in mind the spirit of international scientific co-operation and, where appropriate, shall negotiate the terms for such cooperation with that third country.

2. In the event that official institutions or private bodies of third countries express a desire to participate in the projects or programmes envisaged within the framework of this Agreement, or which are already being carried out, the Contracting Parties shall consider this possibility, bearing in mind the spirit of international scientific co-operation and with the agreement of the official institutions and private bodies participating in the programmes or projects concerned and, where appropriate, shall undertake the required negotiations.

Article 12. 1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, wherever possible, by the Governments of the two Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the event that any dispute cannot be resolved in this manner within a period of six months, either Contracting Party may, through the diplomatic channel, request the establishment of an arbitral tribunal.

3. In each case, the arbitral tribunal shall be constituted by each Contracting Party designating one member, and those two members shall jointly propose another person, who shall be a national of a third State—to be designated by the Contracting Parties—to serve as President. The members shall be designated within two months, and the President, within three months, from the time either Contracting Party has communicated to the other through the diplomatic channel that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits laid down in paragraph 3 are not complied with, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make the appointments in question. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or also is otherwise unable to act, the member of the International Court of Justice who follows him in rank and is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall render its decision by majority vote on the basis of the agreements in force between the Contracting Parties and international common law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its own arbitrator and the expenses occasioned by its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and any remaining expenses shall be shared equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may adopt different regulations regarding expenses. The arbitral tribunal shall, moreover, adopt its own rules of procedure.

Article 13. 1. The Contracting Party in whose territory the projects are carried out shall, in accordance with its domestic legislation and the recognized rules of international law, guarantee the protection of such possessions and property of the official institutions and private bodies of the other Contracting Party as are directly related to the project installations.

2. If for any reason the co-operation agreed upon in this Agreement is terminated by the two Contracting Parties, or if a participant in a project or

programme agreed upon within the framework of this Agreement terminates his role in the said project, the Contracting Party in whose territory the project was being carried out shall permit the participant of the other Contracting Party in the said programme or project freely and without delay to dispose of all the resources thereof, consisting of the property and rights relating thereto. This provision shall apply as well to the property and rights over which the said participant in the project or programme enjoys the exclusive right of disposal.

3. The State in whose territory the Joint Centre is situated shall, for its part, enjoy the same rights with regard to its own resources.

Article 14. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Spain within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 15. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of their domestic requirements for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and may be tacitly renewed for successive periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing at least six months prior to its expiry.

In the event that this Agreement is denounced, its provisions and the agreements entered into between official institutions or private bodies of the two Parties shall continue to apply for the time and to the extent necessary to ensure the execution of projects agreed upon prior to the said denunciation.

DONE at Bonn on 5 December 1978 in two copies, in the Spanish and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Ambassador of Spain in Bonn

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PETER HERMES
Under-Secretary for Foreign Affairs

[Signed]

U. HAUNSCHILD
Under-Secretary in the Federal
Ministry for Research and Technology

ANNEX

(a) The State in whose territory the Joint Centre is situated shall determine the site on which the Centre will be located. The site may also be shared with other projects, but in any case, the use of the parcel occupied by the Joint Centre shall be accorded free of charge.

(b) The body which officially represents the State in whose territory the Joint Centre is situated shall make available the following facilities at no cost to the joint programmes or projects:

1. A summary geological report on the site of the Joint Centre, if deemed desirable for the project;
 2. Major site development roads;
 3. Water and sewer connections and electrical lines along the major site development roads;
 4. Telephone line and connection with the national telephone network along the major site development roads.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux Etats;

Considérant qu'ils portent également intérêt aux progrès de la recherche scientifique et au développement technologique;

Considérant les avantages que comporte une étroite collaboration dans le domaine de l'étude scientifique de l'énergie solaire et de sa technologie;

Considérant les dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique (ci-après dénommé l'« Accord de base »), conclu entre les deux gouvernements le 23 avril 1970²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veilleront à ce que des institutions officielles et des organismes privés exécutent des programmes et des recherches entrepris en commun dans le domaine de l'étude et de la mise en valeur de l'énergie solaire.

Article 2. 1. La recherche-développement dans le domaine de l'énergie solaire peut porter sur les questions suivantes, dont la liste n'est pas limitative :

- a) Etudes et recherches sur les composants techniques d'exploitation de l'énergie solaire, comme les collecteurs, les convertisseurs et accumulateurs;
- b) Applications thermiques domestiques et industrielles de l'énergie solaire;
- c) Exploitation de l'énergie solaire aux fins de production d'électricité et d'applications connexes.

2. Pour l'exécution du présent Accord, des accords scientifiques ou industriels pourront être conclus entre les institutions officielles et les organismes privés des deux Parties contractantes. Ces accords devront être approuvés par les deux gouvernements et pourront par la suite bénéficier des dispositions du présent Accord. Ils pourront, entre autres domaines, régler les questions suivantes :

- a) Mise en place d'installations techniques et d'infrastructures;
- b) Financement du projet;
- c) Ordonnancement du projet;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 5 décembre 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 13 décembre 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 et 13 décembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 15.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 29 avril 1981 sous le n° I-19761.

- d) Echange et utilisation de connaissances, régime des licences et des droits de propriété industrielle;
- e) Arbitrage des différends;
- f) Réparation des dommages et des sinistres;
- g) Interruption de la coopération;
- h) Partage des responsabilités.

3. L'échange et l'utilisation de connaissances et le régime des licences et des droits de propriété industrielle pourront s'inspirer, entre autres législations, des dispositions de l'Agence internationale de l'énergie.

4. Il est prévu que les activités de coopération s'appliqueront d'abord aux projets suivants :

- a) Installation et exploitation d'une station d'essai des composants et des systèmes solaires;
- b) Mise au point, installation, essai et exploitation de prototypes solaires pour le chauffage, la réfrigération et le dessalement;
- c) Mise en place, essai et exploitation d'un prototype de centrale de production électrique et mise au point d'une centrale solaire de puissance plus élevée d'un type permettant la production en série.

Article 3. 1. Les organismes responsables du contrôle et de la coordination des activités de coopération relevant du présent Accord seront, pour l'Espagne, le Ministère de l'industrie et de l'énergie et, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie.

2. Chacun de ces organismes nommera un coordonnateur responsable.

Article 4. 1. Les questions relatives à l'importation et l'exportation d'articles, de matériels et de documents nécessaires à l'exécution du présent Accord, à l'impôt sur le revenu des personnes physiques, à l'importation ou l'exportation des effets personnels du personnel scientifique, technique et de recherche employé au titre des accords conclus en vertu du présent Accord seront soumises aux dispositions de l'article 8 de l'Accord de base.

2. L'échange d'informations entre les deux Parties contractantes, ou entre les personnes qui participent à l'exécution des programmes et des projets relevant du présent Accord, sera soumis aux dispositions des articles 5, 6 et 7 de l'Accord de base.

3. Le partage des responsabilités en cas de dommage ou de sinistre visé au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord de base sera réglé dans chaque cas par les accords conclus aux fins de la réalisation des programmes et des projets relevant du présent Accord.

4. Les dispositions de l'Accord de base seront applicables à l'exécution du présent Accord, sauf dispositions contraires de ce dernier.

Article 5. 1. Les deux Parties veilleront à s'accorder mutuellement, dans le cadre de leur législation interne, toutes les facilités propres à favoriser une coopération efficace; elles se communiqueront sans délai les informations nécessaires à cette fin.

2. Les deux Parties garantiront la liberté de recherche des personnes qui participent à la réalisation des projets et des programmes relevant du présent Accord.

Article 6. 1. Aux fins de la réalisation des programmes et des projets de coopération dans le domaine de l'énergie solaire, il pourra être créé un Centre hispano-allemand.

2. L'Etat sur le territoire duquel le Centre sera établi accordera toutes les facilités nécessaires à l'utilisation et à l'aménagement des terrains, selon les dispositions détaillées de l'annexe au présent Accord.

3. Les frais supplémentaires d'aménagement liés à l'exécution des programmes ou des projets seront à la charge de leurs participants.

Article 7. 1. Le Centre hispano-allemand sera constitué d'un ensemble de terrains, services, installations, laboratoires et autres éléments nécessaires à la réalisation des activités de coopération.

2. Il aura pour fonctions de procéder à des recherches et des essais et de mettre au point des projets et des programmes réalisables dans les divers domaines d'exploitation de l'énergie solaire.

3. Le financement du Centre sera imputé sur le budget des projets et programmes qui y seront réalisés, selon les modalités convenues entre les Parties.

4. Le Centre sera placé sous l'autorité d'un directeur, qui aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il sera situé.

Article 8. 1. Une station d'essai des composants et des systèmes solaires visés au paragraphe 4, a, de l'article 2 du présent Accord sera installée et exploitée dans le Centre. La station pourra être commune à tous les projets et programmes qui seront réalisés dans le Centre.

2. Le Centre pourra réaliser divers projets et programmes. Pour chacun d'eux, il sera nommé un responsable des opérations et de l'administration.

3. Si plusieurs projets et programmes sont en cours simultanément au Centre, leurs responsables formeront un comité directeur qui réglera le fonctionnement et l'utilisation des aires communes et de la station visée au paragraphe 1 du présent article. Le comité directeur sera présidé par le directeur du Centre, nommé conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9. Les éléments matériels nécessaires à l'exécution des projets et des programmes conjoints seront définis par les participants de ces derniers, compte dûment tenu des possibilités industrielles du pays où se réalisent ces projets ou ces programmes.

Article 10. 1. Chaque Partie contractante accordera aux collaborateurs provisoires du Centre qui seraient d'une nationalité étrangère les facilités et les autorisations nécessaires à leurs activités, à leur séjour, à leurs entrées et sorties du territoire, et au transfert de fonds, conformément à sa législation interne et aux conventions en vigueur entre les deux Parties.

2. Les mêmes dispositions s'appliqueront aux membres de leur famille qui résideraient avec les personnes visées au paragraphe ci-dessus.

Article 11. 1. Si un Etat tiers exprime le souhait de participer aux activités relevant du présent Accord, les Parties examineront sa demande dans

l'esprit de la collaboration scientifique internationale et, le cas échéant, négocieront avec lui les conditions de sa participation.

2. Si des institutions officielles ou organismes privés de pays tiers expriment le souhait de participer aux activités relevant du présent Accord, les Parties examineront leur demande dans l'esprit de la collaboration scientifique internationale et avec l'assentiment des institutions officielles ou organismes privés qui participent aux programmes et projets considérés; le cas échéant, elles engageront les négociations nécessaires.

Article 12. 1. Les divergences que susciterait l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolues dans toute la mesure possible par les gouvernements des Parties, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé par cette voie dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra exiger par voie diplomatique la constitution d'un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera dans chaque cas constitué de la manière suivante : les Parties contractantes nommeront un membre chacun; les personnes désignées proposeront d'un commun accord le nom d'un président, qui sera sujet d'un Etat tiers et sera nommé par les Parties. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois, et son président dans les trois mois, de la notification par une Partie à l'autre, par voie diplomatique, de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, et sauf convention contraire, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est de la nationalité de l'une des Parties ou est autrement empêché, le Vice-Président de la Cour procédera aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même de la nationalité de l'une des Parties ou est autrement empêché, le membre de la Cour internationale de Justice qui lui est immédiatement subordonné sans être de la nationalité de l'une des Parties procédera aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage tranchera à la majorité des voix, sur la base des accords existants entre les Parties et du droit international. Ses décisions auront force obligatoire. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais du membre qu'elle a nommé et les dépenses afférentes à sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et autres dépenses seront partagés à égalité entre les Parties. Le tribunal d'arbitrage pourra décider d'un autre régime de partage des frais. Au demeurant, il arrêtera ses propres procédures.

Article 13. 1. La Partie sur le territoire de laquelle sont réalisés les projets assurera, conformément à son droit interne et aux principes reconnus du droit international, la protection des biens des institutions officielles et des organismes privés de l'autre Partie qui ont un rapport direct avec les installations nécessaires à la réalisation des projets.

2. Si, pour une raison quelconque, les deux Parties contractantes mettent un terme à la coopération établie par le présent Accord, ou si l'un des participants à un projet ou un programme relevant du présent Accord cesse de coopérer à la réalisation du projet ou du programme considéré, la Partie sur le territoire de laquelle le projet aura été entrepris autorisera le partenaire de l'autre

Partie à disposer librement et sans délai de l'ensemble de son patrimoine, biens, titres et droits. La présente disposition s'appliquera également aux biens, titres et droits dont le participant au projet ou au programme considéré ne serait que gestionnaire.

3. Réciproquement, l'Etat sur le territoire duquel est établi le Centre a les mêmes droits sur son patrimoine.

Article 14. Le présent Accord sera également applicable au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume d'Espagne une déclaration en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 15. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités exigées par leur législation interne pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord sera valide pendant cinq ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'échéance.

Si le présent Accord est ainsi dénoncé, ses dispositions et les arrangements conclus entre les institutions officielles ou les organismes privés des deux Parties resteront applicables jusqu'à l'activement des projets autorisés quand l'Accord était en vigueur.

FAIT à Bonn le 5 décembre 1978, en deux exemplaires, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

[Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères

[Signé]

PETER HERMES

Le Sous-Secrétaire au Ministère fédéral
de la recherche et de la technologie,

[Signé]

U. HAUNSCHILD

ANNEXE

a) L'Etat sur le territoire duquel est situé le Centre hispano-allemand choisira le terrain où sera installé ce dernier. Ce terrain pourra être commun à d'autres installations, mais la parcelle revenant au Centre sera dans tous les cas mise gracieusement à sa disposition.

b) L'organisme qui représentera officiellement l'Etat sur le territoire duquel sera établi le Centre procédera, sans frais pour les programmes et les projets conjoints, aux travaux suivants :

1. Etude géologique du terrain sur lequel sera établi le Centre conjoint, au cas où il serait considéré comme site du projet;
 2. Construction des grandes voies d'aménagement sur le terrain;
 3. Adduction d'eau et installations d'évacuation, installation de lignes électriques tout le long des grandes voies d'aménagement;
 4. Installation de lignes téléphoniques connectées au réseau national le long des grandes voies d'aménagement.
-

No. 17520

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annex). Signed at Bonn on 5 December 1978

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Spain on 30 January 1979.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Bonn le 5 décembre 1978

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 30 janvier 1979.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SPANIEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER KERNENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Spanien,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen;

gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des am 23. April 1970 zwischen den beiden Regierungen geschlossenen Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung (im folgenden als „Rahmenabkommen“ bezeichnet);

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie;

in dem Wunsch, ihre bestehende Zusammenarbeit insbesondere im Rahmen der zwischen der Gesellschaft für Kernforschung mobH und der Junta de Energía Nuclear geschlossenen Sondervereinbarung zu verstärken und auszuweiten;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Spanien bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie, insbesondere aber die Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- a) wissenschaftliche und technologische Forschung und Entwicklung;
- b) Kernkrafttechnologie;
- c) Sicherheit von Kerneinrichtungen und Strahlenschutz;
- d) Planung, Bau und Betrieb von Kernkraftwerken und Forschungseinrichtungen.

(2) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die zu ihrer Durchführung getroffenen besonderen Maßnahmen sind jeweils Gegenstand von besonderen Vereinbarungen, die zwischen den Vertragsparteien oder anderen öffentlichen oder privaten Stellen nach Maßgabe dieses Abkommens geschlossen werden.

(3) Kernmaterial, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe sowie Ausrüstungen, Anlagen und Informationen, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Spanien weitergegeben werden, gleichviel ob die Weitergabe vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt, gelten als auf Grund dieses Abkommens geliefert.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit wird gefördert durch

- a) Austausch von Informationen;
- b) Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal;

- c) Sachverständigentreffen und andere gemeinsame Tätigkeiten;
- d) Bereitstellung oder Beschaffung von Beratungs- oder sonstigen Diensten;
- e) Durchführung von gemeinsamen oder koordinierten Forschungs-, Entwicklungs- und sonstigen nuklearen Vorhaben;
- f) Austausch von Material, Anlagen und Ausrüstungen.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern diese Zusammenarbeit nach besten Kräften, indem sie die erforderlichen Materialien und Ausrüstungen zur Verfügung stellen.

(3) Fragen im Zusammenhang mit der Rechtsstellung des nach diesem Abkommen ausgetauschten Personals werden möglichst günstig geregelt.

(4) Die Aufteilung der Kosten der gemeinsamen Maßnahmen wird in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen geregelt.

Artikel 3. (1) Die Vertragsparteien erklären im Verfolg ihrer Politik gegen jede Verbreitung von Kernwaffen, daß ihre internationale Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie in keiner Weise zur Verbreitung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern beitragen wird.

(2) Ausrüstungen, Kernmaterial, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe sowie Anlagen und Informationen, die auf Grund dieses Abkommens geliefert werden, und Kernmaterial, das auf der Grundlage der Nutzung einer der genannten Lieferungen hergestellt, verarbeitet oder entwickelt wird, einschließlich aller späteren Generationen daraus gewonnenen besonderen spaltbaren Materials, werden nicht so verwendet, daß sie zu einem Kernsprengkörper führen.

(3) Jede Vertragspartei gewährleistet den physischen Schutz aller Kernmaterialien und -anlagen, um eine unbefugte Verwendung und Handhabung zu verhindern. Jede Vertragspartei trifft durch ihre zuständigen Behörden wirksame Maßnahmen des physischen Schutzes hinsichtlich der Verwendung, Lagerung und Beförderung von Kernmaterial entsprechend dem Niveau, das in der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Tabelle festgelegt ist.

(4) In Bezug auf Ausrüstungen, Kernmaterial, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe sowie Anlagen und einschlägige technologische Informationen, soweit sie auf Grund dieses Abkommens geliefert werden, werden von der Internationalen Atomenergie-Organisation Sicherungsmaßnahmen durchgeführt.

Dazu schließen die Vertragsparteien ein dreiseitiges Übereinkommen mit der Organisation nach Maßgabe ihres Sicherungssystems, sofern nicht bereits eine Übereinkunft über Sicherungsmaßnahmen mit der Organisation geschlossen worden ist, die alles Kernmaterial erfaßt.

Diese Sicherungsmaßnahmen gelten heute und künftig für das Kernmaterial — einschließlich aller seiner späteren Generationen —, das für die Nutzung einer der oben genannten Lieferungen geliefert oder auf der Grundlage einer solchen Nutzung hergestellt, verarbeitet oder entwickelt wird.

(5) Die Wiederaufarbeitung des Kernmaterials, das in Reaktorbrennstoffen enthalten ist, die von einer der Vertragsparteien geliefert wurden, soll nur in Anlagen erfolgen, die vom Empfängerland vorgeschlagen werden und für die andere Vertragspartei annehmbar sind, und zwar erst, nachdem die IAEO

bestimmt hat, daß hinsichtlich dieses Kernmaterials während der Wiederaufarbeitung einschließlich der Weitergabe an ein mit dieser Wiederaufarbeitung befaßtes Drittland wirksame Sicherungsmaßnahmen angewendet werden. Im Fall von Kernmaterial, das in Brennstoffen enthalten ist, die in einem von einer der Vertragsparteien gelieferten Reaktor verwendet werden, notifiziert die empfangende Vertragspartei der anderen Vertragspartei die Einrichtung, in der die Wiederaufarbeitung erfolgen wird, nachdem die IAEA bestimmt hat, daß hinsichtlich dieses Kernmaterials während der Wiederaufarbeitung einschließlich der Weitergabe an ein mit dieser Wiederaufarbeitung befaßtes Drittland wirksame Sicherungsmaßnahmen angewendet werden.

(6) Außerdem kann alles aus von einer Vertragspartei geliefertem Material gewonnene waffengrädige Material nur in Einrichtungen gelagert, geändert oder verwendet oder an Einrichtungen weitergegeben oder erneut weitergegeben werden, die vom Empfängerland vorgeschlagen werden und für die andere Vertragspartei annehmbar sind, und zwar erst, nachdem die IAEA bestimmt hat, daß wirksame Sicherungsmaßnahmen angewendet werden.

(7) Der Reexport von Ausrüstungen, Kernmaterial, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernausrüstungen hergerichteten Stoffen sowie Anlagen und einschlägigen technologischen Informationen, die auf Grund dieses Abkommens geliefert werden, sowie der Export von Gegenständen, die aus diesen Lieferungen gewonnen worden sind, in einen Drittstaat erfolgen nur, wenn der Empfängerstaat des Reexports oder Exports dieselben wie die in diesem Artikel vorgesehenen Zusicherungen gemacht hat.

Artikel 4. Jede Vertragspartei ist der anderen gegenüber verantwortlich dafür, daß die Bestimmungen dieses Abkommens von allen ihren institutionellen Organisationen und von allen ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden privaten und juristischen Personen angenommen und eingehalten werden.

Artikel 5. (1) Zur Förderung der Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen wird eine Gemeinsame Kommission eingesetzt, die aus Vertretern der Vertragsparteien besteht, denen Berater zur Seite stehen können.

(2) Die Gemeinsame Kommission tritt regelmäßig zusammen, um die hinsichtlich der Tätigkeiten von gemeinsamen Interesse erzielten Fortschritte zu überwachen und über gegebenenfalls zur Durchführung der Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens erforderliche zusätzliche Maßnahmen sowie über Änderungen dieses Abkommens, die von einer der Vertragsparteien vorgeschlagen werden, um die Ziele ihrer Zusammenarbeit möglichst wirksam zu erreichen, zu beraten, insbesondere über Fragen im Zusammenhang mit den Artikeln 1, 2 und 3. Zur Behandlung von Einzelfragen können Sachverständigen-Gruppen gebildet werden.

Artikel 6. (1) Der Austausch von Informationen erfolgt entweder zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen können die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Die Weitergabe von Informationen an diese oder andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder eingeschränkt, wenn eine der Vertrags-

parteien oder die bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch beschließen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu schließenden besonderen Vereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, die auf Grund der Rechte Dritter oder von mit Dritten geschlossenen Vereinbarungen nicht mitgeteilt werden dürfen;
- b) amtlich geheimgehaltene Informationen, sofern nicht die zuständigen Behörden des betreffenden Landes vorher ihre Zustimmung erteilt haben. Die Handhabung dieser Informationen bedarf einer besonderen Vereinbarung, in der die Verfahren für die Weitergabe festgelegt sind.

(2) Die Weitergabe von Informationen mit Handelswert erfolgt auf Grund der nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen.

(3) Die nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen bestimmen, wem Informationen mit Handelswert zustehen, die sich aus der gemeinsamen Forschung und Entwicklung ergeben.

Artikel 8. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Partner der Zusammenarbeit zu veranlassen, einander weitestgehend den Grad an Zuverlässigkeit und Anwendbarkeit der ausgetauschten Informationen oder der zur Verfügung gestellten Materialien und Ausrüstungen mitzuteilen. Der Umstand, daß die Vertragsparteien gegebenenfalls an der Weitergabe von Informationen im Rahmen dieser Zusammenarbeit beteiligt sind, begründet nicht ohne weiteres die Haftung der Vertragsparteien.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen haben erforderlichenfalls insbesondere Bestimmungen über die Haftung wegen Schäden vorzusehen, welche die Vertragsparteien oder Dritte im Zusammenhang mit der Durchführung der Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens erleiden.

Artikel 9. Die Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durchgeführt.

Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus den Verträgen zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft bleiben unberührt.

Artikel 10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden in gegenseitiger Konsultation nach Maßgabe des Völkerrechts zwischen den Vertragsparteien beigelegt, sofern in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen nichts anderes vereinbart wird.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt fünfzehn Jahre in Kraft; danach verlängert es sich um jeweils fünf Jahre, sofern nicht eine Verlängerung durch eine Mitteilung einer Vertragspartei mindestens zwölf Monate vor Ablauf eines solchen Zeitabschnitts ausgeschlossen wird. Die Geltungsdauer der nach Artikel 1 Absatz 2 zu schließenden besonderen Vereinbarungen wird durch die Beendigung dieses Abkommens nicht berührt. Wenn dieses Abkommen außer Kraft getreten ist, bleiben seine Bestimmungen noch so lange und soweit in Kraft, wie dies zur Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 2 geschlossenen besonderen Vereinbarungen nötig ist. Einschlägige Bestimmungen dieses Abkommens über die Weitergabe von Ausrüstungen, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe sowie Anlagen und Informationen bleiben unberührt, wenn dieses Abkommen außer Kraft tritt.

(3) Änderungen dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart und treten durch Notenwechsel in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 5 Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES
Subsecretario de Asuntos Exteriores
[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

U. HAUNSCHILD
Subsecretario del Ministerio Federal
de Investigación y Tecnología

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:

[Signed — Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Embajador de España en Bonn

ANLAGE

Das Niveau des von den zuständigen einzelstaatlichen Behörden zu gewährleistenden physischen Schutzes bei der Verwendung, Lagerung und Beförderung des in der beigefügten Tabelle aufgeführten Materials muß mindestens die folgenden Merkmale aufweisen:

Kategorie III

- Verwendung und Lagerung innerhalb eines Bereichs, dessen Zugang überwacht wird;
- Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

Kategorie II

- Verwendung und Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs, dessen Zugang überwacht wird, d.h. eines Bereichs unter ständiger Beobachtung durch Wachen oder elektronische Vorrichtungen, umgeben von einer physischen Umgrenzung mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder eines Bereichs mit einem gleichwertigen Niveau des physischen Schutzes;
- Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

Kategorie I

Material in dieser Kategorie ist mit äußerst zuverlässigen Systemen wie folgt gegen unbefugte Verwendung zu schützen:

- Verwendung und Lagerung innerhalb eines äußerst geschützten Bereichs, d.h. eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem der Zugang zusätzlich auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter der Beobachtung von Wachen steht, die sich in engem Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften für den Notfall befinden. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Entdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Entfernung von Material sein;
- Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen der für die Beförderung von Material der Kategorie II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Beobachtung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen, die einen engen Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften gewährleisten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Spanien benennen diejenigen Stellen oder Behörden, deren Aufgabe es ist zu gewährleisten, daß das Niveau des Schutzes in angemessener Weise eingehalten wird, und in deren Zuständigkeit ferner die innerstaatliche Koordinierung von Not- bzw. Wiederbeschaffungsmaßnahmen im Falle der unbefugten Verwendung oder Handhabung geschützten Materials liegt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Spanien benennen Kontaktstellen innerhalb ihrer jeweiligen Behörden, die in Fragen der Beförderung außer Landes sowie in anderen Fragen von gemeinsamen Interesse zusammenarbeiten.

Tabelle. EINTEILUNG VON KERNMATERIAL

Material	Form	Kategorie I	Kategorie II	Kategorie III
Plutonium ^a	unbestrahlt ^b	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger ^c
Uran-235	unbestrahlt ^b			
	— Uran angereichert auf 20% ²³⁵ U und mehr	5 kg und mehr	weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger ^c
	— Uran angereichert auf 10% ²³⁵ U, jedoch weniger als 20%	—	10 kg und mehr	weniger als 10 kg ^c
	— Uran angereichert über den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10% ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg und mehr
Uran-233	unbestrahlt ^b	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger
Bestrahlter Brennstoff			abgereichertes oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10% spaltbarer Gehalt) ^{e, f}	

^a Wie in IAEO-Dokument INFCIRC 209 bezeichnet.

^b Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder Material, das in einem Reaktor bestrahlt wurde, jedoch mit einem Strahlungsgrad, der 100 rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt entspricht oder darunter liegt.

^c Alles, was unter einer radiologisch bedeutsamen Menge liegt, sollte ausgenommen werden.

^d Natururan, abgereichertes Uran und Thorium sowie Mengen von auf weniger als 10% angereichertem Uran, die nicht unter die Kategorie III fallen, sollten entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsleitung geschützt werden.

^e Zwar wird dieses Schutzniveau empfohlen, doch stände es den Staaten frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

^f Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material vor der Bestrahlung in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, solange der Strahlungsgrad des Brennstoffs mehr als 100 rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt beträgt.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE LA UTILIZACIÓN
PARA FINES PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Sobre la base de las amistosas relaciones existentes entre ambos países;

Considerando el artículo 1, apartado 3, del Convenio Básico concluido entre ambos Gobiernos el 23 de abril de 1970 sobre cooperación en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico (designado en lo que sigue « Convenio Básico »);

Considerando su común interés por el desarrollo de la utilización pacífica de la energía nuclear;

Y deseando reforzar y ampliar la cooperación ya existente, especialmente dentro del marco de los acuerdos especiales firmados entre la Junta de Energía Nuclear y la Gesellschaft für Kernforschung mbH;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre el Reino de España y la República Federal de Alemania en la utilización pacífica de la energía nuclear, y especialmente la cooperación en los campos siguientes:

- a) Investigación y desarrollo científicos y tecnológicos;
- b) Tecnología de la energía nuclear;
- c) Seguridad de instalaciones nucleares y protección contra las radiaciones;
- d) Proyecto, construcción y explotación de centrales nucleares y centros de investigación.

2. El contenido y el alcance de la cooperación así como las medidas especiales adoptadas para su puesta en práctica serán objeto en cada caso de acuerdos especiales a concluir entre las Partes Contratantes u otros organismos públicos o privados de conformidad con este Acuerdo.

3. El material nuclear, las sustancias especialmente preparadas para la producción o utilización de material nuclear así como los equipos, las instalaciones y la información, transferidos entre el Reino de España y la República Federal de Alemania, tanto si la transferencia se realiza antes como después de la entrada en vigor de este Acuerdo, se considerarán suministrados en virtud de este Acuerdo.

Artículo 2. 1. La cooperación se fomentará mediante:

- a) Intercambio de información;
- b) Intercambio de personal científico y técnico;
- c) Reuniones de expertos y otras actividades conjuntas;

- d) Disponibilidad o prestación de asesoramiento u otros servicios;
- e) Realización de actividades conjuntas o coordinadas de investigación y desarrollo y otros proyectos nucleares;
- f) Intercambio de material, instalaciones y equipos.

2. Las Partes Contratantes facilitarán esta cooperación en la medida de sus posibilidades poniendo a disposición los materiales y equipos necesarios.

3. Las cuestiones relacionadas con la situación jurídica del personal intercambiado en virtud de este Acuerdo se regularán del modo más favorable posible.

4. La distribución de los costes de las gestiones conjuntas se regulará mediante acuerdos especiales que deberán concluirse de conformidad con el artículo 1, apartado 2.

Artículo 3. 1. Las Partes Contratantes declaran, dentro de su política contra la difusión de armas nucleares, que su cooperación internacional en el aprovechamiento pacífico de la energía nuclear, no contribuirá en modo alguno a la difusión de armas u otros explosivos nucleares.

2. Los equipos, el material nuclear, las sustancias especialmente preparadas para la producción o utilización de material nuclear así como las instalaciones e información que se suministren en virtud de este Acuerdo y el material nuclear producido, elaborado o derivado de la utilización de cualquiera de los mencionados suministros, inclusive todas las generaciones ulteriores de material fisible obtenido a partir de los mismos, no podrán ser utilizados para obtener un dispositivo nuclear explosivo.

3. Cada una de las Partes Contratantes garantizará la protección física de todos los materiales e instalaciones nucleares con el fin de evitar una utilización o manejo no autorizado de los mismos.

Para ello, cada una de las Partes Contratantes adoptará a través de sus autoridades competentes medidas eficaces de protección física en la utilización, almacenamiento y transporte de material nuclear suministrado según el nivel fijado en la tabla que se adjunta a este Acuerdo.

4. El Organismo Internacional de Energía Atómica adoptará procedimientos de salvaguardias en relación con los equipos, el material nuclear, las sustancias especialmente preparadas para la producción o utilización de material nuclear así como en relación con las instalaciones y la información tecnológica específica, que fueren suministrados en virtud de este Acuerdo.

Para ello firmarán las Partes Contratantes un acuerdo trilateral con el Organismo, de conformidad con su sistema de salvaguardias, siempre que no estuviera en vigor ya un acuerdo de salvaguardias con el Organismo, aplicable a todo el material nuclear.

Tales salvaguardias cubren y continuarán cubriendo el material nuclear, incluyendo todas las sucesivas generaciones del mismo, suministrado, producido, elaborado o derivado de la utilización de cualquiera de los suministros mencionados.

5. El reproceso del material nuclear que se encuentre en los combustibles para reactor suministrados por una de las Partes Contratantes solamente deberá realizarse en instalaciones propuestas por el país receptor y aceptables para la

otra Parte Contratante y sólo después de que el OIEA haya determinado que se aplicarán medidas eficaces de salvaguardias con relación a este material nuclear durante su reelaboración, incluyendo el caso de transferencia a un tercer país para que se ocupe de dicha reelaboración. En el caso de material nuclear contenido en combustibles utilizados en un reactor suministrado por una de las Partes Contratantes, la Parte receptora notificará a la otra Parte Contratante la instalación en que tendrá lugar la reelaboración, después de que el OIEA haya determinado que se aplicarán medidas eficaces de salvaguardias a este material nuclear durante su reelaboración, incluyendo el caso de transferencia a un tercer país para que se encargue de dicha reelaboración.

6. Además, todo el material con calidad para armas nucleares obtenido a partir del material suministrado por una de las Partes Contratantes sólo podrá almacenarse, modificarse, emplearse, transferirse o retransferirse a instalaciones o en instalaciones propuestas por el país receptor y aceptables para la otra Parte Contratante, y siempre que el OIEA haya determinado que se aplicarán medidas eficaces de salvaguardias.

7. La reexportación de equipos, material nuclear, sustancias especialmente preparadas para la producción o empleo de equipos nucleares así como de instalaciones e información tecnológica relevantes suministrados en virtud de este Acuerdo, como también la exportación a un tercer país de productos obtenidos a partir de dichos suministros sólo se realizará si el país receptor de la reexportación o de la exportación de los mismos ha adoptado las mismas medidas de salvaguardias que las establecidas en este artículo.

Artículo 4. Cada una de las Partes Contratantes será responsable para con la otra de que sean aceptadas y cumplimentadas las disposiciones de este Acuerdo por todos sus organismos institucionales y por todas las personas jurídicas y privadas bajo su jurisdicción.

Artículo 5. 1. A fin de promover el cumplimiento de este Acuerdo y de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1, apartado 2, se constituirá una comisión mixta formada por representantes de las Partes Contratantes, los cuales podrán ser acompañados por asesores.

2. La comisión mixta se reunirá con regularidad para controlar los progresos realizados en las actividades de mutuo interés y para realizar consultas sobre las medidas adicionales eventualmente necesarias para la realización de la cooperación en virtud de este Acuerdo, así como sobre enmiendas al mismo que sean propuestas por una de las Partes Contratantes para alcanzar del modo más eficaz posible los objetivos de su cooperación, especialmente sobre cuestiones relacionadas con los artículos 1, 2 y 3. Para el tratamiento de cuestiones particulares podrán formarse grupos de expertos.

Artículo 6. 1. El intercambio de información se realizará bien entre las Partes Contratantes, bien entre las entidades designadas por las mismas.

2. Las Partes Contratantes o las entidades designadas podrán transmitir la información obtenida a instituciones públicas o a instituciones o empresas no lucrativas que reciben ayuda del sector público. La transmisión de información a éstas u otras entidades o personas quedará prohibida o limitada si una de las Partes Contratantes o las entidades designadas así lo determinan antes o durante la realización de la transmisión.

3. Cada Parte Contratante garantizará que quienes estén autorizados para recibir información en virtud de este Acuerdo o de los acuerdos especiales que se concluyan para su aplicación, no transmitan dicha información a entidades o personas no autorizadas a tenor del presente Acuerdo o de los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2.

Artículo 7. 1. Este Acuerdo no se aplicará a:

- a) Información que no pueda comunicarse en virtud de derechos de terceras partes o de acuerdos firmados con terceros;
- b) Información oficial secreta, a no ser que las autoridades competentes del país en cuestión hayan dado previamente su autorización. La utilización de esta información requerirá un acuerdo especial en el que se determinará el procedimiento de transmisión.

2. El suministro de información con valor comercial se realizará en virtud de los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2.

3. Los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2, determinarán a quién corresponde los derechos sobre la información con valor comercial que se obtenga de la investigación y desarrollo conjuntos.

Artículo 8. 1. Las Partes Contratantes procurarán que los participantes de la cooperación se comuniquen mutuamente el grado de fiabilidad y aplicabilidad de la información intercambiada o de los materiales y equipos provistos, hasta donde sea posible. El hecho de que las Partes Contratantes participen eventualmente en la transmisión de información dentro del marco de esta cooperación no servirá sin más para determinar la responsabilidad de las Partes Contratantes.

2. Los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2, incorporarán, si es preciso, disposiciones particulares relativas a la responsabilidad por daños que puedan sufrir las Partes Contratantes o terceros en relación con la realización de la cooperación objeto de este Acuerdo.

Artículo 9. La cooperación en virtud de este Acuerdo se realizará de conformidad con las leyes y normas legales vigentes en el territorio de soberanía de cada una de las Partes Contratantes.

Los compromisos de la República Federal de Alemania derivados de los Tratados Constitutivos de la Comunidad Económica Europea y la Comunidad Europea de Energía Atómica permanecerán inalterables.

Artículo 10. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverán mediante consulta mutua entre las Partes Contratantes, según las normas del derecho internacional, a no ser que en los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2, se convenga otra cosa.

Artículo 11. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Reino de España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 12. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en cuanto las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente que han sido cumplimentadas las disposiciones internas para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de quince años; posteriormente se prorrogará por periodos de cinco años cada vez, salvo que esta prórroga sea excluida mediante una notificación de cualquiera de las Partes Contratantes por lo menos doce meses antes de que finalice uno de los periodos indicados. La vigencia de los acuerdos especiales que se concluyan según el artículo 1, apartado 2, no se verá afectada por la expiración de este Acuerdo. Expirada la vigencia del presente Acuerdo seguirán en vigor sus estipulaciones durante el tiempo y alcance necesarios para la realización de los acuerdos especiales suscritos en virtud del artículo 1, apartado 2. Las estipulaciones especiales de este Acuerdo sobre la transferencia de equipos, sustancias especialmente preparadas para la producción o utilización de material nuclear así como instalaciones e información permanecerán inalteradas si este Acuerdo deja de estar en vigor.

3. Cualquier enmienda a este Acuerdo tendrá que ser adoptada de conformidad por ambas Partes Contratantes y entrará en vigor mediante un canje de notas.

HECHO en Bonn el 5 de diciembre de 1978 en dos originales, redactados en lenguas alemana y española, siendo cualquiera de los dos textos igualmente vinculante.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Embajador de España en Bonn

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

PETER HERMES

Subsecretario de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

U. HAUNSCHILD
Subsecretario del Ministerio Federal
de Investigación y Tecnología

ANEXO

Los niveles convenidos de protección física que las autoridades oficiales competentes han de asegurar respecto de la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales que figuran en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las características de protección que a continuación se indican:

Categoría III

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona cuyo acceso esté controlado;
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de transporte internacional con especificación de la responsabilidad por la operación de transporte.

Categoría II

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, en una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso sometidos al debido control, o cualquier zona que ofrezca un nivel equivalente de protección física;
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación del transporte.

Categoría I

Los materiales correspondientes a esta categoría habrán de protegerse del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica.

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona muy protegida, por ejemplo, una zona protegida conforme se la define para la anterior categoría II, a la que, además, el acceso quede restringido a personas cuya probidad se haya determinado y esté bajo la vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos de intervención adecuados. Las medidas específicas que se adopten a este respecto deberán tener como objetivo descubrir e impedir todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material;
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales conforme se señala más arriba para el transporte de materiales de las categorías II y III, además, bajo constante vigilancia con los equipos de intervención adecuados.

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania indicarán aquellas entidades o autoridades cuya misión consistirá en garantizar el nivel de la protección en la forma que se considere adecuada y que tienen además competencia para la coordinación interna de medidas de recuperación y emergencia en el caso de utilización o manejo no autorizados del material protegido. El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania indicarán las oficinas de enlace bajo su jurisdicción, que cooperarán en asuntos relacionados con el transporte fuera del país así como en otras cuestiones de interés común.

Tabla. CLASIFICACIÓN DE MATERIAL NUCLEAR

Material	Forma	[Categoría] I	Categoría II	[Categoría] III
Plutonio ^a	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg, pero más de 500 gramos	500 gramos o menos ^c
Uranio-235	No irradiado ^b			
	— Uranio con un enriquecimiento del 20% o inferior en ²³⁵ U	5 kg o más	Menos de 5 kg, pero más de 1 kg	1 kg o menos ^c
	— Uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo, pero inferior al 20% en ²³⁵ U	—	10 kg o más	Menos de 10 kg
	— Uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg o más
Uranio-233	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg, pero más de 500 gramos	500 gramos o menos
Combustible irradiado			Uranio natural o empobrecido, torio o combustible ligeramente enriquecido (menos de 10% e, I de contenido fisionable) ^{e, f}	

^a Como se indica en el documento del OIEA INFCIRC 209.

^b Material no irradiado en un reactor o material irradiado en él pero con una intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, igual o inferior a 100 rads/hora.

^c Deben excluirse los materiales que no lleguen a representar cantidades radiológicamente significativas.

^d El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no correspondan incluir en la categoría III, se deberán proteger recurriendo a prácticas de gestión prudente.

^e Aunque se recomienda este nivel de protección los estados tienen libertad para aplicar otra categoría de protección física, teniendo en cuenta las circunstancias del momento.

^f Cualquier otro combustible que por razón de su contenido original en material fisionable antes de la irradiación estuviese clasificado en la categoría I o II, podrá pasarse al nivel inmediato inferior cuando la intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, exceda de 100 rads/hora.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries;

Considering article 1, paragraph 3, of the Basic Agreement on co-operation in the field of scientific research and technological development (hereinafter referred to as the "Basic Agreement") concluded between the two governments on 23 April 1970;²

Considering their common interest in the development of the peaceful use of atomic energy;

And desiring to strengthen and develop existing co-operation, especially within the framework of the special agreements signed between the Junta de Energía Nuclear and the Gesellschaft für Kernforschung mbH;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany in the peaceful use of atomic energy, and especially co-operation in the following fields:

- (a) Scientific and technological research and development;
- (b) Nuclear energy technology;
- (c) Safety of nuclear facilities and protection against radiation;
- (d) Design, construction and operation of nuclear plants and research centres.

2. The content and scope of co-operation as well as the special measures adopted for its implementation shall, in each case, be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or other public or private bodies in accordance with this Agreement.

3. Nuclear material, substances specially prepared for the production or use of nuclear material as well as the equipment, facilities and information transferred between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany, whether such transfer is effected before or after the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been supplied under this Agreement.

Article 2. 1. Co-operation shall be promoted through:

- (a) The exchange of information;
- (b) The exchange of scientific and technical personnel;

¹ Came into force on 13 December 1978, the date of the latter of the notifications (effected on 7 and 13 December 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective internal formalities, in accordance with article 12 (1).

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 29 April 1981 under No. 1-19761.

- (c) Meetings of experts and other joint activities;
- (d) Making available or providing advisory or other services;
- (e) Carrying out joint or co-ordinated research and development activities and other nuclear projects;
- (f) The exchange of material, facilities and equipment.

2. The Contracting Parties shall facilitate such co-operation as far as possible by making the necessary material and equipment available.

3. Matters connected with the juridical status of the personnel exchanged under this Agreement shall be settled in the most favourable manner possible.

4. The apportionment of the costs of joint activities shall be provided for in special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph 2.

Article 3. 1. In keeping with their policy of countering the spread of nuclear weapons, the Contracting Parties declare that their international co-operation in the peaceful use of atomic energy shall not contribute in any way to the spread of nuclear weapons or other explosives.

2. The equipment, nuclear material, substances specially prepared for the production or use of nuclear material as well as the facilities and information supplied under this Agreement and the nuclear material produced, processed or derived from the use of any of the above-mentioned supplies, including all subsequent generations of fissionable material obtained therefrom, shall not be used to obtain an explosive nuclear device.

3. Each Contracting Party shall guarantee the physical protection of all nuclear materials and facilities in order to prevent their unauthorized use or operation.

For this purpose, each Contracting Party shall adopt through its competent authorities effective measures for physical protection during the use, storage and transport of nuclear material supplied in the amounts specified in the table appended to this Agreement.

4. The International Atomic Energy Agency shall adopt safeguard procedures in respect of such equipment, nuclear material, substances specially prepared for the production or use of nuclear material as well as such facilities and specific technological information as may be supplied under this Agreement.

For this purpose, the Contracting Parties shall sign a trilateral agreement with the Agency, in conformity with its system of safeguards, to the extent that no safeguard agreement with the Agency applicable to all nuclear material is already in force.

Such safeguards shall cover and continue to cover the nuclear material, including all successive generations thereof, supplied, produced, processed or derived from the use of any of the above-mentioned supplies.

5. The reprocessing of nuclear material found in the reactor fuels supplied by either Contracting Party shall be carried out only in facilities proposed by the receiving country and acceptable to the other Contracting Party and only after IAEA has determined that effective safeguard measures will be applied with respect to this nuclear material during its reprocessing, including the case of transfer to a third country for such reprocessing. In the case of nuclear material

contained in fuels used in a reactor supplied by one of the Contracting Parties, the receiving Party shall notify the other Contracting Party of the facility in which such reprocessing is to take place, after IAEA has determined that effective safeguard measures will be applied with respect to this nuclear material during its reprocessing, including the case of transfer to a third country for such reprocessing.

6. Further, all material capable of use in nuclear weapons and obtained from material supplied by one of the Contracting Parties may be stored, modified, used, transferred or retransferred only to or in facilities proposed by the receiving country and acceptable to the other Contracting Party, and provided that IAEA has determined that effective safeguard measures will be applied.

7. Equipment, nuclear material, substances specially prepared for the production or use of nuclear equipment as well as facilities and relevant technological information supplied under this Agreement shall be re-exported, and products obtained from such supplies exported, only if the recipient country has adopted the same safeguard measures as have been established in this article.

Article 4. Each Contracting Party shall be responsible *vis-à-vis* the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental institutions and by all juridical and private persons under its jurisdiction.

Article 5. 1. In order to facilitate compliance with this Agreement and the special agreements provided for in article 1, paragraph 2, a mixed commission shall be set up comprising representatives of the Contracting Parties, who may be accompanied by advisers.

2. The mixed commission shall meet regularly to monitor the progress achieved in the activities of mutual interest and to hold consultations on such additional measures as may become necessary for facilitating co-operation under this Agreement, as well as on such amendments to it as may be proposed by either Contracting Party in order to achieve in the most effective manner the objectives of their co-operation, particularly on matters relating to articles 1, 2 and 3. Groups of experts may be set up to deal with particular matters.

Article 6. 1. The exchange of information shall take place either between the Contracting Parties or between such entities as are designated by them.

2. The Contracting Parties or designated entities may transmit the information obtained to public institutions or to non-profit institutions or enterprises receiving governmental assistance. The transmission of information to these or other entities or persons shall be prohibited or restricted if one of the Contracting Parties or designated entities so decides before or during such transmission.

3. Each Contracting Party shall ensure that those who may be authorized to receive information under this Agreement, or under such special agreements as may be concluded for its implementation, do not transmit the said information to entities or persons not authorized to receive it under this Agreement or under the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2.

Article 7. 1. This Agreement shall not apply to:

- (a) Information which cannot be communicated by reason of the rights of third parties or agreements signed with third parties;

(b) Secret official information, unless the competent authorities of the country in question have previously given their authorization. The use of such information shall require a special agreement specifying the transmission procedure.

2. The supply of information of commercial value shall be governed by the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2.

3. The special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2, shall determine who shall have the rights to information of commercial value obtained from joint research and development.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall seek to ensure that the participants in co-operation activities communicate to each other, wherever possible, the degree of reliability and applicability of the information exchanged or of the material and equipment provided. The fact that the Contracting Parties may later participate in the transmission of information within the framework of such co-operation shall not, in itself, be sufficient to determine the responsibility of the Contracting Parties.

2. The special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2, shall incorporate, where necessary, particular provisions pertaining to liability for such damage as may be suffered by the Contracting Parties or by third parties in the course of the co-operation which is the subject of this Agreement.

Article 9. Co-operation under this Agreement shall be carried out in conformity with the laws and legal norms in force in the territory over which each of the Contracting Parties has sovereignty.

The obligations of the Federal Republic of Germany under the treaties establishing respectively the European Economic Community¹ and the European Atomic Energy Community² shall remain unchanged.

Article 10. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties, in accordance with the norms of international law, except as otherwise determined in the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2.

Article 11. The provisions of this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of Spain within three months from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 12. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the internal formalities for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years. It may subsequently be extended for periods of five years at a time. No extension shall be possible if either Contracting Party gives notice to the other at least 12 months before the end of one of the periods indicated. The validity of the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 2, shall not be affected by the expiry of this Agreement. After the expiry of this Agreement, such of its provisions as may be required for carrying out the special agreements concluded under article 1, paragraph 2, shall remain in force for the time necessary. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

² *Ibid.*, p. 167.

special provisions of this Agreement, on the transfer of equipment, substances specially prepared for the production or use of nuclear material as well as of facilities and information, shall remain unchanged if this Agreement is no longer in force.

3. Amendments to this Agreement shall be adopted by agreement of both Contracting Parties and shall enter into force through an exchange of notes.

DONE at Bonn, on 5 December 1978, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE
Ambassador of Spain in Bonn

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PETER HERMES
Under-Secretary for Foreign Affairs

[Signed]

Ü. HAUNSCHILD
Under-Secretary in the Federal
Ministry of Research and Technology

ANNEX

The agreed levels of physical protection which the competent official authorities are to ensure for the use, storage and transport of the materials indicated in the attached table, shall include, as a minimum, the following safety features:

Category III

- Use and storage within an area to which access is controlled.
- Transport subject to the adoption of special precautions, including prior agreement between the sender, the addressee and the carrier, and prior agreement between the States in the case of international transport, concerning the time, place and procedures for assigning responsibility for the transport operation.

Category II

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., in an area under the constant surveillance of security personnel or equipped with electronic devices, surrounded by a physical barrier and with a limited number of points of access subject to proper control, or any area which offers an equivalent degree of physical protection.
- Transport subject to the adoption of special precautions, including prior agreement between the sender, the addressee and the carrier, and prior agreement between the States in the case of international transport, concerning the time, place and procedures for assigning responsibility for the transport operation.

Category I

The materials in this category shall be protected by highly reliable systems from the risk of unauthorized use, as follows:

- Use and storage in a securely protected area, as defined for category II above, to which access is also limited to persons of established integrity and which is under the surveillance of security personnel in touch at all times with appropriate emergency

teams. The purpose of the specific measures adopted in this connection shall be to discover and prevent any attack, unauthorized access or unauthorized removal of materials;

—Transport subject to the adoption of special measures, as described above for the transport of materials in categories II and III, and under the constant surveillance of appropriate emergency teams.

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany shall specify the entities or authorities to be responsible for guaranteeing the level of protection in whatever manner is considered adequate and, moreover, to be responsible for the internal co-ordination of recovery and emergency measures in the event of unauthorized use or operation of protected materials. The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany shall specify the liaison offices under their respective jurisdictions, which are to co-operate in matters pertaining to transport out of the country and in other matters of common interest.

Table. CLASSIFICATION OF NUCLEAR MATERIAL

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>
Plutonium ^a	Non-irradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
Uranium-235	Non-irradiated ^b			
	—Uranium enriched to a ²³⁵ U concentration of 20% or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	—Uranium enriched to a ²³⁵ U concentration of more than 10% but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg
	—Uranium enriched to a ²³⁵ U concentration higher than that of natural uranium but less than 10% ^d	—	—	10 kg or more
Uranium-233	Non-irradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
Irradiated fuel			Natural or depleted uranium, thorium or slightly enriched fuel (less than 10% of fissionable content) ^{e, f}	

^a As indicated in IAEA document INFCIRC 209.

^b Non-irradiated material in a reactor or irradiated material in it but whose radiation intensity at a distance of 1 metre, unprotected, is equal to or less than 100 rads/hour.

^c Materials in less than radiologically significant quantities shall be excluded.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium, as well as quantities of uranium whose degree of enrichment is less than 10% and which cannot be included in category III, shall be protected by prudent management.

^e Although this level of protection is recommended, States are free to apply other categories of physical protection, taking into account prevailing circumstances.

^f Any other fuel which, because of its original content of fissionable material before irradiation, was classified in category I or II, may be moved down to the level immediately below, provided that the radiation intensity at a distance of 1 metre, unprotected, exceeds 100 rads/hour.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans le cadre des relations amicales qui existent entre les deux Etats;

Se fondant sur le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique (ci-après dénommé l'« Accord de base »), conclu entre les deux gouvernements le 23 avril 1970²;

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à encourager le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

Désirant renforcer et élargir la coopération qui existe entre les deux gouvernements, en particulier dans le cadre de l'arrangement particulier conclu entre la Junta de Energía Nuclear et la Gesellschaft für Kernforschung mbH;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, en particulier dans les domaines ci-après :

- a) Recherche-développement scientifique et technologique;
- b) Technologie de l'énergie nucléaire;
- c) Sécurité des installations nucléaires et radioprotection;
- d) Conception, construction et exploitation de centrales nucléaires et de centres de recherche.

2. L'objet et la portée de la coopération, ainsi que ses modalités d'application, seront, dans chaque cas, déterminés au moyen d'arrangements particuliers conclus entre les Parties contractantes ou entre des organismes publics ou privés conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Toute fourniture de matières nucléaires, de substances spécialement traitées aux fins de la production ou de l'utilisation de combustibles nucléaires, d'équipement ou d'installations et toute communication de renseignements entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne seront

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 et 13 décembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 29 avril 1981 sous le n° 1-19761.

réputées être effectuées aux termes du présent Accord, qu'elles aient lieu avant ou après son entrée en vigueur.

Article 2. 1. La coopération sera encouragée par :

- a) L'échange de renseignements;
- b) L'échange de personnel scientifique et technique;
- c) L'organisation de réunions d'experts et autres activités conjointes;
- d) L'offre ou la fourniture de services consultatifs ou autres;
- e) L'exécution conjointe ou coordonnée d'activités de recherche-développement et autres activités relatives à l'énergie nucléaire;
- f) L'échange de matières nucléaires, d'installations et d'équipement.

2. Les Parties contractantes faciliteront cette coopération, dans la mesure de leurs possibilités, en fournissant les matières nucléaires et l'équipement nécessaires.

3. Toute question relative au statut juridique du personnel échangé en vertu du présent Accord sera réglée de la façon la plus favorable possible.

4. La répartition des frais relatifs aux mesures conjointes fera l'objet d'arrangements particuliers qui seront conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier.

Article 3. 1. Les Parties contractantes déclarent, conformément à leur politique d'opposition à toute prolifération des armes nucléaires, que leur coopération internationale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire ne contribuera en aucune façon à la prolifération d'armes ou d'autres explosifs nucléaires.

2. L'équipement, les matières nucléaires, les substances spécialement traitées aux fins de la production ou de l'utilisation de combustibles nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou communiqués en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites ou traitées au moyen de l'un quelconque des éléments susvisés, y compris toute génération ultérieure de matières fissiles obtenues à partir desdites matières nucléaires, ne pourront pas être utilisés aux fins de la production de dispositifs nucléaires explosifs.

3. Chacune des Parties contractantes garantira la protection de toutes les matières et de toutes les installations nucléaires afin d'empêcher toute utilisation ou manipulation à des fins non autorisées.

A cet effet, chacune des Parties contractantes adoptera, par l'entremise de ses autorités compétentes, les mesures de protection voulues en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières nucléaires fournies conformément au tableau figurant dans l'annexe du présent Accord.

4. L'Agence internationale de l'énergie atomique adoptera des mesures de garantie en ce qui concerne les équipements, le matériel nucléaire et les substances spécialement traitées pour la production ou l'utilisation de matières nucléaires ainsi qu'en ce qui concerne les installations et l'information technique spécifique fournies en vertu du présent Accord.

A cet effet, les Parties contractantes signeront un accord trilatéral avec l'Agence conformément à son système de garanties, à moins qu'un accord de

garanties applicable à l'ensemble des matières nucléaires n'ait déjà été conclu avec l'Agence.

Les mesures de garantie couvrent et continueront de couvrir les matières nucléaires, y compris toutes leurs générations successives, fournies, produites, élaborées ou dérivées de l'utilisation de l'un quelconque des éléments susmentionnés.

5. Le recyclage des matières nucléaires se trouvant dans les combustibles pour les réacteurs fournis par l'une des Parties contractantes devra exclusivement s'effectuer dans les installations proposées pour le pays qui les reçoit, si elles sont acceptables pour l'autre Partie contractante, étant entendu que l'AIEA devra avoir déterminé que des mesures de garantie efficaces seront appliquées aux matières nucléaires pendant leur recyclage, y compris si elles sont transférées à un pays tiers pour y être recyclées. Dans le cas des matières nucléaires contenues dans les combustibles utilisés par un réacteur fourni par l'une des Parties contractantes, la Partie qui les reçoit informera l'autre Partie contractante de l'installation dans laquelle doit avoir lieu le recyclage, étant entendu que l'AIEA devra avoir déterminé que des mesures de garantie efficaces seront appliquées à ces matières nucléaires pendant leur recyclage, y compris si elles sont transférées à un pays tiers pour y être recyclées.

6. En outre, toutes les matières propres à la fabrication d'armes nucléaires obtenues à partir des matières fournies par l'une des Parties contractantes ne pourront être emmagasinées, modifiées, transférées ou retransférées que dans des installations ou aux installations proposées par le pays qui les reçoit et acceptées par l'autre Partie contractante, à condition, dans tous les cas, que l'AIEA ait déterminé que des mesures de garantie efficaces seront appliquées.

7. La réexportation des équipements, des matières nucléaires, des substances spécialement préparées pour la production ou l'utilisation d'équipements nucléaires et les installations et l'information technique fournies en vertu du présent Accord, ainsi que l'exportation vers un pays tiers des produits obtenus à partir des éléments ainsi fournis, ne seront autorisées que si le pays qui les reçoit a adopté les mêmes mesures de garantie que celles qui seront prévues dans le présent article.

Article 4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'application des dispositions du présent Accord par tous ses organismes institutionnels et par toutes les personnes morales ou physiques relevant de sa juridiction.

Article 5. 1. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux prévus au paragraphe 2 de l'article premier, il sera constitué une commission mixte composée des représentants des Parties contractantes, qui pourront se faire accompagner de conseillers.

2. La commission mixte se réunira régulièrement pour évaluer les progrès réalisés dans les activités d'intérêt mutuel et pour tenir des consultations sur les autres mesures qu'il pourra se révéler nécessaire d'adopter en vue d'assurer la coopération prévue par le présent Accord, ainsi que sur les amendements à apporter audit Accord proposés par l'une des Parties contractantes pour réaliser au mieux les objectifs de leur coopération, spécialement en ce qui concerne les questions ayant trait aux articles 1, 2 et 3. Des groupes d'experts pourront être constitués pour examiner des questions particulières.

Article 6. 1. L'échange d'informations s'effectuera soit entre les Parties contractantes, soit entre les entités désignées par celles-ci.

2. Les Parties contractantes ou les entités désignées pourront transmettre les informations obtenues à des institutions publiques ou à des institutions ou entreprises à but non lucratif bénéficiant du soutien du secteur public. La transmission d'informations à ces institutions ou à d'autres entités ou personnes pourra être interdite ou limitée si une des Parties contractantes ou les entités désignées en décident ainsi avant ou pendant la transmission.

3. Chaque Partie contractante garantira que ceux qui seront autorisés à recevoir des informations en vertu du présent Accord ou des accords spéciaux qui seront conclus aux fins de son application ne transmettront lesdites informations à aucune entité ou personne non autorisée en vertu du présent Accord ou des accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 7. 1. Le présent Accord n'est pas applicable :

- a) Aux informations qui ne peuvent pas être communiquées en raison de droits de tierces parties ou d'accords signés avec des tiers;
- b) Aux informations officielles secrètes, sauf accord préalable des autorités compétentes du pays intéressé. L'utilisation desdites informations sera régie par un accord spécial qui déterminera les modalités de leur transmission.

2. La transmission des informations ayant une valeur commerciale s'effectuera en vertu des accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

3. Les accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier détermineront à qui appartiendront les droits sur les informations ayant une valeur commerciale qui seront obtenues à la suite des activités de recherche-développement conjointes.

Article 8. 1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les entités participant à la coopération s'informent mutuellement, dans toute la mesure possible, du degré de fiabilité et de l'applicabilité des informations échangées ou du matériel et des équipements fournis. Le fait que les Parties contractantes participent à la transmission des informations dans le cadre de cette coopération ne suffira pas, en soi, à engager la responsabilité des Parties contractantes.

2. Les accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier comprendront, si besoin est, des dispositions particulières relatives à la responsabilité à raison des dommages pouvant être causés aux Parties contractantes ou à des tiers à l'occasion de la coopération faisant l'objet du présent Accord.

Article 9. La coopération prévue en vertu du présent Accord sera réalisée conformément aux lois et normes légales en vigueur sur le territoire relevant de la souveraineté de chacune des Parties contractantes.

Les engagements assumés par la République fédérale d'Allemagne en vertu des traités instituant la Communauté économique européenne¹ et la Communauté européenne de l'énergie atomique² demeureront inchangés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

² *Ibid.*, p. 259.

Article 10. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultations mutuelles entre les Parties contractantes, conformément aux normes du droit international, à moins que les accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier n'en décident autrement.

Article 11. Le présent Accord est également applicable au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume d'Espagne une déclaration en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées réciproquement que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 15 ans, après quoi il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de ne pas le proroger moyennant préavis de 12 mois avant l'expiration de la période en cours. Le maintien en vigueur des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier ne sera aucunement affecté par l'expiration du présent Accord. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à produire effet pendant la durée et dans la mesure nécessaires pour l'application des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier. Les dispositions spéciales du présent Accord relatives au transfert d'équipements, de substances spécialement préparées pour la production ou l'utilisation de matières nucléaires ainsi que d'installations et d'informations demeureront en vigueur nonobstant l'expiration du présent Accord.

3. Tout amendement au présent Accord devra être adopté avec l'accord des Parties contractantes et entrera en vigueur moyennant un échange de notes.

FAIT à Bonn le 5 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

[Signé]

EMILIO GARRIGUES Y DÍAZ-CAÑABATE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères,

[Signé]

PETER HERMES

Le Sous-Secrétaire au Ministère fédéral
de la recherche et de la technologie,

[Signé]

U. HAUNSCHILD

ANNEXE

Les niveaux de sécurité convenus que les autorités officielles compétentes devront assurer pour ce qui est de l'utilisation, de l'emmagasinage et du transport des matières indiquées sur le tableau ci-joint devront être conformes, au minimum, aux caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- Utilisation et emmagasinage à l'intérieur d'une zone d'accès contrôlé;
- Transport subordonné à l'adoption de précautions spéciales, y compris l'accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur ainsi que l'accord préalable entre les Etats en cas de transport international, avec spécification de la date, du lieu et des modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie II

- Utilisation et emmagasinage à l'intérieur d'une zone protégée d'accès contrôlé, c'est-à-dire dans une zone soumise à une surveillance constante du personnel de garde ou par des moyens électroniques, entourée de barrières et avec un nombre limité de points d'accès soumis au contrôle voulu ou dans toute zone offrant un niveau de protection équivalent;
- Transport subordonné à l'adoption de précautions spéciales, y compris l'accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur ainsi que l'accord préalable entre les Etats en cas de transport international, avec spécification de la date, du lieu et des modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie I

Les matières appartenant à cette catégorie devront être protégées contre tout risque d'utilisation non autorisée grâce à des systèmes à haute fiabilité comme ceux indiqués ci-dessous.

- Utilisation et emmagasinage à l'intérieur d'une zone très protégée, par exemple une zone protégée semblable à celle qui est décrite pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès devra, en outre, être limité aux personnes dont la probité aura été déterminée et qui seront placées sous la surveillance du personnel de garde qui maintiendra une étroite communication avec des équipes d'intervention adéquates. Les mesures spécifiques adoptées à cet égard devront avoir pour objectif de découvrir et d'empêcher toute attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait non autorisé de matières;
- Transport subordonné à l'adoption de précautions spéciales comme celles indiquées ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et effectué, en outre, sous la surveillance constante des équipes d'intervention adéquates.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indiqueront quelles sont les entités ou autorités chargées de garantir le niveau de protection approprié et compétentes pour assurer la coordination interne des mesures de récupération et des mesures d'urgence en cas d'utilisation ou de manipulation non autorisées des matières protégées. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désigneront les bureaux de liaison relevant de leur juridiction qui seront chargés de coopérer pour les questions liées au transport à l'étranger ainsi que pour les autres questions d'intérêt commun.

Tableau. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
Uranium 235	Non irradié ^b			
	— Uranium avec un enrichissement de ²³⁵ U de 20% ou moins	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium avec un enrichissement de ²³⁵ U compris entre 10% et 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg
	— Uranium avec un enrichissement supérieur à celui de l'uranium naturel mais inférieur à 10% de ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg ou plus
Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible légèrement enrichi (moins de 10% de contenu fissile) ^{e, f}	

^a Comme indiqué dans le document de l'AIEA n° INFCIRC 209.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec une intensité de rayonnement à 1 mètre de distance, sans blindage intermédiaire, égal ou inférieur à 100 rads/heure.

^c Non compris les matières ne représentant pas de quantités radiologiquement significatives.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium avec un enrichissement inférieur à 10% ne correspondant pas à la catégorie III devront être protégés au moyen de méthodes de gestion prudentes.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats seront libres d'appliquer un autre genre de protection en tenant compte des circonstances du moment.

^f Tout autre combustible qui, en raison de son contenu initial en matière fissile avant l'irradiation, devra être classé dans la catégorie I ou II pourra être placé au niveau immédiatement inférieur quand l'intensité de rayonnement à 1 mètre de distance, sans blindage intermédiaire, dépasse 100 rads/heure.

No. 17521

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GRENADA**

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Overseas Service (Grenada) Agreement 1971 (with annexed operative paragraphs of the said Overseas Service (Grenada) Agreement 1971). Port of Spain, 5 April 1976, and St. George's, 21 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRENADE**

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'*Overseas Service (Grenada) Agreement 1971* [avec texte des paragraphes applicables dudit *Overseas Service (Grenada) Agreement 1971*]. Port of Spain, 5 avril 1976, et Saint George's, 21 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE (GRENADA) AGREEMENT 1971²

I

*The United Kingdom High Commissioner to the Prime Minister
and Minister of External Affairs of Grenada*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT OF SPAIN

5 April 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning the continuance of the Overseas Service (Grenada) Agreement 1971 (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to medical expenses and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. At the end of sub-paragraph 3 of paragraph 1 add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by United Kingdom carrier and where practicable by excursion or charter flight".

2. In sub-paragraph 4(a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".

3. In sub-paragraph 4(d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

4. To sub-paragraph 4 of paragraph 1 add a further sub-paragraph to read "(e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom".

5. In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the words "allowance, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

6. In sub-paragraph 7 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

7. In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1977".

2. If these proposals are acceptable to the Government of Grenada, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute

¹ Came into force on 21 April 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

² See annex on p. 91 of this volume.

an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada which shall enter into force as at 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Grenada) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

C. E. DIGGINES

II

*The Prime Minister and Minister for External Affairs of Grenada
to the United Kingdom High Commissioner*

Grenada, 21st April 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Grenada and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Grenada and the Government of the United Kingdom which shall enter into force as at 31 March 1976 and shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Grenada) (Continuance) Agreement 1971/76.

Yours sincerely,

E. M. GAIRY
Prime Minister

ANNEX

OPERATIVE PARAGRAPHS OF THE OVERSEAS SERVICE (GRENADA) AGREEMENT 1971

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Grenada who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Grenada the aggregate amount paid by the Government of Grenada in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 5 of this agreement) as the Government of Grenada may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

4. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Grenada, pay direct to each designated officer:

- (a) An inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments on the inducement allowance referred to in this paragraph.

5. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday visit passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Grenada, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The allowance, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Grenada.

8. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Grenada without the concurrence of the United Kingdom, the Government of Grenada will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

9. The Government of Grenada will provide each designated officer, within a reasonable time to his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

10. Whenever the Government of Grenada desires that an officer to be recruited by them should be designated by the Government of the United Kingdom, or that an officer who has been designated and is to be re-engaged should be further designated by the Government of the United Kingdom, the Government of Grenada will give the Government of the United Kingdom such information as that Government may require to enable them to decide whether or not to designate the officer or further designate the officer as the case may be.

11. The Government of Grenada will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Grenada will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on 1 April, and on 31 March 1971 the Overseas Service (Grenada) Agreement 1961 (and any agreement amending that agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and Grenada, on 31 March 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA GRENADE MODIFIANT ET PROROGÉANT
L'*OVERSEAS SERVICE (GRENADA) AGREEMENT 1971*²

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères de la Grenade*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT OF SPAIN

Le 5 avril 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade concernant le maintien en vigueur de l'*Overseas Service (Grenada) Agreement 1971* (Accord de 1971 relatif aux services outre-mer [Grenade]) [ci-après dénommé l'« Accord »] ainsi qu'à certaines questions liées aux frais médicaux, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. A la fin de l'alinéa 1 du paragraphe 3, ajouter une phrase supplémentaire ainsi conçue : « Le transport des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devra se faire par une compagnie de transport du Royaume-Uni, si celle-ci est disponible, et sur la base d'un tarif d'excursion ou par vol affrété, si possible. »

2. A l'alinéa 4, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « une prime d'encouragement » par les mots « un supplément de salaire ».

3. A l'alinéa 4, *d*, du paragraphe 1, remplacer les mots « de la prime d'encouragement » par les mots « du supplément de salaire ».

4. Ajouter à l'alinéa 4 du paragraphe 1 un nouvel alinéa ainsi conçu : « *e*) Les frais médicaux nécessaires encourus pour subir un traitement non disponible dans le cadre du service de santé local, aux taux qui pourront être spécifiés de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni. »

5. A l'alinéa 6 du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocation, prime et somme en capital » par les mots « les supplément de salaire, allocation, prime, somme en capital et frais médicaux ».

6. A l'alinéa *c* du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocation, prime et somme en capital » par les mots « les supplément de salaire, allocation, prime, somme en capital et frais médicaux ».

7. A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1977 ».

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir annexe p. 95 du présent volume.

2. Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la Grenade, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, aux fins de citation, *Overseas Service (Grenada) (Continuance) Agreement 1971/76* (Accord de 1971/76 relatif au maintien en vigueur de l'Accord relatif aux services outre-mer [Grenade]).

Veillez agréer, etc.

C. E. DIGGINES

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Grenade
au Haut Commissaire du Royaume-Uni*

La Grenade, le 21 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre Note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Grenade et que votre Note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement de la Grenade et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, aux fins de citation, *Overseas Service (Grenada) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Veillez agréer, etc.

E. M. GAIRY
Premier Ministre

ANNEXE

PARAGRAPHES APPLICABLES DU DISPOSITIF DE L'« OVERSEAS SERVICE (GRENADA) AGREEMENT 1971 »

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement de la Grenade qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les « agents affectés »).

2. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la Grenade : le montant global des sommes déboursées par le Gouvernement de la Grenade pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur

charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 5 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement de la Grenade avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de la Grenade à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de toute somme en capital payable à l'agent à la cessation de service qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à la Grenade au moment des vacances, et ce aux clauses et conditions, dans les cas, au taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

6. Les allocation, prime et somme en capital payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

7. Les allocation, prime et somme en capital payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Grenade.

8. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de la Grenade sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Grenade, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

9. Le Gouvernement de la Grenade fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

10. Si le Gouvernement de la Grenade souhaite qu'un agent devant être recruté par lui soit désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni ou qu'un agent ayant été désigné et devant être réengagé soit désigné de nouveau par le Gouvernement du Royaume-Uni, il donnera à ce dernier les informations nécessaires pour lui permettre de décider s'il convient ou non de désigner ou de désigner de nouveau l'intéressé, selon le cas.

11. Le Gouvernement de la Grenade informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la Grenade communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; l'*Overseas Service (Grenada) Agreement 1961* (Accord de 1961 relatif au service outre-mer [Grenade]) et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Grenade ne conviennent d'une autre date.

No. 17522

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income and capital gains. Signed at London on 10 June
1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 31 January 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres
le 10 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 31 janvier 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 23 January 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila on 23 December 1977, in accordance with article 27.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 368 (United Nations publication, sales number E.77.XVI.7).

¹ Entrée en vigueur le 23 janvier 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille le 23 décembre 1977, conformément à l'article 27.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 368 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.77.XVI.1).

No. 17523

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Convention for the avoidance of donhle taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income and capital gains (with protocol). Signed at
Seoul on 21 April 1977**

Authentic texts: English and Korean.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 31 January 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
et sur les gains en capital (avec protocole). Signée à
Séoul le 21 avril 1977**

Textes authentiques : anglais et coréen.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 31 janvier 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.²

¹ Came into force on 13 May 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul on 12 April 1978, in accordance with article 27.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 380 (United Nations publication, sales number E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 13 mai 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul le 12 avril 1978, conformément à l'article 27.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 380 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 17524

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOZAMBIQUE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 15 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MOZAMBIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAM-
BIQUE CONCERNING AN INTEREST FREE LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE

I

*Her Majesty's Ambassador at Maputo to the National Director for International
Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique*

BRITISH EMBASSY
MAPUTO

15 July 1977

Sir,

United Kingdom/Mozambique Project Loan 1977

I have the honour to inform you, with reference to the discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Government of Mozambique") by way of an interest-free loan a sum not exceeding £10,000,000 (ten million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan"), which shall be allocated towards the cost of certain agreed development projects.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or to matters under the control of that Government. The Government of Mozambique shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3.a. Where the Government of Mozambique propose that part of the loan shall be allocated to a project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Maputo a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

b. The Government of Mozambique and the Government of the United Kingdom shall approve in writing each of the projects to be financed under the loan in separate exchanges of letters. The joint approvals shall indicate the amount of the loan to be provisionally allocated towards costs incurred within Mozambique (if any) and any special arrangements required. For each project full details of the goods to be purchased from the United Kingdom, or from certain other countries set out in paragraph 6.d.i. below, shall be forwarded to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations

¹ Came into force on 15 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(hereinafter referred to as "the Crown Agents") who shall make arrangements to place orders and ship the goods. Drawings on the loan shall be applied, subject to paragraph 6 below, to payments under contracts made and for the reimbursement of expenditure in furtherance of such projects.

c. The Government of Mozambique shall seek the prior approval of the Government of the United Kingdom if at any time it is necessary to amend the agreed project.

INITIAL PROCEDURE

4. For the purposes of these arrangements, the Government of Mozambique shall, by a request in the form set out in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents and shall at the same time send a copy of this request to the Government of the United Kingdom.

5. The Government of Mozambique shall send to the Government of the United Kingdom copies of specimen signatures of officers authorized to sign Payment Orders on its behalf in respect of claims originating in Mozambique. The Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique shall, at the same time (and also whenever these are changed) inform the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorized to sign Requests for Drawing on its behalf, and shall provide specimen signatures in duplicate in each case. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, may accept a contract as provided for in sub-paragraphs *a.* and *d.* of paragraph 6 of this Note and arrange for payment from the Account, and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Mozambique is properly due from the Account as provided for in sub-paragraphs *b.* to *d.* of paragraph 6, the Government of the United Kingdom shall on receipt of requests from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique, in the form set out in appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account. Each such payment shall constitute a drawing on the loan.

USES OF THE LOAN

6.a.i. This loan may be used for payments under a contract for purchase in the United Kingdom of goods wholly of United Kingdom origin (in this Note the United Kingdom shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) or for work to be done, or for services to be rendered, by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, or for related purposes, being a contract which:

- aa.* Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- bb.* Is approved by the Government of Mozambique and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- cc.* Is entered into after the date of this Note and before 1 January 1984 save as may be otherwise arranged between our two Governments.

ii. Where the Government of Mozambique propose that part of the loan be applied to a contract as described above and in furtherance of an agreed project, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity a copy of the proposed contract and two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in appendix C to this Note.

iii. After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents referred to above, they shall decide whether and to what extent a proposed contract is eligible for payment from the loan.

iv. For payments due under a contract in the cases to which this paragraph refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in appendix D to this Note and of the invoices referred to therein.

b. The loan may also be used for payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Mozambique in connection with the loan. The Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of Mozambique of the amounts so debited. The Crown Agents shall also inform the Government of Mozambique and the Government of the United Kingdom of the basis on which these charges and commissions are calculated within three months of the signature of this Note.

c. The loan may also be used for reimbursing the Government of Mozambique a proportion of payments made by them or their agents for an agreed project or towards costs incurred in respect of:

- i. The purchase of goods wholly produced or manufactured in Mozambique;
- ii. The purchase in Mozambique, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom;
- iii. Services rendered by citizens of, or companies or partnerships incorporated in, the United Kingdom or in Mozambique,

being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan. Withdrawals from the account shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in appendix E to this Note duly signed on behalf of the Government of Mozambique and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Mozambique in the form shown in appendix F hereto.

d.i. The loan may also be used for payments in sterling (or if necessary, in another currency), for the purchase of goods wholly originating in certain countries with a Gross National Product per head of less than US \$200 in 1972 as listed in the Atlas of the International Bank for Reconstruction and Development produced in 1974 under a contract which is:

- aa.* Approved on behalf of the Government of Mozambique; and
- bb.* Accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- cc.* Entered into after the signature of this Note and before 1 January 1984.

ii. The procedure for approval of contracts and payments from the Account shall be as set out in sub-paragraphs *a.ii.* and *a.iii.* of this paragraph, but any certification required shall be completed by the contractor concerned and shall relate to goods wholly originating in the country concerned.

PAYMENTS INTO AND FROM THE ACCOUNT

7. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Government of Mozambique from any source the Government of Mozambique shall pay the equivalent of such moneys into the Account in pounds sterling in London.

8. Unless the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 December 1983. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last payment to the Account in accordance with paragraph 6 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the Loan.

9. Payments for shipping and insurance of goods may be made from the loan if:
- a. Goods are shipped and insured in accordance with normal commercial practice on a non-discriminatory basis; and either
 - b. Payment is made in sterling in the United Kingdom; or
 - c. Payment is made in other currencies where sub-paragraph *d.i.* of paragraph 6 applies.

10. For each project the Government of Mozambique shall supply to the Government of the United Kingdom six-monthly statements in triplicate in respect of any costs incurred in Mozambique. Each statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of the Government of Mozambique and shall show the relevant drawings on the loan and the expenditure actually incurred, during each six-monthly period for the purpose of sub-paragraph *c.i.* to *c.iii.* inclusive of paragraph 6 above and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the arrangements set out in this Note and with any special arrangements for any particular project. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and in any event not later than twelve months after the end of each six-monthly period.

REPAYMENT

11. The Government of Mozambique shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments being made by instalments on the dates and in the amounts specified below. If, however, on the date when any such instalment is due, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 February 1985 and on 1 February in each of the succeeding 17 years	£278,000
1 August 1985 and on 1 August in each of the succeeding 16 years	£278,000
1 August 2002	£270,000

The Government of Mozambique shall however be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the loan then outstanding.

12. Not less than three months before the first payment becomes due under paragraph 11 above, the Government of Mozambique shall inform the Government of the United Kingdom of the name and address of its agent in London through whom repayments shall be made. At the same time the Government of Mozambique shall issue a standing authority to its agent to make payments in accordance with paragraph 11 and send a copy of that authority to the Government of the United Kingdom.

13. The Government of Mozambique shall enable any officers of the British Embassy in Maputo and other officers, servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan has been or may be utilised, and shall provide them with such information relating to the project and progress and financing thereof as they may reasonably require.

14. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mozambique, I have the honour to propose that this Note and its appendices together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be referred to as "the United Kingdom/Mozambique Project Loan 1977".

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. H. LEWEN

Vol. 1126, I-17524

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Mozambique Project Loan 1977

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Mozambique (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £10,000,000.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Mozambique Project Loan 1977 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the British Ambassador in Maputo and the Government of the People's Republic of Mozambique dated (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 3 and 6 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds paid by contractors or guarantors to the Government, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 3 and in respect of contracts and transactions described in paragraph 6 of the Exchange of Notes referred to above and in the manner and subject to the conditions described in that paragraph of the said Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government of Mozambique. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government in respect of claims originating in Mozambique are attached hereto.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Government
of the People's Republic of Mozambique

APPENDIX B

UNITED KINGDOM MOZAMBIQUE PROJECT LOAN 1977

REQUEST FOR DRAWING

Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank,
London, SW1P 3JD

D.F. No.:

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Mozambique
Project Loan 1977 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.
The balance in hand is £

Yours faithfully,

.....
For the Crown Agents
on behalf of the Government of

Funding Approved ODM

Finance Department,
Ministry of Oversea Development
Eland House,
Stag Place,
London, SW1E 5DH

APPENDIX C

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROJECT LOAN 1977

*CONTRACT CERTIFICATE**Particulars of Contract*

1. Date of Contract
2. Contract No
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
-
-

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C& F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

.....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

.....
.....
.....

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

APPENDIX D

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROJECT LOAN 1977

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

i. The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount Escudos</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------------	--

ii. The amounts specified in paragraph i. do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

iii. I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

.....

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

APPENDIX E

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROJECT LOAN 1977

Serial No.:

Dear Sirs,

UK/Mozambique Project Loan Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Mozambique £ (equiva-

lent of Esc at Esc = £ Stg) in respect of: expenditure incurred within Mozambique on approved projects

Signed on behalf of the Government
of the People's Republic of Mozambique

Reimbursement Agreed
Date

Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

Date

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1.

APPENDIX F

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROJECT LOAN 1977

CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

Serial No. of this certificate

Project code No.	<i>Local</i>	<i>Imports</i>
Project title	<i>expenditure</i>	<i>from the</i>
Ministry		<i>United</i>
Period in which expenditure incurred		<i>Kingdom</i>
.....		

Section I. REIMBURSEMENT EXPENDITURE SINCE DATE OF LAST CLAIM

- (a) cif cost of imports from the United Kingdom purchased locally with prior approval of the Ministry of Overseas Development (details overleaf)
- (b) Other costs being local expenditure on the Project (in period shown)
- (c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being of total expenditure
- (d) Amount now being claimed £ _____

Section II. SUMMARY

- (e) Estimated total of local costs of Project as approved _____
- (f) Costs covered by previous claims (copy paragraph (h) of the last claim submitted)
- (g) Costs covered by this claim (as paragraph (c) above) _____
- (h) Total reimbursement claimed to date £ _____

Section III. CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred in addition to any already claimed on previous certificates.

Date Signature
(Ministry Accountant)

Date Signature
(Ministry of Development
and Economic Planning)

II

The National Director for International Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique to Her Majesty's Ambassador at Maputo

Maputo, 15 July 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique and that your Excellency's Note and its appendices together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Project Loan 1977".

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOÃO BAPTISTA COSME
National Director
for International Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF
À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo au Directeur national de la coopération internationale, Ministère du développement et de la planification économique du Mozambique

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MAPUTO

15 juillet 1977

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement du Mozambique ») un prêt franc d'intérêt d'un montant maximal de 10 000 000 (dix millions) de livres sterling (ci-après dénommé le « prêt »), pour régler le coût de certains projets de développement établis d'un commun accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni entend se conformer aux dispositions et modalités énoncées dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement du Mozambique entend se conformer aux dispositions et modalités énoncées dans la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3 a) Si le Gouvernement du Mozambique propose qu'une fraction du prêt soit affectée à un projet, il doit envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Royaume-Uni à Maputo, une description du projet et de son emplacement et fournir tous détails supplémentaires que le Gouvernement du Royaume-Uni peut demander.

b) Le Gouvernement du Mozambique et le Gouvernement du Royaume-Uni approuvent par écrit chacun des projets devant être financés au moyen du prêt, par des échanges de lettres séparés. Dans les approbations conjointes sont précisés le montant du prêt devant être affecté, à titre provisoire, au règlement des dépenses éventuellement encourues au Mozambique et tous arrangements spéciaux exigés. Pour chaque projet, le détail

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977, date de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

complet des marchandises à acquérir dans le Royaume-Uni, ou dans certains autres pays spécifiés au paragraphe 6, *d*, *i*, ci-après, est communiqué à The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »), qui prennent les dispositions nécessaires pour se les procurer et en assurer l'expédition. Les tirages sur le prêt servent, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après, au règlement des marchés et au remboursement des dépenses effectuées aux fins d'exécution desdits projets.

c) Le Gouvernement du Mozambique doit à tout moment soumettre à l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni toute modification qu'il est nécessaire d'apporter au projet établi d'un commun accord.

PREMIÈRE DÉMARCHÉ

4. Aux fins des présents accords, le Gouvernement du Mozambique ouvre, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès des Agents de la Couronne et envoie en même temps une copie de ladite demande au Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Mozambique transmet au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des fonctionnaires habilités à signer en son nom les ordres de paiement faisant suite aux demandes provenant du Mozambique. Les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique font connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changent, les noms des Agents de la Couronne dûment habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement du Mozambique, et lui remettent, en double exemplaire, un spécimen de la signature de chacun de ces Agents. Le Compte fonctionne exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande. Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat conformément aux dispositions des alinéas *a* et *d* du paragraphe 6 de la présente note et autorisent son paiement à partir du Compte et pour autant que le remboursement des dépenses encourues par le Gouvernement du Mozambique doit être effectué à partir dudit Compte conformément aux dispositions des alinéas *b* à *d* du paragraphe 6, le Gouvernement du Royaume-Uni, sur présentation d'une demande émanant des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, et établi selon le modèle de l'annexe B à la présente note, verse au Compte les montants en livres sterling nécessaires. Chacun de ces versements constitue un tirage sur le prêt.

UTILISATION DU PRÊT

6. *a*) *i*) Le prêt peut servir à régler des marchés portant sur l'achat au Royaume-Uni de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, est réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou sur l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni ou pour des activités connexes, à condition que ledit marché :

- aa*) Stipule le paiement en sterling des sommes dues aux personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni;
- bb*) Soit approuvé par le Gouvernement du Mozambique et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- cc*) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 1^{er} janvier 1984, sauf accord contraire entre les deux gouvernements.

ii) Lorsque le Gouvernement du Mozambique propose d'affecter une partie du prêt à un marché, conformément aux dispositions susmentionnées, et pour la poursuite d'un

projet agréé, ledit gouvernement veille à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom obtiennent dans les meilleurs délais une copie du marché envisagé et deux copies d'une attestation établie par le contractant concerné du Royaume-Uni, selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

iii) Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ont pris connaissance des pièces visées ci-dessus, ils décident si, et dans quelle mesure, le marché peut être validé et financé au moyen du prêt.

iv) Pour ce qui est des paiements dus au titre d'un marché dans les cas visés dans le présent paragraphe, des retraits du Compte ne sont effectués que sur présentation, aux Agents de la Couronne, de bons de paiement établis par les contractants concernés, selon le modèle de l'annexe D à la présente note et des factures mentionnées dans lesdits bons de paiement.

b) Le prêt peut également servir à régler les frais et honoraires dus, en livres sterling et dans le Royaume-Uni, aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies en leur qualité de mandataires du Gouvernement du Mozambique pour les besoins du prêt. Les Agents de la Couronne débitent du Compte les montants correspondants auxdits paiements et en informent le Gouvernement du Mozambique. Ils informent aussi le Gouvernement du Mozambique et le Gouvernement du Royaume-Uni de la base sur laquelle lesdits frais et honoraires sont calculés, et ce dans les trois mois qui suivent la signature de la présente note.

c) Le prêt peut également servir à rembourser au Gouvernement du Mozambique une partie des versements effectués par lui ou par ses représentants aux fins d'un projet agréé ou pour régler des dépenses encourues dans les cas suivants :

- i) Achat de biens entièrement produits ou fabriqués au Mozambique;
- ii) Achat au Mozambique, avec l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni;
- iii) Services fournis par des ressortissants du Royaume-Uni ou du Mozambique ou par des sociétés ou associations enregistrées au Royaume-Uni ou au Mozambique,

à condition que la fraction desdits paiements et lesdits biens et services soient acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt. Les retraits du Compte sont effectués conformément aux ordres de paiement établis selon le modèle de l'annexe E à la présente note, et dûment signés au nom du Gouvernement du Mozambique et contresignés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement est envoyé en deux exemplaires au Gouvernement du Royaume-Uni qui le contresigne et il est accompagné par une demande du Gouvernement du Mozambique établie selon le modèle de l'annexe F à la présente note.

d) i) Le prêt peut également servir aux règlements, en livres sterling (ou si besoin en toute autre monnaie), de l'achat de biens entièrement produits dans certains pays dont le produit national brut par habitant était inférieur à 200 dollars des Etats-Unis en 1972, et dont la liste figure dans l'Atlas de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement publié en 1974, dans le cadre d'un marché :

aa) Approuvé au nom du Gouvernement du Mozambique;

bb) Accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

cc) Entré en vigueur après la signature de la présente note et avant le 1^{er} janvier 1984.

ii) Les marchés et les paiements effectués à partir du compte sont approuvés conformément aux dispositions énoncées aux alinéas a, ii, et a, iii, du présent paragraphe, mais toute attestation demandée est fournie par le contractant concerné pour les biens entièrement produits dans le pays visé.

VERSEMENTS ET RETRAITS

7. Si des montants versés à partir du Compte sont ensuite remboursés au Gouvernement du Mozambique, ce dernier verse au Compte l'équivalent desdits montants en livres sterling à Londres.

8. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique n'en décident autrement, aucun montant n'est versé au Compte après le 31 décembre 1983. Tout solde restant au crédit du Compte six mois après la date du dernier versement porté au crédit dudit Compte conformément au paragraphe 6 de la présente note est remis au Gouvernement du Royaume-Uni et déduit du montant du prêt.

9. Le transport et l'assurance des marchandises peuvent être réglés au moyen du prêt si :

- a) Lesdites marchandises sont expédiées et assurées conformément aux usages commerciaux habituels et sans discrimination; et soit
- b) Le règlement est effectué en livre sterling au Royaume-Uni; soit
- c) Le règlement est effectué en tout autre monnaie dans les cas visés à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6.

10. Pour chaque projet, le Gouvernement du Mozambique fournit au Gouvernement du Royaume-Uni, en triple exemplaire, des relevés semestriels pour toutes les dépenses encourues au Mozambique. Chaque relevé de dépenses est contresigné par le cabinet d'experts-comptables compétent du Gouvernement du Mozambique. Les tirages correspondants sur le prêt, ainsi que les dépenses effectivement engagées durant chaque semestre y sont mentionnés aux fins des dispositions des alinéas *c*, i, à *c*, iii, du paragraphe 6 ci-dessus et il est attesté que lesdites dépenses ont été engagées conformément aux dispositions énoncées dans la présente note et à toutes dispositions spéciales prises dans le cadre d'un projet particulier. Lesdits relevés de dépenses sont envoyés au Gouvernement du Royaume-Uni dans les meilleurs délais et, en tout cas, dans les 12 mois qui suivent la fin de chaque semestre.

REMBOURSEMENT

11. Le Gouvernement du Mozambique rembourse au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne rembourse que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants en (livres sterling)</i>
1 ^{er} février 1985 et 1 ^{er} février de chacune des 17 années suivantes	278 000
1 ^{er} août 1985 et 1 ^{er} août de chacune des 16 années suivantes	278 000
1 ^{er} août 2002	270 000

Le Gouvernement du Mozambique conserve cependant la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute partie du prêt qui resterait due.

12. Dans les trois mois au moins qui précèdent la première échéance indiquée au paragraphe 11 ci-dessus, le Gouvernement du Mozambique indique au Gouvernement du Royaume-Uni le nom et l'adresse de son représentant à Londres, par l'intermédiaire duquel

les remboursements seront effectués. Dans le même temps, le Gouvernement du Mozambique habilite son représentant à effectuer les paiements conformément aux dispositions du paragraphe 11 et envoie une copie de ladite habilitation au Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Le Gouvernement du Mozambique permet aux fonctionnaires de l'Ambassade du Royaume-Uni à Maputo et aux autres fonctionnaires, agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni d'inspecter tout projet pour lequel une partie du prêt est ou peut être allouée et fournit à ces fonctionnaires, agents ou mandataires les renseignements qu'ils peuvent raisonnablement demander en ce qui concerne les projets, leur exécution ou leur financement.

14. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mozambique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets ».

Veuillez agréer, etc.

J. H. LEWEN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets

1. Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant ne dépassant pas 10 millions de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, au nom de celui-ci, un compte spécial intitulé « Compte du Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets » (ci-après dénommé le « Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies selon le modèle de l'annexe B à l'Echange de notes entre l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Maputo et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en date du (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Le montant à tirer en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler au moyen du prêt, avec le solde du Compte éventuellement disponible, les paiements dûment exigibles conformément aux paragraphes 3 et 6 de l'Echange de notes. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs ou des garants, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Des retraits du Compte ne sont effectués que pour régler les montants venus à échéance conformément aux dispositions du paragraphe 3 et au titre de marchés et transac-

tions visés au paragraphe 6 de l'Echange de notes susmentionné, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6 dudit Echange de notes.

5. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé des sommes portées au débit ou au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni les spécimens des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement du Mozambique. Les spécimens des signatures des fonctionnaires habilités à signer les ordres de paiement au nom du Gouvernement pour des demandes émanant du Mozambique sont joints à la présente note.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires de notre gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Mozambique

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

DEMANDE DE TIRAGE

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

D.F. n° :

Messieurs,

Veuillez verser la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets, ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte. Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

.....
Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement de

Financement approuvé MDO

Finance Department,
Ministry of Oversea Development
Eland House
Stag Place
London, SW1E 5DH

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

ATTESTATION DE CONTRAT

Détails du contrat

1. Date du contrat 2. Contrat n°
3. Désignation des biens et services devant être fournis à l'acheteur
-
-

Si plusieurs articles doivent être fournis, en joindre la liste détaillée.

4. Prix total à payer par l'acheteur (c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) livres sterling

Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le contractant est seulement exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées directement à l'étranger par le contractant, ou pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Description des articles et spécifications sommaires
-

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.), mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant au titre du présent marché :

- a) Indiquer le pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Décrire les articles et fournir une spécification sommaire
-

Pour les services, remplir la rubrique suivante.

7. Valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
-
- b) Une entreprise locale

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus
-
-

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le Contractant désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du marché, le Contractant ne fournira aucuns biens ni aucuns services non

originaires du Royaume-Uni, à l'exception de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du Contractant

.....

.....

.....

Date

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les contractants noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises avant d'avoir reçu confirmation de l'acceptation du marché.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enre- gistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

BON DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du marché n°, conclu le entre le contractant désigné ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails dudit marché figurant dans la notification de contrat signée au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en escudos)</i>	<i>Description succincte des biens, travaux et/ou services</i>

ii) Les montants visés à l'alinéa i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère autre que ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent bon de paiement au nom du contractant désigné ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

.....

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

N° d'ordre :

Messieurs,

Compte du prêt Royaume-Uni/Mozambique pour l'exécution de projets

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, le remboursement au Compte du Gouvernement du Mozambique d'un montant de livres sterling (égal à la contre-valeur de escudos au taux de 1 livre sterling = Esc), au titre des dépenses engagées au Mozambique pour des projets autorisés.

Remboursement approuvé

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République populaire du Mozambique

.....

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

.....

Date

Destinataire : The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1.

ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CERTIFICAT DE DÉPENSE ET DEMANDE DE TIRAGE

Numéro d'ordre du présent certificat

Numéro du projet	<i>Dépense en</i>	<i>Importations en</i>
Titre du projet	<i>monnaie locale</i>	<i>provenance du</i>
Ministère		<i>Royaume-Uni</i>
Période sur laquelle porte la demande		
.....		

Section I. DÉPENSES REMBOURSABLES DEPUIS LA DATE
DE LA DERNIÈRE DEMANDE

- a) Le coût c.a.f. des articles importés du Royaume-Uni et achetés sur place, avec l'accord préalable du Ministry of Oversea Development (voir détails au verso)
- b) Les dépenses engagées sur place au titre du projet (pendant la période indiquée)
- c) La proportion des dépenses visées à l'alinéa *b* pouvant être remboursée étant de des dépenses totales _____
- d) Montant demandé (en livres sterling) _____

Section II. RÉSUMÉ DE LA DEMANDE

- e) Montant estimatif total des dépenses locales autorisées au titre du projet _____
- f) Montant des dépenses qui ont déjà fait l'objet d'une demande de remboursement (joindre une copie du paragraphe *h* de la dernière demande présentée)
- g) Dépenses sur lesquelles porte la présente demande (voir paragraphe *c* ci-dessus) _____
- h) Montant total du remboursement demandé à ce jour (en livres sterling) _____

Section III. CERTIFICAT

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de livres sterling (alinéa *d*) est justifiée et que cette somme a été dépensée au titre du projet en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demande de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date Signature
(Agent comptable)

Date Signature
(Ministère du développement
et de la planification économique)

II

Le Directeur national de la coopération internationale, Ministère du développement et de la planification économique du Mozambique, à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo

Maputo, le 15 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé le « Prêt Royaume-Uni/Mozambique de 1977 pour l'exécution de projets ».

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur national
de la coopération internationale,
JOÃO BAPTISTA COSME

No. 17525

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Ankara on 9 September 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 31 January 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé
à Ankara le 9 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 31 janvier 1979.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey, desiring to facilitate and regulate the carriage of passengers and goods by road between the two countries, and in transit through their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party and registered in their respective territories between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the Republic of Turkey, or in transit through those territories.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or in Turkey, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) The term “vehicle” shall mean:

- i. Any mechanically propelled road vehicle which is constructed for the transport of passengers or goods or for towing vehicles constructed for the transport of goods;
- ii. A combination formed by the vehicle defined in paragraph i. and a trailer or semi-trailer constructed for the transport of goods;

(c) The term “regular service” refers to the transport of passengers between the two Parties over a fixed route in accordance with a timetable and tariffs determined previously;

(d) The term “regular transit service” refers to a regular service departing from the territory of one of the Parties for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other Party without taking up or setting down passengers;

(e) The term “shuttle service” refers to the transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay, from a single point of departure

¹ Applied provisionally from 9 September 1977, the date of signature, and came into force definitively on 5 May 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 20 (a).

situated in the territory of one of the Parties to a single point situated in the territory of the other Party, and the carriage of these passengers to the point of departure at the end of the previously determined stay. The passengers forming a single group shall all return together to the point of departure. The first return journey to the point of departure as well as the final journey of the vehicle in order to pick up its passengers shall be operated empty;

(f) The term "closed-door journey (tourist transport)" refers to the carriage of a single group of passengers on a single vehicle, without taking up or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both these points being situated on the territory of the country in which the vehicle is registered;

(g) The term "unladen entry" shall mean the entry of an unladen vehicle into the territory of the other Party in order to pick up passengers or goods for setting down or delivery in the territory in which the vehicle is registered;

(h) The term "passenger transport" refers to the carriage of persons by vehicles suitable for transporting 8 persons, not including the driver;

(i) The term "transit transport" shall mean the carriage of passengers or goods from the territory of one of the Parties between two points, the point of departure and the destination both being outside the territory of the other Party, and passing through the territory of the other Party;

(j) The term "permit" refers to the permit issued to a road vehicle registered in one of the Parties by the other Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter, as well as the other "permits" provided for by the present Agreement;

(k) In relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland, and Northern Ireland.

Article 3

The carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the Parties between two points situated on the territory of the other Party shall be forbidden.

PASSENGER TRANSPORT

Article 4

(a) The regular service, regular transit service and unladen entry operated by road vehicles registered in one of the Parties shall be subject to the national licensing systems.

(b) The form in which applications shall be made, the competent authorities and the other subjects relating to the regular service, regular transit service and unladen entry shall be regulated by a protocol.

Article 5

Carriers of the nationality of one of the two Parties, for the purposes of transport referred to in article 2(e) and (f) shall not be subject to licensing.

Article 6

The tariff principles to be applied to passenger transport shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

GOODS TRANSPORT

Article 7

(a) Vehicles, or the combinations referred to in article 2(b)ii., registered in the territory of one of the Parties and used for the transport of goods between the territories of the Parties shall require a permit but shall not be subject to a quota system for entry and exit.

(b) Vehicles, or the combinations referred to in article 2(b)ii., registered in the territory of one of the Parties and used for transit transport across the territory of the other Party shall require a permit and shall be subject to a quota system.

(c) The annual quotas shall be fixed by the Joint Committee provided for by article 19 of this Agreement or by exchange of correspondence between the competent authorities of the Parties.

(d) The transport operations which may be carried out outside the quota shall be determined by a protocol.

Article 8

(a) The permits shall be printed in the languages of the two Parties in accordance with the models jointly agreed by the competent authorities.

(b) The permits shall be issued to carriers of each Party by the competent authority of that Party. Each permit shall be valid for one journey (outward and return including transit).

(c) The permits shall be carried on the vehicles to which they relate and shall be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

(d) Permits shall not be transferable between carriers.

(e) During the month of November each year the competent authorities shall exchange without charge an adequate supply of blank permits.

Article 9

(a) A vehicle registered in one of the Parties may carry goods between the territory of the other Party and that of a third country provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory of the country in which the vehicle is registered as part of the normal route.

(b) The third countries for which the vehicles of one of the Parties may pick up goods in the territory of the other Party whilst fulfilling the condition of paragraph (a) shall be determined by a protocol.

Article 10

(a) Vehicles registered in one of the Parties having carried goods to the other Party may on the return journey load goods intended for a destination in their own country or, under the conditions set out in article 9, for a destination in a third country.

(b) The entry of an unladen vehicle registered in one of the Parties to the territory of the other Party in order to load goods intended for the country of registration or for a third country (subject to the conditions set out in article 9) shall be subject to a special permit.

Article 11

The international operations to be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement shall be subject to the provisions of the Convention relating to the International Transport of Goods under the TIR Carnet (signed at Geneva on 15 January 1959)¹ or to other relevant international agreements or conventions and to national legislation.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 12

(a) The road vehicles, including trailers and semi-trailers, laden or unladen, used for the transport of goods between the two countries and registered in one of the countries shall not be subject to any taxes, dues or other payments on the possession or circulation of vehicles or on the transport operation.

(b) Carriers of the Parties shall pay for the transit of road vehicles, including trailers and semi-trailers, laden or unladen, across the territory of the other Party, the taxes, dues and other payments provided for in the national legislation of the latter.

Article 13

The payments to be made under the provisions of the present Agreement shall be settled in convertible currency.

GENERAL PROVISIONS

Article 14

The fuel contained in the vehicles' tanks shall be exempt from customs duties and other taxes. The standard fuel tank shall be that built by the vehicle manufacturer.

Article 15

Carriers, and the crew members of their vehicles, shall observe the provisions of this Agreement and shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

Article 16

(a) If the weight or dimensions of the vehicle or the load exceed the limits permitted on the territory of the other Party, the vehicle must obtain a special permit to be issued by the competent authority of this Party.

(b) If this permit restricts the vehicle to travelling a set route, the transport operation may only be carried out over this route.

Article 17. INSURANCE

Transport operations carried out under the terms of the present Agreement shall comply with:

(a) The provisions in force in the country in which a vehicle is being operated concerning the insurance of vehicles in relation to damages caused to third parties;

(b) The provisions in force in the country in which the vehicle is registered for the insurance of passengers and goods carried.

Article 18

The internal legislation of each Party shall apply in all cases which are not regulated by the present Agreement.

Article 19

(a) In order to settle any questions which may arise from the application of the Agreement, a Joint Committee shall be set up composed of representatives of the Parties.

(b) This Committee shall also take on the responsibilities imposed on it by the various articles of the present Agreement.

(c) The problems which one of the Parties wishes to discuss at the meeting of the Joint Committee shall be notified at least one month in advance by this Party to the other Party.

(d) At the request of one of the Parties the Joint Committee shall meet once a year alternately in the United Kingdom and in Turkey.

Article 20

(a) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of signature. They shall enter into force definitively when the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities on the date of the last notification.

(b) This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its definitive entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless one of the Parties withdraws in writing at least three months before the expiry of its validity.

SIGNED at Ankara this 9th day of September 1977 in two original copies in the English language, the two texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

Sir DEREK SHERBORNE LINDSELL
DODSON, KCMG MC
Her Majesty's Ambassador at Ankara

[Signed]

For the Government
of the Republic of Turkey

Mr. BEHIÇ HAZAR
Minister Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, désireux de faciliter et de régler les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises par des véhicules appartenant à des transporteurs de l'une ou l'autre des Parties ou utilisés par eux et immatriculés sur leurs territoires respectifs entre un point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et un point du territoire de la République turque ou en transit par ces territoires.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents, à effectuer le transport international de voyageurs ou de marchandises par route pour compte d'autrui ou pour compte propre;

b) Le terme « véhicule » désigne :

- i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou pour remorquer des véhicules construits pour le transport de marchandises;
- ii) L'ensemble de véhicules formé par le véhicule défini à l'alinéa i et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de marchandises;

c) Le terme « service régulier » désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties sur un parcours fixé selon un horaire et des tarifs établis à l'avance;

d) le terme « service régulier de transit » désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre Partie sans y embarquer ni débarquer des passagers;

e) Le terme « service de navette » désigne le transport de voyageurs groupés à l'avance selon leur durée de séjour d'un seul et même point de départ de l'une

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 septembre 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 mai 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées que leurs formalités constitutionnelles respectives avaient été accomplies, conformément au paragraphe a de l'article 20.

des Parties à un seul et même point situé sur le territoire de l'autre Partie et le transport de ces voyageurs au point de départ à la fin de la durée de leur séjour fixée à l'avance. Les voyageurs d'un seul et même groupe de voyage doivent retourner tous ensemble au point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule afin de charger ses voyageurs doivent être effectués à vide;

f) Le terme « circuit à portes fermées » (transport touristique) désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé;

g) Le terme « voyage à vide » désigne l'entrée à vide d'un véhicule sur le territoire de l'autre Partie dans le but de charger des voyageurs ou des marchandises pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé;

h) Le terme « transport de voyageurs » désigne un transport de voyageurs par des véhicules aptes à transporter plus de huit voyageurs, le conducteur non compris;

i) Le terme « transport en transit » désigne le transport de voyageurs du territoire de l'une des Parties entre deux points, le point de départ et la destination se trouvant en dehors du territoire de l'autre Partie et transitant par le territoire de l'autre Partie;

j) Le terme « autorisation » désigne l'autorisation délivrée pour un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties par l'autre Partie pour permettre à ce véhicule d'entrer sur le territoire de cette dernière, d'en sortir ou d'y transiter, ainsi que les autres « autorisations » prévues par le présent Accord;

k) En ce qui concerne le Royaume-Uni, le terme « territoire » désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

Article 3

Le transport de voyageurs ou de marchandises par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie est interdit.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4

a) Le service régulier, le service régulier de transit et l'entrée à vide sont soumis au régime des systèmes de licences nationales.

b) Les modalités des demandes, les autorités compétentes et les autres sujets ayant trait au service régulier de transit et à l'entrée à vide seront régis par un protocole.

Article 5

Les transporteurs ayant la nationalité de l'une des deux Parties, aux fins des transports mentionnés aux paragraphes e et f de l'article 2, ne sont pas soumis au régime des licences.

Article 6

Les principes régissant les tarifs à appliquer au transport des voyageurs seront arrêtés par les autorités compétentes des Parties.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

a) Les véhicules routiers, y compris les ensembles de véhicules visés à l'alinéa ii du paragraphe *b* de l'article 2, immatriculés dans l'une des Parties et utilisés pour le transport de marchandises entre les territoires des Parties doivent être munis d'une autorisation mais ne sont pas soumis à un régime de contingentement pour l'entrée et la sortie.

b) Les véhicules routiers, y compris les ensembles de véhicules visés à l'alinéa ii du paragraphe *b* de l'article 2, immatriculés dans l'une des Parties et utilisés pour le transport en transit par le territoire de l'autre Partie doivent être munis d'une autorisation et sont soumis à un régime de contingentement.

c) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 19 du présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties.

d) Les opérations de transport effectuées hors du contingentement seront déterminées par un protocole.

Article 8

a) Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties selon le modèle déterminé d'un commun accord par les autorités compétentes.

b) Les autorisations sont délivrées aux transporteurs de chaque Partie par les autorités compétentes de cette Partie. Chaque autorisation est valide pour un voyage (l'aller et le retour en incluant le transit).

c) Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle sur le territoire de chaque Partie.

d) Les autorisations ne sont pas transférables entre les transporteurs.

e) Chaque année, dans le courant du mois de novembre, les formules d'autorisation sont échangées gratuitement, en quantités suffisantes, entre les autorités compétentes.

Article 9

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties peuvent transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers à condition que, dans le cours de son voyage normal, le véhicule passe en transit par le territoire du pays dans lequel il est immatriculé.

b) Les pays tiers à destination desquels les véhicules de l'une des Parties peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie tout en respectant les conditions du paragraphe *a* seront déterminés par un Protocole.

Article 10

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties ayant effectué un transport de marchandises à destination du territoire de l'autre Partie peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays ou, selon les conditions énoncées à l'article 9, d'un pays tiers.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pour y charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers (selon les conditions énoncées à l'article 9) sera soumise à une autorisation spéciale.

Article 11

Les transports internationaux qui sont effectués conformément aux dispositions du présent Accord sont soumis aux dispositions de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (signée à Genève le 15 janvier 1959¹) ou aux autres conventions ou accords internationaux pertinents ainsi qu'à la législation nationale.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 12

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et semi-remorques, vides ou chargés utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays et immatriculés dans l'un des pays sont exempts des impôts, taxes, droits ou d'autres paiements concernant la possession ou la circulation des véhicules ou les opérations de transport.

b) Les transporteurs des Parties paient pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

Article 13

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord sont réglés en monnaies convertibles.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules est exonéré de droits de douane et autres taxes. Les réservoirs standards sont ceux construits par le fabricant du véhicule.

Article 15

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord, ainsi que, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

de l'autre Partie, les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur ledit territoire.

Article 16

a) Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie.

b) Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 17. ASSURANCE

Les transports effectués selon les conditions du présent Accord doivent respecter :

- a)* Les dispositions en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est utilisé en ce qui concerne l'assurance des véhicules en cas de dommages causés à des tiers;
- b)* Les dispositions en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé pour l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés.

Article 18

La législation interne de chaque Partie s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 19

a) Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, il est institué une commission mixte composée des représentants des Parties.

b) Cette commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents articles du présent Accord.

c) Les problèmes que l'une des Parties désirerait discuter lors d'une séance de la commission mixte doivent être notifiés au moins un mois à l'avance par cette Partie à l'autre Partie.

d) La commission mixte se réunira par alternance au Royaume-Uni et en Turquie, à la demande de l'une des Parties.

Article 20

a) Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à partir de la date de sa signature. Elles entreront en vigueur lorsque les Parties se seront informées mutuellement que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies, à la date de la dernière notification.

b) Le présent Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date définitive de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

CONCLU à Ankara le 9 septembre 1977 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur
de Sa Majesté à Ankara,

[Signé]

Sir DEREK SHERBORNE LINDSELL
DODSON, KCMG MC

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Le Ministre plénipotentiaire,

[Signé]

M. BEHIÇ HAZAR

No. 17526

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the privileges of the Joint European Torus (JET)
Project. Brussels, 3 May 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 31 January 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
privilèges dont bénéficie le projet dénommé « Joint
European Torus (JET) ». Bruxelles, 3 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 31 janvier 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY CONCERNING
THE PRIVILEGES OF THE JOINT EUROPEAN TORUS (JET)
PROJECT

I

*Her Majesty's Permanent Representative to the European Communities
to the Commission of the European Communities*

OFFICE OF THE UNITED KINGDOM PERMANENT REPRESENTATIVE
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES
BRUSSELS

3 May 1978

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Commission and the United Kingdom Government about certain privileges to be granted to the Joint European Torus (JET) which is shortly to be established by the Council of the European Communities as a Joint Undertaking under chapter V of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.²

2. In the light of these discussions I have the honour to propose that the Joint Undertaking shall be granted by the United Kingdom Government the following privileges:

(a) General Goods

(i) Internal Taxation

The Joint Undertaking shall be accorded a refund of Value Added Tax and all other taxes paid on the supply of goods, other than motor cars, or services which are necessary for the exercise of the official activities of the Joint Undertaking and which involve considerable quantities of goods or considerable expenditure. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 Sterling or more including all taxes.

(ii) Customs Duties

Goods, other than motor cars, whose import or export by or on behalf of the Joint Undertaking is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and charges having equivalent effect (except mere payments for services rendered), Value Added Tax and all other taxes imposed by reason of importation or exportation and from all prohibitions and restrictions, whether of an economic or fiscal nature, on imports or exports.

¹ Came into force on 1 June 1978, the date of the establishment of the Joint Undertaking, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

(b) Motor Cars

(i) Purchase in the United Kingdom

The Joint Undertaking shall be accorded a refund of Car Tax, Value Added Tax and all other taxes paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture which are necessary for the official activities of the Joint Undertaking.

(ii) Imports

Motor Cars whose import or export by the Joint Undertaking is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and charges having equivalent effect (except mere payments for services rendered), Value Added Tax and all other taxes imposed by reason of importation or exportation and from all prohibitions and restrictions, whether of an economic or fiscal nature, on imports and exports.

(c) Hydrocarbons

The Joint Undertaking shall be accorded a refund of the Customs Duty, Value Added Tax and all other duties or taxes included in the price of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

(d) Immigration Control Procedures

The United Kingdom Government shall accord to all staff members working for the Joint Undertaking and who are nationals of States which are directly or through organisations participating in the Joint Undertaking, other than Member States of the European Communities, as well as their spouses and dependent members of their families, the same facilities regarding entry, stay and departure as those granted under article 12(b)¹ of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities; for staff members working for the Joint Undertaking and who are nationals of other third States the United Kingdom Government shall take all appropriate measures consistent with its laws to facilitate their entry, stay and departure and that of their spouses and dependent members of their families.

(e) Claims and Refunds Procedure

The Joint Undertaking shall submit claims for refunds to the appropriate authorities, as advised by the United Kingdom Government. Claims for refunds should normally be made at three monthly intervals. No claim for purchases more than one year old shall normally be accepted.

3. If the above proposals are acceptable to the European Atomic Energy Community I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the United Kingdom Government and the European Atomic Energy Community in this matter which shall enter into force on the date of establishment of the Joint Undertaking.

4. I have the honour to renew the assurances of my highest consideration.

DONALD MAITLAND

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 31 January 1984 under No. I-22691.

II

*The Commission of the European Communities to Her Majesty's
Permanent Representative to the European Communities*

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
BRUSSELS

3 May 1978

Sir,

1. I have the honour to refer to your letter of 3 May 1978 which reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the European Atomic Energy Community, and that accordingly your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the European Atomic Energy Community and the United Kingdom Government in this matter which shall enter into force on the date of establishment of the Joint Undertaking.

3. I have the honour to renew the assurances of my highest consideration.

GUIDO BRUNNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES CONCERNANT LES
PRIVILÈGES DONT BÉNÉFICIE LE PROJET DÉNOMMÉ
« JOINT EUROPEAN TORUS (JET) »

I

*Le Représentant permanent de Sa Majesté auprès des Communautés européennes
à la Commission des Communautés européennes*

BUREAU DU REPRÉSENTANT PERMANENT DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BRUXELLES

Le 3 mai 1978

Monsieur le Commissaire,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la Commission et du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de certains privilèges qu'il convient d'accorder au projet Joint European Torus (JET), que le Conseil des Communautés européennes va créer en tant qu'Entreprise commune en vertu du chapitre V du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique².

2. A la lumière de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que les privilèges ci-après soient accordés par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Entreprise commune :

a) Marchandises en général

i) Impôts nationaux

L'Entreprise commune a droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée et de toute autre taxe perçue sur le prix d'achat de biens, autres que les véhicules automobiles, ou de services nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Entreprise commune pour autant qu'il s'agit d'une quantité importante de marchandises ou d'une dépense importante. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou des services de valeur globale inférieure à 100 livres sterling, toutes taxes comprises.

ii) Droits de douane

Les articles, autres que les véhicules automobiles, importés ou exportés par l'Entreprise commune ou en son nom et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tout droit de douane et de toute redevance de nature équivalente (à l'exception des simples paiements pour services rendus), de la taxe à la valeur ajoutée et de toute autre taxe perçue sur les importations ou les exportations; ils sont également exoné-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1978, le jour de la création de l'Entreprise commune, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

rés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, qu'elles soient de caractère économique ou fiscal.

b) Véhicules automobiles

i) Achat au Royaume-Uni

L'Entreprise commune a droit au remboursement du montant de la taxe spéciale sur les véhicules, de la taxe à la valeur ajoutée et de toute autre taxe perçue sur le prix d'achat des véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Entreprise commune.

ii) Importation

Les véhicules automobiles dont l'importation ou l'exportation par l'Entreprise commune est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tout droit de douane et de toute redevance de nature équivalente (à l'exception des simples paiements pour services rendus), de la taxe à la valeur ajoutée et de toute autre taxe perçue sur les importations ou les exportations; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, qu'elles soient de caractère économique ou fiscal.

c) Hydrocarbures

L'Entreprise commune a droit au remboursement du montant des droits de douane, de la taxe à la valeur ajoutée et de tous autres droits ou taxes inclus dans le prix des hydrocarbures achetés par l'Entreprise et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

d) Procédures relatives au contrôle de l'immigration

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à tous les membres du personnel employés par l'Entreprise commune qui sont des ressortissants d'Etats participant directement ou par l'intermédiaire d'organismes à l'Entreprise commune, autres que les Etats membres des Communautés européennes, ainsi qu'à leurs conjoints et aux membres de leur famille qui sont à leur charge, les mêmes facilités d'entrée, de séjour et de sortie du territoire que celles qui sont accordées en vertu de l'alinéa *b* de l'article 12 du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes¹; en ce qui concerne les membres du personnel employés par l'Entreprise commune qui sont des ressortissants d'autres Etats tiers, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les mesures compatibles avec sa législation pour leur faciliter l'entrée, le séjour et la sortie du territoire ainsi qu'à leurs conjoints et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

e) Procédure de demande de remboursement

L'Entreprise commune soumettra les demandes de remboursement aux autorités appropriées, sur les indications du Gouvernement du Royaume-Uni. Lesdites demandes devront en règle générale être déposées par périodes trimestrielles. Il ne sera normalement pas accepté de demande de remboursement pour des achats datant de plus d'un an.

3. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la Communauté européenne de l'énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté européenne de l'énergie atomique un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de la création de l'Entreprise commune.

4. J'ai l'honneur, etc.

DONALD MAITLAND

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 31 janvier 1984 sous le n° 1-22691.

II

*La Commission des Communautés européennes au Représentant permanent
de Sa Majesté auprès des Communautés européennes*

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BRUXELLES

Le 3 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 mai 1978 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Communauté européenne de l'énergie atomique et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constitueront entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de la création de l'Entreprise commune.

3. J'ai l'honneur, etc.

GUIDO BRUNNER

No. 17527

—

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation in fisheries research with the Laboratory of Marine Sciences (LABOMAR), of the Federal University of Ceara, in Fortaleza, subsidiary to the Technical Cooperation Agreement of 2 April 1975. Brasília, 6 September 1978

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1979.

—

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique dans le domaine des recherches sur les pêcheries avec le Lahoratoire des sciences marines (LABOMAR) de l'Université fédérale de Ceara, à Fortaleza, complémentaire à l'Accord de coopération technique dn 2 avril 1975. Brasília, 6 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN FISHERIES RESEARCH WITH THE LABORATORY OF MARINE SCIENCES (LABOMAR), OF THE FEDERAL UNIVERSITY OF CEARA, IN FORTALEZA, SUBSIDIARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT OF 2 APRIL 1975²

I

No. B-19

Excellency,

With reference to the nota verbal DCT/47/644 (B46) (B10) of September 6, 1974, of the Ministry of External Relations as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, and pursuant to article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation in fisheries research with the Laboratory of Marine Sciences—LABOMAR, of the Federal University of Ceara, in Fortaleza:

I. 1. The Government of Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Federal University of Ceara (hereinafter referred to as "University of Ceara") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

II. The objective of this project is to improve the capacity of fisheries and marine research at the LABOMAR of the University of Ceara, and to develop greater cooperation between fisheries scientists of Brazil and Canada.

1. The objectives will be achieved through the execution of the following principal activities:

- a) The use of Canadian fisheries and marine scientists as advisers to LABOMAR;
- b) Training of Brazilian scientists in Canada;
- c) Furnishing of selected items of laboratory equipment to LABOMAR.

2. This project shall have a duration of approximately five years. Upon agreement of both Parties, this period may be extended.

III. The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil or their designated agencies agree to complement this agreement by the addition of a detailed plan of operations before or at the time of the implementation of the project. A copy of the plan of operations shall be submitted to the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN), of the Secretaria de Planejamento da Presidência da República and the Divisão de Cooperação Técnica—DCOPT, of the Ministry

¹ Came into force on 6 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

of External Relations. The plan of operations shall constitute an annex to this Agreement and shall:

- a) Provide a detailed description of the project;
- b) Outline the methods and means to be used to carry out the project;
- c) Designate the persons responsible for carrying out the project on behalf of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil;
- d) State the obligations, duties and responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, together with their financial contribution;
- e) Include an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the project;
- f) Specify the periods of time over which the joint evaluations mentioned in article IX and the means by which they shall be made.

IV. 1. As its contribution to this project, the Government of Canada agrees to provide the following:

- a) Personnel
Canadian research scientists to a total of approximately 75 man/months in the following areas:
 - Fishery Biology
 - Fishing Technology
 - Marine Culture
 - Planctology
 - Food Processing
- b) Training
Four fellowships tenable in Canada for Brazilian scientists of LABOMAR as follows:
 - Three fellowships at the MSc level
 - One fellowship at the PhD level
- c) Equipment
Miscellaneous items of laboratory equipment essential to the project and to be specified in the plan of operations.

2. It is understood that the total Canadian contribution will not exceed \$Can 580,000.00 (five hundred and eighty thousand Canadian dollars).

V. 1. As its contribution to this project, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to provide the following:

- a) Counterpart personnel, office space, secretarial services, and translation services where necessary for Canadian experts;
- b) Ground and air transportation and per diems for official travel in Brazil by Canadian experts in connection with the performance of their duties while on assignment with this project;
- c) Hotel or similar temporary accommodations for short-term experts, and for long-term experts and their families upon arrival in Brazil and prior to their departure, if necessary;
- d) Furnished accommodations for full-time experts and their dependents, or payment of a housing allowance to be specified in the plan of operations and subject to revision, if necessary;
- e) Any other support not specified under the Canadian contribution of article IV and necessary for the successful execution of the project.

2. The Brazilian contribution is estimated at \$Can 924,584.00 (nine hundred and twenty-four thousand, five hundred and eighty-four Canadian dollars).

VI. The persons designated in the plan of operations shall direct work on the project. They shall report to Program Management.

VII. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada shall ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

VIII. Any communications or documents given, made or sent by either the Government of the Federative Republic of Brazil or the Government of Canada pursuant to this Agreement or annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Federative Republic of Brazil:

LABOMAR—Laboratório de Ciência do Mar
Universidade Federal do Ceará
a/c do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília (DF)
Brasil

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
Avenida das Nações, Lote 16
70 000 Brasília (DF)
Brazil

IX. Periodic evaluations shall be carried out in accordance with a procedure agreed upon between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil and embodied in a mechanism for continuous evaluation to be specified in the plan of operations.

X. The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be continued and supplemented for the purpose of bringing the project to its full completion.

XI. This Agreement cancels any previous agreement concerning this project, whether verbal or written, made between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil. If necessary, it may be amended in the manner prescribed in the General Technical Cooperation Agreement of April 2, 1975.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in article I to article XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, September 6, 1978.

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 6 de setembro de 1978

DCOPT/DCS/DAI/26/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-19, datada de 06/09/1978, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência, Com referência à nota verbal No. DCT/47/644/ (B46)(B10), de 6 de setembro de 1974, do Ministério das Relações Exteriores, e ao Acordo de Cooperação Técnica existente entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil de 2 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e de acordo com o artigo II do Acordo acima mencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica com o Laboratório de Ciências Marinhas (LABOMAR), da Universidade Federal do Ceará, em Fortaleza, na área da pesquisa da pesca.

I.1. O Governo do Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa a Universidade Federal do Ceará (doravante denominada Universidade do Ceará) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

II. O objetivo deste projeto é aperfeiçoar a capacidade de pesca e de pesquisa marinha no LABOMAR da Universidade do Ceará e desenvolver maior cooperação entre os cientistas de pesca do Brasil e do Canadá.

1. Os objetivos serão alcançados através da execução das seguintes atividades principais:

- a) Aproveitamento de cientistas canadenses em pesca e ciências marinhas como consultores no LABOMAR;
- b) Treinamento no Canadá de cientistas brasileiros;
- c) Fornecimento de itens selecionados de equipamento de laboratório para o LABOMAR.

2. O projeto terá a duração de aproximadamente cinco anos, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as Partes.

III. O Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, ou as agências por eles designadas, concordam em complementar este Ajuste, antes ou à época da implementação do projeto, com a apresentação de um Plano de Operações pormenorizado. Uma cópia do Plano de Operações deveser submetida à Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e à Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) do Ministério das Relações Exteriores. O Plano de Operações constituirá um anexo ao presente Ajuste Complementar e deverá:

- a) Fornecer descrição pormenorizada do projeto;
- b) Esquematizar os métodos e os meios a serem utilizados para a implementação do projeto;

- c) Designar as pessoas responsáveis pela execução do projeto, por parte do Governo do Canadá e por parte do Governo da República Federativa do Brasil;
- d) Estipular as obrigações, deveres e responsabilidades do Governo do Canadá e do Governo da República Federativa do Brasil, bem como suas contribuições financeiras;
- e) Incluir um cronograma de execução e de desembolso aproximado pela duração de projeto;
- f) Especificar os prazos em que se deverão realizar as avaliações conjuntas mencionadas no artigo IX, e os meios pelos quais deverão ser feitas.

IV. Como contribuição a este projeto, o Governo do Canadá concorda em prover o seguinte:

a) Pessoal

Cientistas pesquisadores canadenses em um total aproximado de 75 homens/mês nas seguintes áreas: biologia da pesca, tecnologia da pesca, cultura marinha, planetologia, processamento de alimentos.

b) Treinamento

Quatro bolsas-de-estudo no Canadá para cientistas brasileiros do LABOMAR, assim distribuídas: três bolsas-de-estudo ao nível de mestrado (MSc) e uma bolsa-de-estudo a nível de doutoramento (PhD).

c) Equipamento

Itens diversos de equipamento de laboratório essenciais para o projeto, a serem especificados no Plano de Operações.

2. Concorde-se em que o total da contribuição canadense não excederá a \$Can 580.000,00 (quinhentos e oitenta mil dólares canadenses).

V. Como contribuição a este projeto, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em prover o seguinte:

- a) Pessoal de contrapartida, locais de escritório, serviços de secretariado e serviços de tradução quando necessários para os peritos canadenses;
- b) Transporte terrestre e aéreo, e diárias, para viagens de serviço no Brasil dos peritos canadenses, relativas ao desempenho de suas funções no âmbito do projeto;
- c) Hotel ou acomodações temporárias similares para os peritos em missão de curta duração, e para os peritos em missão de longa duração e suas famílias, desde a sua chegada no Brasil e até a sua partida, se necessário;
- d) Acomodações mobiliadas para os peritos em missão de longa duração e seus dependentes, ou pagamento de ajuda-moradia a ser especificada no Plano de Operações e sujeita a revisão, se necessário;
- e) Qualquer outro tipo de apoio não especificado nas contribuições canadenses mencionadas no artigo IV e necessário para a execução satisfatória do projeto.

2. A contribuição do Governo brasileiro é estimada no valor equivalente a \$Can 924,564,00 (novecentos e vinte e quatro mil quinhentos e sessenta e quatro dólares canadenses).

VI. As pessoas designadas no Plano de Operações dirigirão os trabalhos no projeto, e relatarão suas atividades à Administração do Programa.

VII. Os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil deverão assegurar a devida diligência e eficiência no cumprimento deste Ajuste Complementar e cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, as informações que forem solicitadas.

VIII. Qualquer comunicação ou documento a ser dado, feito ou enviado pelo Governo do Canadá ou pelo Governo da República Federativa do Brasil, relativamente a este Ajuste Complementar ou a qualquer de seus anexos, deverá ser feito por escrito, certificando-se de que seja devidamente recebido pela Parte interessada quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, aos respectivos endereços, abaixo relacionados:

Para o Governo da República Federativa do Brasil:

Universidade Federal do Ceará (LABOMAR)
A/C do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília, DF

Para o Governo do Canadá:

The President,
Canadian International Development Agency,
C/O Canadian Embassy
Avenida das Nações, Lote 16
70 000 Brasília, DF

IX. Avaliações periódicas deverão ser realizadas de acordo com um procedimento a ser concordado entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil e incorporadas a um mecanismo para avaliação contínua a ser especificado no Plano de Operações.

X. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo do Canadá e pelo Governo da República Federativa do Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o projeto seja completado satisfatoriamente.

XI. O presente Ajuste Complementar cancela qualquer outro acordo anterior relativamente a este projeto, verbal ou escrito, entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil. Se necessário, êle poderá ser alterado na maneira prescrita pelo Acordo de Cooperação Técnica de 02 de abril de 1975.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Sua Excelência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 September 1978

DCOPT/DCS/DAI 26/644 (B46) (B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-19 of 6 September 1978, which reads in Portuguese as follows:

[*See note I*]

2. In reply I wish to inform you that the Brazilian Government concurs in the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute a subsidiary agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES AVEC LE LABORATOIRE DES SCIENCES MARINES (LABOMAR) DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE CEARA, À FORTALEZA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 2 AVRIL 1975²

I

N° B-19

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCT/47/644(B46)(B10) du Ministère des relations extérieures en date du 6 septembre 1974 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975² et de proposer, au nom du Gouvernement canadien, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant la coopération technique dans le domaine des recherches sur les pêcheries avec le Laboratoire des sciences marines (ci-après dénommé « LABOMAR ») de l'Université fédérale de Ceara, à Fortaleza.

I. 1. Le Gouvernement du Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne l'Université fédérale de Ceara (ci-après dénommée l'« Université de Ceara ») comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

II. Le présent projet a pour objectifs d'améliorer les moyens de recherche sur les pêcheries et de recherche marine du LABOMAR de l'Université de Ceara et d'établir une coopération accrue entre les spécialistes des pêcheries du Brésil et du Canada.

1. Ces objectifs seront poursuivis au moyen des principales activités suivantes :

- a) Affectation au LABOMAR, à titre de conseillers, de spécialistes canadiens des pêcheries et des sciences marines;
- b) Formation de scientifiques brésiliens au Canada;
- c) Fourniture au LABOMAR de différents matériels de laboratoire.

2. Le présent projet aura une durée d'environ cinq ans, qui pourra être prorogée d'un commun accord entre les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

III. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les organismes qu'ils ont désignés s'engagent à compléter le présent Accord par un plan d'opérations détaillé avant la date ou à la date d'exécution du projet. Une copie du plan d'opérations sera soumise au Secrétariat à la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République ainsi qu'à la Division de la coopération technique du Ministère des relations extérieures. Le plan d'opérations, qui fera partie intégrante du présent Accord, devra :

- a) Comporter une description détaillée du projet;
- b) Indiquer les méthodes et les moyens à employer pour réaliser le projet;
- c) Désigner les personnes responsables de la réalisation du projet au nom du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil;
- d) Énoncer les obligations, les devoirs et les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ainsi que leur contribution financière;
- e) Prévoir un calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur toute la durée du projet;
- f) Spécifier les périodes pendant lesquelles seront réalisées les évaluations conjointes mentionnées à l'article IX ainsi que leurs modalités d'exécution.

IV. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement du Canada accepte de fournir ce qui suit :

a) Personnel

Environ 75 mois-homme au total de chercheurs canadiens dans les domaines suivants :

- Biologie des pêcheries
- Technologie des pêcheries
- Culture marine
- Planctologie
- Traitement des denrées alimentaires

b) Formation

Quatre bourses, au Canada, à l'intention de scientifiques brésiliens du LABOMAR :

- Trois bourses au niveau de la maîtrise
- Une bourse au niveau du doctorat

c) Equipement

Différents matériels de laboratoire essentiels au projet, selon ce qui sera spécifié dans le plan d'opérations.

2. Il est entendu que la contribution totale du Canada ne dépassera pas 580 000 (cinq cent quatre-vingt mille) dollars canadiens.

V. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte de fournir ce qui suit :

- a) Le personnel de contrepartie, les locaux à usage de bureaux, les services de secrétariat et les services de traduction nécessaires aux experts canadiens;
- b) Les moyens de transport par terre et par air ainsi qu'une indemnité de subsistance lors des déplacements officiels effectués au Brésil par les experts canadiens dans l'exercice de leurs fonctions pendant la durée de leur affectation à ce projet;
- c) Un logement à l'hôtel ou un logement temporaire semblable pour les experts à court terme ainsi que pour les experts à long terme et les membres de leur famille lors de leur arrivée au Brésil et avant leur départ, si besoin est;

- d) Un logement meublé pour les experts à plein temps et les personnes à leur charge, ou le paiement d'une indemnité de logement qui sera spécifiée dans le plan d'opérations et qui sera sujette à révision si besoin est;
- e) Tout autre service d'appui non spécifié au titre de la contribution canadienne prévue à l'article IV et nécessaire à la bonne exécution du projet.

2. La contribution brésilienne est estimée à \$Can 924 584 (neuf cent vingt-quatre mille cinq cent quatre-vingt-quatre dollars canadiens).

VI. Les personnes désignées dans le plan d'opérations dirigeront les activités entreprises dans le cadre du projet et relèveront de la Direction du projet.

VII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada veilleront à ce que le présent Accord soit exécuté avec toute la diligence et toute l'efficacité voulues et se communiqueront mutuellement toutes informations à cet égard qui pourront raisonnablement être demandées.

VIII. Toute communication ou tout document envoyés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou par le Gouvernement du Canada en vertu du présent Accord ou de son annexe seront sous forme écrite et seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LABOMAR — Laboratório de Ciência do Mar
Universidade Federal do Ceará
a/c do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília (DF)
Brésil

Pour le Gouvernement du Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
Avenida das Nações, lote 16
70 000 Brasília (DF)
Brésil

IX. Il sera effectué des évaluations périodiques conformément à une procédure qui sera arrêtée d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qui sera indiquée dans le mécanisme d'évaluation périodique spécifié dans le plan d'opérations.

X. Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires prises jusqu'à présent par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil seront maintenues en vigueur et seront complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

XI. Le présent Accord abroge tout accord précédent, oral ou écrit, concernant le projet entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Si besoin est, il pourra être modifié conformément aux modalités prescrites dans l'Accord général de coopération technique en date du 2 avril 1975.

2. Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouver-

nements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 6 septembre 1978.

[Signé]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (DF)

II

Le 6 septembre 1978

DCOPT/DCS/DAI/26/644(B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-19 en date du 6 septembre 1978, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 17528

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in the Brazilian sector of telecommunications, subsidiary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 6 Novemher 1978

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1979.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant nne coopération technique pour la formation du personnel dans le sectenr hrésilien des télécommunications, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 6 novembre 1978

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECH-
NICAL COOPERATION FOR THE TRAINING OF PERSONNEL
IN THE BRAZILIAN SECTOR OF TELECOMMUNICATIONS,
SUBSIDIARY TO THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY
1977²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. B-92

Excellency,

Pursuant to article V, section 5.05, of the Loan Agreement signed on January 13, 1977,² I have the honour to propose, in the name of the Government of Canada, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in the Brazilian sector of communications.

1. For the purposes of this Agreement, the Government of Canada shall act through the intermediary of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA"), and the Government of the Federative Republic of Brazil shall act through the intermediary of Telecomunicações Brasileiras S/A (hereinafter referred to as "TELEBRÁS") assisted by the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (Secretariat of International Economic Technical Cooperation) of the Secretariat of Planning coming under the Office of the President of the Republic (hereinafter referred to as SUBIN) and the Divisão de Cooperação Técnica (hereinafter referred to as DCOPT) of the Ministry of External Relations.

II. The purpose of this Agreement is the implementation of a project of technical cooperation aimed at training personnel in modern techniques and procedures in the following areas of the communications sector, as specified in the plan of operations which shall constitute an annex to this Subsidiary Agreement:

- Development of Human Resources for Telecommunications;
- Operations of Telecommunications Systems;
- Economy and Finance of Telecommunications Companies;
- System of Telecommunication via Satellite;
- Research and Development in Telecommunications.

III. The Parties agree to allocate an amount of up to \$Can 3,000,000 (three million Canadian dollars) of the original funds of the Loan Agreement signed on January 13, 1977, for the execution of the project mentioned in article II.

IV. The funds provided for in the foregoing article shall be used by TELEBRÁS solely for the purchase of Canadian goods and services intended for the execution of the project, and may finance the following costs:

- a) Cost of services of Canadian experts and/or consultants;
- b) Cost of services of Canadian consulting firms;

¹ Came into force on 6 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, No. I-18372.

- c) Cost of training of Brazilian personnel in Canada, including allowance for the maintenance of the holders of fellowships;
- d) Cost of equipment purchased in Canada and its transportation to the Canadian port of shipment.

V. As project counterpart, TELEBRÁS will supply, in accordance with the specifications contained in the plan of operations annexed to this Agreement:

- a) Technicians from its own staff;
- b) Accommodation, living expenses and transportation within Brazil for the Canadian experts, for the duration of their assignment;
- c) Continuation of the salaries of the fellowship recipients in training in Canada;
- d) Transportation and insurance of the equipment purchased, from the Canadian port of loading up to the place of installation in Brazil, including port fees and customs.

VI. Should the amount provided for in article III not be totally committed as of January 12, 1980, the respective balance will be cancelled.

VII. For the purposes of this Agreement, TELEBRÁS, in accordance with the procedures outlined in annex B of the Loan Agreement of January 13, 1977, must:

- a) Identify, select and recruit the experts and/or consultants and negotiate the respective contracts with same;
- b) Identify, select and negotiate the contracts of the consulting firms and/or Canadian institutions to be contracted for consulting services;
- c) Select the Brazilian personnel to be trained in Canada, and enter into contracts and understandings with Canadian institutions with a view to organizing the respective training programs;
- d) Prepare invitations to bid, select successful bidders and negotiate contracts for the purchase of equipment and materials.

VIII. TELEBRÁS may request assistance from CIDA to perform any of the tasks assigned to it under article VII.

IX. TELEBRÁS will keep DCOPT and SUBIN regularly informed of the progress of negotiation of the matters dealt with in article VII.

X. Under the terms of article VI, section 6.01, of the Loan Agreement of January 13, 1977, all TELEBRÁS communications to CIDA and vice versa, relating to this Subsidiary Agreement, must be channelled through DCOPT and SUBIN.

XI. All payments deriving from the amounts committed by TELEBRÁS within the framework of this Subsidiary Agreement and previously approved by CIDA will be directly made by CIDA to the Canadian suppliers, according to the terms of payment provided for in the contracts. No contract, however, may provide for more than one payment per month.

XII. All the requests for disbursement will be made by TELEBRÁS and accompanied by original supporting documents.

XIII. CIDA, SUBIN, DCOPT and TELEBRÁS shall take the necessary steps to evaluate the project covered by this Agreement at least once a year.

XIV. On September 30 and March 31 of each year, the Canadian Embassy in Brazil will submit to CIDA, SUBIN and DCOPT a summary of the expenditures incurred in connection with the project.

XV. CIDA shall have the right to inspect the activities carried out under this Agreement at any time. For this purpose, TELEBRÁS shall take the necessary steps to ensure that all contracts financed by this loan guarantee CIDA the right of inspection.

XVI. The project provided for in this Subsidiary Agreement must be executed prior to January 12, 1982, unless the Parties decide otherwise.

XVII. This Subsidiary Agreement may be rescinded by either of the Parties. In this case, the effective date of cancellation shall be sixty days following written notice of this intention sent by one of the Parties to the other.

XVIII. The cancellation shall not affect the commitments assumed prior to receipt of the notice, unless the Parties otherwise agree.

XIX. This Subsidiary Agreement may be revised, modified or extended by agreement of the Parties concerned.

XX. All the provisions contained in the Loan Agreement signed on January 13, 1977, between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil apply to this Agreement.

XXI. All communications, notices and documentation relating to this Agreement must be forwarded to the following addresses:

For the Federative Republic of Brazil:

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; and
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica
Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios,
bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex: 061/1555

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency (CIDA)
200 Principal Street
Hull, Quebec
K1A 0G4
Telex: 053-4140

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in articles I to XXI, I propose that this note and the reply of Your Excellency expressing the agreement of your Government constitute a Subsidiary Agreement between our two governments, to enter in force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, November 6, 1978.

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 6 de novembro de 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota B-92 datada de hoje, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao artigo V, seção 5.05, do Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica sobre capacitação de pessoal do setor de comunicações.

I. Para os objetivos do presente Ajuste Complementar, o Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) e o Governo da República Federativa do Brasil atuará através da Telecomunicações Brasileiras S/A (doravante denominada TELEBRÁS), assistida pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, da Secretaria de Planejamento da Presidência da República (doravante denominada SUBIN), e pela Divisão de Cooperação Técnica do Ministério das Relações Exteriores (doravante denominada DCOPT).

II. O objetivo do presente Ajuste Complementar é a realização de um projeto de cooperação técnica com vistas a capacitar pessoal em técnicas e procedimentos modernos nas seguintes áreas do setor das comunicações:

- Desenvolvimento de Recursos Humanos para Telecomunicações;
- Operação de Sistemas de Telecomunicações;
- Economia e Finanças de Empresas de Telecomunicações;
- Sistemas de Telecomunicações via satélite;
- Pesquisa e Desenvolvimento em Telecomunicações.

III. Para a execução do projeto mencionado no artigo II, as Partes concordam em destinar a importância de até \$Can 3.000.000 (três milhões de dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977.

IV. Os recursos previstos no artigo anterior serão utilizados, pela TELEBRÁS, exclusivamente para a aquisição de bens e serviços destinados à execução do projeto, podendo financiar os custos seguintes:

- a) Custo de serviços de peritos e/ou consultores canadenses;
- b) Custo de serviços de firmas de consultoria canadenses;
- c) Custo do treinamento de pessoal brasileiro no Canadá, incluindo auxílio para manutenção dos bolsistas;
- d) Custo de equipamentos adquiridos no Canadá e os de seu transporte até o porto canadense de embarque.

V. Como contrapartida ao projeto, a TELEBRÁS fornecerá, de acordo com as especificações constantes do Plano de Operações, anexo ao presente Ajuste Complementar:

- a) Técnicos de seu quadro de pessoal;
- b) Acomodação e despesas de estada e de transporte, dentro do Brasil, para os peritos canadenses durante a realização de sua missão;

- c) Manutenção do salário dos bolsistas em treinamento no Canadá;
- d) Transporte e seguro do equipamento adquirido, desde o porto canadense de embarque até o local de instalação no Brasil, inclusive taxas portuárias e de capatazia.

VI. Caso o montante previsto no artigo III não tenha sido totalmente comprometido até 12 de janeiro de 1980, o saldo respectivo será cancelado.

VII. Para os objetivos do presente Ajuste, caberá à TELEBRÁS, em conformidade com os procedimentos previstos no anexo B do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977:

- a) Identificar, selecionar e recrutar os peritos e/ou consultores e negociar, com os mesmos, os respectivos contratos;
- b) Identificar, selecionar e negociar os contratos das firmas e/ou instituições canadenses a serem contratadas para serviços de consultoria;
- c) Selecionar o pessoal brasileiro a ser treinado no Canadá, bem como realizar os contatos e entendimentos com instituições canadenses, com vistas a organizar os respectivos programas de treinamento;
- d) Realizar a licitação, seleção e negociação dos contratos para a aquisição de equipamentos e materiais.

VIII. A TELEBRÁS poderá solicitar assistência da CIDA para desempenho de qualquer das atribuições previstas no artigo VII.

IX. A TELEBRÁS manterá a SUBIN e a DCOPT regularmente informadas da negociação das providências previstas no artigo VII.

X. Nos termos do artigo 6, seção 6.01, do Acordo de Empréstimo de 13.01.77, todas as comunicações da TELEBRÁS à CIDA e vice versa, referentes ao presente Ajuste Complementar, deverão ser feitas através da DCOPT e da SUBIN.

XI. Todos os pagamentos decorrentes das importâncias comprometidas pela TELEBRÁS no âmbito do presente Ajuste Complementar e previamente aprovadas pela CIDA serão efetuados diretamente pela CIDA aos fornecedores canadenses, de acordo com as modalidades de pagamento previstas nos contratos. Nenhum contrato, entretanto, deverá prever mais de um pagamento por mês.

XII. Todas as solicitações de desembolso serão feitas pela TELEBRÁS e acompanhadas dos documentos originais comprobatórios.

XIII. A CIDA, a SUBIN, a DCOPT e a TELEBRÁS tomarão as providências necessárias para avaliar, pelo menos uma vez por ano, o projeto abrangido pelo presente Ajuste Complementar.

XIV. A 30 de setembro e 31 de março de cada ano, a Embaixada canadense no Brasil apresentará à CIDA, à SUBIN e à DCOPT um resumo das despesas efetuadas com o projeto.

XV. A CIDA terá o direito de examinar, a qualquer momento, as atividades efetuadas por meio deste Ajuste Complementar. Para tal, a TELEBRÁS tomará as providências necessárias para que todos os contratos financiados por este empréstimo garantam à CIDA o direito de inspeção.

XVI. O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam em contrário.

XVII. O presente Ajuste Complementar poderá ser rescindido por qualquer das Partes. Nesse caso, a data efetiva da rescisão será de sessenta dias após o envio, por uma das Partes à outra; de um aviso escrito participando tal intenção.

XVIII. A rescisão não afetará os compromissos assumidos antes da recepção do aviso, a não ser que as Partes concordem em contrário.

XIX. O presente Ajuste Complementar poderá ser revisto, modificado ou prorrogado por concordância das Partes envolvidas.

XX. Todas as disposições contidas no Acordo de Empréstimo assinado a 13 de janeiro de 1977, entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil, aplicam-se ao presente Ajuste.

XXI. Todas as comunicações, avisos e documentação relacionados ao presente Ajuste Complementar devem ser enviados para os seguintes endereços:

Para o Brasil:

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores
70 170 Brasília, D.F., e

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, bloco 16, sala 511
Brasília, D. Federal

Telex: 061/1555

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
200 Principal Street
Hull, Quebec
Canada K1A 0G4

Telex: 053.4140.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XXI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Sua Excelência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 November 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-92 dated this day, which reads in Portuguese as follows:

[*See note I*]

2. In reply I wish to inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT UNE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DU PERSONNEL DANS LE SECTEUR BRÉSILIEN DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977²

1

AMBASSADE DU CANADA

N° B-92

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 5.05 de l'article V de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, l'Accord complémentaire ci-après concernant une coopération technique pour la formation du personnel du secteur brésilien des télécommunications.

I. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement canadien agira par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI »), et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agira par l'intermédiaire des Telecomunicações Brasileiras S/A (ci-après dénommées « TELEBRÁS »), avec l'assistance du Secrétariat à la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République (ci-après dénommé le « SUBIN ») et de la Division de la coopération technique (ci-après dénommée « DCOPT ») du Ministère des relations extérieures.

II. Le présent Accord a pour but de réaliser un projet de coopération technique visant à former du personnel aux techniques et aux procédures modernes dans les branches ci-après du secteur des communications, comme spécifié dans le plan d'opérations qui constituera une annexe au présent Accord complémentaire.

- Développement des ressources humaines dans le domaine des télécommunications;
- Gestion des systèmes de télécommunications;
- Aspects économiques et financiers des sociétés de télécommunications;
- Système de télécommunications par satellite;
- Recherche-développement dans le domaine des télécommunications.

III. Les Parties conviennent d'allouer à l'exécution du projet mentionné à l'article II, sur le montant initial des fonds prévus par l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977, une somme pouvant atteindre \$Can 3 000 000 (trois millions de dollars canadiens).

IV. Les fonds prévus à l'article précédent seront utilisés par TELEBRÁS exclusivement pour l'acquisition des biens et des services canadiens nécessaires à la réalisation du projet et pourront servir à financer les coûts ci-après :

- a) Coût des services d'experts et/ou de consultants canadiens;
- b) Coût des services de bureaux d'études canadiens;

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, n° 1-18372.

- c) Coût de la formation du personnel brésilien au Canada, y compris une indemnité de subsistance pour les boursiers;
- d) Coût de l'équipement acheté au Canada et frais de transport jusqu'au port d'expédition canadien.

V. En sa qualité d'organisme de contrepartie pour l'exécution du projet, TELEBRÁS s'engage, conformément aux spécifications énoncées dans le plan d'opérations joint en annexe au présent Accord, à fournir ce qui suit :

- a) Des techniciens prélevés sur son propre personnel;
- b) Un logement, une indemnité de subsistance et des moyens de transport au Brésil pour les experts canadiens, pendant la durée de leur affectation;
- c) Le paiement continu des traitements des boursiers suivant une formation au Canada;
- d) Le transport et l'assurance du matériel acheté, du port d'embarquement canadien au lieu d'installation au Brésil, y compris les droits portuaires et droits de douane.

VI. Au cas où le montant prévu à l'article III ne serait pas intégralement engagé au 12 janvier 1980, le solde sera annulé.

VII. Aux fins du présent Accord, TELEBRÁS, conformément aux procédures indiquées à l'annexe B de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977, s'engage à :

- a) Identifier, sélectionner et recruter les experts et/ou les consultants et à négocier avec eux leurs contrats respectifs;
- b) Identifier et sélectionner les bureaux d'études et/ou institutions du Canada devant fournir des services de consultants et négocier leurs contrats;
- c) Sélectionner le personnel brésilien devant suivre une formation au Canada et conclure des contrats et accords avec les institutions canadiennes afin d'organiser les divers programmes de formation;
- d) Etablir les dossiers d'appels d'offres, sélectionner les soumissionnaires et négocier les contrats concernant l'achat d'équipement et de matériels.

VIII. TELEBRÁS pourra demander une assistance à l'ACDI pour l'aider à exécuter l'une quelconque des tâches qui lui incombent aux termes de l'article VII.

IX. TELEBRÁS tiendra le DCOPT et le SUBIN régulièrement informés de l'état d'avancement des négociations concernant les questions visées à l'article VII.

X. Aux termes du paragraphe 6.01 de l'article VI de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977, toutes les communications adressées par TELEBRÁS à l'ACDI et *vice versa* concernant le présent Accord complémentaire devront être acheminées par l'intermédiaire du DCOPT et du SUBIN.

XI. Tous les paiements effectués par prélèvement sur les montants engagés par TELEBRÁS conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire et précédemment approuvés par l'ACDI seront faits directement par l'ACDI aux fournisseurs canadiens, conformément aux conditions de paiement prévues dans les contrats. Il est entendu toutefois qu'aucun contrat ne pourra prévoir plus d'un paiement par mois.

XII. Toutes les demandes de décaissement seront faites par TELEBRÁS et seront accompagnées par l'original des pièces justificatives.

XIII. L'ACDI, le SUBIN, le DCOPT et TELEBRÁS prendront les mesures nécessaires pour évaluer le projet faisant l'objet du présent Accord au moins une fois par an.

XIV. Les 30 septembre et 31 mars de chaque année, l'Ambassade du Canada au Brésil soumettra à l'ACDI, au SUBIN et au DCOPT un résumé des dépenses encourues dans le cadre du projet.

XV. L'ACDI aura le droit d'inspecter à tout moment les activités réalisées en vertu du présent Accord. A cette fin, TELEBRÁS prendra les mesures nécessaires pour veiller

à ce que tous les contrats financés au titre du présent prêt garantissent le droit d'inspection de l'ACDI.

XVI. Le projet prévu dans le présent Accord complémentaire devrait être exécuté avant le 12 janvier 1982, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

XVII. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de produire effet 60 jours après la date de la notification écrite à cet effet adressée par l'une des Parties à l'autre.

XVIII. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les engagements assumés avant la réception de la notification de dénonciation.

XIX. Le présent Accord complémentaire pourra être révisé, modifié ou prorogé d'un commun accord entre les Parties.

XX. Toutes les dispositions prévues dans l'Accord de prêt conclu le 13 janvier 1977 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'appliquent au présent Accord.

XXI. Toutes les communications, toutes les notifications et tous les documents relatifs au présent Accord devront être envoyés aux adresses suivantes :

Pour la République fédérative du Brésil :

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; et
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica
Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios,
bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex : 061/1555

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international (ACDI)
200, rue principale
Hull, Québec
K1A 0G4
Telex : 053-4140

2. Si les propositions figurant aux articles I à XXI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 6 novembre 1978.

[*Signé*]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (DF)

II

Le 6 novembre 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644 (B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-92, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 17529

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation in the field of educational technology with the Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB) and the Programa Nacional de Televisão Educativa (PRONTEL), subsidiary to the Agreement on technical cooperation of 2 April 1975. Brasília, 9 November 1978

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1979.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant une coopération technique dans le domaine pédagogique avec l'Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB) et le Programa Nacional de Televisão Educativa (PRONTEL), complémentaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975. Brasília, 9 novembre 1978

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY WITH THE INSTITUTO DE RADIODIFUSÃO EDUCATIVA DA BAHIA (IRDEB) AND THE PROGRAMA NACIONAL DE TELEVISÃO EDUCATIVA (PRONTEL), SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION OF 2 APRIL 1975²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. B-14

Excellency,

With reference to the nota verbal DCT/DCS/11 of 11 March 1974 of the Ministry of External Relations as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil of April 2nd, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, and pursuant to article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation in the field of educational technology with the Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia—IRDEB and the Programa Nacional de Televisão Educativa—PRONTEL.

I. 1. The Government of Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates PRONTEL of the Ministry of Education and Culture (hereinafter referred to as "PRONTEL") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

II. The objective of this project is to assist IRDEB in the development of its technical capability in the field of educational radio and particularly radiovision.

1. The objectives will be achieved through the execution of the following principal activities:

- a) The use of Canadian specialists in the field of education and communication technology to work with IRDEB in Bahia;
- b) Training in Canada of Brazilian personnel;
- c) Furnishing of selected items of equipment and materials essential to the project.

2. This project shall have a duration of approximately three years. Upon agreement of both Parties, this period may be extended.

III. The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil or their designated agencies agree to complement this Agreement by the addition of a detailed plan of operations before or at the time of the implementation of the project.

¹ Came into force on 9 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

A copy of the plan of operations shall be submitted to the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional—SUBIN (of the Secretaria de Planejamento da Presidência da República) and the Divisão de Cooperação Técnica—DCOPT of the Ministry of External Relations. The plan of operations shall constitute an annex to this Agreement and shall:

- a) Provide a detailed description of the project;
- b) Outline the methods and means to be used to carry out the project;
- c) Designate the persons responsible for carrying out the project on behalf of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil;
- d) State the obligations, duties and responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil together with their financial contribution;
- e) Include an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the project;
- f) Specify the periods of time over which the joint evaluations mentioned in article IX shall be performed and the means by which they shall be made.

IV. 1. As its contribution to this project, the Government of Canada agrees to provide the following:

a) Personnel

Approximately 150 man/months of technical experts in audio-visual education and communication including the following areas of specialization:

- Pedagogy
- Program Production
- Program Direction and Management
- Photography
- Graphic Arts
- Audio-visual Technology

b) Training

Short-term training and seminars in Canada for Brazilian personnel of IRDEB

c) Equipment

Selected items of studio equipment and supplies to be specified in the plan of operations.

2. It is understood that the total Canadian contribution will not exceed \$Can 991,500 (nine hundred and ninety-one thousand and five hundred Canadian dollars).

V. 1. As its contribution to this project, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to provide the following:

- a) Counterpart personnel, office space, secretarial services and translation services where necessary for Canadian experts;
- b) Ground and air transportation and per diems for official travel in Brazil by Canadian experts in connection with the performance of their duties while on assignment with this project;
- c) Hotel or similar temporary accommodations for short-term experts, and for long-term experts and their families upon arrival in Brazil and prior to their departure, if necessary;
- d) Furnished accommodations for full-time experts and their dependants, or payment of a housing allowance to be specified in the plan of operations and subject to revision, if necessary;
- e) Any other support not specified under the Canadian contribution of article IV and necessary for the successful execution of the project.

2. The Brazilian contribution is estimated at \$Can 1,400,000 (one million and four hundred thousand Canadian dollars).

VI. The persons designated in the plan of operations shall direct work on the project. They shall report to Program Management.

VII. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada shall ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

VIII. Any communication or documents given, made or sent by either the Government of the Federative Republic of Brazil or the Government of Canada pursuant to this Agreement or annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Federative Republic of Brazil:

Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia—PRONTEL
a/c do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília (DF)

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
Avenida das Nações, lote 16
70 000 Brasília (DF)
Brazil.

IX. Periodic evaluations shall be carried out in accordance with a procedure agreed upon between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil and embodied in a mechanism for continuous evaluation to be specified in the plan of operations.

X. The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be continued and supplemented for the purpose of bringing the project to its full completion.

XI. This Agreement cancels any previous agreement concerning this project, whether verbal or written, made between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil. If necessary, it may be amended in the manner prescribed in the General Technical Cooperation Agreement of April 2, 1975.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in article I to article XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, November 9, 1978.

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de novembro de 1978

DCOPT/DDI/DCS/DAI/40/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-14, de 9 de novembro de 1978, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência, Com referência à nota verbal No DCT/DCS/11 de 12 de março de 1974, do Ministério das Relações Exteriores, e ao Acordo de Cooperação Técnica existente entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 2 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e de acordo com o artigo II do Acordo acima mencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica com o Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB) e o Programa Nacional de Televisão Educativa (PRONTEL) no campo da tecnologia educacional.

1.1. O Governo do Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Programa Nacional de Televisão Educativa (doravante denominado PRONTEL) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

II. O objetivo deste projeto é assistir o IRDEB no desenvolvimento de sua capacidade técnica no campo do rádio educativo e particularmente da radiotelevisão.

1. Os objetivos serão alcançados através da execução das seguintes atividades principais:

- a) Aproveitamento de especialistas canadenses no campo da educação e da tecnologia da comunicação para trabalharem com o IRDEB na Bahia;
- b) Treinamento no Canadá de pessoal brasileiro;
- c) Fornecimento de itens selecionados de equipamento e de material essenciais para o projeto.

2. O projeto terá a duração de aproximadamente três anos, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as Partes.

III. O Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, ou as agências por êles designadas, concordam em complementar este Ajuste, antes ou à época da implementação do projeto, com a apresentação de um Plano de Operações pormenorizado. Uma cópia do Plano de Operações deverá ser submetida a Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e à Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) do Ministério das Relações Exteriores. O Plano de Operações constituirá um anexo ao presente Ajuste Complementar e deverá:

- a) Fornecer descrição pormenorizada do projeto;
- b) Esquematizar os métodos e os meios a serem utilizados para a implementação do projeto;
- c) Designar as pessoas responsáveis pela execução do projeto, por parte do Governo do Canadá e por parte do Governo da República Federativa do Brasil;

- d) Estipular as obrigações, deveres e responsabilidades do Governo do Canadá e do Governo da República Federativa do Brasil, bem como suas contribuições financeiras;
- e) Incluir um cronograma de execução e de desembolso aproximado pela duração do projeto;
- f) Especificar os prazos em que se deverão realizar as avaliações conjuntas mencionadas no artigo IX, e os meios pelos quais deverão ser feitas.

IV. Como contribuição a este projeto, o Governo do Canadá concorda em prover o seguinte:

a) Pessoal

Aproximadamente 150 homens/mês de peritos técnicos em educação audiovisual e comunicação, incluindo as seguintes áreas de especialização: pedagogia, produção de programas, direção e administração de programas, fotografia, artes gráficas, tecnologia audiovisual.

b) Treinamento

Treinamento de curta duração e seminários no Canadá para pessoal brasileiro do IRDEB.

c) Equipamento

Itens selecionados de equipamento de estúdio e implementos a serem especificados no Plano de Operações.

2. Concorde-se em que o total da contribuição canadense não excederá a \$Can 991.500,00 (novecentos e noventa e um mil e quinhentos dólares canadenses).

V. Como contribuição a este projeto, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em prover o seguinte:

- a) Pessoal de contrapartida, locais de escritório, serviços de secretariado e serviços de tradução, quando necessários para os peritos canadenses;
- b) Transporte terrestre e aéreo, e diárias, para viagens de serviço no Brasil dos peritos canadenses, relativas ao desempenho de suas funções no âmbito do projeto;
- c) Hotel ou acomodações temporárias similares para os peritos em missão de curta duração, e para os peritos em missão de longa duração e suas famílias, desde a sua chegada no Brasil e até a sua partida, se necessário;
- d) Acomodações mobiliadas para os peritos em missão de longa duração e seus dependentes, ou pagamento de ajuda-moradia a ser especificada no Plano de Operações e sujeita a revisão, se necessário;
- e) Qualquer outro tipo de apoio não especificado nas contribuições canadenses mencionadas no artigo IV é necessário para a execução satisfatória do projeto.

2. A contribuição do Governo brasileiro é estimada no valor equivalente a \$Can 1.400.000,00 (um milhão e quatrocentos mil dólares canadenses).

VI. As pessoas designadas no Plano de Operações dirigirão os trabalhos no projeto, e relatarão suas atividades à Administração do Programa.

VII. Os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil deverão assegurar a devida diligência e eficiência no cumprimento deste Ajuste Complementar e cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, as informações relevantes à execução do presente Ajuste.

VIII. Qualquer comunicação ou documento a ser dado, feito ou enviado pelo Governo do Canadá ou pelo Governo da República Federativa do Brasil, relativamente a este Ajuste Complementar ou a qualquer de seus anexos, deverá ser feito

por escrito, certificando-se de que seja devidamente recebido pela Parte interessada quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, aos respectivos endereços, abaixo relacionados:

Para o Governo da República Federativa do Brasil:

Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (IRDEB)
a/c do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília, DF

Para o Governo do Canadá:

The President
Canadian International Development Agency,
c/o Canadian Embassy,
Avenida das Nações, lote 16
70 000 Brasília, D.F.

IX. Avaliações periódicas deverão ser realizadas de acordo com um procedimento a ser acordado entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil e incorporadas a um mecanismo para avaliação contínua a ser especificado no Plano de Operações.

X. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo do Canadá e pelo Governo da República Federativa do Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o projeto seja completado satisfatoriamente.

XI. O presente Ajuste Complementar revoga qualquer outro acordo, verbal ou escrito, anteriormente mantido entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil. Se necessário, ele poderá ser alterado na maneira prescrita pelo Acordo de Cooperação Técnica de 2 de abril de 1975.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Sua Excelência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

9 November 1978

DCOPT/DDI/DCS/DAI/40/644(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-14 of 9 November 1978, which reads in Portuguese as follows:

[*See note I*]

2. In reply I wish to inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE PÉDAGOGIQUE AVEC L'INSTITUTO DE RADIODIFUSÃO EDUCATIVA DA BAHIA (IRDEB) ET LE PROGRAMA NACIONAL DE TELEVISÃO EDUCATIVA (PRONTEL), COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 2 AVRIL 1975²

I

AMBASSADE DU CANADA

N° B-14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCT/DCS/11 du Ministère des relations extérieures en date du 11 mars 1974 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975² et de proposer, au nom du Gouvernement canadien, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant la coopération technique dans le domaine pédagogique avec l'Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia (ci-après dénommé « IRDEB ») et le Programa Nacional de Televisão Educativa (ci-après dénommé « PRONTEL »).

I. 1. Le Gouvernement du Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le PRONTEL du Ministère de l'éducation et de la culture comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

II. L'objectif du présent projet consiste à aider l'IRDEB à développer ses capacités techniques dans le domaine de la radiodiffusion éducative et particulièrement de la radio-télévision.

1. Ces objectifs seront poursuivis au moyen des principales activités suivantes :

- a) Affectation à l'IRDEB, à Bahia, de spécialistes canadiens dans les domaines de la pédagogie et des technologies des communications;
- b) Formation au Canada de personnel brésilien;
- c) Fourniture de matériels sélectionnés et des matériels essentiels au projet.

2. Le présent projet aura une durée d'environ trois ans, qui pourra être prorogée d'un commun accord entre les deux Parties.

III. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les organismes qu'ils ont désignés s'engagent à compléter le présent Accord par un plan d'opérations détaillé avant la date ou à la date d'exécution du projet.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Une copie du plan d'opérations sera soumise au Secrétariat à la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République ainsi qu'à la Division de la coopération technique du Ministère des relations extérieures. Le plan d'opérations, qui fera partie intégrante du présent Accord, devra :

- a) Comporter une description détaillée du projet;
- b) Indiquer les méthodes et les moyens à employer pour réaliser le projet;
- c) Désigner les personnes responsables de la réalisation du projet au nom du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil;
- d) Énoncer les obligations, les devoirs et les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ainsi que leur contribution financière;
- e) Prévoir un calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur toute la durée du projet;
- f) Spécifier les périodes pendant lesquelles seront réalisées les évaluations conjointes mentionnées à l'article IX ainsi que leurs modalités d'exécution.

IV. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement du Canada accepte de fournir ce qui suit :

a) Personnel

Environ 150 mois-homme d'experts techniques en matière d'éducation audiovisuelle et de communications, notamment dans les domaines de spécialisation ci-après :

- Pédagogie
- Production de programmes
- Direction et gestion de programmes
- Photographie
- Arts graphiques
- Techniques audiovisuelles

b) Formation

Fourniture d'une formation à court terme et organisation de séminaires au Canada à l'intention du personnel brésilien de l'IRDEB.

c) Equipement

Différents matériels de studios et fournitures, selon ce qui sera spécifié dans le plan d'opérations.

2. Il est entendu que la contribution totale du Canada ne dépassera pas \$Can 991 500 (neuf cent quatre-vingt-onze mille cinq cents dollars canadiens).

V. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte de fournir ce qui suit :

- a) Le personnel de contrepartie, les locaux à usage de bureaux, les services de secrétariat et les services de traduction nécessaires aux experts canadiens;
- b) Les moyens de transport par terre et par air ainsi qu'une indemnité de subsistance lors des déplacements officiels effectués au Brésil par les experts canadiens dans l'exercice de leurs fonctions pendant la durée de leur affectation à ce projet;
- c) Un logement à l'hôtel ou un logement temporaire semblable pour les experts à court terme ainsi que pour les experts à long terme et les membres de leur famille lors de leur arrivée au Brésil et avant leur départ, si besoin est;
- d) Un logement meublé pour les experts à plein temps et les personnes à leur charge, ou le paiement d'une indemnité de logement qui sera spécifiée dans le plan d'opérations et qui sera sujette à révision si besoin est;
- e) Tout autre service d'appui non spécifié au titre de la contribution canadienne prévue à l'article IV et nécessaire à la bonne exécution du projet.

2. La contribution brésilienne est estimée à \$Can 1 400 000 (un million quatre cent mille dollars canadiens).

VI. Les personnes désignées dans le plan d'opérations dirigeront les activités entreprises dans le cadre du projet et relèveront de la Direction du projet.

VII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada veilleront à ce que le présent Accord soit exécuté avec toute la diligence et toute l'efficacité voulues et se communiqueront mutuellement toutes les informations à cet égard qui pourront raisonnablement être demandées.

VIII. Toute communication ou tout document envoyés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou par le Gouvernement du Canada en vertu du présent Accord ou de son annexe seront sous forme écrite et seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Instituto de Radiodifusão Educativa da Bahia — PRONTEL
a/c do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília (DF)

Pour le Gouvernement du Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
Avenida das Nações, lote 16
70 000 Brasília (DF)
Brésil

IX. Il sera procédé à des évaluations périodiques conformément à une procédure qui sera arrêtée d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qui sera indiquée dans le mécanisme d'évaluation périodique spécifié dans le plan d'opérations.

X. Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires prises jusqu'à présent par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil seront maintenues en vigueur et seront complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

XI. Le présent Accord abroge tout accord précédent, oral ou écrit, concernant le projet entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Si besoin est, il pourra être modifié conformément aux modalités prescrites dans l'Accord général de coopération technique en date du 2 avril 1975.

2. Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 9 novembre 1978.

[Signé]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (DF)

II

Le 9 novembre 1978

DCOPT/DDI/DCS/DAI/40/644 (B46) (B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-14, en date du 9 novembre 1978, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 17530

**UNITED NATIONS
and
JAPAN**

Memorandum regarding the arrangements for the Interregional Symposium on solar energy for development to be held from 5 to 10 February 1979 in Tokyo, Japan. Signed at New York on 2 February 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 February 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON**

Mémoire relatif aux arrangements pour le Colloque interrégional sur l'énergie solaire au service du développement devant se tenir du 5 au 10 février 1979 à Tokyo, Japon. Signé à New York le 2 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 février 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM¹ REGARDING
THE ARRANGEMENTS FOR
THE INTERREGIONAL SYM-
POSIUM ON SOLAR ENERGY
FOR DEVELOPMENT TO BE
HELD FROM 5 TO 10 FEBRU-
ARY 1979 IN TOKYO, JAPAN

MÉMORANDUM¹ RELATIF
AUX ARRANGEMENTS POUR
LE COLLOQUE INTERRÉ-
GIONAL SUR L'ÉNERGIE SO-
LAIRE AU SERVICE DU DÉ-
VELOPPEMENT DEVANT SE
TENIR DU 5 AU 10 FÉVRIER
1979 À TOKYO, JAPON

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1979 by signature.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1979 par la signature.

No. 17531

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Seventh Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 February 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1979.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 17532

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Bukit Asam Coal Mining and Transportation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1979.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'études pour l'exploitation et le transport du charbon de la mine de Bukit Asam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 17533

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 17 March 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 February
1979.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 17 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 17534

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 March 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 February
1979.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 29 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 17535

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

Loan Agreement—*Second Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1979.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 17536

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Second Manila Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 July 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 February 1979.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvi-
sionnement de Manille en eau* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 26 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 9 février 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17537

**WORLD HEALTH ORGANIZATION,
BENIN, GHANA, IVORY COAST, MALI,
NIGER, TOGO and UPPER VOLTA**

**Agreement governing the operations of the Onchocerciasis
Control Programme in the Volta River Basin area.
Signed at Accra on 1 November 1973**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 12 February 1979.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
BÉNIN, CÔTE D'IVOIRE, GHANA,
HAUTE-VOLTA, MALI, NIGER et TOGO**

**Accord-cadre pour le programme de lutte contre l'oncho-
cercose dans la région du bassin de la Volta. Signé à
Accra le 1^{er} novembre 1973**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 février 1979.

AGREEMENT¹ GOVERNING THE OPERATIONS OF THE ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA

The Governments of Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Mali, Niger, Togo and Upper Volta (hereinafter referred to collectively as “the Participating Governments”) and the World Health Organization (hereinafter referred to as “WHO”);

Considering that onchocerciasis, through the eyesight disorders it causes and the impairment of the physical condition of its victims, is one of the chief obstacles to the settlement and exploitation of the uninhabited fertile valleys of the Volta River Basin area in the territories of the Participating Governments;

Considering the strategy proposed in the Report of the Preparatory Assistance Mission to the Participating Governments for a Programme of Onchocerciasis Control in the Volta River Basin area and to prepare the way for the economic development of the reclaimed areas;

Considering the findings and conclusions of the Inter-Governmental Meeting held at State House, Accra, Ghana, from 30 October to 1 November 1973;

Have agreed to conclude the following Operational Agreement for an Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin area.

PART I. INTRODUCTION AND PROGRAMME AREA

1. *Introduction*

The Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin area (hereinafter referred to as “the Programme”) is planned as a collaborative undertaking between the Participating Governments to be carried out with agencies of the United Nations System and the support of the international community.

The Programme will be executed through management structures proposed by the United Nations Development Programme (UNDP), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and WHO (hereinafter referred to collectively as “the Sponsoring Agencies”).

The Participating Governments undertake to provide the Programme with full support and, upon the withdrawal of international assistance at the conclusion of the Programme, to consolidate and maintain its achievements in the public health and socio-economic development sectors.

The overall strategy for the Programme is set out in the Report of the Preparatory Assistance Mission to Governments (PAG) which was implemented by WHO, in association with FAO, and financed by UNDP, from 1971 to 1973, following the request of the Participating Governments.

Within the context of the twenty-year Programme which it fully supports and the estimated cost of which is about US\$ 120 million, based on 1973 costings

¹ Came into force on 1 November 1973 by signature, in accordance with part VI (1).

and exchange rates, IBRD has undertaken to use its best efforts to mobilize international resources in an amount estimated at about \$US 41 million to finance the initial six-year phase.

WHO has agreed to execute the Programme, in co-operation with the Participating Governments and in association with UNDP and FAO, which Agencies will assist in preparing the ground for the subsequent economic development projects. The Sponsoring Agencies are concluding the necessary interagency coordination agreements for the Programme.

2. Programme area

In order to ensure the protection of as large and homogeneous a zone as possible at reasonable cost, taking into account the economic development potential of the areas concerned, the prevalence and clinical severity of onchocerciasis and the long flight range of the vector, *Simulium damnosum*, the northern boundary of the Programme area is set as the northern limit of the distribution of the vector and the southern boundary as the Volta and Kossou lakes. The eastern and western boundaries are those of the catchment areas situated between these two parallels.

In the north-west the area begins where the river Niger enters Mali and in the north-east it ends where the same river leaves Dahomey and Niger. It comprises the basins of the following watercourses:

In Mali:

- Right-bank tributaries of the Niger: Fié, Sankarani, La Faya, etc.;
- Baoulé, Bagoé and Banifing as far as their confluence;
- Tributaries of the Bani, but not the Bani itself.

In Upper Volta:

- Black Volta, Red Volta, White Volta, Oti-Pendjari, Comoé-Léraba and their tributaries;
- Tributaries of the Niger in Upper Volta.

In Ivory Coast:

- Tributaries of the Niger;
- White Bandama and its tributaries as far as Lake Kossou;
- Nzi as far as the Katiola-Dabakala road;
- Comoé and its tributaries north of the eighth parallel;
- Black Volta.

In Ghana:

- Black Volta, Red Volta, White Volta, Daka, Oti, Mô and their tributaries as far as Lake Volta, excluding the right-bank tributaries of the Black Volta downstream from Bamboi.

In Togo:

- Oti-Pendjari and its tributaries, as far as Lake Volta;
- Mô and its tributaries.

In Dahomey:

- Oti-Pendjari and its tributaries;
- Tributaries of the Niger.

In Niger:

—Right-bank tributaries of the Niger.

PART II. PROGRAMME OBJECTIVES

The general objective of the Onchocerciasis Control Programme is to eliminate the disease as an obstacle to socio-economic development in the region concerned. More specifically, the objectives of the Programme will be as follows:

1. *Immediate objectives*

The immediate objectives of the Programme will be to interrupt transmission of the disease by eliminating the vector through periodic aerial applications of larvicides involving no risk of lasting contamination of the environment, to implement the applied research and training programmes required for pursuing the long-term objectives of the Programme and to help the Participating Governments in preparing requests to multilateral and bilateral sources for the subsequent socio-economic development of the fertile areas freed from the disease.

The interruption of transmission of the disease will involve:

- Organization of aerial larvicide applications;
- Entomological surveillance of the treated areas;
- Epidemiological evaluation of the results of the Programme;
- Permanent monitoring of the long-term safety of the operations for the environment;
- Preparation of treatment schedules for onchocerciasis patients, so that the parasite *Onchocerca volvulus* can be eliminated from subjects already infected and threatened with imminent blindness.

2. *Long-term objectives*

In the progressive elimination of the disease and the development of the reclaimed areas, the Programme will comprise applied research and manpower training components guaranteeing a high level of operational effectiveness and the training of the national personnel necessary for the proper execution of the Programme and the subsequent maintenance operations.

While covering the continuation of control operations against the vector, the Programme will provide for substantial development of activities in the field of onchocerciasis chemotherapy. The interruption of transmission of the disease, combined with the systematic treatment of inhabitants infested by the parasite will thus permit the development of the reclaimed fertile valleys while decreasing the recurrent cost of disease control to be borne by the Participating Governments.

The Programme will provide training for personnel at all levels in *Simulium* control, in the epidemiology and chemotherapy of the disease, in aerial treatment, and in environmental protection.

PART III. INSTITUTIONAL PROVISIONS AND ARRANGEMENTS

The arrangements set forth below and as outlined in the structural chart included as figure 1 at the end of this part will form the basis for the management of the Programme.

1. Consultation and coordination

1.1 National Committees for Onchocerciasis

As the major coordinating element at government level, a National Onchocerciasis Committee will be set up in each country as soon as possible before May 1974, the date when the first entomological surveillance networks are due to start operating.

Each Committee, comprising qualified representatives of the main national services concerned, will be invested with authority enabling it to act at the highest level and to command appropriate resources for:

- (a) Coordinating the action of all national services involved in the Programme and in the subsequent economic development projects;
- (b) Ensuring liaison between the Government and Programme headquarters;
- (c) Preparing and organizing a large-scale campaign to inform the population of the existence, methods and aims of the Programme;
- (d) Preparing the legislation and regulations required for the smooth running of the Programme, settlement, plans, and the economic development projects;
- (e) Encouraging studies in preparation for the development of the reclaimed areas;
- (f) Taking all appropriate measures to ensure that the results achieved at the end of the Programme are maintained;
- (g) Providing liaison with the National Committees of the other countries concerned.

The Programme Director will be closely associated with the coordination of the work of the different National Onchocerciasis Committees. The local representatives of the Sponsoring Agencies may be associated with the work of the respective National Onchocerciasis Committees in an advisory capacity.

1.2 Co-operation and consultation

Without prejudice to the arrangements referred to in paragraph 6 of this part, consultations between the Participating Governments, the Sponsoring Agencies and such other parties as may be appropriate may be held at the request of any one of the signatories to this Agreement or at the request of the Steering Committee.

2. Steering Committee

The Steering Committee set up in April 1972 by the executive heads of UNDP, FAO, IBRD and WHO and composed of representatives of the executive heads of these four Sponsoring Agencies will continue to act as the organ for the guidance and co-ordination of action by the Sponsoring Agencies with respect to the Programme. Its duties will be, *inter alia*, to study and approve the work plans and budgets prepared by the Executing Agency. It will supervise the implementation of the Programme and provide advice on its execution.

The Steering Committee will meet at least three times a year in the initial phase of the Programme.

In approving plans of work, the Steering Committee will take into account the recommendations of the Ecological Panel.

3. *Ecological Panel*

The Ecological Panel will comprise a small group of experts with wide experience in river basin ecology, the effects of development processes on river basins, in the epidemiology of diseases in river basins and the ecological effects of pesticides.

It will study the ecological problems connected with the Programme and with the associated economic development projects. It will propose to the Steering Committee such measures as may be needed to supplement the ecological studies undertaken under the Programme and will make recommendations to ensure effective protection of the environment.

4. *Executing Agency*

WHO, as the Executing Agency, will, in consultation with the Participating Governments, appoint a Programme Director and assign other international staff and other personnel to the Programme as specified in the plans of work. It will provide the Programme with permanent technical and administrative assistance, and will be responsible for the work plans and budgets and for the implementation of the Programme as approved by the Steering Committee.

The Executing Agency will be assisted in its work by a Scientific Advisory Panel.

5. *UNDP and Associate Agencies*

The UNDP, through FAO as Associate Agency or through other agencies or directly, will consider financing, with resources available in UNDP regional or national country programmes, complementary activities as may be requested by the Participating Governments in the field of economic development.

Within these arrangements and in close liaison with the National Onchocerciasis Committees, UNDP and the Associate Agencies will study the technical problems presented by the economic development of the areas that have been or are to be freed from the disease and will also give technical assistance to the Programme's Economic Development Unit.

6. *Special Fund for Onchocerciasis*

The principal source of financing for the Programme as a whole is to consist of contributions by certain governments and institutions to an Onchocerciasis Fund, to be administered by IBRD under arrangements to be concluded between the governments and institutions concerned, and the Sponsoring Agencies.

7. *Programme Director*

The Programme Director will be responsible for field operations. He will be stationed at the headquarters of the Programme which will be situated at Ouagadougou, Upper Volta. He will receive permanent technical and administrative assistance from WHO (Regional Office for Africa and Headquarters) as Executing Agency, and from FAO, as Associate Agency.

Operational problems submitted to the Executing Agency by the National Onchocerciasis Committees will be channelled through the office of the Programme Director.

Within his own office there will be a unit responsible for external relations and information, and initially he will be assisted by the following specialized sections as well as by an Economic Development Unit.

7.1 *Simulium Control Operations Section*

This Section will plan, have carried out, and supervise the control operations against the vectors of onchocerciasis and will be responsible for studies on the protection of the environment. It will define the associated applied research and personnel training activities that are necessary for the effective implementation of these operations.

7.2 *Epidemiology Section*

The Onchocerciasis Epidemiology and Public Health Section will plan, have carried out, and supervise the epidemiological evaluation of the Programme and define the associated applied research and personnel training activities in connexion with the chemotherapy of onchocerciasis and the parasitological and clinical evaluation of the control operations. At the request of national authorities, this Section will define the specific health problems of the areas to be reclaimed and provide technical advice on the measures to be taken to provide effective medical protection for the populations to be settled there.

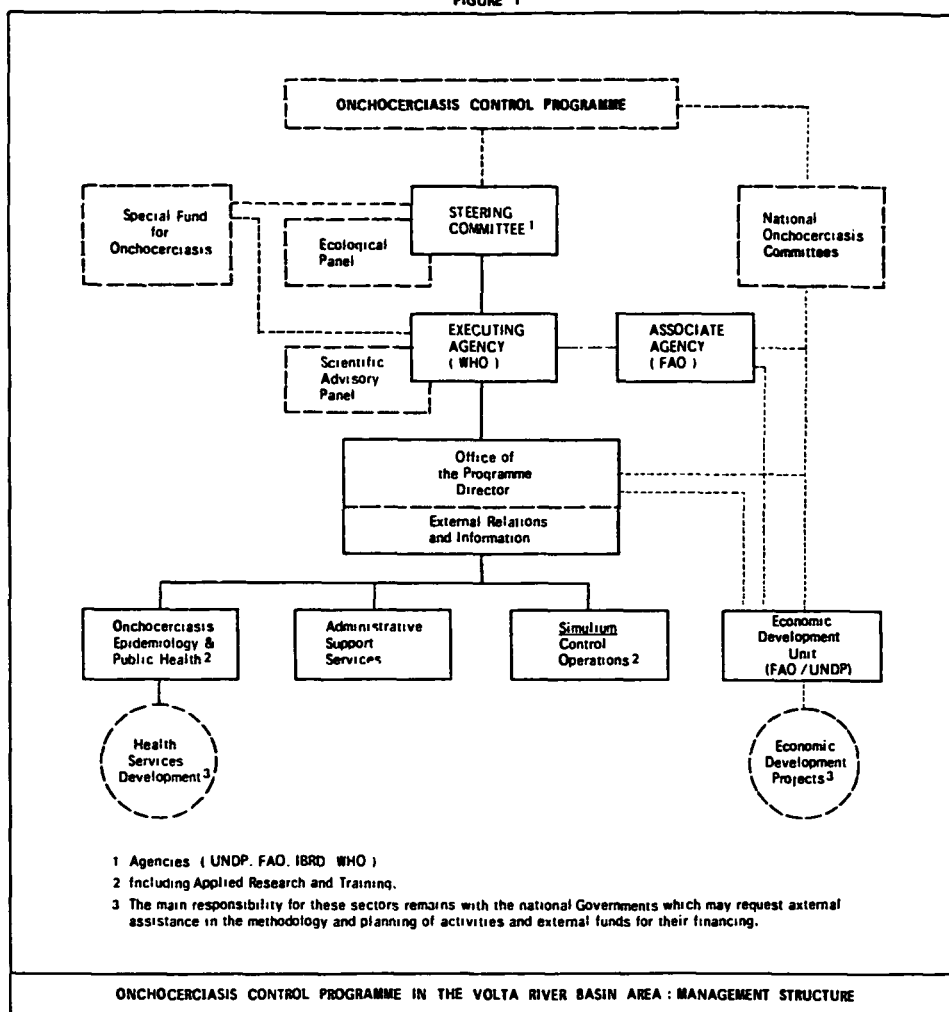
7.3 *Administrative Section*

The Administrative Support Services Section will provide the necessary administrative support for the implementation of the Programme in the field and will manage the joint technical and logistic services. In liaison with the appropriate services of the agencies sponsoring the Programme, this Section will prepare the documents concerning recruitment, supplies, and contractual services for the Programme or will provide the basic data so that these documents can be prepared.

8. *Economic Development Unit*

The Economic Development Unit will serve as the focal point for the exchange of information with respect to national actions in the developmental aspects of the programme, for which purpose it will maintain close liaison with the National Committees for Onchocerciasis. Subject to the arrangements referred to in paragraph 6 of this part, the Unit will assist the Programme Director in identifying economic development projects which might be the object of further study and consideration by the governments and institutions responsible for the financing and carrying out of the necessary pre-investment studies.

FIGURE 1



PART IV. PROGRAMME EXECUTION

The Programme will be launched in 1974 as a joint undertaking, the realization of which will require the full collaboration of each of the Participating Governments and of the agencies responsible for its execution and financing. The strategy as described in detail in the Report of the PAG Mission (Document OCP/73.1 dated 20 August 1973) and in the technical annexes to that report (Annexes V-2, V-3, V-4, V-5 and V-6) will serve as the strategy of the Programme, subject to such adaptations as may reveal themselves necessary in the light of operating experience.

Each of the Participating Governments concerned undertakes to give high priority throughout the duration of the Programme to onchocerciasis control

and to the development and settlement of the reclaimed areas. The health services and the national and/or federal research institutes of these countries will contribute to the basic and applied research that is necessary for the proper execution of the Programme and will help to train the required numbers of national specialists.

Each of the Governments undertakes to cooperate unreservedly with the Executing and Associate Agencies so that the Programme can be carried out under the optimum conditions.

1. *Contributions of the Participating Governments*

The specific contributions of each Participating Government, in cash and/or in kind, will be fixed by joint agreement between the Government and the Executing Agency in special protocols covering operations in each country. These protocols will constitute an integral part of this Agreement and be subject to its general provisions.

2. *Phasing of operations*

On account of the many problems of logistics, establishment of infrastructure and staff training that will arise from the start of the Programme, the introduction of vector control operations will be phased over a period of three years from 1974 to 1976. To ensure the continuity of the control operations, and at the same time to make use of the knowledge of the terrain already available, operations will start in 1974 in the area covered by the FED/OCCGE* onchocerciasis control campaign. The work will be scheduled in three main phases:

- Phase I: will cover the basins of the Black Volta, the Comoé-Léraba, the Bandama and the Banifing, together with the isolated onchocerciasis focus of Bandiagara. The implementation of this phase will mean the immediate involvement of Ghana, Ivory Coast, Mali and Upper Volta.
- Phase II: will commence in 1975 with control operations being extended to the basins of the Red Volta, the White Volta and the Daka, belonging to the Volta Basin proper.
- Phase III: will commence in 1976 and will complete the coverage of the Programme area by incorporating the Oti-Pendjari and Mô basins, situated in Dahomey, Ghana and Togo, and the basins of the southern tributaries of the Niger situated in Dahomey, Ivory Coast, Mali, Niger and Upper Volta. The experience obtained during the first two phases of the Programme will be used in solving problems that may arise on account of the uneven relief of the eastern part of this area and on account of the considerable flow of some of these rivers in the middle of the rainy season.

Vector control operations will be initiated at the end of the rainy season when there is a natural drop in the vector population.

3. *Larvicidal treatment*

Vector control will be based on the periodic application of insecticides, generally by air, immediately upstream from the larval breeding-places.

Aerial application of insecticides will require four to eight aircraft (fixed wing and helicopters), depending on the season, to cover the entire region once phase III

* European Development Fund/Organization for Coordination and Cooperation in the Control of the Major Endemic Diseases.

of the programme has started. The general treatment plan, specifying the daily task of each aircraft according to the day of the week and the season, will be adjusted to the meteorological and hydrological conditions on the basis of information obtained at each point in the area and transmitted by radio to the Programme headquarters.

The arrangements concerning treatment will be flexible. The central and northern parts of the Programme area, protected from reinfestation by the treatment of the region further south, may require only sporadic treatment. The western and eastern boundaries, and more particularly the southern part of the Programme area, may require continuous treatment. All unusual meteorological conditions will be followed by supplementary geographical investigations and, if necessary, additional treatment.

The flight range of the aircraft used will enable the treatment teams during periodic maintenance operations to use the existing facilities of well-equipped aerodromes. For daily maintenance operations, the teams will mainly use existing airstrips and it will only rarely be necessary to establish a new base of any size. The bases it is planned to use are shown in table 1 at the end of this part.

4. *Entomological surveillance*

Initially, the entomological surveillance network will comprise seven sectors, each entrusted to an entomologist, and 24 subsectors run by suitably trained technicians (table 2, at the end of this part). It will have a flexible structure that will be revised according to operational needs as the Programme progresses.

The network will come into action several months prior to the start of treatment operations in order to carry out a final investigation of the Programme area. The entomological surveillance teams will observe the density and distribution of the vector and will record data on the flow of watercourses harbouring the vector larvae. This information will be passed on to the Programme headquarters by the swiftest means, including radio.

During the operations, only larval breeding-places actually harbouring the vector will be treated.

During the first three years of the Programme the entomological surveillance network will be strengthened in order to provide a preliminary epidemiological assessment of the operations by determining, in representative sections of the area, the trends in residual transmission and the risks incurred by individuals settling in the uninhabited valleys.

5. *Epidemiological assessment*

The epidemiological assessment will be based on periodic examination of the inhabitants of some 150 indicator villages distributed throughout the Volta River Basin area in order to determine the parasitological and clinical changes occurring during the implementation of the Programme, both in the present inhabitants of the area and in new arrivals.

Standardized examination methods will be used during the initial surveys and after that surveys will be carried out every three years. This assessment will be carried out by two parasitologists and two ophthalmologists on a full-time basis.

6. *Applied research*

The continuity of the Programme operations and the continuous improvement of methodology will be ensured by an applied research programme, mainly covering the following points:

- Vector biology and sampling of vector populations;
- Development and evaluation of insecticides and formulations;
- Specialized spraying equipment;
- Protection of non-target fauna and the environment;
- Epidemiology and chemotherapy of onchocerciasis.

Research involving human subjects carried out under the Programme will be designed, administered and operated in such a fashion that the rights of the subjects shall not be infringed, that their welfare shall be protected and that the potential benefits of such investigations shall justify whatever risks may be inherent in them.

7. *Training*

Training activities aimed both at solving the problems of recruitment at all levels and at ensuring the use of a standardized methodology throughout all studies and surveys will also form an important component of the Programme. They will take into account the need to strengthen the staff by personnel originating from the Programme area so that such personnel can gradually take over the responsibility for surveys and operations and eventually the running of the Programme itself.

8. *Scientific advisers*

An Ecological Panel and a Scientific Advisory Panel, attached respectively to the Steering Committee and to the Executing Agency, will provide advice on the measures to be taken to ensure that the operations are fully effective and to guarantee satisfactory protection of the environment.

9. *Distribution of activities and budget*

Except in special cases, insecticide treatments, activities in applied research and the training of specialist staff will be carried out on a sub-contracting basis, while the Programme headquarters will assume direct responsibility for the activities of the entomological surveillance network and the epidemiological assessment teams. An indication of the estimated costs for each year and each major operating period is given in table 3 at the end of this part for the whole duration of the Programme, namely for the period 1974-1993.

10. *Support of the Executing Agency and Associate Agency*

The onchocerciasis control operations will receive the constant support of the Headquarters and Regional Office for Africa of WHO; assistance to Governments in preparing and presenting economic development projects will, within available resources, be provided by UNDP and FAO, in close collaboration with the Economic Development Unit of the Programme.

Table 1. TIMETABLE FOR PROVISION OF THE BUILDINGS AND MAJOR EQUIPMENT THAT WILL FORM THE SERVICE INFRASTRUCTURE FOR THE "S. DAMNOSUM" CONTROL CAMPAIGN IN THE VOLTA RIVER BASIN

Year	Sector store	Aircraft hangar	Fixed radio station*	Mobile radio station**	Field accommodation and field store	Field fuel store***	Mobile workshop for helicopters
1974	Bobo Dioulasso	Bobo Dioulasso	Ouagadougou	Ouagadougou (2)	Banfora		Bobo Dioulasso
	Tamale		Bobo Dioulasso	Tamale	Bondoukou		
	Korhogo		Korhogo Bouna Wa	Korhogo	Diébougou Koutiala Sikasso Wango Fitini		
1975	Ouagadougou	Tamale			Bolgatanga Mole Navrongo Wa	Boromo Bamboi Bouna Dabakala Yendi	
	Bamako Natitingou Niamey Sokodé	Bamako Sokodé	Bamako Natitingou Niamey Sokodé Dapango Kandi Pama Sikasso	Natitingou Sokodé	Arly Bougouni Boundiali Dapango Kandi Natitingou	Odienné Pankourou	Sokodé
1976							

* HF transmitter-receivers.

** HF and VHF transmitter-receivers.

*** Also insecticide store at Boromo.

* Fixed radio station at Ouagadougou with two operators.

Table 2. GEOGRAPHICAL LOCATION AND VOLUME OF ACTIVITY OF THE SECTORS AND SUB-SECTORS OF THE ENTOMOLOGICAL SURVEILLANCE NETWORK, WITH ANTICIPATED DATES OF THE START OF OPERATIONS AND PROBABLE DATES FOR THE REDUCTION AND/OR TRANSFER OF ACTIVITIES

<i>Sector and sub-sectors</i>	<i>Number of teams (and location of the permanent centre if there is one)</i>	<i>Date operations are due to start</i>	<i>Dates for reduction and/or transfer of activities (if envisaged)</i>	
Bobo-Dioulasso	1	1.05.1974	—	1.01.1980
Bobo-Dioulasso	2	1.05.1974	1.01.1978	1.01.1980
Banfora	2	1.05.1974	1.01.1978	—
Diébougou	2	1.05.1974	1.01.1978	1.01.1980
Korhogo	1	1.05.1974	—	—
Korhogo	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Bouna	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Dabakala	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Odienné	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Tamale	1	1.05.1974	—	—
Wa	2	1.05.1974	1.01.1978	—
Tamale	2	1.05.1975	—	1.01.1980
Yendi	2	1.05.1975	—	1.01.1980
Bolgatanga	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Ouagadougou	2	1.05.1975	—	—
Ouagadougou	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Léo	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Tenkodogo	1	1.05.1975	1.01.1978	—
Pama	1 + Arly	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Niamey	2 + La Tapoa	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Bamako	1	1.05.1976	—	1.01.1980
Sikasso	2	1.05.1974 ^a	—	1.01.1980
Bamako	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Bougouni	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Koutiala	1 + Bandiagara	1.05.1976	1.01.1978	—
Sokodé	1	1.05.1976	—	—
Sokodé	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Dapango	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Natitingou	1	1.05.1976	—	1.01.1980
Natitingou	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Kandi	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980

^a From 1 May 1974 until 30 April 1976 the Sikasso sub-sector will come under the Bobo-Dioulasso sector.

Table 3. TOTAL ESTIMATED COST OF THE ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA
(\$US1000—Exchange rate and costs as of 15 June 1973)

Categories	1971-1993											
	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980-83 m*	1984-93 m*	1974-1979 Total	1971-1993 Total	m*	
Vector Control Operations												
Aerial treatments	716	715	1,318	1,927	1,273	1,273	1,273	1,273	7,222	1,204	25,044	1,252
Insecticide	125	497	931	1,217	1,037	1,037	1,037	1,037	4,844	807	19,362	968
Buildings and furniture ..	330	264	473	74	74	74	74	74	1,289	215	2,325	116
Radiocommunications ..	140	46	162	48	48	48	48	48	492	82	1,164	58
Hydrological stations ..	22	43	65	—	—	—	—	—	130	22	130	7
Locally recruited staff ..	19	60	106	112	112	112	112	112	521	87	2,089	104
Total	1,352	1,625	3,055	3,378	2,544	2,544	2,544	2,544	14,498	2,416	50,114	2,505
Entomological Surveillance												
Buildings and furniture ..	694	262	817	110	100	100	86	86	2,083	347	3,287	164
Equipment	319	163	312	200	137	137	137	137	1,268	211	3,186	159
Operating costs	113	241	414	449	349	349	359	359	1,915	319	6,941	347
Locally recruited staff ..	180	358	590	686	545	545	454	454	2,904	484	9,260	463
Total	1,306	1,024	2,133	1,445	1,131	1,131	1,036	1,036	8,170	1,361	22,674	1,133
Epidemiological Evaluation												
Buildings and furniture ..	8	8	8	8	8	8	8	8	48	8	160	8
Equipment	49	14	14	14	14	14	14	14	119	20	315	16
Operating costs	62	62	62	62	62	62	62	62	372	62	1,240	62
International staff	298	298	298	218	218	218	218	218	1,548	258	4,600	230
Locally recruited staff ..	41	41	41	25	25	25	25	25	198	33	548	27
Total	458	423	423	327	327	327	327	327	2,285	381	6,863	343

Research and training												
Vector control research	661	662	626	430	396	300	300	178	3,075	513	6,055	303
Chemotherapy research ¹	52	355	373	373	373	186	373	93	1,899	317	3,573	179
Training	233	244	317	298	75	75	75	75	1,212	207	2,292	115
Total	946	1,261	1,316	1,001	844	748	561	316	6,216	1,036	11,920	595
Programme Headquarters												
Buildings and furniture	60	38	38	38	38	38	38	38	250	42	782	39
Equipment	181	35	35	35	35	38	30	28	356	59	756	38
Operating costs	144	144	144	144	144	144	122	115	864	144	2,502	125
International staff	629	639	639	639	639	639	549	519	3,824	637	11,210	560
Locally recruited staff	102	102	102	102	102	102	86	82	612	102	1,776	89
Total	1,116	958	958	958	958	958	825	782	5,906	984	17,026	851
WHO Support	490	490	490	490	490	490	391	367	2,940	490	8,174	109
FAO Support**	125	125	165	165	165	165	165	165	910	152	3,220	161
TOTAL COST	5,793	5,906	8,540	7,864	6,459	6,363	5,849	5,567	40,925	6,821	119,991	5,999.7

* m = annual average.

** Including the Onchocerciasis Control Programme Economic Development Unit.

PART V. GENERAL PROVISIONS

1. *Legal arrangements*

Legal arrangements to cover the operations undertaken under the Programme will be governed by the provisions of the respective standard and basic agreements concluded between UNDP, WHO, FAO and any other associate agency and the Participating Governments.

Without restricting their generality, these agreements will cover the privileges and immunities of the agencies sponsoring the Programme, their staff, employees and sub-contractors when engaged in operations provided for in the Programme, and responsibility for loss, damage or injuries resulting from operations carried out under the Programme.

Nationals and permanent residents of the Participating Countries appointed by the Executing Agency to serve on the staff of the Programme will be employed in accordance with the Staff Regulations and Rules of the World Health Organization.

2. *Sub-Contractors and their personnel*

Sub-Contractors of the Executing Agency and the Associate Agency and their staff (except for nationals of the countries concerned employed on a local basis):

- (a) Will be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity in the execution of the Programme;
- (b) Will be immune from national service obligations;
- (c) Will be immune together with their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions;
- (d) Will be accorded the privilege of bringing into the country reasonable amounts of foreign currency for the purposes of the project or for personal use of such personnel, and of withdrawing any such amounts brought into the country, or, in accordance with the relevant foreign exchange regulations, such amounts as may be earned therein by such personnel in the execution of the Programme;
- (e) Will be accorded together with their spouses and relatives dependent on them the same repatriation facilities in the event of international crises as diplomatic envoys.

All personnel of the Executing Agency's contractors will enjoy inviolability for all papers and documents relating to the project.

The Participating Governments will either exempt from, or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which they may impose on any foreign firm or organization which may be retained by the Executing Agency and on the foreign personnel of any such firm or organization in respect of:

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the Programme;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country for the purposes of the Programme or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom;

- (c) Any substantial quantities of equipment, materials and supplies obtained locally for the execution of the Programme, such as, for example, petrol and spare parts for the operation and maintenance of equipment mentioned under (b) above, with the provision that the types and approximate quantities to be exempted and relevant procedures to be followed will be agreed upon with the Participating Governments and, as appropriate, recorded in the annual and general plans of action; and
- (d) As in the case of concessions currently granted to the personnel of the Sponsoring Agencies, any property brought, including one privately owned automobile per employee, by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

The privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled, referred to in the paragraphs above, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Programme or to the interest of the Executing Agency.

The Executing Agency shall provide the Participating Governments with the list of personnel to whom the privileges and immunities enumerated above shall apply.

3. *Customs and tax exemption*

The Participating Governments will waive or defray any customs duties and other charges related to the clearance of the equipment and supplies including spare parts, fuel, lubricants, insecticides, imported for the purposes of the Programme.

4. *Documentation, technical information and reports*

Subject to security regulations in force, the Participating Governments will provide access to all technical reports, maps, files and other items of information, whether published or not, that may be regarded as necessary for the execution of the Programme.

The Participating Governments will provide the Programme free of charge, by the swiftest means, with the meteorological and hydrological information needed for the proper execution of the operations.

The Steering Committee will institute a schedule for adequate reporting by the Executing Agency and other organs participating in the Programme.

5. *Overflight and landing rights*

Each Participating Government will take the necessary steps to facilitate the crossing of borders by the Programme's aircraft on flights from or to adjacent countries, it being understood that full flight plan information will be made available by the Programme to the National Civil Aviation Authorities involved. Similarly, the crossing of borders by ground teams will be facilitated by each Participating Government.

6. *Assistance from aviation services*

The Participating Governments will make the necessary arrangements to ensure that the aircraft used by the Programme can receive assistance from the national civil (and possibly military) aviation services and use the corresponding infrastructure free of charge.

7. *Telecommunications network*

The Participating Governments agree that an intercountry telecommunications network for the Programme may be established by the Executing Agency as Operating Agency for this purpose. The Governments, having reached agreement on the frequencies that may be allocated to the Programme for this network, will authorize the Executing Agency to use them continuously for its technical requirements within the Programme area.

8. *Sites and constructions*

The Participating Governments will make available to the Programme, for the whole period of its execution, the land needed for constructions required by the Programme, where such constructions do not exist and cannot be provided by the national authorities.

9. *Water, electricity, postal services and telecommunications*

The Participating Governments will ensure that the headquarters, sectors and sub-sectors of the Programme are supplied where available with water and electricity and with telephone and telegraph services within their territories.

10. *Disposition of equipment and supplies*

All material, equipment and supplies which are purchased from the resources of the Programme will be used exclusively for the execution of the project, and will remain the property of the Programme in whose name it will be held by the Executing Agency.

Arrangements may be made, if necessary, for a temporary transfer of custody of equipment to local authorities during the lifetime of the Programme, without prejudice to the final transfer.

Prior to the completion of the Programme, the Participating Governments and the Executing Agency will consult as to the disposition of all project equipment provided by the Programme. Title to such equipment will normally be transferred to the Participating Governments or to entities nominated by them, when it is required for continued operation of the Programme or for activities following directly therefrom. The Executing Agency may, however, at its discretion, retain title to part or all of such equipment.

PART VI. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement will come into effect upon signature by the parties and will remain in effect until the international assistance to the Programme is withdrawn, including such period of time as may be necessary for winding up arrangements.

2. This Agreement may be modified at any time by mutual consent of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in eight copies each in the English and French languages at Accra on 1 November 1973, the text in both languages being equally authentic.

For the Government of Dahomey:

Captain DJIBRIL MORIBA
Minister of Public Health and Social Affairs

For the Government of Ghana:

Major A. H. SELORMEY
Commissioner for Health

For the Government of the Ivory Coast:

Professor H. AYÉ
Minister of Public Health and Population

For the Government of Mali:

Mr. ALY CISSÉ
Minister of Public Health and Social Affairs

For the Government of Niger:

Dr. AMADOU MOSSI
Minister of Public Health

For the Government of Togo:

Dr. C. QUADJOVIE
Director-General of Health

For the Government of Upper Volta:

Dr. ALI BARRAUD
Minister of Public Health and Population

For the World Health Organization:

Dr. A. QUENUM
Regional Director for Africa

ACCORD-CADRE¹ POUR LE PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE DANS LA RÉGION DU BASSIN DE LA VOLTA

Les Gouvernements de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, du Ghana, de la Haute-Volta, du Mali, du Niger et du Togo (appelés ci-après collectivement les Gouvernements participants) et l'Organisation mondiale de la santé (appelée ci-après l'OMS),

Considérant que l'onchocercose, parce qu'elle provoque des troubles de la vue et altère l'état physique de ceux qui en sont atteints, est un des principaux obstacles au peuplement et à la mise en valeur de vallées fertiles inhabitées de la région du bassin de la Volta dans les territoires des Gouvernements participants;

Considérant la stratégie proposée dans le rapport de la Mission d'assistance préparatoire aux Gouvernements participants pour contrôler l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta et pour ouvrir la voie au développement économique des zones assainies;

Considérant les constatations et conclusions de la Réunion intergouvernementale tenue à la State House, à Accra, Ghana, du 30 octobre au 1^{er} novembre 1973;

Sont convenus de conclure l'Accord-cadre suivant pour un Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta.

PARTIE I. INTRODUCTION ET RÉGION DU PROGRAMME

1. *Introduction*

Le Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta (appelé ci-après le Programme) est conçu comme une entreprise collective des Gouvernements participants, à mener avec le concours d'agences du Système des Nations Unies et l'appui de la communauté internationale.

Le Programme sera exécuté par l'intermédiaire de l'appareil de gestion proposé par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et l'OMS (appelés ci-après collectivement les Agences parrainantes).

Les Gouvernements participants s'engagent à assurer au Programme un plein soutien et, lorsque prendra fin l'assistance internationale à la conclusion du Programme, à consolider et maintenir les résultats acquis dans les secteurs de la santé publique et du développement socio-économique.

La stratégie d'ensemble pour le Programme est définie dans le rapport de la Mission d'assistance préparatoire aux Gouvernements (APG) qui, sur la demande des Gouvernements participants, a été organisée par l'OMS, en association avec la FAO, au cours de la période 1971-1973 et a été financée par le PNUD.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 1 de la partie VI.

Dans le contexte d'un Programme de vingt ans qu'elle soutient pleinement et dont le coût estimatif, calculé d'après les prix et les taux de change en vigueur en juin 1973, est de \$US 120 millions environ, la BIRD a accepté de faire de son mieux pour mobiliser des ressources sur le plan international pour financer les six années de la phase initiale dont le coût est estimé à \$US 41 millions environ.

L'OMS a accepté d'exécuter le Programme en coopération avec les Gouvernements participants et en association avec le PNUD et la FAO qui prépareront le terrain pour les projets de développement économique subséquents. Les Agences parrainantes concluent entre elles les accords de coordination nécessaires aux fins du Programme.

2. Région du Programme

En vue d'assurer la protection d'une zone aussi étendue et aussi homogène que possible à un coût raisonnable, en tenant compte à la fois des potentialités de développement économique des zones concernées, de la prévalence et de la sévérité clinique de l'onchocercose et de la grande portée de vol du vecteur, *Simulium damnosum*, on a été amené à appuyer la région du Programme, au nord, sur la limite septentrionale de distribution du vecteur et, au sud, sur les lacs Volta et Kossou. Les limites est et ouest ont été celles des bassins versants à l'intérieur du périmètre ainsi défini.

Au nord-ouest, la région commence au point d'entrée du fleuve Niger au Mali, tandis qu'au nord-est elle se termine au point où ce même fleuve quitte le Dahomey et le Niger. Elle comprend les bassins des cours d'eau suivants :

Au Mali :

- Affluents de la rive droite du Niger : Fié, Sankarani, La Faya, etc.;
- Baoulé, Bagoé et Banifing jusqu'à leurs confluents;
- Affluents du Bani, mais pas ce cours d'eau lui-même.

En Haute-Volta :

- Volta Noire, Volta Rouge, Volta Blanche, Otu-Pendjari, Comoé-Léraba et leurs affluents;
- Affluents voltaïques du fleuve Niger.

En Côte d'Ivoire :

- Affluents du fleuve Niger;
- Bandama Blanc et ses affluents jusqu'au lac Kossou;
- Nzi jusqu'à la route Katiola-Dabakala;
- Comoé et ses affluents au nord du 8^e degré de latitude nord;
- Volta Noire.

Au Ghana :

- Volta Noire, Volta Rouge, Volta Blanche, Daka, Oti, Mô et leurs affluents, jusqu'au lac Volta, à l'exclusion des affluents de la rive droite de la Volta Noire en aval de Bamboi.

Au Togo :

- Oti-Pendjari et ses affluents jusqu'au lac Volta;
- Mô et ses affluents.

Au Dahomey :

- Oti-Pendjari et ses affluents;
- Affluents du fleuve Niger.

Au Niger :

— Affluents de la rive droite du fleuve Niger.

PARTIE II. OBJECTIFS DU PROGRAMME

Le Programme de lutte contre l'onchocercose a pour objectif général d'éliminer la maladie en tant qu'obstacle au développement socio-économique de la région considérée. Plus précisément, il vise les objectifs suivants :

1. Objectifs immédiats

Les objectifs immédiats du Programme sont l'interruption de la transmission de la maladie par l'élimination du vecteur à l'aide d'applications aériennes périodiques de larvicides n'entraînant pas de risques de contamination durable de l'environnement, la mise en œuvre des programmes de recherche appliquée et de formation requis pour la poursuite des objectifs à long terme du Programme et l'assistance aux Gouvernements participants pour la préparation de demandes à adresser à des organismes multilatéraux et bilatéraux en vue de la mise en valeur socio-économique ultérieure des zones fertiles libérées de la maladie.

L'interruption de la transmission de la maladie comportera :

- L'Organisation des applications aériennes de larvicides;
- La surveillance entomologique des zones traitées;
- L'évaluation épidémiologique des résultats du Programme;
- Le contrôle permanent de l'innocuité à long terme des opérations pour l'environnement;
- La mise au point de protocoles de traitement des onchocerquiens permettant l'élimination du parasite, *Onchocerca volvulus*, chez les sujets déjà contaminés et menacés de cécité à brève échéance.

2. Objectifs à long terme

Dans le cadre de l'élimination progressive de la maladie et de la mise en valeur des zones assainies, le Programme comporte des composantes de recherche appliquée et de formation du personnel garantissant un haut niveau d'efficacité aux opérations ainsi que la formation du personnel national nécessaire à la bonne exécution du Programme et des opérations d'entretien ultérieures.

Tout en comportant la continuation des opérations de lutte contre le vecteur, le Programme prévoit un développement important des activités dans le domaine de la chimiothérapie de l'onchocercose. L'interruption de la transmission de la maladie, associée au traitement systématique des habitants parasités, permettra ainsi le développement des vallées fertiles assainies sans créer des charges récurrentes trop élevées pour les Gouvernements participants.

Le Programme prévoit la formation de personnels à tous les niveaux dans les domaines du contrôle des simules, de l'épidémiologie et de la chimiothérapie de la maladie, des traitements aériens, et de la protection de l'environnement.

PARTIE III. DISPOSITIONS ET ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

Les arrangements décrits ci-après que récapitule l'organigramme (figure 1) inséré à la fin de la présente partie constituent la base de la gestion du Programme.

1. *Consultations et coordination*

1.1 *Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose*

En tant que principal élément de coordination à l'échelon gouvernemental, un Comité national pour la lutte contre l'onchocercose sera créé dans chaque pays le plus tôt possible et, en tout cas, avant mai 1974, date de la mise en place des premiers réseaux de surveillance entomologique.

Les Comités, constitués de représentants habilités des principaux services nationaux intéressés, se verront attribuer une autorité leur permettant une action au plus haut niveau et des ressources appropriées pour :

- a) Coordonner l'action de tous les services nationaux concernés par le Programme et par les projets subséquents de développement économique;
- b) Assurer la liaison entre leur Gouvernement et la Direction du Programme;
- c) Préparer et organiser une vaste campagne pour informer la population de l'existence, des méthodes et des buts du Programme;
- d) Préparer les textes législatifs et réglementaires requis pour la bonne marche du Programme, des projets de peuplement et des projets de développement économique;
- e) Encourager les études préparant la mise en valeur des zones assainies;
- f) Prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien des résultats acquis à l'issue du Programme;
- g) Assurer la liaison avec les Comités nationaux des autres pays concernés.

Le Directeur du Programme sera étroitement associé à la coordination des activités des différents Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose. Les représentants locaux des Agences parrainantes pourront être associés, à titre consultatif, aux activités des Comités nationaux de leurs pays respectifs d'affectation.

1.2 *Coopération et consultations*

Sans préjuger des arrangements mentionnés au paragraphe 6 de cette partie, des consultations entre les Gouvernements participants, les Agences parrainantes et éventuellement d'autres parties peuvent avoir lieu, à la demande de l'une quelconque des parties signataires du présent Accord ou à la demande du Comité d'orientation.

2. *Comité d'orientation*

Le Comité d'orientation, créé en avril 1972 par les Chefs des Secrétariats du PNUD, de la FAO, de la BIRD et de l'OMS et composé des représentants des Chefs des Secrétariats des quatre Agences parrainantes, poursuivra son action comme organe ayant pour fonction d'orienter et de coordonner l'action des Agences parrainantes en ce qui concerne le Programme. Il aura notamment pour fonctions d'étudier et d'approuver les plans de travail et les budgets élaborés par l'Agence chargée de l'exécution. Il supervisera la mise en œuvre du Programme et émettra des avis sur son déroulement.

Le Comité d'orientation se réunira au moins trois fois par an durant les premières années du Programme.

Pour l'approbation des plans de travail, le Comité d'orientation tiendra compte des recommandations du Groupe écologique.

3. *Groupe écologique*

Le Groupe écologique sera composé d'un petit nombre d'experts ayant une grande expérience de l'écologie des bassins fluviaux, de l'influence sur les bassins fluviaux des processus de mise en valeur, de l'épidémiologie des maladies dans les bassins fluviaux et de l'influence écologique des pesticides.

Il étudiera les problèmes écologiques liés au Programme et aux projets de développement économique associés. Il proposera au Comité d'orientation toutes mesures utiles pour compléter les études écologiques entreprises au titre du Programme, et formulera des recommandations pour assurer une protection efficace de l'environnement.

4. *Agence chargée de l'exécution*

En tant qu'Agence chargée de l'exécution, l'OMS, en consultation avec les Gouvernements participants, nommera un Directeur du Programme et affectera au Programme les autres personnels, internationaux et autres, expressément prévus par les plans de travail. Elle fournira au Programme une assistance technique et administrative permanente et sera responsable des plans de travail et des budgets, ainsi que de la mise en œuvre du Programme tel qu'approuvé par le Comité d'orientation.

L'Agence chargée de l'exécution sera conseillée dans son travail par un Groupe scientifique consultatif.

5. *PNUD et Agences associées*

Le PNUD envisage de financer, par l'intermédiaire de la FAO, Agence associée, ou d'autres Agences ou directement, à la demande des Gouvernements participants et dans la limite des ressources disponibles pour ses programmes régionaux ou nationaux, des activités complémentaires dans le domaine du développement économique.

Dans le cadre de tels arrangements et en étroite association avec les Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose, le PNUD et les Agences en cause étudieront les problèmes techniques que pose la mise en valeur économique des régions rendues indemnes de la maladie ou qui doivent le devenir. Elles fourniront leur assistance technique à l'Unité de développement économique du Programme.

6. *Fonds spécial pour la lutte contre l'onchocercose*

La principale source de financement du Programme dans son ensemble consistera en des contributions effectuées par certains gouvernements et certaines institutions à un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose que la BIRD administrera en vertu d'arrangements à conclure entre les gouvernements et institutions intéressés et les Agences parrainantes.

7. *Directeur du Programme*

Le Directeur du Programme sera responsable des opérations sur le terrain. Son bureau se trouvera au siège du Programme, qui sera installé à Ouagadougou, Haute-Volta. Il bénéficiera en permanence d'une assistance technique et admi-

nistrative de l'OMS (Bureau régional pour l'Afrique et Siège), Agence chargée de l'exécution, et de la FAO, Agence associée.

Les problèmes opérationnels que les Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose soumettront à l'Agence chargée de l'exécution seront transmis par l'intermédiaire du bureau du Directeur du Programme.

Le Directeur du Programme aura, au sein de son bureau, une unité responsable des relations extérieures et de l'information et sera initialement assisté par les sections spécialisées ci-après ainsi que par une Unité de développement économique.

7.1. *Section « Opérations de lutte contre les simulies »*

Cette section planifiera, fera exécuter et supervisera les opérations de lutte contre les vecteurs de l'onchocercose et aura la responsabilité des études concernant la protection de l'environnement. Elle définira les activités associées de recherche appliquée et de formation de personnel nécessaires à la bonne marche de ces opérations.

7.2 *Section épidémiologique*

La section « Epidémiologie de l'onchocercose et santé publique » planifiera, fera exécuter et supervisera l'évaluation épidémiologique du Programme et définira les activités associées de recherche appliquée et de formation de personnel dans le cadre de la chimiothérapie de l'onchocercose et de l'évaluation parasitologique et clinique des opérations de lutte. A la demande des autorités nationales, cette section définira les problèmes sanitaires spécifiques des zones devant être mises en valeur et pourra donner un avis technique sur les mesures à prendre pour assurer une protection médicale efficace de la population qui les occupera.

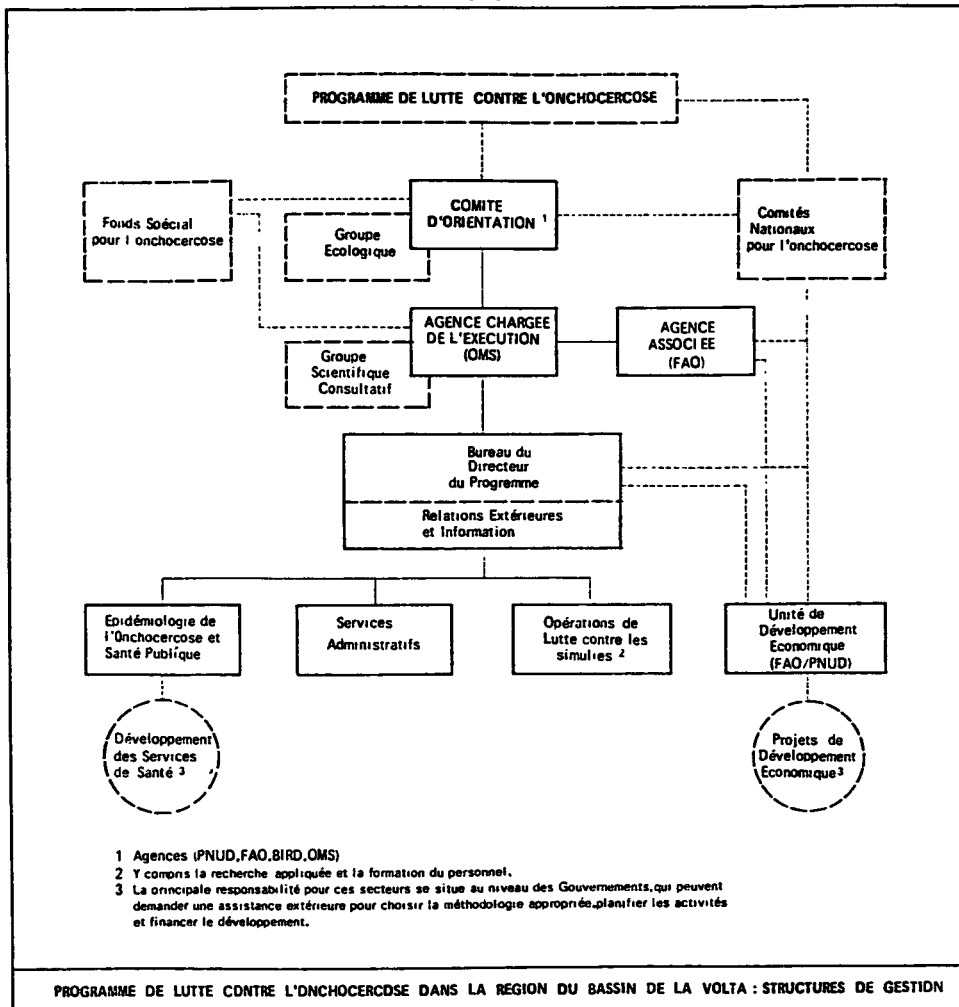
7.3 *Section administrative*

La section « Services administratifs » fournira le soutien administratif requis par la mise en œuvre du Programme sur le terrain et assurera la gestion des services techniques et logistiques communs. En liaison avec les services compétents des Agences parrainantes, cette section préparera les documents concernant les recrutements, approvisionnements et fournitures contractuelles de services concernant le Programme, ou fournira les éléments de base permettant la préparation de ces documents.

8. *Unité de développement économique*

L'Unité de développement économique servira de point central en vue de l'échange d'informations concernant les activités à l'échelon national relatives aux aspects de développement économique du Programme et, à cette fin, se tiendra en liaison étroite avec les Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose. Sous réserve des arrangements mentionnés au paragraphe 6 de cette partie, l'Unité assistera le Directeur du Programme dans la tâche d'identification des projets de développement économique qui pourraient faire l'objet d'études ultérieures et de considération par les gouvernements et institutions responsables du financement et de l'exécution des études de préinvestissement nécessaires.

FIGURE 1



PARTIE IV. EXECUTION DU PROGRAMME

Le Programme sera lancé en 1974 en tant qu'entreprise conjointe dont la réalisation exigera la pleine collaboration de chacun des Gouvernements participants et des Agences responsables de l'exécution et du financement. La stratégie détaillée décrite dans le rapport de la Mission d'APG (document OCP/73.1, daté du 20 août 1973) et dans les annexes techniques à ce rapport (annexes V-2, V-3, V-4, V-5 et V-6) sera suivie pour le Programme, sous réserve des adaptations qui pourront se révéler nécessaires à la lumière de l'expérience opérationnelle.

Chacun des Gouvernements participants concernés s'engage à donner, pendant toute la durée du Programme, une haute priorité à la lutte contre l'onchocercose et à la mise en valeur et au peuplement des zones assainies. Les services de santé et les instituts nationaux et/ou fédéraux de recherche de ces pays apporteront leur contribution aux recherches de base et appliquées nécessaires à la bonne exécution du Programme et contribueront à former les effectifs requis de spécialistes nationaux.

Chacun des Gouvernements s'engage à coopérer sans réserve avec les Agences d'exécution et associées pour permettre la réalisation du Programme dans les meilleures conditions.

1. *Contributions des Gouvernements participants*

Les contributions spécifiques de chaque Gouvernement participant, en espèces et/ou en nature, seront fixées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Agence chargée de l'exécution dans des protocoles particuliers concernant les opérations dans chaque pays. Ces protocoles feront partie intégrante du présent Accord dont les dispositions générales vaudront pour eux.

2. *Déroulement des opérations*

Par suite des nombreux problèmes de logistique, de mise en place de l'infrastructure, et de formation du personnel qui vont se poser dès les premiers jours du Programme, la mise en œuvre des opérations antivectorielles sera échelonnée sur une période de trois ans, de 1974 à 1976. Pour assurer la continuité des opérations de lutte, et en même temps bénéficier de l'excellente connaissance du terrain déjà acquise, les opérations commenceront en 1974 à partir de la zone couverte par la campagne FED-OCCGE* de lutte contre l'onchocercose. Trois phases majeures sont prévues :

- La phase I couvrira les bassins de la Volta Noire, de la Comoé-Léraba, du Bandama et du Banifing, ainsi que le foyer isolé d'onchocercose de Bandiagara, intéressant ainsi d'emblée la Côte d'Ivoire, le Ghana, la Haute-Volta et le Mali.
- La phase II, commençant en 1975, verra l'extension des opérations de lutte aux bassins de la Volta Rouge, de la Volta Blanche et de la Daka, qui appartiennent au bassin de la Volta au sens limité de ce terme.
- La phase III, à partir de 1976, complétera la couverture de la région du Programme, en incorporant les bassins de l'Oti-Pendjari et du Mò situés au Dahomey, au Ghana et au Togo, ainsi que les bassins des affluents méridionaux du fleuve Niger situés en Côte d'Ivoire, au Dahomey, en Haute-Volta, au Mali et au Niger. L'expérience acquise au cours des deux premières phases du Programme sera précieuse pour résoudre les problèmes qui pourraient apparaître par suite du relief tourmenté de la partie orientale de cette zone, ainsi que du fait du débit considérable de certaines de ces rivières durant le milieu de la saison des pluies.

Le début des opérations antivectorielles se situera à la fin de la saison des pluies, lorsque la population du vecteur diminue naturellement.

* Fonds européen pour le développement/Organisation de coordination et de coopération pour la lutte contre les grandes endémies.

3. *Traitements larvicides*

La lutte contre le vecteur sera basée sur l'application périodique d'insecticide, généralement par voie aérienne, immédiatement en amont des gîtes larvaires.

L'application aérienne des insecticides nécessitera quatre à huit appareils (avions et hélicoptères), selon la saison, pour couvrir l'ensemble de la région à partir de la phase III du Programme. Le plan général de traitement, précisant la mission quotidienne de chaque appareil en fonction du jour de la semaine et de la saison, sera adapté aux conditions météorologiques et hydrologiques sur la base des renseignements recueillis en chaque point de la région et transmis par radio à la direction du Programme.

Les dispositions relatives au traitement seront très souples. La partie centrale et la partie septentrionale de la région du Programme, protégées de la réinfestation par le traitement des zones situées plus au sud, ne nécessiteront probablement qu'un traitement sporadique. Les marges occidentale et orientale, et, plus encore, la zone méridionale de la région du Programme pourraient exiger un traitement continu. Toutes conditions météorologiques inusitées entraîneront des reconnaissances géographiques complémentaires et, si nécessaire, des traitements additionnels.

Grâce au grand rayon d'action des aéronefs utilisés, les équipes de traitement pourront, lors des opérations périodiques d'entretien, bénéficier des facilités d'aérodromes bien équipés. Pour les opérations d'entretien quotidiennes, les équipages utiliseront la plupart du temps des terrains déjà existants et il ne sera que rarement nécessaire d'installer une base d'une certaine importance. Les bases dont l'emploi est prévu sont indiquées dans le tableau 1 figurant à la fin de la présente partie.

4. *Surveillance entomologique*

Le réseau de surveillance entomologique comprendra initialement sept secteurs, chacun confié à un entomologiste, et 24 sous-secteurs dirigés par des techniciens ayant reçu une formation appropriée (tableau 2 figurant à la fin de la présente partie). Il s'agira d'une structure souple qui sera réaménagée selon les besoins des opérations au fur et à mesure des progrès du Programme.

Le réseau entrera en action plusieurs mois avant le début des opérations de traitement pour effectuer une prospection finale de la région du Programme. Les équipes de surveillance entomologique observeront l'abondance et la distribution du vecteur et enregistreront toutes données utiles sur le régime des cours d'eau abritant les larves du vecteur. Ces renseignements seront transmis à la direction du Programme par les moyens les plus rapides, dont la radio.

Pendant les opérations, seuls les gîtes larvaires effectivement peuplés par le vecteur seront traités.

Au cours des trois premières années du Programme, le réseau de surveillance entomologique sera renforcé afin de fournir une évaluation épidémiologique préliminaire des opérations en déterminant, dans des zones représentatives de la région, l'évolution de la transmission résiduelle et les risques encourus par les individus s'installant dans les vallées inhabitées.

5. *Evaluation épidémiologique*

L'évaluation épidémiologique sera basée sur l'examen périodique des habitants d'environ 150 villages indicateurs répartis sur la région du bassin de la Volta,

pour déterminer les modifications parasitologiques et cliniques survenant au cours de la mise en œuvre du Programme, tant chez les habitants actuels de la région que chez les nouveaux arrivants.

Des méthodes normalisées d'examen seront utilisées lors des enquêtes initiales et des études ultérieures faites ensuite tous les trois ans. Cette évaluation nécessitera l'emploi à temps plein de deux parasitologistes et de deux ophtalmologistes.

6. *Recherche appliquée*

La continuité des opérations du Programme et l'amélioration continue de la méthodologie seront garanties par un programme de recherche appliquée couvrant notamment les points suivants :

- Biologie du vecteur et échantillonnage des populations de vecteurs;
- Développement et évaluation des insecticides et des formulations;
- Equipements d'épandage spécialisés;
- Protection de la faune non cible et de l'environnement;
- Epidémiologie et chimiothérapie de l'onchocercose.

Les recherches effectuées dans le cadre du Programme qui mettront en cause des sujets humains seront conçues, administrées et menées de telle façon qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits des sujets, que le bien-être de ceux-ci soit protégé et que les avantages potentiels de ces recherches justifient tous risques qu'elles pourraient comporter.

7. *Formation*

Les activités de formation, visant tant à résoudre les problèmes de recrutement à tous les niveaux qu'à assurer l'utilisation d'une méthodologie normalisée au cours de toutes les études et enquêtes, constitueront également un élément important du Programme. Elles tiendront compte de la nécessité de renforcer les effectifs par du personnel originaire de la région du Programme afin de lui permettre d'assumer progressivement la responsabilité des enquêtes et des opérations et, par la suite, d'assurer la marche du Programme lui-même.

8. *Conseillers scientifiques*

Un Groupe écologique et un Groupe scientifique consultatif, attachés respectivement au Comité d'orientation et à l'Agence chargée de l'exécution, donneront des avis sur les mesures à prendre pour assurer une pleine efficacité des opérations et garantir une protection satisfaisante de l'environnement.

9. *Répartition des activités et budget*

Sauf cas particulier, les traitements insecticides, les travaux de recherche appliquée et la formation de personnel spécialisé seront effectués sur une base contractuelle, tandis que la direction du Programme assumera la responsabilité directe des activités du réseau de surveillance entomologique et des équipes d'évaluation épidémiologique. Un état indicatif des coûts prévus par année et par grande période d'opérations est donné dans le tableau 3 figurant à la fin de la présente partie pour toute la durée du Programme, c'est-à-dire pour la période 1974-1993.

10. *Appui de l'Agence chargée de l'exécution et de l'Agence associée*

Les opérations de lutte contre l'onchocercose bénéficieront de l'appui constant du Siège et du Bureau régional pour l'Afrique de l'OMS; une assistance aux Gouvernements pour la préparation et la présentation des projets de développement économique sera, dans la limite des ressources disponibles, fournie par le PNUD et la FAO, en étroite collaboration avec l'Unité de développement économique du Programme.

**Tableau I. IMPLANTATIONS DE BÂTIMENTS ET DE GROS ÉQUIPEMENTS PRÉVUES POUR CONSTITUER
L'INFRASTRUCTURE DE SERVICE DE LA CAMPAGNE DE LUTTE CONTRE « S. DAMNOSUM »
DANS LA RÉGION DU BASSIN DE LA VOLTA**

Année	Magasin de secteur	Hangar pour aéronefs	Base radio fixe*	Base radio mobile**	Gîte d'étape et magasin d'étape	Magasin d'étape pour carburant***	Atelier mobile pour hélicoptères
1974	Bobo-Dioulasso	Bobo-Dioulasso	Ouagadougou	Ouagadougou (2)	Banfora†		Bobo-Dioulasso
	Tamale		Bobo-Dioulasso	Tamale (puis Wa)	Bondoukou		
	Korhogo		Korhogo Bouna Wa (puis Tamale)	Korhogo	Diébougout Koutialat Sikasso† Wango Fitini		
1975	Ouagadougou	Tamale			Bolgatanga† Mole Navrongo Wat	Boromo Bamboi Bouna Dabakala Yendi	
	Bamako	Bamako	Bamako	Natitingou	Arly	Odienné	Sokodé
1976	Natitingou	Sokodé	Natitingou	Sokodé	Bougouni†	Pankourou	
	Niamey		Niamey		Boundiali		
	Sokodé		Sokodé		Dapango†		
			Kandi Pama Sikasso		Kandi† Natitingou†		

* Poste HV; base radio fixe de Ouagadougou avec 2 opérateurs.

** Postes HF et VHF.

*** Et pour insecticide à Boromo.

† sous-secteur

Tableau 2. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE ET VOLUME D'ACTIVITÉ DES SECTEURS ET SOUS-SECTEURS DU RÉSEAU DE SURVEILLANCE ENTOMOLOGIQUE, AVEC DATES ESCOMPTÉES DE MISE EN SERVICE ET DATES PROBABLES DE RÉDUCTION ET/OU DE TRANSFERT DES ACTIVITÉS

<i>Secteur et sous-secteurs</i>	<i>Nombre d'équipes (et localisation du centre fixe s'il y en a un)</i>	<i>Date de mise en service</i>	<i>Dates de réduction et/ou de transfert des activités (s'il y en a de prévues)</i>	
Bobo-Dioulasso	1	1.05.1974	—	1.01.1980
Bobo-Dioulasso	2	1.05.1974	1.01.1978	1.01.1980
Banfora	2	1.05.1974	1.01.1978	—
Diébougou	2	1.05.1974	1.01.1978	1.01.1980
Korhogo	1	1.05.1974	—	—
Korhogo	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Bouna	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Dabakala	2	1.05.1974	—	1.01.1980
Odienné	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Tamale	1	1.05.1974	—	—
Wa	2	1.05.1974	1.01.1978	—
Tamale	2	1.05.1975	—	1.01.1980
Yendi	2	1.05.1975	—	1.01.1980
Bolgatanga	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Ouagadougou	2	1.05.1975	—	—
Ouagadougou	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Léo	2	1.05.1975	1.01.1978	1.01.1980
Tenkodogo	1	1.05.1975	1.01.1978	—
Pama	1 + Arly	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Niamey	2 + La Tapoa	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Bamako	1	1.05.1976	—	1.01.1980
Sikasso	2	1.05.1974 ^a	—	1.01.1980
Bamako	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Bougouni	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Koutiala	1 + Bandiagara	1.05.1976	1.01.1978	—
Sokodé	1	1.05.1976	—	—
Sokodé	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Dapango	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980
Natitingou	1	1.05.1976	—	1.01.1980
Natitingou	2	1.05.1976	—	1.01.1980
Kandi	2	1.05.1976	1.01.1978	1.01.1980

^a Du 1.05.1974 au 30.04.1976, le sous-secteur de Sikasso dépendra du secteur de Bobo-Dioulasso.

Tableau 3. COÛT TOTAL ESCOMPTÉ DU PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE
DANS LA RÉGION DU BASSIN DE LA VOLTA

(En milliers de dollars des Etats-Unis — taux de change et coûts à leur valeur de juin 1973)

Catégories	1973-1993											
	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980-83 m*	1984-93 m*	Total	m*		
Contrôle du vecteur												
Traitements aériens	716	1 318	1 927	1 273	1 273	1 273	1 273	1 273	7 222	1 204	25 044	1 252
Insecticide	125	497	931	1 217	1 037	1 037	1 037	1 037	4 844	807	19 362	968
Bâtiments et mobilier	330	264	473	74	74	74	74	74	1 289	215	2 325	116
Radiocommunications	140	46	162	48	48	48	48	48	492	82	1 164	58
Stations hydrologiques	22	43	65	—	—	—	—	—	130	22	130	7
Personnel local	19	60	106	112	112	112	112	112	521	87	2 089	104
Total	1 352	1 625	3 055	3 378	2 544	2 544	2 544	2 544	14 498	2 416	50 114	2 505
Surveillance entomologique												
Bâtiments et mobilier	694	262	817	110	100	100	86	86	2 083	347	3 287	164
Équipement	319	163	312	200	137	137	137	137	1 268	211	3 186	159
Frais d'opérations	313	241	414	449	349	349	359	359	1 915	319	6 941	347
Personnel local	180	358	590	686	545	545	454	454	2 904	484	9 260	463
Total	1 306	1 024	2 133	1 445	1 131	1 131	1 036	1 036	8 170	1 361	22 674	1 133
Évaluation épidémiologique												
Bâtiments et mobilier	8	8	8	8	8	8	8	8	48	8	160	8
Équipement	49	14	14	14	14	14	14	14	119	20	315	16
Frais d'opérations	62	62	62	62	62	62	62	62	372	62	1 240	62
Personnel international	298	298	298	218	218	218	218	218	1 548	258	4 600	230
Personnel local	41	41	41	25	25	25	25	25	198	33	548	27
Total	458	423	423	327	327	327	327	327	2 285	381	6 863	343

Catégories	1973-1993											
	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980-83 m*	1984-93 m*	1974-1979			
									Total	m*	Total	m*
Recherche et formation												
Contrôle du vecteur	661	662	626	430	396	300	300	178	3 075	513	6 055	303
Chimiothérapie	52	355	373	373	373	373	186	93	1 899	317	3 573	179
Formation de personnel.	233	244	317	298	75	75	75	75	1 242	207	2 292	115
Total	946	1 261	1 316	1 001	844	748	561	346	6 216	1 036	11 920	595
Chefferie du Programme												
Bâtiments et mobilier ..	60	38	38	38	38	38	38	38	250	42	782	39
Équipement	181	35	35	35	35	38	30	28	356	59	756	38
Frais d'opérations	144	144	144	144	144	144	122	115	864	144	2 502	125
Personnel international ..	629	639	639	639	639	639	549	519	3 824	637	11 210	560
Personnel local	102	102	102	102	102	102	86	82	612	102	1 776	89
Total	1 116	958	958	958	958	958	825	782	5 906	984	17 026	851
Assistance de l'OMS	490	490	490	490	490	490	391	367	2 940	490	8 174	409
Assistance de la FAO** ..	125	125	165	165	165	165	165	165	910	152	3 220	161
Coût TOTAL	5 793	5 906	8 540	7 864	6 459	6 363	5 849	5 567	40 925	6 821	119 991	5 999,7

* m = moyenne annuelle.

** Y compris l'Unité pour le développement économique du Programme de lutte contre l'onchocercose.

PARTIE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Arrangements juridiques*

Les arrangements juridiques relatifs aux opérations entreprises dans le cadre du Programme seront régis par les stipulations des Accords types et de base respectifs conclus entre le PNUD, l'OMS, la FAO et toute autre Agence associée et les Gouvernements participants.

Sans préjudice de leur portée, ces accords couvriront les privilèges et immunités des Agences parrainant le Programme, de leurs personnels, employés et sous-traitants lorsqu'ils participeront aux opérations prévues par le Programme, ainsi que la responsabilité concernant les pertes, dommages ou blessures résultant d'opérations effectuées dans le cadre du Programme.

Pour les ressortissants des Pays participants ou les résidents permanents dans ces pays que l'Agence chargée de l'exécution engagera aux fins du Programme, les conditions d'emploi seront celles que définissent le Statut du personnel et le Règlement du personnel de l'Organisation mondiale de la santé.

2. *Sous-traitants et personnel employé par eux*

Les sous-traitants de l'Agence chargée de l'exécution et de l'Agence associée et leur personnel (à l'exception des ressortissants des pays concernés employés sur le plan local) :

- a) Bénéficieront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans leurs fonctions officielles pour l'exécution du Programme;
- b) Seront exemptés des obligations du service national;
- c) Ne seront pas soumis aux restrictions relatives à l'immigration, non plus que leurs conjoints et leurs parents qui sont à leur charge;
- d) Pourront introduire dans le pays des sommes en monnaie étrangère d'un montant raisonnable pour les besoins du Programme ou pour leur usage personnel et sortir toutes sommes introduites dans le pays ou, conformément à la réglementation applicable en matière de change, les sommes qu'ils pourraient y gagner au cours de l'exécution du Programme;
- e) Bénéficieront, ainsi que leurs conjoints et leurs parents qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en cas de crise internationale.

Tout le personnel des sous-traitants de l'Agence chargée de l'exécution jouira de l'inviolabilité de tous papiers et documents relatifs au Programme.

Les Gouvernements participants accorderont à toute société ou organisation étrangère qui pourrait être employée par l'Agence chargée de l'exécution ainsi qu'au personnel étranger d'une telle société ou organisation l'exonération ou le remboursement de tous impôts, droits, taxes ou prélèvements qu'ils pourraient percevoir sur :

- a) Les traitements ou salaires gagnés par ce personnel au cours de l'exécution du Programme;
- b) Tout le matériel et les fournitures importés dans le pays aux fins de l'exécution du Programme, ou qui, après avoir été importés, peuvent ensuite en être retirés;

- c) Toutes quantités importantes de matériel et de fournitures acquises sur le marché local aux fins de l'exécution du Programme tel que, par exemple, l'essence et les pièces de rechange nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du matériel mentionné à l'alinéa *b* ci-dessus, étant entendu que les catégories et les quantités approximatives de biens qui doivent être exemptés de droits ainsi que les formalités à respecter feront l'objet d'un accord avec les Gouvernements participants et seront indiquées, le cas échéant, dans les plans d'action annuels et d'ensemble; et
- d) Comme dans le cas des concessions accordées au même moment au personnel des Agences parrainantes, tous biens importés, y compris une automobile par employé, par la société ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage privé, ou qui, après avoir été importés dans le pays, peuvent ensuite en être retirés lors du départ de ce personnel.

L'Agence chargée de l'exécution peut renoncer aux privilèges et immunités auxquels ces sociétés et organisations, ainsi que leur personnel, peuvent avoir droit et qui sont énoncés dans les paragraphes précédents, lorsqu'à son avis l'immunité gênerait le cours de la justice et qu'il peut y être renoncé sans porter préjudice à la bonne exécution du Programme ou aux intérêts de l'Agence chargée de l'exécution.

L'Agence chargée de l'exécution fournira aux Gouvernements participants la liste des membres du personnel auxquels s'appliqueront les privilèges et immunités énumérés ci-dessus.

3. *Franchises douanières et fiscales.*

Les Gouvernements participants prendront à leur charge ou exonéreront tous les droits de douane et autres droits afférents au dédouanement du matériel et des fournitures (pièces de rechange, carburants, lubrifiants, insecticides, etc.) importés pour les besoins du Programme.

4. *Documentation, informations techniques et rapports*

Sous réserve des règlements en vigueur en matière de sécurité, les Gouvernements participants donneront accès à tous les rapports techniques, cartes, dossiers et autres éléments d'information, publiés ou non, qui seront considérés comme nécessaires à l'exécution du Programme.

Les Gouvernements participants fourniront gracieusement au Programme, par les moyens les plus rapides, les informations météorologiques et hydrologiques requises pour la bonne exécution des opérations.

Le Comité d'orientation établira un calendrier pour la présentation des rapports nécessaires par l'Agence chargée de l'exécution et par d'autres organes participant au Programme.

5. *Droits de survol et d'atterrissage*

Chaque Gouvernement participant prendra les mesures voulues pour faciliter le survol de ses frontières par les aéronefs du Programme venant de pays adjacents ou se rendant dans de tels pays, étant entendu que des renseignements complets sur les plans de vol seront communiqués par le Programme aux autorités nationales intéressées de l'aviation civile. De même, chaque Gouvernement participant facilitera le passage des frontières par les équipes terrestres.

6. *Assistance des services de l'aviation*

Les Gouvernements participants prendront les dispositions nécessaires pour que les aéronefs utilisés par le Programme puissent recevoir l'assistance des services nationaux de l'aviation civile (et éventuellement militaire) et utiliser sans frais les infrastructures correspondantes.

7. *Réseau de télécommunication*

Les Gouvernements participants reconnaissent qu'un réseau inter-pays de télécommunication pour le Programme peut être établi par l'Agence chargée de l'exécution qui en assurera le fonctionnement en tant que service d'exploitation. Les Gouvernements, s'étant mis d'accord sur les fréquences qui pourront être allouées au Programme pour ce réseau, autoriseront l'Agence chargée de l'exécution à les utiliser de manière continue pour ses besoins techniques dans la région du Programme.

8. *Terrains*

Les Gouvernements participants mettront à la disposition du Programme, pour la durée de son exécution, les parcelles nécessaires à l'implantation des infrastructures requises par le Programme, là où elles n'existent pas et ne peuvent pas être construites par les autorités nationales.

9. *Eau, électricité, poste et télécommunications*

Les Gouvernements participants assureront dans leurs territoires, partout où existeront de tels services, la fourniture d'eau et d'électricité ainsi que des services téléphoniques et télégraphiques à la direction et aux secteurs et sous-secteurs du Programme.

10. *Transfert du matériel et des fournitures*

Tout le matériel, l'équipement et les fournitures qui seront achetés à l'aide des fonds du Programme seront utilisés exclusivement aux fins de l'exécution de celui-ci et demeureront la propriété du Programme au nom duquel ils seront détenus par l'Agence chargée de l'exécution.

Le cas échéant, il pourra être conclu des arrangements en vue du transfert temporaire de la garde du matériel aux autorités locales pendant la durée du Programme, sans préjudice du transfert définitif.

Avant l'achèvement du Programme, les Gouvernements participants et l'Agence chargée de l'exécution se consulteront pour décider du sort du matériel et des infrastructures appartenant au Programme. Les titres de propriété correspondants seront normalement transférés aux Gouvernements participants ou à des personnes morales désignées par eux, lorsque ces matériels et infrastructures seront indispensables pour la poursuite du Programme ou pour des activités en découlant directement. Toutefois, l'Agence chargée de l'exécution pourra, à sa discrétion, conserver les titres de propriété relatifs à tout ou partie du matériel.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties et restera en vigueur jusqu'à ce que cesse l'assistance internationale au Programme, compte tenu de toute période éventuellement requise pour que prennent fin des arrangements relatifs à la liquidation de cette assistance.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 1^{er} novembre 1973, en huit originaux établis chacun en langue anglaise et en langue française, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la Côte d'Ivoire :

Professeur H. AYÉ
Ministre de la Santé publique et de la Population

Pour le Gouvernement du Dahomey :

Capitaine DJIBRIL MORIBA
Ministre de la Santé publique et des Affaires sociales

Pour le Gouvernement du Ghana :

Major A. H. SELORMEY
Commissaire à la Santé

Pour le Gouvernement de la Haute-Volta :

Dr ALI BARRAUD
Ministre de la Santé publique et de la Population

Pour le Gouvernement du Mali :

Monsieur ALY CISSÉ
Ministre de la Santé publique et des Affaires sociales

Pour le Gouvernement du Niger :

Dr AMADOU MOSSI
Ministre de la Santé publique

Pour le Gouvernement du Togo :

Dr C. QUADJOVIE
Directeur général de la Santé

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

Dr A. QUENUM
Directeur régional pour l'Afrique

No. 17538

DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN

Agreement concerning co-operation at the local government level across Nordic national frontiers. Signed at Torshavn on 26 May 1977

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Norway on 12 February 1979.

DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE

Accord relatif à la coopération transfrontière entre les pays nordiques au niveau des collectivités locales. Signé à Torshavn le 26 mai 1977

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Norvège le 12 février 1979.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM KOMMUNALT SAMARBEJDE OVER DE NORDISKE RIGSGRÆSER

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som anser det for ønskeligt, at kommunerne inden for rammerne af deres beføjelser medvirker til at udvikle det fællesskab, som findes mellem de nordiske lande,

som navnlig med hensyn til behovene i grænseområderne vil lette kommunernes adgang til de fordele, som kan opnås for den kommunale virksomhed gennem samarbejde med kommuner i andet nordisk land,

som finder, at behov for kommunalt samarbejde over de nordiske rigsgrenser ofte foreligger i spørgsmål om kulturliv, miljøbeskyttelse, sundhedsvæsen, samfærdsel og turisme,

som finder, at samarbejde mellem de nordiske kommuner kan være særlig egnet til at fremme de regionalpolitiske bestræbelser i udviklings svage grænseområder,

er enedes om følgende:

Artikel 1. Ved kommune forstås i denne overenskomst i Danmark kommune og amtskommune, i Finland kommune og kommunalforbund, i Norge kommune og fylkeskommune og i Sverige kommune, landstingskommune og kommunalforbund.

Artikel 2. Hver af de kontraherende stater anerkender en ret for landets kommuner til at samarbejde med kommuner i anden kontraherende stat om varetagelsen af deres anliggender i det omfang, hvori landets love og øvrige bestemmelser om kommunernes beføjelser, organisation og virksomhed ikke er til hinder for sådant samarbejde.

Stk. 1. omfatter ikke beføjelse for en kommune til at overføre myndighedssudøvelse til kommuner i andet nordisk land.

En kommune svarer selv for de forpligtelser, som kommunen påtager sig over for kommuner i andet nordisk land.

Artikel 3. Efterhånden som behov opstår, bør de kontraherende stater tage skridt til de tydeliggørelser, ændringer og tillæg i det pågældende lands love og andre bestemmelser, som den kontraherende stat kan finde påkrævet for at ophæve hindringer eller vanskeligheder for ønskeligt kommunalt samarbejde over rigsgrenserne. Der bør herved navnlig tilstræbes regler, som tilgodeser kommunale samarbejdsbehov i grænseegnene.

Artikel 4. I spørgsmål, som vedrører den regionale og lokale samfundssplanlægning i grænseegnene, bør statslige og kommunale myndigheder i de kontraherende stater, når anledning dertil gives, tage hensyn til behovet for samarbejde mellem kommuner på begge sider af grænsen.

Artikel 5. Statslige myndigheder i en kontraherende stat bør, når behov derfor foreligger, bistå kommuner i det pågældende land med råd og oplysninger

om de retlige og andre spørgsmål, som kan opstå ved projekter om kommunalt samarbejde over rigsgrænsen.

Artikel 6. Artiklerne 1-5 er ikke til hinder for, at en kontraherende stat opretholder eller anordner tilsyn over landets kommuner eller i øvrigt opretholder eller meddeler sådanne forskrifter for landets kommuner, som kan betinges af nationale interesser.

Artikel 7. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium. Bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium sendes til de øvrige kontraherende staters regeringer.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende staters ratifikationsdokumenter er deponeret.

Artikel 8. Ønsker nogen af de kontraherende stater at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige kontraherende stater herom og om dagen, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder kun for den stat, som har iværksat den, og får virkning 6 måneder efter udgangen af den måned, da den norske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ KUNNALLISESTA YHTEISTYÖSTÄ YLI POHJOISMAISTEN VALTAKUNNANRAJOJEN

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, pitäen toivottavana, että kunnat toimivaltansa puitteissa myötävaikuttavat pohjoismaiden välillä vallitsevan yhteisyyden kehittämiseen,

huomioon ottaen erityisesti raja-alueiden tarpeet haluavat helpottaa niiden etujen hyväksi käyttämistä, joita kunnat voivat yhteistyöllä toisen pohjoismaan kunnan kanssa toiminnassaan saavuttaa,

todeten, että kulttuurielämän, ympäristönsuojelun, sairaanhoidon, liikenneyhteyksien ja matkailun aloilla on usein pohjoismaiden rajojen yli suuntautuvan yhteistyön tarvetta,

katsoen, että pohjoismaisten kuntien välinen yhteistyö voi olla erityisesti omiaan edistämään aluepoliittisia pyrkimyksiä vähemmän kehittyneillä raja-alueilla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Kunnalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Norjassa kuntaa ja maakuntaa (*fylkeskommune*), Ruotsissa kuntaa, maakäräjiä (*landsting*) ja kuntainliittoa, Suomessa kuntaa ja kuntainliittoa sekä Tanskassa kuntaa ja maakuntaa (*amtskommune*).

2 artikla. Sopimusvaltio myöntää kunnilleen oikeuden olla yhteistyössä toisen sopimusvaltion kunnan kanssa niille kuuluvien asioiden hoidossa, sikäli kuin oman maan lainsäädäntö ja muut määräykset kuntien toimivallasta, hallinnosta ja toiminnasta eivät ole tällaisen yhteistyön esteenä.

Tämän artiklan ensimmäinen kappale ei anna kunnalle toimivaltaa siirtää julkista valtaa toisen pohjoismaan kunnalle.

Kunnan tulee itse vastata toisen pohjoismaan kunnan kanssa tekemistään sitoumuksista.

3 artikla. Sopimusvaltion tulee tarpeen mukaan tehdä lainsäädäntöönsä ja muihin määräyksiinsä tarpeelliseksi katsomiaan selvennyksiä, muutoksia ja lisäyksiä toivottavana pidettävää yli valtakunnanrajojen suuntautuvaa kunnallista yhteistyötä haittaavien esteiden ja vaikeuksien poistamiseksi. Tällöin on erityisesti pyrittävä luomaan säännöksiä ja määräyksiä, jotka edistävät rajaseutujen kunnallista yhteistyötä.

4 artikla. Raja-alueiden alueellista ja paikallista yhdyskuntasuunnittelua koskevilla kysymyksillä sopimusvaltioiden valtion ja kunnan viranomaisten tulee, kun siihen on aihetta, ottaa huomioon rajan molemmin puolin olevien kuntien yhteistyön tarve.

5 artikla. Sopimusmaan valtionviranomaisten tulee tarvittaessa antaa neuvoja ja ohjausta maansa kunnalle oikeudellisissa ja muissa kysymyksissä, joita voi ilmaantua yli valtakunnanrajojen suuntautuvissa kunnallisissa yhteistyöhankeissa.

6 artikla. Artiklat 1-5 eivät estä sopimusvaltiota ylläpitämästä tai järjestämästä kuntiensa valvontaa taikka pitämästä voimassa tai antamasta muutoin kuntiaan koskevia sellaisia säännöksiä ja määräyksiä, joita kansalliset edut saattavat edellyttää.

7 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on niin pian kuin mahdollista talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan. Norjan ulkoasiainministeriön on annettava vahvistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikkien sopimusvaltioiden ratifioimiskirjat on talletettu.

8 artikla. Jos joku sopimusvaltio haluaa irtisanoa sopimuksen, on tästä annettava kirjallinen ilmoitus Norjan hallitukselle, jonka tulee välittömästi ilmoittaa siitä sekä päivämäärästä, jolloin ilmoitus vastaanotettiin, muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sitä valtiota, joka on sen toimittanut, ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua sen kuukauden päättymisestä, jolloin Norjan hallitus vastaanotti ilmoituksen irtisanomisesta.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM KOMMUNALT SAMARBEID OVER NORDISKE RIKS- SGRENSER

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som anser det ønskelig at kommunene innen rammen for sitt virksomhetsområde medvirker til å utvikle det fellesskap som finnes mellom de nordiske land,

som særlig med hensyn til behovene i grenseområdene vil lette kommunenes adgang til de fordeler som kan oppnås for den kommunale virksomhet ved samarbeid med kommune i annet nordisk land,

som finner at det ofte foreligger behov for kommunalt samarbeid over de nordiske riksgrensene i spørsmål om kulturliv, miljøvern, helsestell, samferdsel og turisme,

som anser at samarbeid mellom de nordiske kommuner kan være særlig egnet til å fremme de regionalpolitiske bestrebelsler i utviklingssvake grenseområder,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Med kommune forstås i denne avtale i Danmark kommune og amtskommune, i Finland kommun og kommunalförbund, i Norge kommune og fylkeskommune og i Sverige kommun, landstingskommun og kommunalförbund.

Artikkel 2. Kontraherende stat erkjenner en rett for kommune i eget land til å samarbeide med kommune i annen kontraherende stat for å vareta sine saker i den utstrekning det ikke foreligger hinder for slikt samarbeid i eget lands lover og øvrige bestemmelser om kommunenes beføyelser, organisasjon og virksomhet.

Første ledd omfatter ikke adgang for kommune til å overføre myndighet til kommune i annet nordisk land.

Kommunen svarer selv for de forpliktelser kommunene påtar seg overfor kommune i annet nordisk land.

Artikkel 3. Etter som behov oppstår bør kontraherende stat sørge for den klargjøring av og de endringer og tillegg i eget lands lover og andre bestemmelser som staten finner påkrevet for å fjerne hindringer eller vanskeligheter for ønskelig kommunalt samarbeid over riksgrensene. Derved bør man særlig tilstrebe regler som tilgodeser kommunale samarbeidsbehov i grensetraktene.

Artikkel 4. I spørsmål som gjelder den regionale og lokale samfunnsplanleggingen i grensetraktene, bør statlige og kommunale myndigheter i de kontraherende stater, når det er foranledning til det, også ta i betraktning behovet for samarbeid mellom kommuner på forskjellig side av grensen.

Artikkel 5. Statlige myndigheter i kontraherende stat bør ved behov bistå kommune i eget land med råd og opplysninger i rettslige og andre spørsmål som kan oppstå ved prosjekter om kommunalt samarbeid over riksgrensene.

Artikkel 6. Artikkene 1-5 hindrer ikke kontraherende stat å opprettholde eller gjennomføre tilsyn med landets kommuner eller ellers å beholde eller gi slike forskrifter for egne kommuner som kan betinges av nasjonale interesser.

Artikkel 7. Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement. Bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles de øvrige avtaleparter. Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 8. Ønsker noen av avtalepartene å si opp avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM KOMMUNALT SAMARBETE ÖVER NOR- DISKA RIKSGRÄNSER

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som anser det önskvärt att kommunerna inom ramen för sina befogenheter medverkar till att utveckla den gemenskap som finns mellan de nordiska länderna,

som särskilt med hänsyn till behoven i gränsområdena vill underlätta för kommunerna att ta till vara de fördelar som kan uppnås för den kommunala verksamheten genom samarbete med kommun i annat nordiskt land,

som finner att behov av kommunalt samarbete över de nordiska riksgränserna ofta föreligger i fråga om kulturliv, miljövård, sjukvård, samfärdsel och turism,

som anser att samarbete mellan nordiska kommuner kan vara särskilt ägnat att främja de regionalpolitiska strävandena i utvecklingssvaga gränsområden,

har enats om följande:

Artikel 1. Med kommun avses i denna överenskommelse i Danmark kommune och amtskommune, i Finland kommun och kommunalförbund, i Norge kommune och fylkeskommune och i Sverige kommun, landstingskommun och kommunalförbund.

Artikel 2. Fördragsslutande stat erkänner en rätt för kommun i det egna landet att samarbeta med kommun i annat fördragsslutande land om vården av sina angelägenheter, i den mån hinder för sådant samarbete ej föreligger i det egna landets lagar och övriga bestämmelser om kommunernas befogenhet, organisation och verksamhet.

Första stycket avser ej befogenhet för kommun att överföra myndighetsutövning till kommun i annat nordiskt land.

Kommun har att själv svara för de åtaganden kommunen gör gentemot kommun i annat nordiskt land.

Artikel 3. Efter hand som behov därav framträder bör fördragsslutande stat föranstalta om de förtydliganden, ändringar och tillägg i det egna landets lagar och andra bestämmelser som staten kan finna påkallade för att undanröja hinder eller svårigheter för önskvärt kommunalt samarbete över riksgränserna. Därvid bör särskilt eftersträvas regler som tillgodoser kommunala samarbetsbehov i gränstrakterna.

Artikel 4. I frågor som rör den regionala och lokala samhällsplaneringen i gränstrakterna bör statliga och kommunala myndigheter i de fördragsslutande staterna, när anledning därtill föreligger, beakta behovet av samarbete mellan kommuner på ömse sidor om gränsen.

Artikel 5. Statliga myndigheter i fördragsslutande land bör vid behov bistå kommun i det egna landet med råd och upplysningar i de rättsliga och andra frågor som kan uppkomma vid projekt om kommunalt samarbete över riksgräns.

Artikel 6. Artiklarna 1-5 utgör ej hinder för fördragsslutande stat att vidmakthålla eller anordna tillsyn över landets kommuner eller att eljest för egna kommuner behålla eller meddela sådana föreskrifter som kan betingas av nationella intressen.

Artikel 7. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande staters ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 8. Önskar någon av de fördragsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verkan sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

TILL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst, udfærdiget i 1 eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har ens gyldighed, i Torshavn den 26. maj 1977.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaaleena tehdyn sopimuksen, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, Torshavnissa 26 päivänä toukokuuta 1977.

TILL BEKREFTELSE AV dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale, utfærdiget i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, i Torshavn den 26. mai 1977.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse, utfärdad i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord, i Torshavn den 26 maj 1977.

For Danmarks Regering:

[Signed — Signé]
LISE ØSTERGAARD

Suomen Hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

For Norges Regjering:

[Signed — Signé]
BJARTMAR GJERDE

För Sveriges Regering:

[Signed — Signé]
JOHANNES ANTONSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION AT THE LOCAL GOVERNMENT LEVEL ACROSS NORDIC NATIONAL FRONTIERS

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, considering it desirable that the local government authorities should, within their sphere of competence, co-operate to develop the community spirit existing between the Nordic countries,

Wishing, with particular reference to the needs of frontier regions, to facilitate access for local governments to the advantages that can be achieved for local government activities through co-operation with local government authorities in another Nordic country,

Finding that the need for co-operation between local government authorities across Nordic national frontiers often arises in matters concerning cultural life, environmental protection, public health, communications and tourism,

Believing that co-operation between local government authorities in Nordic countries could be devoted in particular to promoting regional policy efforts in less developed frontier regions,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement the term “local government authorities” shall mean: in the case of Denmark, municipalities and counties; in the case of Finland, municipalities and local government federations; in the case of Norway, municipalities and counties, and in the case of Sweden, municipalities, county council areas and local government federations.

Article 2. Each Contracting State recognizes that local government authorities in its own country have the right to co-operate with local government authorities in another Contracting State in the management of their affairs in so far as there is nothing to prevent such co-operation in that country’s laws and other regulations concerning the competence, organization and activities of local government authorities.

The first paragraph of this article shall not empower a local government body to transfer authority to local government bodies in another Nordic country.

A local government authority shall be liable for any commitment made by it to a local government authority in another Nordic country.

Article 3. As the need arises, the Contracting States shall arrange for such clarifications, amendments and additions to their laws and other regulations as they deem necessary to eliminate obstacles or difficulties hindering the requisite co-operation at local government levels across national frontiers. A particular

¹ Came into force on 26 January 1979, i.e., 30 days after the date on which the instruments of ratification for all the Contracting States had been deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Norway, in accordance with article 7. Instruments of ratification were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	State	Date of deposit of the instrument of ratification
Norway	7 June 1977	Sweden	20 April 1978
Denmark	15 February 1978	Finland	27 December 1978

effort shall be made to devise rules which meet the need for local government co-operation in frontier areas.

Article 4. In matters pertaining to regional and local community planning in frontier areas, national and local government authorities of the Contracting States shall, where appropriate, take account of the need for co-operation between local government authorities on both sides of the frontier.

Article 5. The national authorities of the Contracting States shall, where necessary, assist local government authorities in their own country with advice and information on legal and other questions that may arise in connection with projects for local government co-operation across national frontiers.

Article 6. Articles 1 to 5 shall not prevent a Contracting State from maintaining or instituting supervision over its local government authorities or otherwise maintaining or issuing such regulations and instructions for its local government authorities as may be required in the national interest.

Article 7. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Norway. Certified copies shall be transmitted by the Ministry of Foreign Affairs of Norway to the Governments of the other Contracting States.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of ratification of all the Contracting States are deposited.

Article 8. Any Contracting State wishing to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Norwegian Government, which shall immediately notify the other Contracting States thereof and of the date of receipt of the notification.

The denunciation shall apply only to the State giving notice thereof and shall take effect six months after the end of the month in which the Norwegian Government received notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement, done in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic, at Torshavn on 26 May 1977.

For the Government of Denmark:

[Signed]

LISE ØSTERGAARD

For the Government of Finland:

[Signed]

PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

For the Government of Norway:

[Signed]

BJARTMAR GJERDE

For the Government of Sweden:

[Signed]

JOHANNES ANTONSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE, RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTIÈRE
ENTRE LES PAYS NORDIQUES AU NIVEAU DES COLLECTIVITÉS
LOCALES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, considérant qu'il est souhaitable que les collectivités locales, dans la sphère de leurs compétences, collaborent pour développer l'esprit communautaire existant entre les pays nordiques,

Désireux, en ce qui concerne tout particulièrement les besoins des régions frontalières, de faciliter l'accès des collectivités locales aux avantages qu'elles peuvent obtenir pour leurs activités d'une coopération avec les collectivités locales d'un autre pays nordique,

Constatant que la nécessité d'une coopération entre les collectivités locales à travers les frontières nationales nordiques apparaît souvent dans des questions concernant la vie culturelle, la protection de l'environnement, la santé publique, les communications et le tourisme,

Convaincus que la coopération entre les collectivités locales dans les pays nordiques pourrait être consacrée en particulier à promouvoir des efforts de politique régionale dans les régions frontalières moins développées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, le terme « Collectivités locales » désigne, dans le cas du Danemark, les municipalités et les comtés; dans le cas de la Finlande, les municipalités et les fédérations de collectivités locales; dans le cas de la Norvège, les municipalités et les comtés; enfin, dans le cas de la Suède, les municipalités, les conseils de comtés et les fédérations de collectivités locales.

Article 2. Chacun des Etats contractants reconnaît que les collectivités locales de son pays ont le droit de coopérer avec les collectivités locales d'un autre Etat contractant pour la gestion de leurs affaires pour autant qu'il n'y ait aucune disposition qui empêche cette coopération dans les lois de ce pays et ses autres règlements concernant la compétence, l'organisation et les activités des collectivités locales.

Le premier paragraphe du présent article n'habilite pas un organe d'une collectivité locale à transférer ses pouvoirs à des organes de collectivités locales d'un autre pays nordique.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979, soit 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification pour tous les Etats contractants avaient été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège, conformément à l'article 7. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège	7 juin 1977	Suède	20 avril 1978
Danemark	15 février 1978	Finlande	27 décembre 1978

Toute collectivité locale est responsable de tout engagement qu'elle a pris à l'égard d'une collectivité locale d'un autre pays nordique.

Article 3. Les Etats contractants prennent toutes dispositions, pour autant que de besoin, afin de clarifier, modifier et compléter leurs lois et leurs autres règlements, selon ce qu'ils jugent nécessaire, afin d'éliminer les obstacles ou les difficultés qui entravent la coopération transfrontière prescrite au niveau des collectivités locales. Un effort particulier est entrepris pour établir des règles qui répondent au besoin d'une coopération entre les collectivités locales dans les zones frontalières.

Article 4. En ce qui concerne les questions relatives à la planification au niveau régional et au niveau des collectivités locales dans les zones frontalières, les autorités nationales et les collectivités locales de l'Etat contractant prennent en compte, lorsque cela est approprié, la nécessité d'une coopération entre les collectivités locales des deux côtés de la frontière.

Article 5. Les autorités nationales des Etats contractants mettent à la disposition des collectivités locales de leurs pays respectifs, lorsque cela est nécessaire, les avis et informations concernant les questions juridiques et autres qui peuvent se poser en liaison avec des projets de coopération transfrontière entre collectivités locales.

Article 6. Les articles 1 à 5 n'empêchent pas un Etat contractant de continuer ou de commencer à surveiller ses collectivités locales ou de maintenir ou de publier d'autres façons, à l'intention de ses collectivités locales, les règlements et instructions qui peuvent être nécessaires dans l'intérêt national.

Article 7. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministre des affaires étrangères de Norvège. Le Ministère des affaires étrangères de Norvège en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements des autres Etats contractants.

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront déposé leurs instruments de ratification.

Article 8. Tout Etat contractant qui souhaite dénoncer le présent Accord notifiera son intention par écrit au Gouvernement norvégien qui en informera aussitôt les autres Etats contractants en spécifiant la date de réception de ladite notification.

La dénonciation ne s'appliquera qu'au pays qui l'aura effectuée et prendra effet six mois après la fin du mois au cours duquel le Gouvernement norvégien aura reçu la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord, fait à Torshavn le 26 mai 1977, en un seul exemplaire, en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement finlandais :

[Signé]

PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

BJARTMAR GJERDE

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

JOHANNES ANTONSSON

No. 17539

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
VIET NAM**

Basic Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Viet Nam. Signed at Hanoi on 12 February 1979

Authentic text: French.

Registered ex officio on 12 February 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
VIET NAM**

Accord de base relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Viet Nam. Signé à Hanoi le 12 février 1979

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 12 février 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé l'« UNICEF ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance de l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus,

L'UNICEF et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance de l'UNICEF, il en informera l'UNICEF par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à l'exécution de ce programme.

3. L'UNICEF examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par l'UNICEF et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par l'UNICEF, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET MISE À LA DISPOSITION DE L'UNICEF DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en République socialiste du Viet Nam et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement au Viet Nam ou d'y résider; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, et ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord.

Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités de l'UNICEF de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République socialiste du Viet Nam.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition de l'UNICEF les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau;
- b) Personnel local nécessaire à l'UNICEF;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnité de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international de l'UNICEF affecté en République socialiste du Viet Nam à se procurer un logement adéquat.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Viet Nam.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre l'UNICEF en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par l'UNICEF et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : ROBERTO ESGUERRA-BARRY

Fonctions : Directeur régional
de l'UNICEF

Signé à Hanoi

Le 12 février 1979

[Signé]

Pour le Gouvernement :

Nom : HOANG BICH SON

Fonctions : Vice-Ministre des
affaires étrangères

Signé à Hanoi

Le 12 février 1979

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S
FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUB-
LIC OF VIET NAM

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each plan of operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER
ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the plan of operations.

¹ Came into force on 12 February 1979 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable plan of operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION TO UNICEF OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in the Socialist Republic of Viet Nam and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the plans of operations and on any other matter relating to the application of this Agreement.

The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operations in the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes;
- (d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to the Socialist Republic of Viet Nam.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of plans of operations within the territory of the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for accidents or wounds incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the Parties.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed this Agreement.

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name: ROBERTO ESGUERRA-BARRY
Title: UNICEF Regional Director

Signed at Hanoi
12 February 1979

For the Government:

[Signed]

Name: HOANG BICH SON
Title: Deputy-Minister for Foreign
Affairs

Signed at Hanoi
12 February 1979

No. 17540

**SWITZERLAND
and
ITALY**

Convention relating to joint national control offices and inspections in transit (with protocol). Signed at Berne on 11 March 1961

Agreement supplementing the above-mentioned Convention relating to inspection on trains in transit over the section Ponte Ribellasca-Camedo. Signed at Geueva on 15 December 1975

Agreement supplementing the above-mentioued Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Domodossola and to inspections in transit over the section Domodossola-Brig. Signed at Geneva on 15 December 1975

Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office at Colle di Menouve. Signed at Geneva on 15 December 1975

Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Chiasso and to iuspections in transit over the section Lugano-Como. Signed at Rome on 28 February 1974

N° 17540

—

SUISSE
et
ITALIE

Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route (avec protocole). Signée à Berne le 11 mars 1961

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée relatif au contrôle dans les trains en cours de route sur le parcours Ponte Ribellasca-Camedo. Signé à Genève le 15 décembre 1975

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Domodossola et au contrôle en cours de route sur le parcours Domodossola-Brigue. Signé à Genève le 15 décembre 1975

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à l'institution d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au col du Menouve. Signé à Genève le 15 décembre 1975

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Cbiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano-Côme. Signé à Rome le 28 février 1974

Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of joint national control offices on the section Cbiassostrada/Ponte Cbiasso. Signed at Rome on 28 February 1974

Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio. Signed at Rome on 28 February 1974

Agreement supplementing the above-mentioned Convention of 11 March 1961 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Iselle di Trasquera. Signed at Rome on 28 February 1974

Authentic texts: Italian.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés au passage de Cbiasso-strada/ Ponte Chiasso. Signé à Rome le 28 février 1974

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio. Signé à Rome le 28 février 1974

Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée du 11 mars 1961 relatif à la création, en gare d'Iselle di Trasquera, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Signé à Rome le 28 février 1974

Textes authentiques : italien.

Enregistrés par la Suisse le 15 février 1979.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA
REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA AGLI UFFICI A CON-
TROLLI NAZIONALI ABBINATI E AL CONTROLLO IN CORSO
DI VIAGGIO

Il Consiglio Federale Svizzero e il Presidente Della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di facilitare il passaggio della frontiera tra i due paesi, hanno deciso di concludere una Convenzione relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio. Essi hanno nominato, a tal fine, per loro plenipotenziari:

(Sequono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri trovati nella dovuta e buona forma, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo primo. A termini della presente Convenzione, l'espressione:

1. "Controllo" indica l'applicazione di tutte le norme di legge, regolamentari e amministrative dei due Paesi che regolano il passaggio della frontiera da parte delle persone, nonché l'entrata, l'uscita e il transito di merci (inclusi anche i veicoli) e di altri beni.

2. "Stato di soggiorno" indica lo Stato sul cui territorio si effettua il controllo dell'altro Stato.

3. "Stato limitrofo" indica l'altro Stato.

4. "Zona" indica la parte del territorio dello Stato di soggiorno nella quale gli agenti dello Stato limitrofo sono abilitati a effettuare il controllo.

5. "Agenti" indica le persone appartenenti alle amministrazioni incaricate del controllo e che esercitano le loro funzioni negli uffici a controlli nazionali abbinati o nei veicoli in corso di viaggio.

6. "Uffici" indica gli uffici a controlli nazionali abbinati.

Articolo 2. 1. Le Parti Contraenti prendono, nel quadro della presente Convenzione, le misure necessarie per facilitare e accelerare il passaggio della frontiera tra i due Paesi in materia di traffico ferroviario stradale e per via d'acqua.

2. Esse, a tal fine, possono:

- a. Istituire uffici a controlli nazionali abbinati;
- b. Istituire un controllo sui veicoli in corso di viaggio, su determinati percorsi;
- c. Autorizzare gli agenti competenti di uno dei due Stati a esercitare le loro funzioni sul territorio dell'altro Stato, nel quadro della presente Convenzione.

3. L'istituzione, il trasferimento, la modifica o la soppressione

- a. Degli uffici a controlli nazionali abbinati;
- b. Dei percorsi sui quali il controllo può essere eseguito in corso di viaggio saranno stabiliti da appositi accordi tra le autorità competenti dei due Stati.

Articolo 3. La zona può comprendere:

- 1. Per ciò che concerne il traffico ferroviario:
 - a. Una parte della stazione e dei suoi impianti;
 - b. La tratta di linea fra la frontiera e l'ufficio, nonchè parti delle stazioni situate su tale percorso;
 - c. Ove trattisi del controllo su un treno in corso di viaggio, il treno sul determinato percorso, nonchè una parte delle stazioni ove inizia tale percorso e ove esso termina, come pure parti di stazioni attraversate dal treno;
- 2. Per ciò che concerne il traffico stradale:
 - a. Una parte degli edifici di servizio;
 - b. Settori di strada e di altri impianti;
 - c. La strada tra la frontiera e l'ufficio;
 - d. Se si tratti del controllo di un veicolo in corso di viaggio, il veicolo sul determinato percorso, come pure un settore degli edifici e degli impianti ove tale percorso inizia e ove esso termina;
- 3. Per ciò che concerne la navigazione:
 - a. Una parte degli edifici di servizio;
 - b. Settori della via navigabile, come pure impianti rivieraschi e portuali;
 - c. La via navigabile tra la frontiera e l'ufficio;
 - d. Se si tratti del controllo di un natante in corso di viaggio, il natante, nonchè il battello adibito al controllo sul determinato percorso, come pure un settore degli edifici e degli impianti ove tale percorso inizia ed ove esso termina.

Allorquando un accordo, concluso in virtù del precedente articolo 2, paragrafo 3, non include nella zona una parte di territorio rispondente ai punti previsti dai predetti numeri 1 a 3, esso può stabilire l'applicazione, in detta parte, di talune disposizioni della presente Convenzione o il riconoscimento di taluni diritti e obblighi che ne derivano, in particolare il mantenimento della facoltà di sorveglianza da parte degli agenti dello Stato limitrofo.

TITOLO II. CONTROLLO

Articolo 4. 1. Le norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo relative al controllo sono applicabili nella zona come esse lo sono nel territorio dello Stato limitrofo. Esse saranno applicate dagli agenti dello Stato limitrofo nello stesso modo, secondo le stesse formalità e con gli stessi effetti che nel loro proprio Paese. Le persone non potranno essere arrestate nella zona, nè condotte nello Stato limitrofo, se non per fatti sottoposti alla giuris-

dizione dello Stato limitrofo. Il comune al quale l'ufficio dello Stato limitrofo è aggregato sarà, se del caso, indicato dal Governo di tale Stato.

2. Allorquando le norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo relative al controllo sono violate nella zona, le giurisdizioni repressive dello Stato limitrofo sono competenti e decidono nelle stesse condizioni come se le infrazioni fossero state commesse nel territorio di tale Stato.

3. Il presente articolo non pregiudica l'applicazione nella zona, da parte dello Stato di soggiorno, delle norme di legge, regolamentari ed amministrative diverse da quelle relative al controllo.

Articolo 5. La presente Convenzione non pregiudica i poteri dello Stato di soggiorno per quanto concerne il diritto di mantenere l'ordine pubblico nella zona.

Articolo 6. Gli agenti dello Stato limitrofo non possono arrestare nella zona, nè condurre in tale Stato, le persone che non si recano in detto Stato, salvo che esse violino nella zona le norme di legge e regolamentari dello Stato limitrofo in materia doganale.

Articolo 7. 1. Il controllo del Paese di uscita è effettuato prima del controllo del Paese di entrata.

2. Prima della fine del controllo di uscita, alla quale deve essere assimilata ogni forma di rinuncia a tale controllo, gli agenti dello Stato di entrata non sono autorizzati a iniziare il proprio controllo.

3. Gli agenti dello Stato di uscita non possono più effettuare il loro controllo quando gli agenti dello Stato di entrata hanno iniziato le operazioni di controllo. In via eccezionale, operazioni relative al controllo di uscita possono essere riprese, a richiesta della persona interessata e con l'assenso dell'agente competente dello Stato di entrata.

4. Deroghe all'ordine delle operazioni stabilito nel paragrafo 1 di cui sopra non saranno autorizzate se non in quanto esse siano giustificate da importanti ragioni pratiche ed in quanto nessun altro motivo vi si opponga. In tali casi eccezionali, gli agenti dello Stato di entrata non potranno procedere ad arresti o a sequestri se non dopo che il controllo dello Stato di uscita sia terminato. Qualora intendano adottare una siffatta misura, essi condurranno le persone, le merci o altri beni, per i quali non sia ancora terminato il controllo di uscita, presso gli agenti dello Stato di uscita. Qualora questi ultimi intendano procedere ad arresti o a sequestri, essi hanno la precedenza.

Articolo 8. Gli agenti dello Stato limitrofo possono trasferire liberamente sul territorio del loro Stato le somme in denaro percepite nella zona, nonché le merci e altri beni trattenuti o sequestrati. Essi possono parimenti venderli nello Stato di soggiorno, osservando le norme di legge ivi in vigore e trasferirne il provento nello Stato limitrofo.

Articolo 9. 1. Le merci respinte nello Stato limitrofo da parte degli agenti di quest'ultimo all'atto del controllo di uscita o rinviate nello Stato limitrofo a richiesta della persona interessata, prima dell'inizio del controllo di entrata nello Stato di soggiorno, non sono sottoposte alle norme riguardanti l'esportazione, nè al controllo di uscita dello Stato di soggiorno.

2. Il ritorno nel Paese di uscita non può essere rifiutato alle persone e alle merci respinte da parte degli agenti dello Stato di entrata.

Articolo 10. 1. Gli agenti dei due Stati si prestano, in tutta la misura possibile, assistenza nell'esercizio delle loro funzioni nella zona, in particolare per regolare lo svolgimento dei controlli rispettivi e assicurarne la rapidità, nonchè per impedire che persone, merci o altri beni lascino l'itinerario o il luogo previsti per le operazioni di controllo dei due Stati.

2. Le merci e altri beni provenienti dallo Stato limitrofo che sono sottratti nella zona prima del controllo, ove vengano subito sequestrati nella zona o in prossimità di questa dagli agenti dello Stato di soggiorno, sono rimessi per priorità agli agenti dello Stato limitrofo. Qualora venga accertato che le norme regolanti l'uscita dallo Stato limitrofo non sono state trasgredite, tali oggetti debbono essere consegnati agli agenti dello Stato di soggiorno.

3. A richiesta degli agenti dello Stato limitrofo, le competenti autorità dello Stato di soggiorno procederanno all'audizione di testimoni e di esperti, nonchè a indagini ufficiali e ne comunicheranno il risultato. Inoltre, esse trasmetteranno ai testimoni e agli esperti le citazioni a comparire avanti all'autorità dello Stato limitrofo e notificheranno gli atti di procedura e le decisioni amministrative a ogni prevenuto o condannato. Si applicano per analogia le prescrizioni legali dello Stato di soggiorno concernenti la procedura da seguire per il perseguimento di infrazioni della stessa natura.

4. La collaborazione prevista al precedente paragrafo 3 è tuttavia limitata alle infrazioni alle norme doganali che disciplinano il passaggio della frontiera delle persone e delle merci, commesse nella zona e scoperte durante o subito dopo la loro effettuazione.

TITOLO III. AGENTI

Articolo 11. 1. Le autorità dello Stato di soggiorno accordano agli agenti dello Stato limitrofo, per l'esercizio delle loro funzioni nella zona, la stessa protezione e assistenza riservata ai propri agenti. Le disposizioni penali in vigore nello Stato di soggiorno per la protezione dei funzionari nell'esercizio delle loro funzioni sono altresì applicabili per reprimere infrazioni commesse nei confronti degli agenti dello Stato limitrofo.

2. Le richieste di risarcimento per danni causati dagli agenti dello Stato limitrofo, nell'esercizio delle loro funzioni nella zona, sono soggette al diritto e alla giurisdizione dello Stato limitrofo come se l'atto dannoso abbia avuto luogo in questo Stato. I cittadini dello Stato di soggiorno saranno tuttavia trattati allo stesso modo dei cittadini dello Stato limitrofo.

Articolo 12. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo, i quali, in applicazione della presente Convenzione, sono chiamati a esercitare le loro funzioni nella zona, sono dispensati dall'obbligo di passaporto e di visto. Essi sono autorizzati a passare la frontiera e a recarsi sul luogo del proprio servizio, comprovando la loro identità e la loro qualifica con l'esibizione di documenti ufficiali. Restano riservate le decisioni di divieto d'ingresso che colpiscono personalmente gli agenti dello Stato limitrofo.

2. Le competenti amministrazioni dello Stato di soggiorno possono esigere che agenti dello Stato limitrofo, esercitanti le loro funzioni nello Stato di soggiorno, siano richiamati nel proprio Paese.

Articolo 13. Gli agenti dello Stato limitrofo chiamati, in applicazione della presente Convenzione, a esercitare le loro funzioni nella zona, possono portare la loro uniforme nazionale o un segno distintivo visibile; essi possono, nella zona come pure nel tratto tra il loro luogo di servizio e il loro domicilio, portare le proprie armi regolamentari. L'uso di tali armi è, tuttavia, consentito soltanto in caso di legittima difesa.

Articolo 14. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo, i quali, in applicazione della presente Convenzione, esercitano le loro funzioni nella zona e risiedono nello Stato di soggiorno, sono tenuti a regolare le loro condizioni di residenza conformemente alle norme sul soggiorno degli stranieri. Le competenti autorità rilasciano loro gratuitamente l'autorizzazione di soggiorno.

2. L'autorizzazione di soggiorno è rilasciata gratuitamente ai membri della famiglia conviventi con tali agenti e che non esercitano alcuna attività lucrativa. Tale autorizzazione può essere loro rifiutata solo nel caso in cui essi siano colpiti da un provvedimento di divieto d'ingresso che li concerna personalmente. Le autorità competenti statuiscono liberamente sul rilascio ai membri della famiglia di detti agenti di una autorizzazione a esercitare attività lucrativa. Qualora tale autorizzazione venga accordata, il suo rilascio può comportare la percezione delle tasse regolamentari.

3. Il periodo di tempo durante il quale gli agenti dello Stato limitrofo esercitano le proprie funzioni nello Stato di soggiorno o vi risiedono non è compreso in quello che dà diritto a un trattamento di privilegio ai sensi delle Convenzioni di domicilio esistenti. Lo stesso vale per i membri della famiglia che beneficiano di una autorizzazione di soggiorno in ragione della presenza del capo famiglia nello Stato di soggiorno.

Articolo 15. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo, i quali, in applicazione della presente Convenzione, debbono esercitare le loro funzioni nella zona e risiedono nello Stato di soggiorno, beneficiano, alle condizioni stabilite dalla legislazione di quest'ultimo Stato, per essi e per i membri della loro famiglia conviventi, dell'esenzione da ogni tributo di entrata e di uscita per le loro masserizie, i loro effetti personali, compresi i veicoli, e per le abituali provviste domestiche, tanto all'atto del loro insediamento o della costituzione di un focolare nello Stato di soggiorno quanto al loro rientro nello Stato limitrofo. Per beneficiare della franchigia, tali oggetti debbono provenire dalla libera circolazione dello Stato limitrofo o dello Stato nel quale l'agente od i membri della sua famiglia erano anteriormente stabiliti.

2. Detti agenti, nonchè i membri della loro famiglia conviventi, sono esentati, in materia di diritto pubblico, da ogni prestazione personale o in natura nello Stato di soggiorno. In materia di nazionalità e di servizio militare, essi sono considerati come aventi la loro residenza sul territorio dello Stato limitrofo. Essi non sono sottoposti, nello Stato di soggiorno, ad alcuna imposta o tassa dalla quale fossero dispensati i cittadini dello Stato di soggiorno domiciliati nello stesso comune.

3. Gli agenti dello Stato limitrofo i quali, in applicazione della presente Convenzione, debbono esercitare le loro funzioni nella zona ma non risiedono nello Stato di soggiorno, sono ivi esentati, in materia di diritto pubblico, da ogni prestazione personale o in natura e dalle imposte dirette che colpiscono la loro retribuzione ufficiale.

4. Le Convenzioni sulla doppia imposizione esistenti tra le Parti Contraenti sono inoltre applicabili agli agenti dello Stato limitrofo, i quali, in applicazione della presente Convenzione, debbono esercitare le loro funzioni nella zona. Rimane ferma l'esenzione da ogni contribuzione diretta personale, prevista sia dalla Convenzione conclusa tra le Parti Contraenti il 23 dicembre 1873 per la congiunzione della ferrovia del Gottardo con le ferrovie italiane a Chiasso e a Pino, sia da quella conclusa il 2 dicembre 1899 per la congiunzione della rete ferroviaria svizzera con la rete italiana attraverso il Sempione, per la designazione della stazione internazionale e per l'esercizio della sezione Iselle-Domodossola, in favore degli agenti dello Stato limitrofo addetti ai servizi delle stazioni menzionate in dette convenzioni.

5. Le retribuzioni degli agenti dello Stato limitrofo, i quali, in applicazione della presente Convenzione, debbono esercitare le loro funzioni nella zona, non sono sottoposte ad alcuna restrizione in materia valutaria. Gli agenti potranno trasferire liberamente i loro risparmi nello Stato limitrofo.

TITOLO IV. UFFICI

Articolo 16. Le ore di apertura e le attribuzioni degli uffici a controlli nazionali abbinati saranno stabilite di comune accordo tra le amministrazioni competenti dei due Stati.

Articolo 17. Le amministrazioni competenti dei due Stati stabiliscono di comune accordo:

- a. Gli impianti necessari per il funzionamento nella zona dei servizi dello Stato limitrofo, nonché le indennità eventualmente dovute per il loro utilizzo;
- b. I compartimenti e le attrezzature da riservare agli agenti incaricati del controllo in corso di viaggio.

Articolo 18. 1. I locali adibiti agli uffici dello Stato limitrofo sono contrassegnati da iscrizioni e da stemmi ufficiali.

2. Gli agenti dello Stato limitrofo sono autorizzati ad assicurare la disciplina all'interno dei locali adibiti al loro uso esclusivo, nonché a espellere qualsiasi disturbatore. Essi possono, all'occorrenza, richiedere a tal fine l'assistenza degli agenti dello Stato di soggiorno.

Articolo 19. Gli oggetti necessari al funzionamento degli uffici o quelli di cui gli agenti dello Stato limitrofo hanno bisogno durante il loro servizio nello Stato di soggiorno sono esentati da diritti doganali e da qualsiasi tassa di entrata o di uscita. Non dovranno, all'uopo, essere fornite garanzie. A meno che non sia disposto diversamente di comune accordo dalle amministrazioni competenti, i divieti o le restrizioni all'importazione o all'esportazione non si applicano a tali oggetti. Lo stesso vale per i veicoli di servizio o privati che gli agenti utilizzano, sia per l'esercizio delle loro funzioni nello Stato di soggiorno, sia per lasciare il loro domicilio o per ritornarvi, sia per percorrere il tratto che separa i due uffici facenti parte di uno stesso valico di frontiera.

Articolo 20. 1. Lo Stato di soggiorno autorizzerà a titolo gratuito, salvo il pagamento delle eventuali spese d'impianto e di locazione delle apparecchiature, le installazioni telefoniche e telegrafiche (comprese le telescriventi) necessarie al funzionamento degli uffici dello Stato limitrofo nello Stato di soggiorno,

il collegamento di queste installazioni a quelle corrispondenti dello Stato limitrofo, nonchè lo scambio di comunicazioni dirette con detti uffici, riservate esclusivamente agli affari di servizio. Tali comunicazioni sono considerate come comunicazioni interne dello Stato limitrofo.

2. I Governi dei due Stati s'impegnano a concedere, agli stessi fini e nella misura del possibile, ogni facilitazione per quanto concerne l'utilizzo di altri mezzi di telecomunicazione.

3. Restano inoltre riservate le norme dei due Stati in materia di costruzione e di esercizio degli impianti di telecomunicazioni.

Articolo 21. La corrispondenza od i colli di servizio, nonchè i valori, in provenienza o destinazione degli uffici dello Stato limitrofo, possono essere trasportati a cura degli agenti di tale Stato senza l'intervento del servizio postale. Tali invii, esenti da ogni tassa, debbono circolare con il timbro ufficiale del servizio interessato.

TITOLO V. DICHIARANTI IN DOGANA

Articolo 22. 1. Le persone residenti nello Stato limitrofo possono effettuare presso i servizi di tale Stato stabiliti nella zona tutte le operazioni relative al controllo alle stesse condizioni e con le stesse modalità che nello Stato limitrofo.

2. Le disposizioni del precedente paragrafo sono in particolare applicabili alle persone residenti nello Stato limitrofo che ivi effettuano tali operazioni a titolo professionale; dette persone sono sottoposte a tale riguardo alle norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo concernenti le operazioni medesime. Le operazioni effettuate e i servizi resi in tali condizioni sono considerati come esclusivamente effettuate e resi nello Stato limitrofo. Il presente paragrafo si applica altresì alle imposte sulla cifra d'affari. L'attività che un dichiarante in dogana, residente nello Stato limitrofo, esercita presso un ufficio di tale Stato situato nello Stato di soggiorno non fa sorgere di per sè stessa l'obbligo di corrispondere le imposte sul reddito e sul patrimonio, prelevate in quest'ultimo Stato.

3. Le persone indicate nel paragrafo 2 del presente articolo possono, per tali operazioni, impiegare indifferentemente personale italiano o svizzero.

4. Le norme generali dello Stato di soggiorno sono applicabili alle persone indicate nei precedenti paragrafi 1 a 3 per quanto riguarda il passaggio della frontiera e il soggiorno in detto Stato. Le facilitazioni compatibili con tali norme debbono essere concesse. Qualora l'attività di dette persone sia sottoposta ad autorizzazione per il fatto che esse la esercitano in qualità di stranieri nello Stato di soggiorno, tale autorizzazione deve essere rilasciata gratuitamente da parte delle autorità competenti.

Articolo 23. 1. A parte i casi contemplati nell'articolo 22, le persone residenti nell'uno dei due Stati possono effettuare presso gli uffici dell'altro Stato stabiliti nella zona tutte le operazioni relative al controllo, senza particolare abilitazione professionale, ma, ove occorra, con il semplice gradimento da parte della competente dogana. Dette persone devono essere trattate dalle autorità dell'altro Stato sul piano di una completa uguaglianza.

2. Le disposizioni del precedente paragrafo sono applicabili in particolare alle persone residenti nell'uno dei due Stati che effettuano tali operazioni a titolo

professionale. Per quanto riguarda le imposte sulla cifra di affari, i servizi resi in un ufficio dell'altro Stato devono essere sempre considerati come resi nello Stato al quale l'ufficio appartiene. La attività che un dichiarante in dogana residente nell'uno dei due Stati esercita presso un ufficio dell'altro Stato non fa sorgere di per sè stessa l'obbligo di corrispondere le imposte sul reddito e sul patrimonio, prelevate in quest'ultimo Stato.

3. Sono applicabili inoltre le disposizioni previste nei paragrafi 3 e 4 dell'articolo 22.

TITOLO VI. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 24. Le amministrazioni competenti dei due Stati stabiliscono di comune accordo le misure amministrative necessarie per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 25. 1. Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione sarà costituita, al più presto possibile, una Commissione mista italo-svizzera la quale avrà il compito:

- a. Di preparare gli accordi previsti all'articolo 2, paragrafo 3;
- b. Di formulare eventuali proposte intese a modificare la presente Convenzione;
- c. Di risolvere le difficoltà che potessero eventualmente derivare dalla applicazione della presente Convenzione.

2. Detta Commissione sarà composta di sei membri, tre dei quali saranno designati da ciascuna delle Parti Contraenti. Essa sceglierà il suo Presidente alternativamente fra i membri italiani e i membri svizzeri. Il Presidente non avrà voto prevalente. I membri della Commissione potranno essere assistiti da esperti.

Articolo 26. Restano espressamente riservate le misure che l'una delle due Parti Contraenti potrebbe essere indotta ad adottare per motivi inerenti alla tutela della sua sovranità o della sua sicurezza.

Articolo 27. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile a Roma.

Essa entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica e cesserà di aver effetto due anni dopo la sua denuncia da parte di una delle due Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il proprio sigillo.

FATTO a Berna, l'11 marzo 1961 in due esemplari originali, in lingua italiana.

(Seguono le firme)

PROTOCOLLO FINALE

Al momento della firma della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera, conclusa in data odierna, relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio, i Plenipotenziari sottoscritti hanno convenuto la disposizione seguente che fa parte integrante della Convenzione medesima:

Vi è identità di vedute sul fatto che, all'entrata in vigore della Convenzione, le disposizioni della medesima, che siano suscettibili di applicazione immediata, saranno messe di comune accordo dalle autorità competenti dei due Stati in pratica attuazione — *mutatis mutandis* — negli uffici a controlli nazionali abbinati che formano oggetto di accordi esistenti tra le Parti Contraenti e prevarranno sulle corrispondenti disposizioni previste in detti accordi.

FATTO a Berna, l'11 marzo 1961 in due esemplari originali, in lingua italiana.

(Seguono le firme)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO AL CONTROLLO SUI TRENI IN CORSO DI VIAGGIO SULLA TRATTA PONTE RIBELLASCA-CAMEDO

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica italiana, in applicazione dell'articolo 2 paragrafi 2 e 3 della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo al controllo sui treni in corso di viaggio sulla tratta Ponte Ribellasca-Camedo e a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. (1) I controlli svizzeri ed italiani possono essere effettuati sui treni in viaggio, durante il percorso Ponte Ribellasca Stazione-Camedo Stazione e viceversa.

(2) I controlli riguardano le persone, i bagagli che portano seco, nonché quelli registrati.

Articolo 2. (1) Per gli agenti dello Stato limitrofo la zona comprende i treni stabiliti a norma dell'articolo 4 paragrafo 1 circolanti sui percorsi designati all'articolo 1 paragrafo 1 nonché i marciapiedi, i contigui interbinari ed i locali di cui al paragrafo 7 messi a loro disposizione.

(2) Nelle stazioni di Ponte Ribellasca e di Camedo gli agenti dello Stato limitrofo hanno il diritto di trattenere le persone che abbiano violato le norme dello Stato limitrofo, le merci o altri beni sequestrati nei treni, nonché i mezzi di prova.

(3) Gli agenti in servizio fruiranno del trasporto gratuito sui percorsi ferroviari indicati all'articolo 1 paragrafo 1.

(4) Le persone arrestate, le merci o altri beni sequestrati e i mezzi di prova possono essere condotti nello Stato limitrofo col primo treno utile, sui percorsi indicati all'articolo 1 paragrafo 1.

(5) Nel caso in cui l'utilizzazione della ferrovia non risultasse opportuna per il ritorno ai sensi del paragrafo 4 che precede, gli agenti dello Stato limitrofo possono ricondurre nel proprio Stato le persone arrestate, le merci o altri beni sequestrati e i mezzi di prova di cui al precedente paragrafo 4, seguendo il percorso stradale Ponte Ribellasca-Camedo o viceversa.

(6) Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961, la zona per gli agenti svizzeri è aggregata al Comune di Borgnone, quella per gli agenti italiani al Comune di Re.

(7) La dogana svizzera mette a disposizione degli agenti italiani per gli adempimenti previsti al paragrafo 2 un locale nella stazione di Camedo. Agli stessi fini, la dogana italiana mette a disposizione degli agenti svizzeri un locale nella stazione di Ponte Ribellasca.

Articolo 3. Agli effetti di quanto previsto al paragrafo 2 dell'articolo 7 della Convenzione dell'11 marzo 1961, le operazioni di controllo dei viaggiatori

e del loro bagaglio si intendono di regola terminate da parte del Paese d'uscita quando gli agenti di detto Paese abbiano abbandonato il compartimento.

Articolo 4. (1) La Direzione delle Dogane del IV circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Canton Ticino a Bellinzona da un canto, e la Direzione della Circostrizione doganale di Domodossola e l'ufficio della II Zona di Polizia di frontiera a Como d'altro canto, designano, udite le autorità ferroviarie e secondo i bisogni e le opportunità, i treni sui quali sono effettuati i controlli in corso di viaggio regolandone i particolari.

(2) Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure necessarie al momento, o per brevi periodi specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per converso, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni e dai servizi propositi.

Articolo 5. (1) Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della sua firma.

(2) Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo, osservando un termine di sei mesi, per il primo giorno di un mese.

FATTO in due esemplari originali in lingua italiana, a Ginevra, il 15 dicembre 1975.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UN UFFICIO A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI NELLA STAZIONE FERROVIARIA DI DOMODOSSOLA ED AL CONTROLLO IN CORSO DI VIAGGIO SULLA TRATTA DOMODOSSOLA-BRIGA

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2 numeri 2 e 3 della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati nella stazione ferroviaria di Domodossola ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Domodossola-Briga ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. (1) Un ufficio a controlli nazionali abbinati è istituito in territorio italiano, alla stazione di Domodossola.

(2) I controlli italiani e parte dei controlli svizzeri d'entrata e di uscita sono effettuati presso detto ufficio.

(3) I controlli svizzeri comprendono:

a. Il traffico viaggiatori (persone che varcano la frontiera in treni viaggiatori, come pure il loro bagaglio, le merci d'uso privato, i campioni commerciali, le piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, la valuta e le cartevalori che dette persone recano seco per esigenze personali);

b. Nel traffico merci

— Il traffico postale e messaggeria,

— Le spedizioni a collo espresso e a grande velocità in colli isolati,

— Le spedizioni soggette al controllo sanitario (epidemie e epizootie),

— Le spedizioni soggette al controllo fitopatologico.

(4) Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961 (denominata qui appresso "Convenzione quadro"), l'ufficio e le zone previste per gli agenti svizzeri in territorio italiano sono aggregati al Comune di Briga.

Articolo 2. (1) Nella stazione di Domodossola vengono istituite due zone distinte, una per il traffico viaggiatori, l'altra per il traffico merci.

(2) Planimetrie ufficiali delle zone menzionate agli articoli 3 e 4 saranno affisse negli uffici svizzero ed italiano.

Articolo 3. (1) La zona per il traffico viaggiatori comprende:

a. La tratta di linea fra la frontiera sotto la galleria del Sempione e la stazione di Domodossola;

b. I binari d'ingresso dei treni da 1 a 6, compreso l'interbinario, da Sud a partire dall'ago di scambio n. 6b fino a Nord agli scambi d'entrata n. 41a e 41b;

- c. I marciapiedi da I a IV che danno accesso ai binari menzionati qui sopra, esclusi, sul marciapiede II, l'ufficio cambio e il sottopassaggio che dà accesso alla ferrovia Società Subalpina Imprese Ferroviarie;
- d. Il sottopassaggio che dà accesso ai marciapiedi menzionati qui sopra, esclusi però i locali denominati Diurno;
- e. I locali del fabbricato viaggiatori menzionati al seguente paragrafo 2.

(2) La zona è divisa in due settori:

- a. Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:
 - I binari, i marciapiedi e il sottopassaggio enumerati al precedente paragrafo 1 lettere *a-d*,
 - La sala comune di revisione del bagaglio a mano o registrato, sita al pianterreno del fabbricato viaggiatori, con esclusione dell'edicola di rivendita giornali;
- b. Un settore riservato agli agenti svizzeri, comprendente:
 - Gli uffici della Dogana svizzera, siti al pianterreno nel fabbricato viaggiatori,
 - L'ufficio riservato alla Polizia svizzera del Canton Vallese, sito al primo piano, corridoio lato Sud, nel fabbricato viaggiatori.

Articolo 4. (1) La zona per il traffico merci comprende, oltre la zona menzionata sotto il precedente articolo 3:

- a. I binari di raccordo fra la tratta di linea menzionata all'articolo 3 paragrafo 1 lettera *a* e il sedime delimitato alle lettere *b* e *c* qui appresso;
- b. Il fascio di binari "1° Poste Svizzere (corr. Svizzera)", "2° Poste Svizzere (corr. Svizzera)", "3° sussidiario partenze (corr. Svizzera)" e il fascio di binari da 1 a 10 (compreso il piano carico merci), all'Ovest del fascio vetture e del binario di disimpegno, delimitati a Sud dai paraurti e a Nord dagli aghi di scambi radice dello scalo n. 134 e 275;
- c. Il fascio di binari sussidiario Nord (binari da 3 a 7), compresa l'area delimitata a Sud dal cavalcavia in ferro, a Nord dall'ago di scambio n. 288, a Ovest dal limite del sedime ferroviario escluso il pendio del terrapieno;
- d. I fabbricati e locali elencati al seguente paragrafo 2.

(2) La zona è divisa in due settori:

- a. Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:
 - Quanto menzionato al precedente paragrafo 1 lettere *a-c*,
 - Il magazzino G.V. entrata in Italia, esclusi i locali riservati alla Guardia di Finanza ed alle F.S.,
 - Il magazzino P.V. e G.V. uscita dall'Italia, esclusi il magazzino deposito merci riservato alla Dogana svizzera ed il locale delle F.S.;
- b. Un settore riservato agli agenti svizzeri, comprendente:
 - Il fabbricato denominato Dogana svizzera e Posta svizzera,
 - Nel fabbricato Uffici internazionali: l'ufficio del veterinario di frontiera svizzero e l'ufficio fitopatologico svizzero, siti al pianterreno,

- Nel magazzino P.V. e G.V. uscita dall'Italia, il magazzino deposito merci, riservato alla Dogana svizzera,
- Nel Piano carico bestiame, l'ufficio del veterinario svizzero.

Articolo 5. (1) Se per esigenze del traffico ferroviario, i treni o parte di essi dovessero oltrepassare la zona oppure sostare fuori di essa, detti treni o le loro parti e l'interbinario contiguo corrispondente alla loro lunghezza nonché i percorsi che sia necessario seguire sono considerati zona ai sensi degli articoli 3 e 4.

(2) Gli agenti svizzeri possono trasferire le persone o chiedere il trasferimento delle merci e dei veicoli da una parte all'altra della zona restando però nell'area della stazione. Essi possono pure chiedere il trasferimento delle merci e dei veicoli dalla zona allo scalo locale per ragioni di controllo (pesatura) e di qui farli ricondurre nella zona.

Articolo 6. (1) Gli agenti svizzeri non hanno nella zona il diritto di controllo sul traffico interno italiano e sul traffico internazionale italiano che non tocca il territorio svizzero (persone, merci o altri beni e veicoli).

(2) L'attività di persone non addette al traffico proveniente o a destinazione della Svizzera può essere controllata soltanto qualora esse violino palesemente, nella zona, le norme di legge e regolamentari dello Stato limitrofo in materia doganale.

Articolo 7. La zona prevista all'articolo 3 paragrafo 1 lettera *a* include pure il pendio del terrapieno o della trincea, ove è tracciata la linea ferroviaria; se il terreno è pianeggiante, la zona si estende fino a 5 metri parallelamente alla rotaia esterna. Restano in ogni caso escluse dalla zona le proprietà private, le pubbliche vie che costeggiano la zona e i passaggi aperti al pubblico che passano sopra, sotto o attraverso la zona.

Articolo 8. (1) In applicazione di quanto disposto dall'articolo 17 lettera *a* della Convenzione quadro, i locali riconosciuti necessari per i servizi svolti negli uffici a controlli nazionali abbinati della stazione di Domodossola saranno forniti gratuitamente alle Amministrazioni doganale e di polizia svizzere.

(2) Analogamente a quanto disposto dal capoverso che precede, nella stazione di Briga saranno tenuti gratuitamente a disposizione degli agenti italiani i locali citati all'articolo 9.

Articolo 9. (1) Nel traffico viaggiatori i controlli svizzeri ed italiani in entrata ed in uscita possono essere effettuati sui treni in corso di viaggio sul percorso Domodossola-Briga e viceversa. I controlli riguardano le persone e i loro bagagli personali. In questo caso, i treni viaggiatori non si fermeranno più a Iselle per esigenze di controllo.

(2) Per gli agenti dello Stato limitrofo, la zona comprende i treni stabiliti a norma dell'articolo 12 paragrafo 2 sulla parte dei percorsi menzionati nel paragrafo precedente, sita nello Stato di soggiorno.

(3) A Briga, gli agenti italiani hanno il diritto di trattenere sui marciapiedi o nei loro locali, siti nel fabbricato di servizio nella stazione FFS, le persone che abbiano violato le norme dello Stato italiano, le merci o altri beni sequestrati sui treni. Per il mantenimento di tali misure ufficiali, i marciapiedi e i locali indicati, nonché i percorsi che sia necessario seguire, sono considerati zona.

(4) Le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati possono essere condotti nello Stato limitrofo con il primo treno utile sullo stesso percorso indicato nel presente articolo paragrafo 1.

(5) Gli agenti in servizio dei due Stati fruiranno del trasporto gratuito sul percorso Domodossola-Briga e viceversa.

(6) Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione quadro, la zona per gli agenti italiani è aggregata al Comune di Domodossola.

Articolo 10. (1) Per far fronte alle esigenze italiane di controllo è a condizione che i treni non si fermino a Iselle, gli agenti italiani possono, alla stazione di Briga, procedere a controlli sommari, sui binari di partenza in entrata in Italia, dei treni merci formati trovantisi in un punto qualsiasi della detta stazione. Detti controlli saranno espletati nel tempo massimo di mezz'ora precedente l'orario di partenza del treno.

(2) Analogamente a quanto stabilito all'articolo 9 paragrafo 3, le merci o altri beni che manifestamente appaiono destinati a essere trasportati clandestinamente in Italia possono essere presi in consegna dagli agenti italiani e, dopo eventuale sosta nei loro locali, condotti in Italia, previa informazione alle Ferrovie federali svizzere.

(3) Le operazioni di cui ai paragrafi 1 et 2 sono considerate come effettuate nella zona.

Articolo 11. Per gli effetti di quanto previsto al paragrafo 2 dell'articolo 7 della Convenzione quadro, le operazioni di controllo ai viaggiatori e al loro bagaglio eseguite sui treni si intendono di regola terminate da parte del Paese d'uscita quando gli agenti di detto Paese abbiano abbandonato il compartimento.

Articolo 12. (1) La Direzione delle dogane del V Circondario a Losanna e il Comando della Polizia del Canton Vallese a Sion da una parte, e il Compartimento doganale di Torino e l'Ufficio della II Zona di Polizia di frontiera a Como dall'altra parte, regolano di comune accordo le questioni di dettaglio, d'intesa con le autorità ferroviarie, ed in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone.

(2) Dette amministrazioni designano, secondo le necessità e le opportunità, i treni sui quali sono effettuati i controlli in corso di viaggio.

(3) Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 13. (1) Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della sua firma.

(2) Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo, con l'osservanza di un termine di sei mesi, per il primo giorno di un mese.

FATTO in due esemplari originali in lingua italiana, a Ginevra, il 15 dicembre 1975.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UN UFFICIO A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI AL COLLE DI MENOUE

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica italiana, in applicazione dell'articolo 2 paragrafi 2 e 3 della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un accordo relativo alla istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati al colle di Menouve e a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. (1) Al colle di Menouve in territorio svizzero, presso la stazione superiore della funivia, è istituito un ufficio a controlli nazionali abbinati riservato al controllo degli sciatori che oltre ai loro effetti personali non recano altre merci e che scendono sul versante italiano del colle.

(2) Secondo le circostanze, la Svizzera rinuncia ad eseguirvi i propri controlli.

Articolo 2. La zona comprende:

- Il percorso, per la via più breve, dalla zona situata all'estremità nord della galleria stradale attraverso il Gran San Bernardo, alla stazione inferiore della funivia Super San Bernardo e dalla stazione inferiore fino alla stazione superiore dell'impianto;
- Il locale messo a disposizione degli agenti italiani nella stazione superiore della funivia;
- Una striscia di terreno larga 20 metri, compresa tra la stazione superiore presso il colle di Menouve a la frontiera.

Articolo 3. Le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati possono essere trasferiti in Italia attraverso la zona descritta all'articolo 2 e attraverso la galleria stradale.

Articolo 4. (1) La Direzione di circondario delle dogane svizzere a Losanna, il Dipartimento di Polizia del Canton Vallese da una parte e la Direzione della circoscrizione delle dogane italiane in Aosta, l'Ufficio della 1^a zona di Polizia di frontiera in Torino dall'altra parte regolano, di comune accordo, le questioni di dettaglio.

(2) Inoltre gli agenti di grado più elevato, in servizio presso la galleria stradale del Gran San Bernardo, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento o per brevi periodi.

Articolo 5. (1) Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della firma.

(2) Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo, con l'osservanza di un termine di sei mesi, per il primo giorno di un mese.

FATTO in due esemplari originali in lingua italiana, a Ginevra, il 15 dicembre 1975.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UFFICI A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI NELLA STAZIONE FERROVIARIA DI CHIASSO ED AL CONTROLLO IN CORSO DI VIAGGIO SULLA TRATTA LUGANO-COMO

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati nella stazione ferroviaria di Chiasso ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Lugano-Como ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. Un ufficio a controlli nazionali abbinati è istituito in territorio svizzero, alla stazione di Chiasso. I controlli svizzeri ed italiani d'entrata e di uscita sono effettuati presso detto ufficio.

2. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961 (denominata qui appresso "Convenzione quadro"), l'ufficio italiano situato in territorio svizzero è aggregato al Comune di Como.

Articolo 2. 1. Nella stazione di Chiasso vengono istituite due zone distinte, una per il traffico viaggiatori (persone che varcano la frontiera in treni viaggiatori, come pure il loro bagaglio, le merci d'uso privato, i campioni commerciali, le piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, la valuta e le carte-valori che dette persone recano seco per esigenze personali), l'altra per il traffico merci (spedizioni di colli espresso, spedizioni a grande e piccola velocità, derrate alimentari, invii postali, messaggeria e bestiame).

2. Planimetrie ufficiali delle zone menzionate agli articoli 3 e 4 saranno affisse negli uffici svizzero ed italiano.

Articolo 3. 1. La zona per il traffico viaggiatori comprende:

- a) i binari d'ingresso dei treni compreso l'interbinario, dalla frontiera fino all'altezza dello scambio 49, denominati binari A1, A2, A3, A4, A5, A6 e A7, nonché i binari di partenza dei treni locali per l'Italia, denominati A9 e A10;
- b) i marciapiedi I e II fino all'altezza dell scambio 49 nella direzione Est-Ovest, esclusa però l'area del marciapiede riservata al traffico viaggiatori locale per la Svizzera, delimitata da una cancellata, nonché il chiosco e la sala d'aspetto e il corridoio che dalla sala visita del marciapiede II conduce al sottopassaggio;
- c) le parti del fabbricato principale della stazione viaggiatori e dei fabbricati sorgenti sul marciapiede II, specificate al seguente paragrafo 2.

2. La zona è divisa in due settori:

- a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:
- I binari e i marciapiedi e parti di essi enumerati al paragrafo 1, lettere *a* e *b*;
 - Nel fabbricato principale della stazione viaggiatori, ala Est, pianterreno:
 - La sala comune di visita dei viaggiatori e dei bagagli a mano o registrati,
 - Il corridoio dalla sala visita fino all'estremità Est,
 - La sala d'aspetto per i viaggiatori diretti in Italia,
 - La toilette Est,
 - Il locale di deposito colli espresso in transito;
 - Nell'edificio del marciapiede II da Est a Ovest:
 - Il magazzino bagagli e colli espresso,
 - L'atrio e la sala visita dei viaggiatori e dei bagagli a mano o registrati;
- b) Un settore riservato agli agenti italiani, comprendente:
- Nel fabbricato principale della stazione viaggiatori al pianterreno:
 - Gli uffici della Dogana, della Guardia di Finanza, della Pubblica Sicurezza e dei servizi veterinari italiani,
 - Il locale (cella) arresti;
 - Nei fabbricati siti sul marciapiede II:
 - L'ufficio Guardia di Finanza linea,
 - Gli uffici della Dogana italiana.

3. Se a cagione della loro lunghezza o per esigenze di manovra i treni o parte di essi dovessero oltrepassare la zona oppure venire spostati fuori di essa, detti treni o loro parti, nonché l'interbinario contiguo corrispondente alla loro lunghezza sono considerati ancora zona viaggiatori ai sensi del presente articolo.

Analogamente, gli agenti svizzeri possono eseguire il loro controllo su detti treni o loro parti che per ragioni di manovra dovessero essere spostati nella parte della stazione situata in territorio italiano. In tal caso la zona per gli agenti svizzeri è agregata al Comune di Chiasso.

Articolo 4. 1. La zona per il traffico merci comprende, oltre la zona menzionata sotto il precedente articolo 3:

- La parte del fascio di binari A non compresa nella zona viaggiatori, fino all'altezza della cabina 1. È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- Il fascio di binari C;
- Il comprensorio dei fasci di binari T e M, esclusi i reparti locali per spedizioni interne svizzere nei magazzini II e V. È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- Il comprensorio:
 - Dei fasci di binari N e O,

- Dei fasci di binari P, R e S nonché dei binari che servono il magazzino X (Z2, 3, 4, 30, 31, 40, 41 e 50). È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1,
 - Dei binari K2-8 e K11;
 - Il fascio di binari L esclusa la linea ferroviaria d'accesso K 1, proveniente dal Nord;
 - Il fascio dei binari U, compreso il terreno fra detto fascio e la linea ferroviaria d'accesso dal Sud;
 - La linea d'accesso dal Sud che costeggia la base della collina di Pedrinate, dalla frontiera fino all'inserimento nel fascio di arrivo L;
 - Tutte le costruzioni e gli impianti appartenenti e detti fasci di binari e alla linea di accesso elencati al seguente paragrafo 2 nonché le strade ferroviarie (strade di servizio) situate all'interno o immediatamente affiancate ai fasci di binari summenzionati.
2. La zona è divisa in due settori:
- a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:
- I fasci di binari elencati al paragrafo 1;
 - Le banchine e le rampe di carico nonché le strade ferroviarie appartenenti agli impianti di binari menzionati sopra;
 - I magazzini seguenti:
 - Magazzini per il traffico colli espresso — Cirenaica — (esclusi i reparti locali per il traffico svizzero) e un locale all'estremità Est del fabbricato principale della stazione viaggiatori sul marciapiede I,
 - Magazzino fiori marciapiede II, escluso il locale della Società svizzera delle carrozze ristoranti,
 - Il magazzino colli postali situato al pianterreno del fabbricato Poste italiane,
 - Magazzino GV VI con le relative rampe, escluse le parti riservate al traffico svizzero,
 - I magazzini PV da I e V compresi lo scantinato, i montacarichi e il cunicolo che congiunge il magazzino I al magazzino IV, escluse le parti dei magazzini riservate al traffico svizzero,
 - Il magazzino X, esclusi il reparto locale per il traffico svizzero e il locale riservato alla visita della Dogana svizzera tra il magazzino X e il magazzino XI;
 - L'officina riparazioni veicoli;
- b) Un settore riservato agli agenti italiani, comprendente:
- Gli uffici e i locali ad uso della Dogana:
 - Nel fabbricato Poste italiane,
 - Nel fabbricato GV,
 - Alla cabina apparecchi centrali IV,
 - Nel fabbricato PV scalo merci,

- Nei magazzini doganali da I a V e X,
- Nei fabbricati L e R;
- L'ufficio del veterinario di confine sulla rampa bestiame del fascio S.

Articolo 5. 1. La zona include anche il pendio del terrapieno o della trincea, ove è tracciata la linea ferroviaria; se il terreno è pianeggiante, la zona si estende fino a 5 metri parallelamente alla rotaia esterna. Restano in ogni caso escluse dalla zona le proprietà private, le pubbliche vie che la costeggiano e i passaggi aperti al pubblico che passano sopra o sotto la zona, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 8.

2. Nelle parti della zona prive di recinzione, oppure nei punti ove questa si scosta eccessivamente dall'area della stazione, il limite della zona verrà segnato mediante paletti bicolori di un metro di altezza.

Articolo 6. 1. Gli agenti italiani non hanno il diritto di controllo sul traffico interno svizzero e sul traffico internazionale svizzero che non tocca il territorio italiano. Questi traffici si svolgono di regola nelle parti seguenti della zona:

- Via d'accesso e piazzale scalo P.V.;
- Piazzale Est magazzino X e scalo locale P.V.;
- Piazzale scalo G.V., dal magazzino locale G.V. fino al recinto della vecchia rampa bestiame;
- Sala visita dei viaggiatori e dei bagagli a mano o registrati nel fabbricato principale della stazione viaggiatori.

2. L'attività di persone non addette al traffico proveniente o a destinazione dell'Italia può essere controllata soltanto qualora esse violino palesemente, nella zona, le norme di legge e regolamentari dello Stato limitrofo in materia doganale.

Articolo 7. Gli agenti italiani di servizio in loco hanno la facoltà di esercitare il controllo in tutti i locali siti nella stazione di Chiasso, riservati all'uso di altre Amministrazioni pubbliche italiane e ciò solo agli effetti considerati dalla Convenzione quadro.

Articolo 8. Qualora, per effetto di speciali esigenze doganali, si renda necessario il transito, anche con automezzi, di valori e merci fra la zona e la frontiera o fra una parte della zona e l'altra, gli agenti italiani hanno il diritto di scortare detti trasporti e di vigilarne l'effettuazione regolare. Durante il percorso indicato il veicolo stesso è considerato come zona. In tali casi la collaborazione prevista nei paragrafi 3 e 4 dell'articolo 10 della Convenzione quadro è estesa alle infrazioni commesse riguardo alla merce sul veicolo da persone fuori dello stesso. Durante tale trasporto devono essere evitate le fermate non imposte da necessità di circolazione. Detta scorta non pregiudica gli adempimenti della Dogana svizzera.

Articolo 9. 1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 6 della Convenzione quadro nel traffico viaggiatori, devono intendersi diretta in Italia tutte le persone le quali, nel corso delle operazioni di controllo effettuate dagli agenti italiani abbiano reso la richiesta dichiarazione doganale, anche se negativa, agli agenti medesimi, semprechè abbiano assolto il controllo svizzero per compimento o per rinuncia.

2. Per gli effetti di quanto previsto al paragrafo 2 dell'articolo 7 della Convenzione quadro, le operazioni di controllo ai viaggiatori e al loro bagaglio eseguite sui treni si intendono di regola terminate da parte del Paese d'uscita quando gli agenti di detto Paese abbiano abbandonato lo scompartimento.

Articolo 10. 1. Le persone arrestate conformemente agli articoli 4 e 6 della Convenzione quadro in una parte della zona e le merci ivi sequestrate possono essere trasferite dagli agenti italiani ad ogni ufficio italiano della zona, cioè:

- Nel traffico viaggiatori: attraverso il sottopassaggio della stazione viaggiatori;
- Nel traffico merci: entro la zona seguendo possibilmente le vie di servizio ferroviarie, o attraverso il sottopassaggio suddetto.

I trasferimenti effettuati nel sottopassaggio della stazione viaggiatori sono considerati come effettuati nella zona. Per il trasporto delle merci sequestrate entro la zona dal luogo del sequestro agli uffici italiani nella zona, le Ferrovie federali svizzere daranno la loro collaborazione, previ gli accordi del caso fra i competenti organi locali.

2. Le persone arrestate a norma degli articoli 4 e 6 della Convenzione quadro saranno tradotte in Italia dagli agenti italiani per via ferroviaria. Nell'attesa potranno essere trattenute nei locali di sicurezza della stazione di Chiasso, ad uso esplicito della Polizia di frontiera italiana.

Articolo 11. Gli agenti italiani in uniforme possono accedere al luogo di servizio nella zona e da essa ritornare transitando a piedi, possibilmente in formazione compatta, oppure con veicolo, seguendo senza soste il percorso concordato dalle autorità di cui all'articolo 14.

Articolo 12. In applicazione di quanto disposto dall'articolo 17 lettera a), della Convenzione quadro, i locali riconosciuti necessari per i servizi svolti negli uffici a controlli nazionali abbinati della stazione internazionale di Chiasso saranno forniti gratuitamente alle Amministrazioni doganale e di polizia italiane.

Articolo 13. 1. Nel traffico viaggiatori i controlli svizzeri ed italiani in entrata ed in uscita possono essere effettuati sui treni in corso di viaggio sul percorso Lugano-Como e viceversa. I controlli riguardano le persone e i loro bagagli personali.

2. Per gli agenti dello Stato limitrofo, la zona comprende i treni stabiliti a norma dell'articolo 14 sulla parte dei percorsi menzionati nel paragrafo precedente, sita nello Stato di soggiorno.

3. Nelle stazioni terminali dei percorsi indicati nel paragrafo 1 del presente articolo, gli agenti dello Stato limitrofo hanno diritto di trattenere sui marciapiedi o nei locali della stazione messi a loro disposizione, le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati sui treni. Per il mantenimento di tali misure ufficiali, i marciapiedi e i locali indicati, nonché i percorsi che sia necessario seguire, sono considerati come "zone".

4. Le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati possono essere condotti nello Stato limitrofo con il primo treno utile sullo stesso percorso indicato nel presente articolo, paragrafo 1.

5. Gli agenti in servizio dei due Stati fruiranno del trasporto gratuito sul percorso indicato nel presente articolo, paragrafo 1.

6. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1, della Convenzione quadro, la zona per gli agenti svizzeri è aggregata al Comune di Chiasso, quella per gli agenti italiani al Comune di Como.

Articolo 14. 1. I presidenti delle due delegazioni alla Commissione mista prevista dall'articolo 25 della Convenzione quadro possono, mediante scambio di lettere, apportare alle zone descritte agli articoli 3 e 4 le eventuali modifiche che si rendessero necessarie per esigenze di ordine tecnico, organizzativo o funzionale. Tali modifiche, che potranno essere apportate solo entro i limiti di dette zone, saranno riportate sulle planimetrie ufficiali menzionate all'articolo 2 paragrafo 2.

2. La Direzione delle Dogane del IV Circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Cantone Ticino a Bellinzona da una parte, e la Direzione della Dogana internazionale a Chiasso e l'Ufficio della II Zona di Polizia di frontiera a Como dall'altra parte, regolano di comune accordo le questioni di dettaglio, d'intesa con le autorità ferroviarie, e in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone.

3. Dette amministrazioni stabiliscono secondo le necessità e le opportunità i casi in cui occorre effettuare i controlli sui treni in corso di viaggio.

4. Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 15. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della firma.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi per il primo giorno di un mese.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana, a Roma il 28 febbraio 1974.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UFFICI A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI AL VALICO DI CHIASSO-STRADA/PONTE CHIASSO

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati al valico di Chiasso-strada/Ponte Chiasso ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. Al valico di Chiasso-strada/Ponte Chiasso, in territorio svizzero e italiano, sono istituiti uffici a controlli nazionali abbinati.

2. Presso l'ufficio situato in territorio svizzero sono effettuati i controlli italiani d'uscita e i controlli svizzeri d'entrata, presso l'ufficio situato in territorio italiano i controlli svizzeri d'uscita e i controlli italiani d'entrata relativi al traffico dei viaggiatori e dei confinanti (persone, anche a bordo di veicoli, il loro bagaglio, le merci d'uso privato, campioni commerciali, piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, valuta, carte-valori che dette persone recano seco per esigenze personali).

3. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961, l'ufficio svizzero situato in territorio italiano è aggregato al Comune di Chiasso, l'ufficio italiano situato in territorio svizzero al Comune di Como.

Articolo 2. 1. La zona in territorio svizzero, prevista per i controlli italiani d'uscita e i controlli svizzeri d'entrata, comprende due settori:

- a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati che comprende:
- La sala di visita della pensilina ed il locale adibito alle visite personali;
 - Il territorio compreso tra la pensilina e gli uffici svizzeri, corridoio pedonale Nord-Sud incluso, nonché il piazzale longitudinalmente adiacente al Corso S. Gottardo, dal confine italiano fino alla Via Maestri Comacini, delimitato dalle ringhiere di protezione;
 - Lo spazio riservato alla visita dei bagagli sotto la tettoia del padiglione sussidiario;
 - Il corridoio pedonale Sud-Nord, dalla frontiera sino allo spigolo Sud-Ovest dell'edificio doganale svizzero e la sala visita pedoni del detto ufficio;
 - La rimessa per la visita dei veicoli, nonché il passaggio che ivi conduce, quando utilizzati per tale visita;
- b) Un settore utilizzato dagli agenti italiani che comprende:
- Gli uffici della Dogana e della Polizia di frontiera italiana nella pensilina;
 - Il locale con sportello nel padiglione sussidiario.

2. La zona in territorio italiano, prevista per i controlli svizzeri d'uscita e i controlli italiani d'entrata, comprende due settori:

a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati che comprende:

- La sala di visita di pensilina, quella del salone pedonale ed i locali adibiti alle visite personali;
- Il territorio contiguo alla pensilina delimitato da un lato dal primo edificio italiano di frontiera (sulla destra di chi esce dall'Italia) e dal lato opposto dal secondo edificio italiano di frontiera;
- Lo spazio intercorrente tra le due pensiline;
- I corridoi pedonali Sud-Nord e Nord-Sud, sino alla frontiera o con inizio dalla stessa;
- La rimessa per la visita dei veicoli, nonché il passaggio che ivi conduce, quando utilizzati per tale visita;

b) Un settore utilizzato dagli agenti svizzeri che comprende:

- L'ufficio della Dogana svizzera nella pensilina;
- Il locale del salone pedonale.

3. Una planimetria ufficiale delle zone menzionate ai paragrafi precedenti sarà affissa nell'ufficio svizzero di Chiasso-strada e nell'ufficio italiano di Ponte Chiasso.

Articolo 3. Al fine di snellire il traffico, i dirigenti delle due Dogane possono decidere di comune intesa di dirottare temporaneamente parte dei veicoli nei contigui spazi doganali fuori della zona. Questi spazi sono allora considerati zona, settore comune.

Articolo 4. La Direzione delle dogane del IV Circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Cantone Ticino a Bellinzona da una parte, e la Direzione della Circoscrizione delle Dogane a Como e l'Ufficio della II Zona di Polizia di frontiera a Como dall'altra parte, regolano, di comune accordo, le questioni di dettaglio, in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone, ai sensi delle disposizioni della Convenzione dell'11 marzo 1961. Inoltre, gli agenti di grado più elevato in servizio in loco sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 5. 1. Le Autorità competenti dello Stato di soggiorno metteranno gratuitamente a disposizione dello Stato limitrofo, nelle zone, i locali e gli impianti necessari per il funzionamento dei servizi di controllo, ivi comprese le installazioni per il riscaldamento, l'illuminazione e l'acqua. Le spese per il riscaldamento, l'illuminazione, l'acqua e la pulizia sono a carico dello Stato di soggiorno.

2. Le questioni di dettaglio saranno regolate tra le Autorità menzionate all'articolo 4.

Articolo 6. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della firma.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi per il primo giorno di un mese.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana, a Roma il 28 febbraio 1974.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UFFICI A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI NELLA STAZIONE FERROVIARIA DI LUINO ED AL CONTROLLO IN CORSO DI VIAGGIO SULLA TRATTA LUINO-RANZO-S. ABBONDIO

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati nella stazione ferroviaria di Luino ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Luino-Ranzo S. Abbondio ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. Un ufficio a controlli nazionali abbinati è istituito in territorio italiano, alla stazione di Luino. I controlli svizzeri ed italiani d'entrata e di uscita sono effettuati presso detto ufficio.

2. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961 (denominata qui appresso "Convenzione quadro"), l'ufficio e le zone per gli agenti svizzeri in territorio italiano sono aggregati al Comune di Sant'Abbondio.

Articolo 2. 1. Alla stazione di Luino vengono istituite due zone distinte, una per il traffico viaggiatori (persone che varcano la frontiera in treni viaggiatori, come pure il loro bagaglio, le merci d'uso privato, i campioni commerciali, le piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, la valuta e le carte-valori che dette persone recano seco per esigenze personali), l'altra per il traffico merci (spedizioni di colli espresso, spedizioni a grande e piccola velocità, derrate alimentari, invii postali, messaggeria e bestiame).

2. Planimetrie ufficiali delle zone menzionate agli articoli 3 e 4 saranno affisse negli uffici svizzero ed italiano.

Articolo 3. 1. La zona per il traffico viaggiatori comprende:

- a) I binari d'ingresso e di partenza denominati da I a IV viaggiatori;
- b) I marciapiedi da I a IV, nonché l'interbinario tra i binari IV e V;
- c) La sala di visita fino ai passaggi che saranno opportunamente indicati, i 2 uffici contigui riservati alla Dogana svizzera (ufficio sportelli e locale visite personali), e il magazzino doganale bagagli;
- d) La tratta di linea fra la frontiera sul ponte del terrente Isnella e la stazione di Luino;
- e) La parte Sud-Ovest della stazione ferroviaria di Maccagno costituita dal marciapiede lato binari, dai binari principali e dal relativo interbinario, su una lunghezza totale di 120 metri o, se oltrepassata dal treno, corrispondente alla lunghezza di questo;

f) La parte Ovest della stazione ferroviaria di Pino- Tronzano costituita dal marciapiede lato binari, dai binari principali e dal relativo interbinario, su una lunghezza totale di 120 metri o, se oltrepassata dal treno, corrispondente alla lunghezza di questo.

2. La zona è divisa in due settori:

a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati comprendente:

- I binari da I a IV e i marciapiedi relativi, nonché l'interbinario fra i binari IV e V, per la lunghezza di m 300 (lato Pino) rispetto all'asse trasversale della stazione e di m 230 dal predetto asse verso Oleggio;
- I locali del fabbricato viaggiatori e precisamente:
 - Sala visita,
 - Magazzino doganale bagagli;
- Le parti della zona menzionate alle lettere d), f) del precedente paragrafo 1;

b) Un settore riservato agli agenti svizzeri, comprendente:

- L'ufficio sportelli e il locale visite personali.

3. Se a cagione della loro lunghezza o per esigenze di manovra i treni o parte di essi dovessero oltrepassare la zona oppure venire spostati fuori di essa, detti treni o le loro parti, nonché l'interbinario contiguo corrispondente alla loro lunghezza sono considerati ancora zona viaggiatori ai sensi del presente articolo.

Articolo 4. 1. La zona per il traffico merci comprende, oltre la zona menzionata sotto il precedente articolo 3, l'insieme di tutti i binari e gli impianti della stazione menzionati sotto il seguente paragrafo 2.

2. La zona è divisa in due settori:

a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:

- I binari da I a IV denominati fascio viaggiatori;
- I binari da V a XI denominati fascio scalo;
- I binari da I a VII denominati fascio dogana;
- I binari da XVIII a XXI denominati fascio passanti;
- I binari da I a XII denominati fascio parigina;
- I binari da I a IV denominati fascio locale;
- I binari di raccordo alle officine coperte di riparazione FS e FFS;
- Le officine di riparazione FS e FFS;
- I 2 magazzini doganali entrata e uscita nei fabbricati magazzini a grande e a piccola velocità;

b) Un settore riservato agli agenti svizzeri, comprendente:

- Nel fabbricato grande velocità: i locali situati al primo piano, escluso il locale riservato alle ferrovie svizzere;
- Nei magazzini doganali: i 3 locali riservati agli agenti svizzeri di servizio.

3. Ove necessità di servizio concordemente riconosciute richiedessero lo svolgimento del controllo degli agenti dello Stato limitrofo entro l'area della stazione FS riservata al traffico merci interno italiano situata fuori zona, tale area, limitatamente al 5° binario locale ed al relativo tratto di piazzale, sarà

considerata zona a tutti gli effetti della Convenzione quadro e fino a controllo ultimato.

Articolo 5. 1. Nella stazione di Luino la zona per il traffico merci coincide col perimetro segnato dalla recinzione; dove però essa manca, il limite della zona corre a 5 metri dalla rotaia esterna, escludendo tuttavia i locali e le costruzioni non menzionati agli articoli 3 e 4, nonché i pubblici passaggi.

2. La zona include pure il pendio del terrapieno o della trincea, ove è tracciata la linea ferroviaria; se il terreno è pianeggiante, la zona si estende fino a 5 metri parallelamente alla rotaia esterna. Restano in ogni caso escluse dalla zona le proprietà private, le pubbliche vie che costeggiano la zona e i passaggi aperti al pubblico che passano sopra, sotto o attraverso la zona.

Articolo 6. 1. In applicazione di quanto disposto dall'articolo 17, lettera a) della Convenzione quadro, i locali riconosciuti necessari per i servizi svolti negli uffici a controlli nazionali abbinati della stazione di Luino saranno forniti gratuitamente alle Amministrazioni doganali e di polizia svizzera.

2. Analogamente a quanto disposto dal precedente paragrafo, nella stazione Ranzo S. Abbondio è tenuto gratuitamente a disposizione degli agenti italiani un locale.

Articolo 7. 1. Nel traffico viaggiatori i controlli svizzeri ed italiani in entrata ed in uscita possono essere effettuati sui treni in corso di viaggio sul percorso Luino-Ranzo S. Abbondio e viceversa. I controlli riguardano le persone e i loro bagagli personali.

2. Per gli agenti dello Stato limitrofi, la zona comprende i treni stabiliti a norma dell'articolo 9 sulla parte dei percorsi menzionati nel precedente paragrafo, sita nello Stato di soggiorno.

3. A Ranzo, gli agenti italiani hanno il diritto di trattenere nell'area ferroviaria della stazione le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati sui treni. Per il mantenimento di tali misure ufficiali, le parti dell'area ferroviaria utilizzate sono considerate come "zone".

4. Le persone arrestate e le merci o altri beni sequestrati possono essere condotti nello Stato limitrofo con il primo treno utile sullo stesso percorso indicato nel presente articolo, paragrafo 1.

5. Gli agenti in servizio fruiranno del trasporto gratuito sul percorso Luino-Ranzo S. Abbondio e viceversa.

6. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1, della Convenzione quadro, la zona per gli agenti italiani è aggregata al Comune di Pino.

Articolo 8. 1. Per gli effetti di quanto previsto al paragrafo 2 dell'articolo 7 della Convenzione quadro, le operazioni di controllo ai viaggiatori e al loro bagaglio eseguite sui treni si intendono di regola terminate da parte del Paese d'uscita quando gli agenti di detto Paese abbiano abbandonato lo scompartimento.

2. Se alla stazione di Luino oppure alle stazioni intermedie oppure lungo la linea fino al confine svizzero, contrariamente alla disciplina concordata fra le Amministrazioni addette al controllo e le Ferrovie dello Stato, delle persone non ancora controllate dovessero introdursi o introdurre merci negli scompartimenti già controllati delle carrozze, dette persone e gli scompartimenti ove

esse sono entrate e le merci da loro introdotte, potranno ancora essere controllate nell'ordine di precedenza previsto dall'articolo 7 della Convenzione quadro.

Articolo 9. 1. La Direzione delle Dogane del IV Circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Cantone Ticino a Bellinzona da una parte, e la Direzione della Circostrizione doganale di Luino e l'Ufficio della II Zona di Polizia di frontiera a Como dall'altra parte regolano di comune accordo le questioni di dettaglio, d'intesa con le autorità ferroviarie, ed in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone.

2. Dette Amministrazioni stabiliscono secondo le necessità e le opportunità i casi in cui occorre effettuare i controlli sui treni in corso di viaggio.

3. Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 10. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della sua firma.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi per il primo giorno di un mese.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana, a Roma il 28 febbraio 1974.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

TOMASONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UN UFFICIO A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI PRESSO LA STAZIONE D'ISELLE DI TRASQUERA

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un ufficio a controlli nazionali abbinati presso la stazione d'Iselle di Trasquera ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. Un ufficio a controlli nazionali abbinati è istituito, in territorio italiano, alla stazione d'Iselle di Trasquera. Presso detto ufficio sono effettuati i controlli svizzeri e italiani di entrata e di uscita dei veicoli stradali in arrivo a detta stazione dopo essere stati trasportati attraverso il tunnel del Sempione o che li sono caricati in vista del trasporto attraverso quel tunnel, delle persone viaggianti sui veicoli stessi, come dei bagagli delle merci d'uso privato, dei campioni commerciali e di piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, di valuta e di carte-valori che dette persone recano seco per esigenze personali.

2. Ai sensi dell'articolo 4 paragrafo 1, della Convenzione dell'11 marzo 1961, l'ufficio svizzero situato in territorio italiano è aggregato al Comune di Briga.

Articolo 2. 1. La zona comprende:

- a) La rampa di carico e la carreggiata (ivi compresi il piazzale ed il marciapiede) che la raccorda all'ufficio amministrativo;
- b) La carreggiata che circonda l'edificio amministrativo (ivi compresi i marciapiedi), ad ovest fino a 17 metri da quell'edificio;
- c) I binari n. 4 e 5;
- d) La tratta di linea ferroviaria fra la frontiera e i binari precitati;
- e) Gli interbinari ed una striscia di terreno a lato di ciascun binario menzionato alle lettere c) e d), di 5 metri di larghezza, misurati dopo la rotaia esterna;
- f) I locali dell'edificio amministrativo elencati al seguente paragrafo.

2. La zona è divisa in due settori:

- a) Un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:
 - Le parti della zona indicata al precedente paragrafo 1, dalla lettera a) alla lettera e);
 - Nell'edificio amministrativo: la sala di visita, il bar e le toilettes;
- b) Un settore riservato agli agenti svizzeri, comprendente i locali messi a loro esclusiva disposizione nell'edificio amministrativo, ossia l'ufficio della Dogana (ivi compreso il locale di visite personali) e quello della Polizia.

3. Una planimetria ufficiale della zona menzionata ai paragrafi precedenti sarà affissa nell'ufficio locale a controlli abbinati.

Articolo 3. 1. Sia nell'edificio amministrativo che in quello di servizio sito ai bordi della strada del Sempione, i locali e le installazioni utilizzati dagli agenti svizzeri, ivi compresi gli impianti di riscaldamento, d'illuminazione e dell'acqua, saranno messi gratuitamente a loro disposizione dall'Amministrazione ferroviaria italiana.

2. La stessa dividerà fra le Amministrazioni interessate le spese di illuminazione secondo il consumo e le spese di riscaldamento secondo il volume dei locali.

Articolo 4. Soltanto i viaggiatori dall'Italia alla Svizzera che abbiano terminato i controlli di entrata in Svizzera possono accedere al bar presso il quale saranno vendute soltanto merci di origine italiana o nazionalizzate in Italia da consumare in loco.

Articolo 5. La Direzione del V Circondario delle Dogane a Losanna e la Direzione delle Dogane di Domodossola regolano, di comune accordo le questioni di dettaglio, in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo della zona, d'intesa con le Amministrazioni competenti, con le Ferrovie federali svizzere e con le Ferrovie italiane dello Stato. Inoltre, gli agenti di grado più elevato in servizio in loco sono autorizzati a prendere, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento o per dei brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di principio sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 6. In caso di notevole e duratura diminuzione di traffico, la Direzione del V Circondario delle Dogane a Losanna potrà, d'intesa con le Amministrazioni competenti, con le Ferrovie italiane dello Stato e con le Ferrovie federali svizzere, trasferire temporaneamente a Briga i propri controlli.

Articolo 7. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore quattro mesi dopo la data della firma.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi per il primo giorno di un mese.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana, a Roma, il 28 febbraio 1974.

Per il Consiglio federale svizzero:

LENZ

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND
THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO JOINT NATIONAL
CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,

Desiring to facilitate the crossing of the frontier between the two countries, have decided to conclude a Convention relating to joint national control offices and inspections in transit. They have accordingly appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Mr. Charles Lenz, General Manager of Customs,

The President of the Italian Republic:

Mr. Ugo Calderoni, General Manager of Customs and Indirect Taxes,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. In this Convention,

(1) The term “inspection” shall mean the application of all laws, regulations and administrative provisions of the two countries which regulate the crossing of the frontier by persons, and the entry, exit and transit of goods (including vehicles) and other property.

(2) The term “transit State” shall mean the State in whose territory the inspection by the other State is conducted.

(3) The term “adjoining State” shall mean the other State.

(4) The term “zone” shall mean that part of the territory of the transit State within which the officials of the adjoining State are authorized to conduct inspections.

(5) The term “officials” shall mean persons who are members of the departments responsible for inspection and perform their duties in the joint national control offices or in vehicles in transit.

(6) The term “offices” shall mean the joint national control offices.

Article 2. (1) The Contracting Parties shall take, within the framework of this Convention, the measures necessary to facilitate and expedite the crossing of the frontier between the two countries by rail, road and water traffic.

(2) For this purpose, they may:

(a) Establish joint national control offices;

(b) Institute inspections on vehicles in transit on specified sections of route;

¹ Came into force on 10 July 1963 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 27.

(c) Authorize the competent officials of either State to perform their duties in the territory of the other State, within the framework of this Convention.

(3) The establishment, transfer, modification or discontinuance

(a) Of joint national control offices

(b) Of sections of route on which inspections may be carried out in transit

shall be determined by appropriate agreements between the competent authorities of the two States.

Article 3. The zone may consist of:

(1) In the case of rail traffic:

(a) Part of the station and its installations;

(b) The section of track between the frontier and the office, and parts of the stations situated on that section;

(c) As regards inspection on a train in transit, the train while it is on the specified section of its route, and parts of the stations at which that section begins and ends, as well as parts of the stations through which the train passes;

(2) In the case of road traffic:

(a) Part of the service buildings;

(b) Sections of the road and of other installations;

(c) The road between the frontier and the office;

(d) As regards inspection of a vehicle in transit, the vehicle while it is on the specified section of its route, and part of the buildings and installations at which that section begins and ends;

(3) In the case of traffic by waterway:

(a) Part of the service buildings;

(b) Parts of the waterway and of riverside and port installations;

(c) The waterway between the frontier and the office;

(d) As regards inspection on a vessel in transit, the vessel and the accompanying inspection vessel on the specified section of its route, as well as part of the buildings and installations at which that section begins and ends.

When an agreement concluded under article 2, paragraph (3), does not include within the zone a section of territory which meets the requirements laid down in paragraphs (1) to (3) above, this may provide for the application, in that section, of certain provisions of this Convention or for the recognition of certain rights and obligations resulting from it, in particular the retention of the right of surveillance by officials of the adjoining States.

PART II. INSPECTION

Article 4. (1) The laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State regarding inspection shall be applied in the zone in the same way as they are applied in the territory of the adjoining State. They shall be applied

by the officials of that State to the same extent, under the same conditions and with the same consequences as in their own country. Persons may not be arrested in the zone or removed to the adjoining State except as a result of acts subject to the jurisdiction of the adjoining State. The commune to which the office of the adjoining State is attached for this purpose shall, if necessary, be designated by the Government of that State.

(2) When the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State relating to inspection are violated in the zone, the courts of the adjoining State shall be competent and shall rule precisely as if such offences had been committed in the territory of that State.

(3) This article shall not prejudice the application within the zone, by the transit State, of the laws, regulations and administrative provisions relating to inspection.

Article 5. This Convention shall not prejudice the powers of the transit State as regards the right to maintain public order in the zone.

Article 6. The officials of the adjoining State may not arrest within the zone or remove to their territory persons who are not proceeding to the aforesaid State, unless they violate in the zone the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State in customs matters.

Article 7. (1) Inspection by the country of exit shall be effected before inspection by the country of entry.

(2) The officials of the country of entry may not begin their inspection until completion of inspection by the country of exit, to which any form of waiver of such inspection shall be treated as equivalent.

(3) The officials of the country of exit shall not be entitled to resume inspection operations after the officials of the country of entry have begun their own operations. As an exception, operations relating to the exit inspection may be resumed at the request of the person concerned and with the consent of the competent official of the State of entry.

(4) Derogations to the order of operations laid down in paragraph 1 above shall not be authorized unless they may be justified by important practical motives and in so far as no other reason is opposed to it. In such exceptional cases, the officials of the country of the State of entry may make arrests or seizures only after inspection by the country of exit has been completed. If they wish to take such action, they shall take the persons, goods or other property, in respect of which inspection by the country of exit has not yet been completed, to the officials of that country. If the latter officials wish to make arrests or seizures, they shall have priority.

Article 8. The officials of the adjoining State may freely transfer to the territory of their State any sums of money collected in the zone, as well as any goods or other property held or seized therein. They may also sell such articles in the transit State, provided that they comply with the laws in force, and may freely transfer the proceeds to the adjoining State.

Article 9. (1) Goods whose importation into the adjoining State has been refused by officials of that State at the time of the exit inspection or which have been returned to the adjoining State at the request of the person concerned, before commencement of the entry inspection in the transit State, shall not be

subject to the export regulations in force in, or the exit inspection conducted by, the transit State.

(2) Persons or goods turned back by officials of the country of entry may not be refused re-entry into the country of exit.

Article 10. (1) The officials of the two States shall help each other as much as possible in the discharge of their duties in the zone and particularly in regulating the continuity of their respective inspection operations and ensuring that they are rapidly expedited, and also in preventing persons, goods and other property from departing from the itinerary or the place laid down for the inspection operations of the two States.

(2) Any goods or other property originating in the adjoining State which are withheld in the zone prior to inspection shall, if seized immediately in or near the zone by the officials of the transit State, be handed over as a matter of priority to the officials of the adjoining State. If it is established that the export regulations of the adjoining State have not been violated, the aforesaid articles shall be handed over to the officials of the transit State.

(3) At the request of the officials of the adjoining State, the competent authorities of the transit State shall conduct hearings of witnesses and experts, as well as official investigations, and shall communicate the results thereof to the aforesaid officials. They shall also issue to the witnesses and experts concerned summonses to appear before the authorities of the adjoining State and shall notify any person who has been charged or sentenced of any procedural measures or administrative decisions that have been taken. The laws of the transit State concerning the procedure for the prosecution of offences of the same kind shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The assistance provided for in paragraph 3 above shall, however, be limited to violations of the customs regulations governing the crossing of the frontier by persons or goods which are committed in the zone and detected at, or immediately after, the time when they were committed.

PART III. OFFICIALS

Article 11. (1) The authorities of the transit State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they grant to their own officials. The penal provisions enforced in the transit State for the protection of officials in the performance of their duties shall also apply to offences committed against officials of the adjoining State.

(2) Claims for compensation or damage or injury caused by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State as though the damage or injury had occurred in that State. The citizens of the transit State shall, however, be treated in the same way as the citizens of the adjoining State.

Article 12. (1) Officials of the adjoining State who, in pursuance of this Convention, are called upon to exercise their functions in the zone, shall be exempt from passport and visa requirements. They shall be authorized to cross the frontier and to proceed to their place of work on production of official

documents proving their identity and title. Decisions concerning prohibitions of entry against individual officials of the adjoining State remain reserved.

(2) The competent administrations of the transit State may require that the officials of the adjoining State, in exercise of their functions in the transit State, are to be recalled to their own country.

Article 13. The officials of the adjoining State called upon, in pursuance of this Convention, to exercise their functions in the zone may wear their national uniform or a visible distinctive badge; they may, in the zone and when travelling between their place of work and residence, bear their regulation arms. The use of the aforesaid arms in the zone shall, however, be authorized only in self-defence.

Article 14. (1) Officials of the adjoining State who, in pursuance of this Convention, are exercising their functions in the zone and who reside in the transit State, shall be required to comply with the requirements concerning their place of residence in accordance with the provisions relating to the presence of aliens. They shall, if necessary, be provided with residence permits free of charge.

(2) Residence permits shall be issued free of charge to members of the family of such officials living with them who do not exercise any remunerative activity. Residence permits may not be withheld from such members of the family except in cases where they are personally affected by a decision prohibiting entry. The competent authorities shall decide freely on the granting to the members of the family of these officials of a permit for the performance of a remunerative activity. When such permits are granted, their issuance may involve the levying of the statutory taxes.

(3) The time during which officials of the adjoining State perform their duties in the territory of the transit State or reside therein shall not be included in the periods for which privileged treatment is applicable under conventions in force between the two States. The same shall apply to the members of the family who are granted a residence permit as a result of the presence of the head of the family in the transit State.

Article 15. (1) Officials of the adjoining State who, in pursuance of this Convention, are to exercise their functions in the zone and who reside in the transit State, shall be granted, under the conditions established by the laws and regulations of that State, in respect of themselves and the members of their family living in the same household, exemption from all entry and exit duties on their furniture, personal effects, including vehicles and normal household provisions, both at the time when they take up residence or establish a home in the transit State and when they return to the adjoining State. In order to benefit from the exemption, the aforesaid articles must be acquired on the open market in the adjoining State or in the State in which the official or the members of his family were previously resident.

(2) The aforesaid officials, as well as the members of their family living in the same household, shall be exempt from all personal services and material obligations under public law in the transit State. With respect to nationality and military service, their place of residence shall be regarded as being the territory of the adjoining State. They shall not be subject, in the transit State, to any tax or duty from which nationals of the transit State resident in the same commune would be exempt.

(3) The officials of the adjoining State who, in pursuance of this Convention, are to exercise their functions in the zone but do not reside in the zone shall be exempt in that State under public law from all personal services and material obligations and direct taxes on their official remuneration.

(4) The Double Taxation Conventions in force between the two Contracting Parties shall apply also to officials of the adjoining State, who, in pursuance of this Convention, must exercise their functions in the zone. However, this shall not affect the exemption from all direct personal taxes provided for in the Convention concluded between the Contracting Parties on 23 December 1873 concerning the junction of the Saint-Gothard railway with the Italian railways at Chiasso and Pino and the Convention concluded on 2 December 1899 concerning the junction of the Swiss railway network with the Italian railway network through the Simplon tunnel, the designation of the international station and the operation of the section Iselle-Domodossola, in favour of officials of the adjoining State employed in services of the stations mentioned in those Conventions.

(5) The wages of officials of the adjoining State who, in pursuance of this Convention, must exercise their functions in the zone shall not be subject to any currency restriction. Such officials may freely transfer their savings to the adjoining State.

PART IV. OFFICES

Article 16. The working hours and functions of the joint national control offices shall be determined by mutual agreement between the competent administrations of the two States.

Article 17. The competent administrations of the two States shall determine by mutual agreement:

- (a) The premises needed for the operation in the zone of the services of the adjoining State and any expenses involved in their utilization;
- (b) The compartments and premises to be reserved for officials responsible for conducting operations in transit.

Article 18. (1) The premises assigned for use as offices of the adjoining State shall be indicated by inscriptions and official coats of arms.

(2) The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order within the premises assigned for their exclusive use and to expel therefrom any person causing a disturbance. For this purpose, they may, if necessary, call upon the assistance of officials of the transit State.

Article 19. The articles required for the operation of the offices or needed by the officials of the adjoining State during the performance of their duties in the transit State shall be exempt from customs duties and any entry or exit taxes. They will not be required to provide guarantees. Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, import or export prohibitions or restrictions shall not apply to the aforesaid articles. The same shall apply to service or private vehicles used by officials either in the performance of their duties in the transit State or for travel to and from their homes or for travel along the section which separates the two offices forming part of a single frontier station.

Article 20. (1) The transit State shall authorize the installation—free of charge, except for payment of any cost entailed by the installation and rental of apparatus—of the telephone and telegraph equipment (including teleprinter equipment) required for the operation of the offices of the adjoining State in the transit State, the connection of such equipment to the corresponding equipment of the adjoining State, and the exchange of direct communications reserved exclusively for official matters with the aforesaid offices. Such communications shall be regarded as internal communications within the adjoining State.

(2) For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant, so far as possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

(3) Furthermore, the regulations of the two States relating to the construction and operation of telecommunication installations shall be reserved.

Article 21. Officials of the adjoining State may carry official letters and packets as well as funds sent from or addressed to the offices of that State without using the postal service. Such articles, which shall be free of all charges, must bear the official stamp of the service concerned.

PART V. PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

Article 22. (1) Persons residing in the adjoining State may complete all the inspection operations at the offices of that State situated in the zone under the same conditions as in the adjoining State.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply in particular to persons residing in the adjoining State who there perform the aforesaid operations on a professional basis; such persons shall be subject, in that respect, to the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State relating to these operations. The operations thus conducted and the services thus performed shall be regarded, for all taxation purposes, as having been conducted and performed exclusively in the adjoining State. This paragraph shall apply also to turnover taxes. The activity which a customs declarant resident in the adjoining State performs in an office of that State situated in the transit State shall not give rise in itself to the obligation to pay taxes on income and capital levied in that latter State.

(3) The persons referred to in paragraph (2) may, for the purpose of such activities, employ either French or Swiss personnel.

(4) The general regulations of the transit State shall apply to the persons referred to in paragraphs (1) to (3) above in respect of the crossing of the frontier and of their presence in that State. Facilities consistent with these provisions must be granted. If the activity of these persons is subject to an authorization by the fact that they exercise such an activity as aliens in the transit State, this authorization must be issued free of charge by the competent authorities.

Article 23. (1) Apart from the cases covered in article 22, persons resident in one of the two States may perform in the offices of the other State established in the zone all the operations relating to control, without special professional authorization but, where it occurs, with the simple approval of the competent customs office. Such persons must be treated by the authorities of the other State on a footing of complete equality.

(2) The provisions of the above paragraph shall apply in particular to persons resident in one of the two States who carry on the aforesaid activities on a professional basis. So far as the turnover tax is concerned, the services provided in an office of the other State shall always be regarded as having been provided in the State to which the said office belongs. The activity which a customs declarant resident in one of the two States exercises in an office of the other State shall not give rise in itself to the obligation to pay taxes on income and capital, levied in that latter State.

(3) Moreover, the provisions contained in paragraphs (3) and (4) of article 22 shall be applicable.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 24. The competent authorities of the two States shall determine, by mutual agreement, the administrative measures necessary for the application of this Convention.

Article 25. (1) A joint Italo-Swiss Commission shall be established as soon as possible after the entry into force of this Convention and shall be responsible for:

- (a) Carrying out the arrangements provided for in article 2, paragraph (3);
- (b) Formulating any amendments to this Convention that may be necessary;
- (c) Resolving, to the fullest extent possible, any difficulties that might arise from the application of this Convention.

(2) The aforesaid Commission shall be composed of six members of whom three shall be appointed by each of the Contracting Parties. It shall elect its Chairman alternately from among the Swiss and Italian members. The Chairman shall not be allowed to cast the deciding vote. The members of the Commission may be assisted by experts.

Article 26. Any measures that one of the Contracting Parties might be called upon to take for reasons essential to the protection of its sovereignty or security shall be expressly reserved.

Article 27. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall cease to take effect two years after its denunciation by one of the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bern on 11 March 1961 in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

CH. LENZ

For the Italian Republic:

UGO CALDERONI

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, concluded today between Italy and Switzerland, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

There is agreement on the fact that, as soon as this Convention enters into force, those of its provisions which may be applied immediately shall be implemented by common agreement by the competent authorities of the two States—*mutatis mutandis*—in the joint national control offices already covered by existing Agreements between the Contracting Parties and shall prevail over the corresponding provisions.

DONE at Bern on 11 March 1961 in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

CH. LENZ

For the Italian Republic:

UGO CALDERONI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO INSPECTION ON TRAINS IN TRANSIT OVER THE SECTION PONTE RIBELLASCA-CAMEDO

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3), of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to inspection on trains in transit over the section Ponte Ribellasca-Camedo and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) Swiss and Italian inspections may be carried out on trains in transit between Ponte Ribellasca station and Camedo station and vice versa.

(2) Inspections shall concern persons and accompanied and unaccompanied baggage.

Article 2. (1) For the officials of the adjoining State, the zone includes the train as defined in article 4, paragraph (1), in transit on routes designated in article 1, paragraph (1), and the platforms, areas between the railway lines and the premises placed at their disposal in accordance with paragraph (7).

(2) In the stations of Ponte Ribellasca and Camedo, the officials of the adjoining State have the right to detain persons who have violated the laws of the adjoining State together with the goods or other property seized in the trains, as well as supporting evidence.

(3) Officials in service shall enjoy free transport over the railway sections indicated in article 1, paragraph (1).

(4) Persons arrested, goods or other property seized and the supporting evidence may be taken into the adjoining State by the first available train on the sections indicated in article 1, paragraph (1).

(5) If the use of the railway is not suitable for the return within the meaning of paragraph (4) above, the officials of the adjoining State may take back into that State the persons arrested, the goods or other property seized together with the supporting evidence mentioned in paragraph (4) above, following the road section Ponte Ribellasca-Camedo or vice versa.

(6) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961, the zone for the Swiss officials is attached to the commune of Borgnone; the zone for the Italian officials is attached to the commune of Re.

(7) The Swiss customs shall place at the disposal of the Italian officials premises in the station of Camedo to allow the application of the measures provided for in paragraph (2). For the same purposes, the Italian customs shall place at the disposal of the Swiss officials premises in the station of Ponte Ribellasca.

¹ Came into force on 15 April 1976, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 5 (1).

² See p. 296 of this volume.

Article 3. For the purposes of the provision contained in article 7, paragraph (2), of the Convention of 11 March 1961, the inspections of travellers and their baggage shall be considered as a general rule to be terminated by the country of exit when the officials of that country have left the compartment.

Article 4. (1) The Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino at Bellinzona, on the one hand, and the Directorate of the Customs District of Domodossola and the Office of the Second Frontier Police Zone, on the other hand, shall designate, after consulting the railway authorities and in accordance with needs and availabilities, the trains on which inspections in transit shall be carried out and shall regulate the details thereof.

(2) The most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; on the other hand, decisions of principle shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 5. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

(2) Either State may denounce this Agreement with effect from the first day of the month, after six months' notice.

DONE at Geneva on 15 December 1975, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF DOMODOSSOLA AND TO INSPECTIONS IN TRANSIT OVER THE SECTION DOMODOSSOLA-BRIG

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3), of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Domodossola and to inspections in transit over the section Domodossola-Brig and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) A joint national control office shall be established in Italian territory, in the station of Domodossola.

(2) Italian control operations and part of Swiss control operations concerning entry and exit shall be carried out in this office.

(3) The Swiss controls shall include:

(a) Passengers (persons who cross the frontier in passenger trains, together with their baggage, goods for private use, commercial samples, small quantities of marketable goods of negligible value, currency and notes which such persons carry with them for personal needs);

(b) Goods traffic

—Postal and messenger traffic,

—Consignments of express parcels and high-speed consignments of small parcels,

—Consignments subject to health inspection (epidemics and epizootics),

—Consignments subject to phytopathological inspection.

(4) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961 (hereinafter called the "Basic Convention"), the office and the zones intended for Swiss officials in Italian territory are attached to the commune of Brig.

Article 2. (1) In the station of Domodossola two distinct zones shall be established, one for passengers and the other for goods.

(2) The official plans of the zones mentioned in articles 3 and 4 shall be posted in the Swiss and Italian offices.

¹ Came into force on 15 April 1976, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 13 (1).

² See p. 296 of this volume.

Article 3. (1) The zone for passenger traffic shall include:

- (a) The section of line between the frontier in the Simplon tunnel and the station of Domodossola;
- (b) The arrival lines of trains 1 to 6 and the section of line included between switching-point No. 6b to the south and the arrival switching-points Nos. 41a and 41b to the north;
- (c) The platforms I to IV which provide access to the above-mentioned lines, except, on platform II, for the exchange office and the subway which provides access to the railway of the Societa Subalpina Imprese Ferroviarie;
- (d) The subway which provides access to the platforms mentioned above, except for the premises known as "Diurno";
- (e) The passenger building mentioned in the following paragraph (2).

(2) The zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the officials of the two States comprising:
 - The lines, the platforms and the subways indicated in paragraph (1) (a) to (d),
 - The joint hall for the inspection of accompanied or unaccompanied luggage, situated on the ground floor of the passenger building, except for the newspaper kiosk;
- (b) A sector reserved for Swiss officials, comprising:
 - The Swiss Customs offices situated on the ground floor of the passenger building,
 - The office reserved for the Swiss police of the canton of Valais, situated on the first floor, southern corridor, in the passenger building.

Article 4. (1) The zone for goods traffic shall include, in addition to the zone mentioned in the foregoing article 3:

- (a) The connecting lines between the section of line mentioned in article 3, paragraph (1) (a), and the area defined in subparagraphs (b) and (c) below;
- (b) The group of lines "1° Poste Svizzera (corr. Svizzera)", "2° Poste Svizzera (corr. Svizzera)", "3° sussidiario partenze (corr. Svizzera)" and the group of lines from 1 to 10 (including the goods-loading platform) situated to the west of the goods-wagon group and the clearing line, delimited to the south by the buffers and to the north by the base points of platform No. 134 and 275;
- (c) The northern group of branch-lines (lines 3 to 7), including the area delimited to the south by the iron foot-bridge, to the north by the switching-point No. 288, and to the west by the railway boundary, excluding the embankment;
- (d) The buildings and premises listed in paragraph (2) below.

(2) The zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:
 - The area described in the preceding paragraph (1) (a) to (c),
 - The GV (express goods) entry depot in Italy, except for the premises reserved for the Finance Guard and Swiss Railways,

—The PV (slow goods) and GV exit depot from Italy, excluding the goods warehouse reserved for the Swiss Customs and the local Swiss Railways unit;

(b) A sector reserved for the Swiss officials, including:

—The building known as the Swiss Customs and the Swiss post office,

—In the international building: the office of the Swiss frontier veterinary official and the Swiss phytopathological office, situated on the ground floor,

—In the PV and GV exit depot from Italy, the goods warehouse reserved for the Swiss Customs,

—On the cattle-loading platform, the office of the Swiss veterinarian.

Article 5. (1) If, to meet the needs of rail traffic, trains or part of them have to extend beyond the zone or be moved outside of it, such trains or the parts of them and the contiguous area between the lines equivalent to their length, as well as the route to be followed, shall be considered as the zone within the meaning of articles 3 and 4.

(2) Swiss officials may transfer persons or request the transfer of goods and vehicles from one part of the zone to the other while remaining in the area of the station. They may also request the transfer of goods and vehicles from the zone to the local platform for reasons of inspection (weighting) and from there have them taken back to the zone.

Article 6. (1) Swiss officials shall not have in the zone the right of inspection over Italian domestic traffic and over Italian international traffic which does not enter into Swiss territory (persons, goods or other property and vehicles).

(2) The activities of persons not concerned with traffic coming from or headed for Switzerland may be inspected only in so far as they clearly violate, in the zone, the laws and regulations of the adjoining State in customs matters.

Article 7. The zone referred to in article 3, paragraph (1) (a), shall also include the embankment or the cutting where the railway line runs; if the ground is flat, the zone shall extend up to 5 metres parallel to the external rail. Private property, public highways which run alongside the railway and passages open to the public which pass above, below or through the zone shall in all cases be excluded from the zone.

Article 8. (1) In pursuance of the provisions of article 17 (a) of the Basic Convention, the premises recognized as necessary for the services conducted in the joint national control offices of the station of Domodossola shall be provided free of charge to the Swiss customs and police administrations.

(2) By analogy with the provisions of the above paragraph, the premises provided for in article 9 shall be made available free of charge to Italian officials in the station of Brig.

Article 9. (1) For passenger traffic, Swiss and Italian entry and exit inspections may be carried out in trains *en route* on the section Domodossola-Brig and vice versa. The inspections are of persons and their baggage. In this case, passenger trains will no longer stop for inspection at Iselle.

(2) For the officials of the adjoining State, the zone shall include trains designated under article 12, paragraph (2), on the section mentioned in the preceding paragraph and situated in the transit State.

(3) At Brig, Italian officials have the right to detain on the platforms or in their offices, situated in the service building of the French Railways station, persons who have infringed the regulations of the Italian State, goods and other property seized on trains. To ensure the implementation of these official measures, the platforms and the premises in question, together with the routes which have to be followed, shall be considered as the zone.

(4) Arrested persons and goods or other property seized may be taken to the adjoining State by the first available train over the same route indicated in this article, paragraph (1).

(5) The officials on duty of the two States shall receive free transport over the Domodossola-Brig section and vice versa.

(6) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Basic Convention, the zone for the Italian officials shall be attached to the commune of Domodossola.

Article 10. (1) In order to meet Italian inspection needs and provided that the trains do not stop at Iselle, the Italian officials may, at Brig station, proceed with summary inspections, on the departure platforms of trains headed for Italy, which are ready to leave and which are located at any point in the station. Inspections must be completed in a maximum time of half an hour before the departure of the train.

(2) By analogy with the provisions of article 9, paragraph (3), goods or other property clearly intended to be transported clandestinely into Italy may be taken over by the Italian officials and, after possible deposit in their offices, taken to Italy, with prior notification to the Swiss Federal Railways.

(3) The operations described in paragraphs (1) and (2) shall be considered as being carried out in the zone.

Article 11. For the purposes of article 7, paragraph (2), of the Basic Convention, the inspections of passengers and their baggage shall, as a general rule, be understood to be completed by the country of exit when the officials of that country have left the compartment.

Article 12. (1) The Customs Directorate of the Fifth District at Lausanne and the Police Headquarters of the Canton of Valais, on the one hand, and the Customs Section of Turin and the Office of the Second Frontier Police Zone of Como, on the other hand, shall regulate by mutual agreement questions of detail, in agreement with the railway authorities, and, in particular, those relating to the flow of traffic and the utilization of the zone.

(2) These administrations shall designate, in accordance with needs and availabilities, the trains on which inspections are to be made in transit.

(3) The most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures considered necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate the difficulties that may arise during inspections; on the other hand, the most important decisions shall always be adopted jointly by the appropriate authorities and services.

Article 13. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

(2) Either State may denounce this Agreement, with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE in two original copies in the Italian language, at Geneva, on 15 December 1975.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING
TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL
OFFICE AT COLLE DI MENOUE

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3), of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office at Colle di Menouve and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) At Colle di Menouve in Swiss territory, near the upper station of the cable railway, a joint national control office shall be established and reserved for the inspection of skiers who, apart from their personal effects, do not carry any other goods and are proceeding to the Italian slope of the col.

(2) Depending on the circumstances, Switzerland renounces any inspections in this case.

Article 2. The zone comprises:

- The shortest possible route from the zone situated at the northern extremity of the Grand-Saint-Bernard Road tunnel to the lower station of the Super-Saint-Bernard cable railway and from the lower station to the upper station of the railway;
- The premises made available to Italian officials in the upper station of the cable railway;
- A strip of land 20 metres wide, included between the upper station near Colle di Menouve and the frontier.

Article 3. Persons arrested, goods or other property seized may be taken to Italy through the zone described in article 2 and through the road tunnel.

Article 4. (1) The Swiss Customs Directorate of the district at Lausanne and the Police Headquarters of the Canton of Valais, on the one hand, and the District Headquarters of Italian Customs at Aosta, and the Office of the First Police Frontier Zone in Turin, on the other hand, shall regulate, by common agreement, questions of detail.

(2) Furthermore, the most senior officials in service at the Grand-Saint-Bernard Road tunnel are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures necessary immediately or for brief periods of time.

Article 5. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

¹ Came into force on 15 April 1976, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 5 (1).

² See p. 296 of this volume.

(2) Either State may denounce this Agreement, with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE at Geneva, on 15 December 1975, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF CHIASSO AND TO INSPECTIONS IN TRANSIT OVER THE SECTION LUGANO-COMO

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3), of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Chiasso and to inspections in transit on the section Lugano-Como and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) A joint national control office shall be established in Swiss territory in the station of Chiasso. Swiss and Italian entry and exit inspections shall be carried out at this office.

(2) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961 (hereinafter called the "Basic Convention"), the Italian office situated in Swiss territory shall be attached to the commune of Como.

Article 2. (1) In the railway station of Chiasso two distinct zones shall be established, one for passenger traffic (persons who cross the frontier in passenger trains together with their baggage, goods for private use, commercial samples, small quantities of marketable goods of negligible value and currency and notes which such persons carry with them for personal needs) and the other for goods traffic (express parcels, GV (express goods), PV (slow goods), consignments, foodstuffs, postal consignments, messages and cattle).

(2) The official plans of the zones mentioned in articles 3 and 4 shall be posted in the Swiss and Italian offices.

Article 3. (1) The zone for passenger traffic shall include:

- (a) The arrival lines of trains, including the track between the frontier and the set of points No. 49, the designated lines A1, A2, A3, A4, A5, A6 and A7 and the departure lines of local trains for Italy, designated as lines A9 and A10;
- (b) Platforms I and II up to the set of points No. 49 in an east-west direction, excluding, however, the platforms reserved for local passenger traffic to Switzerland, which is marked off by a railing, and the kiosk and waiting-room and the corridor which, from the inspection hall on platform II, leads to the subway;
- (c) The parts of the main passenger building and the buildings on platform II specified in the following paragraph (2).

¹ Came into force on 1 July 1974, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 15 (1).

² See p. 296 of this volume.

- (2) The zone shall be divided into two sectors:
- (a) A sector used jointly by the officials of the two States comprising:
- The lines, platforms and parts of these listed in paragraph (1) (a) and (b);
 - In the main passenger building, east wing, ground floor:
 - The joint inspection hall for passengers and accompanied and unaccompanied baggage,
 - The corridor from the inspection hall to the eastern end,
 - The waiting-room for passengers going to Italy,
 - The eastern toilets,
 - The depot for express parcels in transit;
 - In the building on platform II from east to west:
 - The warehouse for baggage and express parcels,
 - The hall and the inspection area for passengers and accompanied and unaccompanied baggage;
- (b) A sector reserved for Italian officials, comprising:
- In the main building of the passenger station on the ground floor:
 - The offices of the Customs, of the Finance Guard, of the Security Police and of the Italian veterinary services,
 - The detention cell for arrested persons;
 - In the buildings situated on platform II:
 - The office of the Railway Finance Guard,
 - The offices of the Italian Customs.

(3) If the trains or a part of them, because of their length or operating requirements, go beyond the zone or are moved out of it, such trains or parts of them and the contiguous track corresponding to their length shall be considered as a passenger zone within the meaning of this article.

Similarly, Swiss officials may carry out inspections in such trains or parts of them if, for operating reasons, they are moved to that part of the station situated in Italian territory. In this case, the zone for Swiss officials shall be attached to the commune of Chiasso.

Article 4. (1) The zone for goods traffic shall comprise, besides the zone mentioned in article 3 above:

- The part of the group of lines A not included in the passenger zone, as far as signal-box 1. The restriction mentioned in article 6, paragraph (1), is reserved;
- The group of lines C;
- All the groups of lines T and M, except for the compartments reserved for local traffic to Switzerland in customs halls II and V. The restriction mentioned in article 6, paragraph (I), is reserved;
- The whole:
 - Of the groups of lines N and O,

- Of the groups of lines P, R and S and the lines serving depot X (Z2, 3, 4, 30, 31, 40, 41 and 50). The restriction mentioned in article 6, paragraph (1), is reserved,
- Of lines K 2-8 and K 11;
- The group of lines L except for the access line K1, from the north;
- The group of lines U, including the land situated between that group of lines and the access line coming from the south;
- The access line from the south, which runs along the base of the Pedrinate hill, from the frontier to its incorporation in the arrival group of lines L;
- All the buildings and installations belonging to the said groups of lines and to the access line which are listed in paragraph (2) below and the service roads situated within or immediately next to the above-mentioned groups of lines.

(2) The zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:

- The groups of lines listed in paragraph (1);
- The platforms, loading ramps and the service roads belonging to the above-mentioned installations;
- The following depots:
 - Depots for express parcel service—Cirenaica—(except for local services for Swiss traffic) and a building at the eastern end of the main building at the eastern end of the main passenger building on platform I,
 - The flower depot on platform II, except for the premises of the Swiss Wagon-Restaurant Company,
 - The parcel depot situated on the ground floor of the Italian postal building,
 - Depot GV VI with the adjoining ramps, except for the parts reserved for Swiss traffic,
 - The PV depots I to V, including the cellar, the lift and the tunnel linking depot I with depot IV, except for parts reserved for Swiss traffic,
 - Depot X, except for the local service for Swiss traffic and the building reserved for inspections by the Swiss customs between depot X and depot XI;
- The vehicle repairs workshop;

(b) A sector reserved for Italian officials, including:

- The offices and premises for customs use:
 - In the Italian postal building,
 - In the GV building,
 - In the switching station IV,
 - In the PV building goods ramp,
 - In the customs depots I-V and X,
 - In the L and R buildings;
- The office of the frontier veterinarian on the cattle ramp of group S.

Article 5. (1) The zone shall also include the embankment of the cutting where the railway line runs; if the ground is flat, the zone shall extend up to 5 metres parallel to the outer rail. Private property, public highways which run alongside the railway and passages open to the public which pass above, below or through the zone shall in all cases be excluded from the zone; the provisions of article 8 remain reserved.

(2) In those parts of the zone which are not fenced off, or in parts where the fencing is too far away from the station area, the limits of the zone shall be marked with bicoloured pickets one metre high.

Article 6. (1) The Italian officials are not entitled to inspect domestic Swiss traffic and international Swiss traffic which does not enter Italian territory. As a general rule, this traffic occurs in the following parts of the zone:

- Access ways and area of the passenger platform;
- Eastern area, depot X and local passenger platform;
- Area of goods platform, from the local goods depot to the area of the former cattle ramp;
- Hall for the inspection of passengers and their accompanied or unaccompanied baggage in the main passenger building.

(2) The activity of persons who are not involved in traffic coming from or proceeding to Italy is not subject to inspection unless such persons manifestly infringe, in the zone, the legal and regulatory provisions of the adjoining State in customs matters.

Article 7. The Italian officials, while exercising their local functions, have, solely for the purposes covered in the Basic Convention, the power of inspection in all the premises situated in the station of Chiasso and reserved for the other Italian public administrations.

Article 8. Whenever, in response to special customs requirements, it becomes necessary to arrange the transit, including transit by motor vehicles, of valuables and goods between the zone and the frontier or between one part of the zone and another, the Italian officials have the right to escort such transports and to ensure they are carried out normally. In the course of such transit, the vehicle itself shall be considered as part of the zone. In such case, the co-operation provided for in article 10, paragraphs (3) and (4), of the Basic Convention shall be extended to violations committed, with regard to the goods on the vehicle, by persons outside the vehicle. During transit, stops which are not required by traffic needs must be avoided. The escort in question shall not impede the accomplishment of the tasks of the Swiss Customs.

Article 9. (1) For the purposes of the application of article 6 of the Basic Convention to passenger traffic, all persons shall be considered as headed for Italy who, during the control operations carried out by the Italian officials, have made to those officials the requested customs declaration, even if it is negative, provided that the Swiss inspection of such persons has already been completed, whether in fact carried out or waived.

(2) For the purposes of the provision contained in article 7, paragraph (2), of the Basic Convention, the control operations on trains with regard to passengers and their baggage shall be considered, as a general rule, to have been

completed by the exit country when the officials of that country have left the compartment.

Article 10. (1) Persons arrested in accordance with articles 4 and 6 of the Basic Convention in a part of the zone and the goods seized there may be transferred by the Italian officials to any Italian office of the zone, namely:

- In the case of passenger traffic: by the subways of the passenger station;
- In the case of goods traffic; within the zone by following if possible the railways in service or through the aforementioned subways.

The transfers effected in the subway of the passenger station shall be considered as having been effected in the zone. For the transport of goods seized within the zone from the place of seizure to the Italian offices, the Swiss Federal Railways shall co-operate, through prior understanding between the competent local organs.

(2) Persons arrested in accordance with articles 4 and 6 of the Basic Convention shall be taken to Italy by railway by Italian officials. In the meantime, they may be kept in the security premises of the station of Chiasso allocated to the Italian frontier police.

Article 11. Italian officials in uniform may proceed to their duty station in the zone and return from it on foot, if possible in compact formation, or in a vehicle following, without stopping, the route laid down by the authorities mentioned in article 14.

Article 12. In pursuance of the provisions contained in article 17 (a) of the Basic Convention, the premises recognized as necessary for the services which take place in joint national control offices of the international station of Chiasso shall be provided free of charge to the Italian Customs and Police Administrations.

Article 13. (1) In the case of passenger traffic, the Swiss and Italian entry and exit controls may be effected on trains in transit on the Lugano-Como section and vice versa. The controls are of persons and their personal baggage.

(2) For the officials of the adjoining State, the zone includes the trains defined in accordance with article 14 on that part of the sections mentioned in the preceding paragraph which is located in the transit State.

(3) In the terminal stations of the sections indicated in paragraph (1) of this article, the officials of the adjoining State are entitled to detain on the platforms and in the area of the station placed at their disposal the persons arrested and the goods or other property seized on the trains. For the continued adoption of such official measures, the platforms and areas indicated, and the sections which must be followed, shall be considered as “zones”.

(4) Persons arrested and goods or other property seized may be taken to the adjoining State on the first available train on the same section as that indicated in paragraph (1) of this article.

(5) Officials on duty of the two States shall enjoy free transport on the section indicated in paragraph (1) of this article.

(6) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Basic Convention, the zone for the Swiss officials shall be attached to the commune of Chiasso, the zone for the Italian officials to the commune of Como.

Article 14. (1) The Chairmen of the two delegations to the Joint Commission provided for in article 25 of the Basic Convention may, through an exchange of letters, make to the zones described in articles 3 and 4 the modifications which may be necessary to meet technical, organizational or utilitarian requirements. These modifications, which may be made only inside the limits of the zones, shall be indicated on the official plans mentioned in article 2, paragraph (2).

(2) The Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino, on the one hand, and the International Customs Directorate at Chiasso and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the other hand, shall regulate by mutual agreement any questions of detail, in agreement with the railway authorities, and in particular any questions relating to the flow of traffic and the utilization of the zone.

(3) These administrations shall define, in accordance with needs and availabilities, the cases in which inspections must be carried out on trains in transit.

(4) The most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures considered to be necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; on the other hand, decisions of principle are always taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 15. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

(2) Either State may denounce this Agreement, with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE at Rome, on 28 February 1974, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE SECTION CHIASSO-STRADA/PONTE CHIASSO

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3) of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office on the section Chiasso-strada/Ponte Chiasso and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) Joint national control offices shall be established, in Swiss and Italian territory, between Chiasso-strada/Ponte Chiasso.

(2) Italian exit controls and Swiss entry controls shall be carried out in the office situated in Swiss territory; Swiss exit controls and Italian entry controls relating to passenger and frontier traffic (persons, including those on board vehicles, their baggage, goods for private use, commercial samples, small quantities of marketable goods of insignificant value, currency and notes which such persons carry with them for personal needs) shall be carried out in the office situated in Italian territory.

(3) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961, the Swiss office situated in Italian territory shall be attached to the commune of Chiasso; the Italian office situated in Swiss territory shall be attached to the commune of Como.

Article 2. (1) The zone in Swiss territory, designed for Italian exit controls and Swiss entry controls, shall comprise two sectors:

(a) A sector used jointly by officials of the two States, which comprises:

- The customs inspection hall of the central building and the office for personal inspections;
- The territory included between the central building and the Swiss offices, including the North-South corridor reserved for pedestrians and the area longitudinally adjacent to the Corso S. Gottardo from the Italian frontier up to Via Maestri Comacini, as delimited by the protection barriers;
- The space reserved for customs inspection underneath the roof of the subsidiary building;
- The South-North corridor reserved for pedestrians, from the frontier up to the South-West corner of the Swiss Customs building and the inspection hall for pedestrians in that same office;
- The garage for the inspection of vehicles and the passage leading to it, when they are used for such an inspection;

¹ Came into force on 1 July 1974, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 6 (1).

² See p. 296 of this volume.

(b) A sector utilized by the Italian officials, which comprises:

- The offices of the customs and the Italian frontier police situated in the central building;
- The office with a window in the subsidiary building.

(2) The zone in Italian territory designed for Swiss exit controls and Italian entry controls shall include two sectors:

(a) A sector used jointly by the officials of the two States, which comprises:

- The inspection hall of the central building, the hall used for pedestrians and the premises reserved for personal inspections;
- The territory contiguous with the central building, limited, on the one side, by the first Italian frontier building (on the right leaving Italy), and, on the opposite side, by the second Italian frontier building;
- The space situated between the two buildings;
- The South-North and North-South corridors reserved for pedestrians up to or from the frontier;
- The garage for the inspection of vehicles and the passage leading to it, when they are used for such an inspection;

(b) A sector used by Swiss officials, which includes:

- The office of the Swiss Customs in the central buildings;
- The office reserved for pedestrians.

(3) An official plan of the zones mentioned in the preceding paragraph shall be posted in the Swiss office of Chiasso-strada and in the Italian office of Ponte Chiasso.

Article 3. In order to speed up the traffic, the authorities of the two Customs may, by mutual agreement, temporarily divert some vehicles into contiguous customs areas outside the zone. These areas shall then be considered as a joint sector of the zone.

Article 4. The Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino on the one hand, and the District Headquarters of Customs at Como and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the other hand, shall regulate, by mutual agreement, any questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic and the utilization of the zones, within the meaning of the provisions of the Convention of 11 March 1961. Furthermore, the most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; on the other hand, decisions of principle shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 5. (1) The competent authorities of the transit State shall make available free of charge to the adjoining State, within the zones, the premises and installations necessary for the operation of control services, including heating, lighting and water installations. The expenses for heating, lighting, water and cleaning shall be borne by the transit State.

(2) Questions of detail shall be regulated between the authorities mentioned in article 4.

Article 6. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of signature.

(2) Either State may denounce this Agreement with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE at Rome, on 28 February 1974, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF LUINO AND TO INSPECTIONS IN TRANSIT OVER THE SECTION LUINO-RANZO S. ABBONDIO

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3) of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo San Abbondio and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) A joint national control office shall be established in Italian territory in the railway station of Luino. Swiss and Italian entry and exit controls shall be carried out in this office.

(2) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961 (hereinafter called the "Basic Convention"), the office and the zones for Swiss officials in Italian territory shall be attached to the commune of S. Abbondio.

Article 2. (1) In the railway station of Luino two distinct zones shall be established, one for passenger traffic (persons who cross the frontier in passenger trains together with their baggage, goods for private use, commercial samples, small quantities of marketable goods of negligible value, currency and notes which such persons carry with them for personal use), the other for goods traffic (dispatch of express parcels, dispatch of GV and PV consignments, food-stuffs, postal consignments, messages and cattle).

(2) The official plans of the zones mentioned in articles 3 and 4 shall be posted in the Swiss and Italian offices.

Article 3. (1) The zone for passenger traffic includes:

- (a) The arrival and departure lines known as passenger lines I to IV;
- (b) Platforms I to IV and the area between lines IV and V;
- (c) The inspection hall as far as the passageways, which will be appropriately marked, the two contiguous offices reserved for the Swiss Customs (office with windows and personal inspection premises) and the customs baggage hall;
- (d) The section of line between the frontier on the bridge over Torrente Isnella and the Luino station;
- (e) The south-western part of the railway station of Maccagno, formed by the platform on the side of the railway lines, by the main lines and by the area

¹ Came into force on 1 July 1974, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 10 (1).

² See p. 296 of this volume.

between them, over a total length of 120 metres or, if this length is exceeded by the train, over the length of the train itself;

- (f) The western part of the railway station of Pino-Tronzano formed by the platform on the side of the railway lines, by the main lines and by the area between them, over a total length of 120 metres or, if this length is exceeded by the train, over the length of the train itself.

(2) The zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the officials of the two States comprising:

—Lines I to IV and the corresponding platforms and the area between lines IV and V over a distance of 300 metres (Pino side) from the transverse axis of the station and of 230 metres from this axis towards Oleggio;

—The passenger building and more precisely:

—The inspection hall,

—The customs baggage depot;

—The parts of the zone mentioned in subparagraphs (d) to (f) of the foregoing paragraph (1);

- (b) A sector reserved for Swiss officials, comprising:

—The office with windows and the personal inspection premises.

(3) If the trains or a part of them, by virtue of their length or of operational requirements, go beyond the zone or are moved out of it, such trains and their parts and the contiguous area corresponding to their length shall be considered as part of the passenger zone within the meaning of this article.

Article 4. (1) The zone for goods traffic shall comprise, besides the zone mentioned in the foregoing article 3, all the lines and installations of the station mentioned in the following paragraph (2).

(2) The zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:

—The lines I to IV known as the passenger group;

—The lines V to XI known as the platform group;

—The lines I to VII known as the customs group;

—The lines XVIII to XXI known as the pedestrian group;

—The lines I to XII known as the *parigina* group;

—The lines I to IV known as the local group;

—The branch lines leading to the covered repair shops of Swiss Railways and French Railways;

—The repair shops of Swiss Railways and French Railways;

—The two customs entry and exit halls in the GV and PV buildings;

- (b) A sector reserved for Swiss officials, comprising:

—In the GV building: the premises situated on the first floor excluding the premises reserved for Swiss Railways;

—In the customs halls: the three offices reserved for Swiss officials on duty.

(3) Should the need of the service, recognized by mutual agreement, require that the inspection by the officials of the adjoining State take place within the area of the Swiss Railways station reserved for Italian domestic goods traffic situated outside of the zone, this area, limited to the fifth local track and part of the area relating thereto, shall be considered as part of the zone for all purposes of the Basic Convention until such inspection is concluded.

Article 5. (1) In the station of Luino, the zone for goods traffic coincides with the perimeter marked by the fence; where the fence is missing, the limit of the zone shall be a distance of 5 metres from the external rail, excluding however the premises and buildings not mentioned in articles 3 and 4, and the public passageways.

(2) The zone shall also include the embankment or the cutting where the railway line runs; if the ground is flat, the zone shall extend up to 5 metres parallel to the external rail. Private property, public highways which run alongside the railway and passages open to the public which pass above, below or through the zone shall in all cases be excluded from the zone.

Article 6. (1) In pursuance of the provision contained in article 17 (a) of the Basic Convention, the premises recognized as necessary for the services situated in the national control offices of the station of Luino shall be made available free of charge to the Swiss Customs and Police Administrations.

(2) By analogy with the provision contained in the above paragraph, premises in the station of Ranzo S. Abbondio shall be made available free of charge to the Italian officials.

Article 7. (1) For passenger traffic, the Swiss and Italian entry and exit controls may be carried out in trains in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio and vice versa. The controls shall concern persons and their personal baggage.

(2) For the officials of the adjoining State, the zone shall include the trains designated in accordance with article 9 over that part of the route mentioned in the preceding paragraph, situated in the transit State.

(3) At Ranzo, the Italian officials are entitled to detain in the railway area of the station persons who have been arrested and goods or other property which have been seized in the trains. In order to ensure the application of these official measures, the parts of the railway area used shall be considered as "zones".

(4) Persons arrested and goods or other property seized may be taken to the adjoining State by the next available train over the same section as indicated in paragraph 1 of this article.

(5) Officials on duty shall enjoy free transport over the section Luino-Ranzo S. Abbondio and vice versa.

(6) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Basic Convention, the zone for Italian officials shall be attached to the commune of Pino.

Article 8. (1) For the purposes provided for in article 7, paragraph (2), of the Basic Convention, the inspections of passengers and their baggage shall, as a general rule, be understood to be completed by the country of departure when the officials of that country have left the compartment.

(2) If, at the station of Luino or at intermediate stations or along the line as far as the Swiss frontier, in violation of the rules laid down by mutual agreement between the administrations responsible for inspection and the State Railways, persons who have not yet been subject to inspection introduce themselves or goods into compartments already inspected, these persons and the compartments they have entered may again be subject to inspection in the order of priority laid down in article 7 of the Basic Convention.

Article 9. (1) The Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino at Bellinzona, on the one hand, and the Directorate of the Customs District of Luino and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the other hand, shall regulate by mutual agreement questions of detail, in agreement with the railway authorities, and in particular those relating to the flow of traffic and the utilization of the zone.

(2) These administrations shall determine, in accordance with needs and availabilities, the cases in which it is appropriate to carry out inspections in trains in transit.

(3) The most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures considered to be necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; on the other hand, decisions of principle shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 10. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

(2) Either State may denounce this Agreement, with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE at Rome, on 28 February 1974, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF ISELLE DI TRASQUERA

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs (2) and (3) of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Bern on 11 March 1961,² have decided to conclude an Agreement relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Iselle di Trasquera and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. (1) A joint national control office shall be established in Italian territory in the railway station of Iselle di Trasquera. This office shall be responsible for carrying out the Swiss and Italian entry and departure inspections of road vehicles arriving at the station after being transported through the Simplon tunnel or which are loaded there with a view to being transported through that tunnel, of the persons travelling on the same vehicles and of baggage consisting of goods for private use, commercial samples and small quantities of marketable goods of insignificant value, and of currency and notes which such persons carry with them for personal needs.

(2) Within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Convention of 11 March 1961, the Swiss office situated in Italian territory shall be attached to the commune of Brig.

Article 2. (1) The zone shall comprise:

- (a) The loading ramp and the roadway (including its extension and the pavement) linking it to the administrative building;
- (b) The road which surrounds the administrative building (including the pavements), to the west up to 17 metres from this building;
- (c) The railway lines 4 and 5;
- (d) The section of line included between the above-mentioned lines and the frontier;
- (e) The areas between the lines and a strip of land on each side of the lines mentioned under subparagraphs (b) and (d) for a width of 5 metres measured from the external rail;
- (f) The premises of the administrative building listed in the following paragraph.

(2) The zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:
 - The parts of the zone indicated in paragraph (1) (a) to (e);
 - In the administrative building: the inspection hall, the bar and the toilets;

¹ Came into force on 1 July 1974, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 7 (1).

² See p. 296 of this volume.

(b) A sector reserved for Swiss officials, including the premises made available exclusively for them in the administrative building or the customs office (including the premises for personal inspections) and the police office.

(3) An official plan of the zone mentioned in the preceding paragraphs shall be posted in the local joint control office.

Article 3. (1) Both in the administrative building and in the service building situated by the side of the Simplon road, the premises and installations used by the Swiss officials, including the heating, lighting and water installations, shall be made available free of charge by the Italian Railway Administration.

(2) The same administration shall divide between the administrations concerned the lighting expenses, in proportion to the consumption, and the expenses of heating, in proportion to the volume of the premises.

Article 4. Only persons who are travelling from Italy to Switzerland and who have concluded the Swiss entry inspection may have access to the bar; the bar will sell goods of Italian origin or of Italian nationalization which are designed to be consumed on the spot.

Article 5. The Directorate of the Fifth Customs District at Lausanne and the Directorate of the Domodossola Customs shall regulate, by mutual agreement, any questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic and the utilization of the zone, in agreement with the competent administrations, with the Swiss Federal Railways and with the Italian State Railways. Furthermore, the most senior officials, on duty on the spot, are authorized to adopt, by mutual agreement, the measures considered to be necessary immediately or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; on the other hand, decisions of principle shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 6. In the case of a substantial and lasting reduction in traffic, the Directorate of the Fifth Customs District at Lausanne may, in agreement with the competent administrations, with the Italian State Railways and with the Swiss Federal Railways, transfer the inspections temporarily to Brig.

Article 7. (1) This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature.

(2) Either State may denounce this Agreement, with effect from the first day of any month, by giving six months' notice.

DONE at Rome, in two original copies in the Italian language, on 28 February 1974.

For the Swiss Federal Council:

LENZ

For the Government
of the Italian Republic:

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AUX BUREAUX À
CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AU CONTRÔLE
EN COURS DE ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route; ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Charles Lenz, Directeur général des douanes,

Le Président de la République italienne :

Monsieur Ugo Calderoni, Directeur général des douanes et impôts indirects, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux termes de la présente Convention, l'expression :

1. « Contrôle » désigne l'application de toutes les prescriptions légales réglementaires et administratives des deux pays régissant le franchissement de la frontière par les personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit de marchandises (comprenant également les véhicules) et autres biens.

2. « Etat de séjour » désigne l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre Etat.

3. « Etat limitrophe » désigne l'autre Etat.

4. « Zone » désigne la partie du territoire de l'Etat de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle.

5. « Agents » désigne les personnes appartenant aux administrations chargées du contrôle et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

6. « Bureaux » désigne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Article 2. (1) Les parties contractantes prennent, dans les limites de la présente Convention, les mesures nécessaires en vue de faciliter et d'accélérer le franchissement de la frontière entre les deux pays dans le domaine des trafics ferroviaire, routier et par voie d'eau.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 10 juillet 1963 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 27.

(2) Elles peuvent à cette fin :

- a. Créer des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés;
- b. Instituer un contrôle dans les véhicules en cours de route sur des parcours déterminés;
- c. Autoriser les agents compétents de l'un des deux Etats à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, dans les limites de la présente Convention.

(3) L'établissement, le transfert, la modification ou la suppression

- a. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés;
- b. Des parcours sur lesquels le contrôle peut être effectué en cours de route seront réglés par des accords appropriés entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 3. La zone peut comprendre :

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire :
 - a. Une partie de la gare et de ses installations;
 - b. La section de voie entre la frontière et le bureau, ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours;
 - c. S'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé ainsi qu'une partie des gares où commence ce parcours et où il prend fin de même que des parties des gares traversées par le train;
2. En ce qui concerne le trafic routier :
 - a. Une partie des bâtiments de service;
 - b. Des sections de la route et des autres installations;
 - c. La route entre la frontière et le bureau;
 - d. S'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé ainsi qu'un secteur des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin;
3. En ce qui concerne la navigation :
 - a. Une partie des bâtiments de service;
 - b. Des sections de la voie navigable ainsi que des installations riveraines et portuaires;
 - c. La voie navigable entre la frontière et le bureau;
 - d. S'il s'agit du contrôle d'un bateau en cours de route, le bateau ainsi que le bateau de contrôle convoyeur sur le parcours déterminé, de même qu'un secteur des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.

Lorsqu'un accord conclu en vertu de l'article 2, paragraphe 3, n'inclut pas dans la zone une partie de territoire répondant aux chiffres 1 à 3 ci-dessus, il peut stipuler l'application, dans cette partie, de certaines dispositions de la présente Convention ou la reconnaissance de certains droits ou obligations qui en découlent, en particulier le maintien de la faculté de surveillance par les agents de l'Etat limitrophe.

TITRE II. CONTRÔLE

Article 4. (1) Les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont applicables dans la zone comme elles le sont dans le territoire de l'Etat limitrophe. Elles seront appliquées par les agents de l'Etat limitrophe dans la même mesure, selon les mêmes formalités et avec les mêmes conséquences que dans leur propre pays. Les personnes ne pourront être appréhendées dans la zone ni emmenées dans l'Etat limitrophe qu'en raison de faits soumis à la juridiction de l'Etat limitrophe.

La commune à laquelle le bureau de l'Etat limitrophe est rattaché sera, le cas échéant, désignée par le gouvernement de cet Etat.

(2) Lorsque les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont enfreintes dans la zone, les juridictions répressives de l'Etat limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises dans le territoire de cet Etat.

(3) Le présent article n'affecte pas l'application dans la zone par l'Etat de séjour de toutes prescriptions légales, réglementaires et administratives autres que celles relatives au contrôle.

Article 5. La présente Convention n'affecte en rien les pouvoirs de l'Etat de séjour quant au droit de maintenir l'ordre public dans la zone.

Article 6. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent appréhender dans la zone ni emmener dans cet Etat des personnes qui ne se rendent pas dans ledit Etat, sauf si elles enfreignent dans la zone les prescriptions légales et réglementaires de l'Etat limitrophe en matière de douane.

Article 7. (1) Le contrôle du pays de sortie est effectué avant le contrôle du pays d'entrée.

(2) Avant la fin du contrôle de sortie, à laquelle doit être assimilée toute forme de renonciation à ce contrôle, les agents de l'Etat d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

(3) Les agents de l'Etat de sortie ne peuvent plus effectuer leur contrôle lorsque les agents de l'Etat d'entrée ont commencé leurs opérations de contrôle. Exceptionnellement, des opérations relatives au contrôle de sortie peuvent être reprises sur demande de la personne intéressée et avec l'assentiment de l'agent compétent de l'Etat d'entrée.

(4) Des dérogations à l'ordre des opérations prescrit au paragraphe 1 ci-dessus ne seront autorisées que si elles sont justifiées par d'importantes raisons pratiques et si aucun autre motif ne s'y oppose. Dans ces cas exceptionnels, les agents de l'Etat d'entrée ne pourront procéder à des arrestations ou à des saisies qu'après que le contrôle du pays de sortie sera terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents de l'Etat de sortie. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 8. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent transférer librement sur le territoire de leur Etat les sommes d'argent perçues dans la zone ainsi que les marchandises et autres biens retenus ou saisis. Ils peuvent également les vendre

dans l'Etat de séjour en observant les prescriptions légales qui y sont en vigueur, puis en transférer le produit dans l'Etat limitrophe.

Article 9. (1) Les marchandises refoulées dans l'Etat limitrophe par les agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'Etat limitrophe sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'Etat de séjour, ne sont soumises ni aux prescriptions d'exportation ni au contrôle de sortie de l'Etat de séjour.

(2) Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes et aux marchandises refoulées par les agents de l'Etat d'entrée.

Article 10. (1) Les agents des deux Etats se prêtent, dans toute la mesure possible, assistance dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour régler le déroulement des contrôles respectifs et en assurer la rapidité et pour empêcher que des personnes, des marchandises et autres biens ne quittent l'acheminement ou la place prévus pour les opérations de contrôle des deux Etats.

(2) Les marchandises et autres biens en provenance de l'Etat limitrophe, qui sont soustraits dans la zone avant le contrôle, sont, lorsqu'ils sont saisis sur le champ dans la zone ou à proximité de celle-ci par les agents de l'Etat de séjour, remis par priorité aux agents de l'Etat limitrophe. S'il est établi que les règlements d'exportation de l'Etat limitrophe n'ont pas été violés, ces objets doivent être remis aux agents de l'Etat de séjour.

(3) A la demande des agents de l'Etat limitrophe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour procéderont à l'audition de témoins et d'experts ainsi qu'à des recherches officielles et en communiqueront le résultat. D'autre part, elles remettront aux témoins et aux experts des citations à comparaître devant les autorités de l'Etat limitrophe et notifieront les actes de procédure et les décisions administratives à tout prévenu ou condamné. Les prescriptions légales de l'Etat de séjour concernant la procédure à adopter pour la poursuite d'infractions du même genre sont applicables par analogie.

(4) L'entraide prévue au paragraphe 3 ci-dessus est cependant limitée aux infractions aux prescriptions douanières régissant le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises commises dans la zone et découvertes pendant ou immédiatement après leur commission.

TITRE III. AGENTS

Article 11. (1) Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont aussi applicables pour réprimer des infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe.

(2) Les demandes de réparation pour des dommages causés par les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat limitrophe comme si l'acte dommageable avait eu lieu dans cet Etat. Les ressortissants de l'Etat de séjour seront toutefois traités sur le même pied que les ressortissants de l'Etat limitrophe.

Article 12. (1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions dans la zone sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa. Ils sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles. Sont réservées les décisions d'interdiction d'entrée qui frappent personnellement les agents de l'Etat limitrophe.

(2) Les administrations compétentes de l'Etat de séjour peuvent exiger que des agents de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions dans l'Etat de séjour soient rappelés.

Article 13. Les agents de l'Etat limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans la zone peuvent porter leur uniforme national ou un signe distinctif apparent; ils peuvent, dans la zone ainsi que sur le chemin entre leur lieu de service et leur domicile, porter leurs armes réglementaires. L'usage de ces armes n'est toutefois autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 14. (1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, exercent leurs fonctions dans la zone et résident dans l'Etat de séjour sont tenus de régler leurs conditions de résidence conformément aux prescriptions sur le séjour des étrangers. Les autorités compétentes leur délivrent l'autorisation de séjour gratuitement.

(2) L'autorisation de séjour est délivrée gratuitement aux membres de la famille vivant sous le toit de ces agents et n'exerçant aucune activité lucrative. Elle ne peut leur être refusée que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. Les autorités compétentes statuent librement sur l'octroi aux membres de la famille de ces agents d'une autorisation d'exercer une activité lucrative. Si cette autorisation est accordée, sa délivrance peut donner lieu à la perception des taxes réglementaires.

(3) La durée pendant laquelle les agents de l'Etat limitrophe exercent leurs fonctions dans l'Etat de séjour ou y résident n'est pas comprise dans les délais donnant droit à un traitement privilégié en vertu de conventions d'établissement existantes. Il en est de même pour les membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'Etat de séjour.

Article 15. (1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone et résident dans l'Etat de séjour bénéficiant, aux conditions fixées par la législation de cet Etat, pour eux et pour les membres de leur famille vivant sous leur toit, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'Etat de séjour que lors de leur retour dans l'Etat limitrophe. Pour bénéficiant de la franchise, ces objets doivent provenir de la circulation libre de l'Etat limitrophe ou de l'Etat dans lequel l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés.

(2) Ces agents ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'Etat de séjour. En matière de nationalité et de ser-

vice militaire, ils sont considérés comme ayant leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe. Ils ne sont soumis, dans l'Etat de séjour, à aucun impôt ou redevance dont seraient dispensés les ressortissants de l'Etat de séjour domiciliés dans la même commune.

(3) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone mais ne résident pas dans l'Etat de séjour y sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

(4) Les conventions de double imposition qui ont été passées entre les parties contractantes sont au surplus applicables aux agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone. Est réservée l'exemption de toutes contributions directes personnelles prévue par la Convention, conclue entre les parties contractantes le 23 décembre 1873, concernant le raccordement du chemin de fer du Saint-Gothard avec les chemins de fer italiens près de Chiasso et de Pino, ainsi que par celle du 2 décembre 1899, qui concerne la jonction du réseau suisse avec le réseau italien à travers le Simplon, la désignation de la gare internationale et l'exploitation de la section Iselle-Domodossola, en faveur des agents de l'Etat limitrophe attachés aux services des gares mentionnées dans ces conventions.

(5) Les salaires des agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Les agents pourront transférer librement leurs économies dans l'Etat limitrophe.

TITRE IV. BUREAUX

Article 16. Les heures d'ouverture et les attributions des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés seront fixées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux Etats.

Article 17. Les administrations compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord :

- a. Les installations nécessaires pour le fonctionnement dans la zone des services de l'Etat limitrophe, ainsi que les indemnités éventuellement dues pour leur utilisation;
- b. Les compartiments et installations à réserver aux agents chargés du contrôle de route.

Article 18. (1) Les locaux affectés aux bureaux de l'Etat limitrophe sont signalés par des inscriptions et des écussons officiels.

(2) Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

Article 19. Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux ou ceux dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour sont exemptés de droits de douane et de toutes redevances d'entrée ou de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir des sûretés. A moins qu'il n'en soit dis-

posé autrement d'un commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents utilisent soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour, soit pour quitter leur domicile et y rentrer, soit pour parcourir le trajet séparant les deux bureaux faisant partie d'un même point frontière.

Article 20. (1) L'Etat de séjour autorisera à titre gracieux, sauf paiement des frais d'installation et de location éventuels des équipements, les installations téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécriteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux de l'Etat limitrophe dans l'Etat de séjour, leur raccordement aux installations correspondantes de l'Etat limitrophe, ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux réservées exclusivement aux affaires de service. Ces communications sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

(2) Les gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

(3) Au surplus, sont réservées les prescriptions des deux Etats en matière de construction et d'exploitation des installations de télécommunications.

Article 21. Les lettres ou paquets de service ainsi que les valeurs en provenance ou à destination des bureaux de l'Etat limitrophe peuvent être transportés par les soins des agents de cet Etat sans l'intermédiaire du service postal. Ces envois, libres de toutes taxes, doivent circuler sous le timbre officiel du service intéressé.

TITRE V. DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 22. (1) Les personnes résidant dans l'Etat limitrophe peuvent effectuer auprès des bureaux de cet Etat installés dans la zone toutes les opérations relatives au contrôle dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves que dans l'Etat limitrophe.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ci-dessus sont notamment applicables aux personnes résidant dans l'Etat limitrophe qui y effectuent ces opérations à titre professionnel; ces personnes sont soumises à cet égard aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives à ces opérations. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme exclusivement effectués et rendus dans l'Etat limitrophe. Le présent paragraphe s'applique aussi aux impôts sur le chiffre d'affaires. L'activité qu'un déclarant en douane résidant dans l'Etat limitrophe exerce auprès d'un bureau de cet Etat situé dans l'Etat de séjour ne fait pas naître en elle seule l'obligation d'acquitter des impôts sur le revenu et la fortune, prélevés dans ce dernier Etat.

(3) Les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus peuvent, pour ces opérations, employer indifféremment du personnel suisse ou italien.

(4) Les prescriptions générales de l'Etat de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus en ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour dans ledit Etat. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées. Si l'activité de ces personnes

est soumise à une autorisation du fait qu'elles l'exercent en tant qu'étrangers dans l'Etat de séjour, cette autorisation doit être délivrée gratuitement par les autorités compétentes.

Article 23. (1) A part les cas régis par l'article 22, les personnes résidant dans l'un des deux Etats peuvent effectuer, auprès des bureaux de l'autre Etat installés dans la zone, toutes les opérations relatives au contrôle, sans habilitation professionnelle particulière, mais, si besoin est, avec un simple agrément de la part de la douane compétente. Ces personnes doivent être traitées par les autorités de l'autre Etat sur un pied de complète égalité.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ci-dessus sont notamment applicables aux personnes résidant dans l'un des deux Etats qui effectuent ces opérations à titre professionnel. En ce qui concerne les impôts sur le chiffre d'affaires, les services rendus dans un bureau de l'autre Etat doivent toujours être considérés comme rendus dans l'Etat auquel est rattaché le bureau. L'activité qu'un déclarant en douane résidant dans l'un des deux Etats exerce dans un bureau de l'autre Etat ne fait pas naître à elle seule l'obligation d'acquitter des impôts sur le revenu et la fortune, prélevés dans ce dernier Etat.

(3) Au surplus, les dispositions prévues aux paragraphes 3 et 4 de l'article 22 sont applicables.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Les administrations compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article 25. (1) Une commission mixte italo-suisse, qui sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aura pour mission :

- a. De préparer les accords prévus à l'article 2, paragraphe 3;
- b. De formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention;
- c. De s'efforcer de résoudre les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention.

(2) Cette commission sera composée de six membres, dont trois seront désignés par chacune des parties contractantes. Elle choisira son président alternativement parmi les membres suisses et les membres italiens. Le président n'aura pas voix prépondérante. Les membres de la commission pourront être assistés d'experts.

Article 26. Sont expressément réservées les mesures que l'une des deux parties contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs inhérents à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

Article 27. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et prendra fin deux ans après sa dénonciation par l'une des deux parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Berne, le 11 mars 1961, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

CH. LENZ

Pour la République italienne :

UGO CALDERONI

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante, qui fait partie intégrante de la Convention :

Il y a concordance de vues sur le fait que, dès l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions de cette Convention susceptibles de recevoir une application immédiate seront mises en pratique d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats — *mutatis mutandis* — dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés faisant déjà l'objet d'accords existants entre les parties contractantes et prévaudront sur les dispositions correspondantes de ces accords.

FAIT à Berne, le 11 mars 1961, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

CH. LENZ

Pour la République italienne :

UGO CALDERONI

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF AU CONTRÔLE DANS LES TRAINS EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS PONTE RIBELLASCA-CAMEDO

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif au contrôle dans les trains en cours de route sur le parcours Ponte Ribellasca-Camedo et sont à cette fin convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Les contrôles suisses et italiens peuvent être effectués dans les trains en cours de route, pendant le parcours Ponte Ribellasca Stazione-Camedo Stazione et *vice versa*.

(2) Les contrôles concernent les personnes, les bagages qu'elles emportent ainsi que les bagages enregistrés.

Article 2. (1) Pour les agents de l'Etat limitrophe, la zone comprend les trains désignés selon l'article 4, alinéa 1, qui circulent sur les parcours indiqués à l'article 1, alinéa 1, ainsi que les quais, les entrevoies contiguës et les locaux prévus à l'alinéa 7 mis à leur disposition.

(2) Dans les gares de Ponte Ribellasca et de Camedo, les agents de l'Etat limitrophe ont le droit de retenir les personnes qui ont enfreint les dispositions de l'Etat limitrophe, les marchandises ou autres biens saisis dans les trains, ainsi que les moyens de preuve.

(3) Les agents en service bénéficieront du transport gratuit sur les parcours ferroviaires indiqués à l'article 1, alinéa 1.

(4) Les personnes arrêtées, les marchandises ou autres biens saisis et les moyens de preuves peuvent être conduits dans l'Etat limitrophe par le prochain train, sur les parcours indiqués à l'article 1, alinéa 1.

(5) Au cas où l'emploi du chemin de fer ne serait pas opportun pour le retour au sens de l'alinéa 4 ci-dessus, les agents de l'Etat limitrophe peuvent reconduire dans ce dernier Etat les personnes arrêtées, les marchandises ou autres biens saisis et les moyens de preuves dont il est question à l'alinéa 4 précité, en suivant le parcours routier Ponte Ribellasca-Camedo ou *vice versa*.

(6) Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa de la Convention du 11 mars 1961, la zone pour les agents suisses est rattachée à la commune de Borgnone; celle pour les agents italiens, à la commune de Re.

(7) La douane suisse met à disposition des agents italiens un local dans la gare de Camedo pour permettre l'application des mesures prévues à l'alinéa 2.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 15 avril 1976, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

Aux mêmes fins, la douane italienne met à disposition des agents suisses un local dans la gare de Ponte Ribellasca.

Article 3. Aux fins de la disposition prévue au 2^e alinéa de l'article 7 de la Convention du 11 mars 1961, les opérations de contrôle des voyageurs et de leurs bagages sont considérées en règle générale comme terminées par le pays de sortie quand les agents dudit pays ont quitté le compartiment.

Article 4. (1) La Direction des douanes du IV^e arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzona d'une part, et la Direction de l'arrondissement des douanes de Domodossola et l'Office de la II^e zone de police de frontière à Côme d'autre part désignent, après avoir entendu les autorités ferroviaires et selon les besoins et l'opportunité, les trains sur lesquels sont effectués les contrôles en cours de route et en règlent les détails.

(2) Les agents les plus élevés en grade, en service sur place, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises d'un commun accord par les directions et par les services proposés.

Article 5. (1) Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de sa signature.

(2) Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT à Genève le 15 décembre 1975, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DANS LA GARE FERROVIAIRE DE DOMODOSSOLA ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS DOMODOSSOLA-BRIGUE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Domodossola et au contrôle en cours de route sur le parcours Domodossola-Brigue et sont à cette fin convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé en territoire italien, à la gare de Domodossola.

(2) Les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

(3) Les contrôles suisses comprennent :

a. Le trafic voyageurs (personnes qui franchissent la frontière dans des trains voyageurs ainsi que leurs bagages, les marchandises destinées à l'usage privé, les échantillons commerciaux, de petites quantités de marchandises de commerce d'une valeur insignifiante, les devises et les papiers-valeurs que lesdites personnes emportent pour leurs besoins personnels);

b. Dans le trafic marchandises

- Le trafic postal et les messageries,
- Les expéditions de colis exprès et de colis de détail en grande vitesse,
- Les expéditions soumises au contrôle sanitaire (épidémies et épizooties),
- Les expéditions soumises au contrôle phytopathologique.

(4) Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa de la Convention du 11 mars 1961 (dénommée ci-après « Convention-cadre »), le bureau et les zones prévues pour les agents suisses en territoire italien sont rattachés à la commune de Brigue.

Article 2. (1) Dans la gare de Domodossola sont créées deux zones distinctes, l'une pour le trafic voyageurs, l'autre pour le trafic marchandises.

(2) Les plans officiels des zones mentionnées aux articles 3 et 4 seront affichés dans les bureaux suisse et italien.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 15 avril 1976, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

Article 3. (1) La zone pour le trafic voyageurs comprend :

- a. Le tronçon de ligne compris entre la frontière dans le tunnel du Simplon et la gare de Domodossola;
- b. Les voies d'entrée des trains de 1 à 6, ainsi que l'entrevoie, comprises entre l'aiguille n° 6b au Sud et les aiguilles d'entrée n° 41a et 41b au Nord;
- c. Les quais de I à IV qui donnent accès aux voies susmentionnées, à l'exclusion, sur le quai II, du bureau de change et du passage sous-voies qui donne accès au chemin de fer de la Società Subalpina Imprese Ferroviarie;
- d. Le passage sous-voies qui donne accès aux quais mentionnés ci-dessus, à l'exclusion cependant des locaux dénommés « Diurno »;
- e. Les locaux du bâtiment voyageurs mentionnés à l'alinéa 2 suivant.

(2) La zone est divisée en deux secteurs :

- a. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
 - Les voies, les quais et le passage sous-voies énumérés au 1^{er} alinéa, lettres a-d,
 - La salle commune pour la vérification des bagages à main ou enregistrés, située au rez-de-chaussée du bâtiment voyageurs, à l'exclusion du kiosque à journaux,
- b. Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant :
 - Les bureaux de la douane suisse, situés au rez-de-chaussée du bâtiment voyageurs,
 - Le bureau réservé à la police suisse du canton du Valais, situé au 1^{er} étage, couloir côté sud, dans le bâtiment voyageurs.

Article 4. (1) La zone pour le trafic marchandises comprend outre la zone mentionnée au précédent article 3 :

- a. Les voies de raccordement entre le tronçon de ligne mentionné à l'article 3, 1^{er} alinéa, lettre a, et le terrain délimité aux lettres b et c ci-après;
- b. Le faisceau de voies « 1° Poste Svizzera (corr. Svizzera) », « 2° Poste Svizzera (corr. Svizzera) », « 3° sussidiario partenze (corr. Svizzera) » et le faisceau de voies de 1 à 10 (y compris la plate-forme pour le chargement des marchandises) situé à l'ouest du faisceau wagons et de la voie de dégagement, délimités au sud par les butoirs et au nord par les aiguilles de base du quai n° 134 et 275;
- c. Le faisceau de voies subsidiaire nord (voies 3 à 7), y compris la surface délimitée au sud par la passerelle en fer, au nord par l'aiguille n° 288, à l'ouest par la limite du terrain ferroviaire, à l'exclusion du talus du terre-plein;
- d. Les bâtiments et locaux énumérés à l'alinéa 2 ci-dessous.

(2) La zone est divisée en deux secteurs :

- a. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
 - Ce qui est mentionné à l'alinéa 1 ci-dessus, lettres a-c,
 - Le dépôt GV entrée en Italie, à l'exclusion des locaux réservés à la Guardia di Finanza et aux F.S.,

— Le dépôt PV et GV sortie d'Italie, à l'exclusion du dépôt marchandises réservé à la douane suisse et le local des F.S.

b. Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant :

- Un bâtiment dénommé Douane suisse et Poste suisse,
- Dans le bâtiment des bureaux internationaux : le bureau du vétérinaire suisse de frontière et le bureau phytopathologique suisse, situés au rez-de-chaussée,
- Dans le dépôt P.V. et G.V. à la sortie d'Italie, l'entrepôt des marchandises, réservé à la douane suisse,
- Sur le quai de chargement du bétail, le bureau du vétérinaire suisse.

Article 5. (1) Si les trains ou une partie de ceux-ci, en raison des exigences du trafic ferroviaire, devaient dépasser la zone ou être déplacés hors de celle-ci, lesdits trains ou leurs parties et l'entrevoie contiguë correspondant à leur longueur, ainsi que les parcours qu'il faudrait suivre, sont considérés comme zone au sens des articles 3 et 4.

(2) Les agents suisses peuvent transférer les personnes ou demander le transfert des marchandises et des véhicules d'une partie à l'autre de la zone, en restant cependant dans l'aire de la gare. Ils peuvent également demander le transfert des marchandises et des véhicules de la zone au quai local pour des raisons de contrôle (pesée) et depuis là les faire reconduire dans la zone.

Article 6. (1) Les agents suisses n'ont pas dans la zone le droit de contrôle sur le trafic interne italien et sur le trafic international qui ne touche pas le territoire suisse (personnes, marchandises ou autres biens et véhicules).

(2) L'activité des personnes qui ne sont pas affectées au trafic en provenance ou à destination de la Suisse ne peut être contrôlée que si ces personnes enfreignent manifestement, dans la zone, les prescriptions légales et réglementaires de l'Etat limitrophe en matière douanière.

Article 7. La zone visée à l'article 3, alinéa 1, lettre a, comprend aussi la pente du terre-plein ou de la tranchée où est tracée la ligne ferroviaire; si le terrain est plat, la zone s'étend jusqu'à 5 mètres parallèlement au rail extérieur. Sont en tout cas exclus de la zone les propriétés privées, les routes publiques qui longent la zone et les passages ouverts au public qui passent en dessus, en dessous ou à travers la zone.

Article 8. (1) En application des dispositions prévues à l'article 17, lettre a, de la Convention-cadre, les locaux reconnus nécessaires aux services qui ont lieu dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés de la gare de Domodossola seront fournis gratuitement aux administrations de la douane et de la police suisses.

(2) Par analogie avec les dispositions de l'alinéa précédent, les locaux prévus à l'article 9 seront tenus gratuitement à la disposition des agents italiens, dans la gare de Brigue.

Article 9. (1) Dans le trafic voyageurs, les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie peuvent être effectués dans les trains en cours de route sur le parcours Domodossola-Brigue et *vice versa*. Les contrôles concernent les personnes et leurs bagages personnels. Dans ce cas, les trains voyageurs ne s'arrêteront plus à Iselle pour les exigences du contrôle.

(2) Pour les agents de l'Etat limitrophe, la zone comprend les trains désignés conformément à l'article 12, alinéa 2, sur la partie des parcours mentionnés à l'alinéa précédent, sise dans l'Etat de séjour.

(3) A Brigue, les agents italiens ont le droit de retenir sur les quais ou dans leurs locaux, situés dans le bâtiment de service dans la gare CFF, les personnes qui ont enfreint les normes de l'Etat italien, les marchandises ou autres biens saisis sur les trains. Pour assurer l'application de ces mesures officielles, les quais et les locaux en question, ainsi que les chemins qu'il est nécessaire de parcourir, sont considérés comme zone.

(4) Les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le même parcours indiqué dans le présent article, 1^{er} alinéa.

(5) Les agents en service des deux Etats bénéficieront du transport gratuit sur le parcours Domodossola-Brigue et *vice versa*.

(6) Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention-cadre, la zone pour les agents italiens est rattachée à la commune de Domodossola.

Article 10. (1) Pour tenir compte des besoins italiens de contrôle et à condition que les trains ne s'arrêtent pas à Iselle, les agents italiens peuvent, à la gare de Brigue, procéder à des contrôles sommaires, sur les voies de départ à destination de l'Italie, des trains marchandises déjà prêts qui se trouvent à n'importe quel point de ladite gare. Les contrôles devront être achevés dans le temps maximal d'une demi-heure précédant l'horaire de départ du train.

(2) Par analogie avec les dispositions de l'article 9, alinéa 3, les marchandises ou autres biens manifestement destinés à être transportés clandestinement en Italie peuvent être pris en charge par les agents italiens et, après un dépôt éventuel dans leurs locaux, conduits en Italie, moyennant information préalable aux chemins de fer fédéraux suisses.

(3) Les opérations visées aux alinéas 1 et 2 sont considérées comme étant effectuées dans la zone.

Article 11. Aux fins des dispositions prévues au 2^e alinéa de l'article 7 de la Convention-cadre, les opérations de contrôle sur les trains à l'égard des voyageurs et de leurs bagages sont considérées en règle générale comme terminées par le pays de sortie lorsque les agents dudit pays ont quitté le compartiment.

Article 12. (1) La Direction des douanes du V^e arrondissement à Lausanne et le Commandement de la police du canton du Valais à Sion d'une part, et l'Arrondissement des douanes de Turin ainsi que l'Office de la II^e zone de police de frontière à Côme d'autre part règlent d'un commun accord les questions de détail, après entente avec les autorités ferroviaires, et en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones.

(2) Lesdites administrations désignent, selon les besoins et l'opportunité, les trains sur lesquels sont effectués les contrôles en cours de route.

(3) Les agents les plus élevés en grade, en service sur place, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure, ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises d'un commun accord par les directions ou par les services préposés.

Article 13. (1) Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

(2) Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue italienne, à Genève, le 15 décembre 1975.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À L'INSTITUTION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU COL DU MENOUE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à l'institution d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au col du Menouve et sont à cette fin convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Au col du Menouve en territoire suisse, près de la station supérieure du téléphérique, est institué un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, réservé au contrôle des skieurs qui, outre leurs effets personnels, n'emportent pas d'autres marchandises et se rendent sur le versant italien du col.

(2) Selon les circonstances, la Suisse renonce à y effectuer ses contrôles.

Article 2. La zone comprend :

- Le parcours, par le chemin le plus bref, depuis la zone située à l'extrémité nord du tunnel routier de Grand-Saint-Bernard jusqu'à la station inférieure du téléphérique Super-Saint-Bernard et depuis la station inférieure jusqu'à la station supérieure de l'installation;
- Le local mis à la disposition des agents italiens dans la station supérieure du téléphérique;
- Une bande de terrain d'une largeur de 20 mètres, comprise entre la station supérieure près du col du Menouve et la frontière.

Article 3. Les personnes arrêtées, les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits en Italie à travers la zone décrite à l'article 2 et à travers le tunnel routier.

Article 4. (1) La Direction d'arrondissement des douanes suisses à Lausanne, le Département de police du canton du Valais d'une part et la Direction de l'arrondissement des douanes italiennes à Aoste, l'Office de la I^{re} zone de police de frontière à Turin d'autre part règlent, d'un commun accord, les questions de détail.

(2) En outre, les agents les plus élevés en grade, en service auprès du tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure ou pour de brefs laps de temps.

Article 5. (1) Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 15 avril 1976, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

(2) Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue italienne, à Genève, le 15 décembre 1975.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DANS LA GARE FERROVIAIRE DE CHIASSO ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS LUGANO-CÔME

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano-Côme et sont à cette fin convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé en territoire suisse, à la gare de Chiasso. Les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

2. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention du 11 mars 1961 (désignée ci-après « Convention-cadre »), le bureau italien situé en territoire suisse est rattaché à la commune de Côme.

Article 2. 1. Dans la gare de Chiasso sont créées deux zones distinctes, l'une pour le trafic voyageurs (personnes qui franchissent la frontière dans des trains voyageurs ainsi que leurs bagages, les marchandises destinées à l'usage privé, les échantillons commerciaux, de petites quantités de marchandises de commerce d'une valeur insignifiante, les devises et les papiers-valeurs que lesdites personnes emportent pour leurs besoins personnels), l'autre pour le trafic marchandises (colis exprès, envois en grande et petite vitesse, denrées alimentaires, envois postaux, messagerie et bétail).

2. Les plans officiels des zones mentionnées aux articles 3 et 4 seront affichés dans les bureaux suisse et italien.

Article 3. 1. La zone pour le trafic voyageurs comprend :

- a) Les voies d'entrée des trains, y compris l'entrevoie de la frontière jusqu'à la hauteur de l'aiguille 49, désignées voies A1, A2, A3, A4, A5, A6 et A7, ainsi que les voies de départ des trains locaux pour l'Italie, désignées voies A9 et A10;
- b) Les quais I et II, jusqu'à la hauteur de l'aiguille 49, en direction est-ouest, à l'exclusion cependant du quai réservé au trafic local des voyageurs vers la Suisse, délimité par une grille, ainsi que du kiosque et de la salle d'attente et du couloir qui, de la salle affectée aux visites sur le quai II, conduit au passage sous-voies;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

c) Les parties du bâtiment principal de la gare voyageurs et des bâtiments situés sur le quai II, spécifiées à l'alinéa suivant.

2. La zone est divisée en deux secteurs :

a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :

— Les voies, les quais et les parties de ceux-ci énumérés au 1^{er} alinéa, lettres *a* et *b*;

— Dans le bâtiment principal de la gare voyageurs, aile est, rez-de-chaussée :

— La salle commune pour la vérification des voyageurs et des bagages à main ou enregistrés,

— Le couloir de la salle de vérification jusqu'à l'extrémité est,

— La salle d'attente pour les voyageurs se rendant en Italie,

— Les toilettes est,

— Le local de dépôt des colis exprès en transit;

— Dans le bâtiment du quai II d'est à ouest :

— Le dépôt des bagages et colis exprès,

— Le hall et la salle pour la vérification des voyageurs et des bagages à main ou enregistrés;

b) Un secteur réservé aux agents italiens, comprenant :

— Dans le bâtiment principal de la gare voyageurs au rez-de-chaussée :

— Les bureaux de la douane, de la Guardia di Finanza, de la police de sûreté et des services vétérinaires italiens,

— Le local (cellule) affecté aux arrestations;

— Dans les bâtiments situés sur le quai II :

— Le bureau de la Guardia di Finanza linea,

— Les bureaux de la douane italienne.

3. Si les trains ou une partie de ceux-ci, en raison de leur longueur ou des exigences de manœuvres, dépassent la zone ou sont déplacés hors de celle-ci, lesdits trains ou leurs parties, ainsi que l'entrevoie contiguë correspondant à leur longueur sont considérés encore comme zone voyageurs au sens du présent article.

D'une manière analogue, les agents suisses peuvent exercer leur contrôle dans lesdits trains ou les parties de ceux-ci si, en raison de manœuvres, ils sont déplacés dans la partie de la gare située en territoire italien. Dans ce cas, la zone pour les agents suisses est rattachée à la commune de Chiasso.

Article 4. 1. La zone pour le trafic marchandises comprend, outre la zone mentionnée sous le précédent article 3 :

— La partie du faisceau des voies A non comprise dans la zone voyageurs, jusqu'à la hauteur de la cabine 1. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, 1^{er} alinéa;

— Le faisceau des voies C;

- L'ensemble des faisceaux des voies T et M, à l'exclusion des compartiments réservés au trafic local vers la Suisse dans les halles douanières II et V. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, 1^{er} alinéa;
 - L'ensemble :
 - Des faisceaux des voies N et O,
 - Des faisceaux des voies P, R et S ainsi que des voies desservant le dépôt X (Z 2, 3, 4, 30, 31, 40, 41 et 50). Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, 1^{er} alinéa,
 - Des voies K 2/8 et K 11;
 - Le faisceau des voies L à l'exclusion de la ligne ferroviaire d'accès K 1 provenant du nord;
 - Le faisceau des voies U, y compris le terrain situé entre ledit faisceau et la ligne ferroviaire d'accès provenant du sud;
 - La ligne d'accès provenant du sud, qui longe la base de la colline de Pedrinata, depuis la frontière jusqu'à l'insertion dans le faisceau d'arrivée L;
 - Toutes les constructions et les installations appartenant auxdits faisceaux de voies et à la ligne d'accès énumérés à l'alinéa 2 suivant, ainsi que les routes ferroviaires (routes de service) situées à l'intérieur ou immédiatement à côté des faisceaux de voies susmentionnés.
2. La zone est divisée en deux secteurs :
- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
- Les faisceaux de voies énumérés à l'alinéa 1;
 - Les quais et les rampes de chargement ainsi que les routes ferroviaires appartenant aux installations de voies susmentionnées;
 - Les dépôts suivants :
 - Dépôts pour le trafic des colis exprès — Cirenaica — (à l'exclusion des services locaux pour le trafic suisse) et un local à l'extrémité est du bâtiment principal de la gare voyageurs sur le quai I,
 - Le magasin de fleurs sur le quai II, à l'exclusion du local de la Société suisse des wagons-restaurants,
 - Le dépôt des colis postaux situé au rez-de-chaussée du bâtiment des postes italiennes,
 - Dépôt GV VI avec les rampes y relatives, à l'exclusion des parties réservées au trafic suisse,
 - Les dépôts PV de I à V, y compris la cave, les monte-charge et la galerie qui relie le dépôt I au dépôt IV, à l'exclusion des parties réservées au trafic suisse,
 - Le dépôt X, à l'exclusion du service local pour le trafic suisse et le local réservé aux visites de la douane suisse entre le dépôt X et le dépôt XI;
 - L'atelier pour la réparation des véhicules;
- b) Un secteur réservé aux agents italiens, comprenant :
- Les bureaux et les locaux à l'usage de la douane :
 - Dans le bâtiment des postes italiennes,

- Dans le bâtiment GV,
- Dans le poste d'aiguillage IV,
- Dans le bâtiment PV de la rampe aux marchandises,
- Dans les dépôts douaniers de I à V et X,
- Dans les bâtiments L et R;
- Le bureau du vétérinaire de frontière sur la rampe bétail du faisceau S.

Article 5. 1. La zone comprend aussi la pente du terre-plein et de la tranchée, où est tracée la ligne ferroviaire; si le terrain est plat, la zone s'étend jusqu'à 5 mètres parallèlement au rail extérieur. Sont en tout cas exclus de la zone les propriétés privées, les routes publiques qui la longent et les passages ouverts au public, qui passent en dessus ou en dessous de la zone, la disposition prévue à l'article 8 demeurant réservée.

2. Dans les parties de la zone qui ne sont pas closes, ou dans les points où la clôture s'écarte excessivement de la surface de la gare, la limite de la zone sera marquée au moyen de piquets de deux couleurs d'un mètre de hauteur.

Article 6. 1. Les agents italiens n'ont pas le droit de contrôle sur le trafic interne suisse et sur le trafic international suisse qui ne touche pas le territoire italien. Ces trafics se déroulent en règle générale dans les parties suivantes de la zone :

- Voie d'accès et place du quai PV;
- Place est dépôt X et quai local PV;
- Place du quai GV, depuis le dépôt local GV jusqu'à l'enceinte de l'ancienne rampe bétail;
- La salle pour la vérification des voyageurs et des bagages à main ou enregistrés dans le bâtiment principal de la gare voyageurs.

2. L'activité des personnes qui ne sont pas affectées au trafic en provenance ou à destination de l'Italie ne peut être contrôlée que si ces personnes enfreignent manifestement, dans la zone, les prescriptions légales et réglementaires de l'Etat limitrophe en matière douanière.

Article 7. Les agents italiens en service sur place ont la faculté d'exercer le contrôle dans tous les locaux sis dans la gare de Chiasso, réservés aux autres administrations publiques italiennes, cela uniquement aux fins visées par la Convention-cadre.

Article 8. Au cas où, en raison d'exigences spéciales d'ordre douanier, il serait nécessaire d'effectuer le transit, également au moyen de véhicules à moteur, de valeurs et de marchandises entre la zone et la frontière ou entre l'une et l'autre partie de la zone, les agents italiens ont le droit d'escorter lesdits transports et d'en assurer l'exécution régulière. Durant le parcours, le véhicule lui-même est considéré comme zone. Dans de tels cas, la collaboration prévue aux 3^e et 4^e alinéas de l'article 10 de la Convention-cadre est étendue aux infractions commises à l'égard de la marchandise située sur le véhicule par des personnes se trouvant hors de ce dernier. Durant le transport doivent être évités des arrêts qui ne sont pas imposés par les exigences de la circulation. Ladite escorte ne fait pas obstacle à l'accomplissement des tâches de la douane suisse.

Article 9. 1. Aux fins de l'application de l'article 6 de la Convention-cadre dans le trafic voyageurs, sont considérées comme se rendant en Italie toutes les personnes qui, lors des opérations de contrôle exercées par les agents italiens, ont effectué auprès de ces derniers la déclaration douanière sollicitée, même si elle est négative, à condition cependant que le contrôle suisse à l'égard de ces personnes ait déjà été achevé, soit qu'il ait été effectué, soit qu'on y ait renoncé.

2. Aux fins de la disposition prévue au 2^e alinéa de l'article 7 de la Convention-cadre, les opérations de contrôle sur les trains à l'égard de voyageurs et de leurs bagages sont considérées en règle générale comme terminées par le pays de sortie lorsque les agents dudit pays ont quitté le compartiment.

Article 10. 1. Les personnes arrêtées conformément aux articles 4 et 6 de la Convention-cadre dans une partie de la zone et les marchandises saisies peuvent être transférées par les agents italiens auprès de tout bureau italien de la zone, à savoir :

- Dans le trafic voyageurs : par le passage sous-voies de la gare voyageurs;
- Dans le trafic marchandises : à l'intérieur de la zone en suivant si possible les chemins ferroviaires de service, ou à travers ledit passage sous-voies.

Les transferts effectués dans le passage sous-voies de la gare voyageurs sont considérés comme étant effectués dans la zone. Pour le transport des marchandises saisies à l'intérieur de la zone depuis l'endroit de la saisie jusqu'aux bureaux italiens, les Chemins de fer fédéraux suisses prêteront leur collaboration, moyennant ententes préalables entre les organes locaux compétents.

2. Les personnes arrêtées conformément aux articles 4 et 6 de la Convention-cadre seront conduites en Italie par voie ferroviaire par les agents italiens. En attendant, elles pourront être gardées dans les locaux de sûreté de la gare de Chiasso affectés à la police de frontière italienne.

Article 11. Les agents italiens en uniforme peuvent se rendre au lieu de service dans la zone et revenir de cette dernière en transitant à pied, si possible en formation compacte, ou au moyen d'un véhicule, suivant, sans s'arrêter, le parcours prévu par les autorités dont il est question à l'article 14.

Article 12. En application de la disposition prévue à l'article 17, lettre *a*, de la Convention-cadre, les locaux reconnus nécessaires pour les services qui ont lieu dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés de la gare internationale de Chiasso seront mis gratuitement à la disposition des administrations de la douane et de la police italiennes.

Article 13. 1. Dans le trafic voyageurs, les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie peuvent être effectués dans les trains en cours de route sur le parcours Lugano-Côme et *vice versa*. Les contrôles concernent les personnes et leurs bagages personnels.

2. Pour les agents de l'Etat limitrophe, la zone comprend les trains désignés selon l'article 14 sur la partie des parcours mentionnés à l'alinéa précédent, sise dans l'Etat de séjour.

3. Dans les gares terminales des parcours indiqués à l'alinéa 1 du présent article, les agents de l'Etat limitrophe ont le droit de retenir sur les quais ou dans les locaux de la gare mis à leur disposition les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis sur les trains. Pour assurer l'application de ces

mesures officielles, les quais et les locaux en question ainsi que les chemins qu'il est nécessaire de parcourir sont considérés comme « zones ».

4. Les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le même parcours indiqué dans le présent article, 1^{er} alinéa.

5. Les agents en service des deux Etats bénéficieront du transport gratuit sur le parcours indiqué dans le présent article, 1^{er} alinéa.

6. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention-cadre, la zone pour les agents suisses est rattachée à la commune de Chiasso; celle pour les agents italiens, à la commune de Côme.

Article 14. 1. Les présidents des deux délégations à la commission mixte prévue par l'article 25 de la Convention-cadre peuvent, moyennant échange de lettres, apporter aux zones décrites aux articles 3 et 4 les modifications qui seraient nécessaires pour des exigences quand à la technique, l'organisation ou l'exploitation. Ces modifications, qui pourront être apportées seulement à l'intérieur des limites desdites zones, seront reportées sur les plans officiels mentionnés à l'article 2, 2^e alinéa.

2. La Direction des douanes du IV^e arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone d'une part, et la Direction de la douane internationale à Chiasso et l'Office de la II^e zone de police frontière à Côme d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, d'entente avec les autorités ferroviaires, et en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones.

3. Lesdites administrations déterminent selon les nécessités et l'opportunité les cas dans lesquels il y a lieu d'effectuer les contrôles dans les trains en cours de route.

4. Les agents les plus élevés en grade en service sur place sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure, ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises, d'un commun accord, par les directions ou les services préposés.

Article 15. 1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT à Rome, le 28 février 1974, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU PASSAGE DE CHIASSO-STRADA/PONTE CHIASSO

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au passage de Chiasso-strada/Ponte Chiasso et sont à cet effet convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire suisse et italien, au passage de Chiasso-strada/Ponte Chiasso.

2. Au bureau situé en territoire suisse sont effectués les contrôles italiens de sortie et les contrôles suisses d'entrée; au bureau situé en territoire italien les contrôles suisses de sortie et les contrôles italiens d'entrée relatifs au trafic des voyageurs et des frontaliers (personnes, même à bord de véhicules, leur bagage, marchandises pour l'usage privé, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce d'une valeur insignifiante, devises, papiers-valeurs, que lesdites personnes emportent pour leurs besoins personnels).

3. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention du 11 mars 1961, le bureau suisse situé en territoire italien est rattaché à la commune de Chiasso; le bureau italien situé en territoire suisse, à la commune de Côme.

Article 2. 1. La zone en territoire suisse, prévue pour les contrôles italiens de sortie et pour les contrôles suisses d'entrée, comprend deux secteurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, qui comprend :
- La salle de vérification du pavillon central et le local pour les visites personnelles;
 - Le territoire compris entre le pavillon central et les bureaux suisses, y compris le couloir nord-sud réservé aux piétons, ainsi que la place adjacente longitudinalement au Corso S. Gottardo, de la frontière italienne jusqu'à la Via Maestri Comacini, délimitée par les barrières de protection;
 - L'espace réservé à la vérification des bagages sous l'auvent du pavillon subsidiaire;
 - Le couloir sud-nord réservé aux piétons, de la frontière jusqu'à l'angle sud-ouest du bâtiment douanier suisse et la salle pour la visite des piétons dudit bureau;
 - Le garage pour la vérification des véhicules ainsi que le passage qui y conduit, lorsqu'ils sont utilisés pour une telle vérification;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

- b) Un secteur utilisé par les agents italiens, qui comprend :
- Les bureaux de la douane et de la police de frontière italienne situés dans le pavillon central;
 - Le local avec guichet dans le pavillon subsidiaire.
2. La zone en territoire italien, prévue pour les contrôles suisses de sortie et les contrôles italiens d'entrée, comprend deux secteurs :
- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, qui comprend :
- La salle de vérification du pavillon central, la salle affectée aux piétons et les locaux réservés aux visites personnelles;
 - Le territoire contigu au pavillon central, délimité d'un côté par le premier bâtiment italien de frontière (sur la droite en sortant d'Italie) et du côté opposé par le deuxième bâtiment italien de frontière;
 - L'espace situé entre les deux pavillons;
 - Les couloirs sud-nord et nord-sud réservés aux piétons, jusqu'à la frontière ou depuis celle-ci;
 - Le garage pour la vérification des véhicules ainsi que le passage qui y conduit, lorsqu'ils sont utilisés pour une telle vérification;
- b) Un secteur utilisé par les agents suisses, qui comprend :
- Le bureau de la douane suisse dans le pavillon central;
 - Le local de la salle réservée aux piétons.

3. Un plan officiel des zones mentionnées aux paragraphes précédents sera affiché dans le bureau suisse de Chiasso-strada et dans le bureau italien de Ponte Chiasso.

Article 3. Aux fins de rendre le trafic plus fluide, les dirigeants des deux douanes peuvent décider d'un commun accord de détourner temporairement une partie des véhicules dans les espaces douaniers contigus en dehors de la zone. Ces espaces sont alors considérés comme zone, secteur commun.

Article 4. La Direction des douanes du IV^e arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin d'une part, et la Direction de l'arrondissement des douanes, à Côme, ainsi que l'Office de la II^e zone de police de frontière à Côme d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones, au sens des dispositions de la Convention du 11 mars 1961. En outre, les agents les plus élevés en grade en service sur place sont autorisés à adopter d'un commun accord les mesures nécessaires sur l'heure, ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises d'un commun accord par les directions ou les services préposés.

Article 5. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de séjour mettront gratuitement à disposition de l'Etat limitrophe, dans les zones, les locaux et les installations nécessaires au fonctionnement des services de contrôle, y compris les installations pour le chauffage, l'éclairage et l'eau. Les frais pour le chauffage, l'éclairage, l'eau et le nettoyage sont à la charge de l'Etat de séjour.

2. Les questions de détail seront réglées entre les autorités mentionnées à l'article 4.

Article 6. 1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT à Rome, le 28 février 1974, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DANS LA GARE FERROVIAIRE DE LUINO ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS LUINO-RANZO S. ABBONDIO

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio et sont à cette fin convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé en territoire italien, à la gare de Luino. Les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

2. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention du 11 mars 1961 (désignée ci-après « Convention-cadre »), le bureau et les zones pour les agents suisses en territoire italien sont rattachés à la commune de S. Abbondio.

Article 2. 1. A la gare de Luino sont créées deux zones distinctes, une pour le trafic voyageurs (personnes qui franchissent la frontière dans des trains voyageurs ainsi que leurs bagages, les marchandises destinées à l'usage privé, les échantillons commerciaux, de petites quantités de marchandises de commerce d'une valeur insignifiante, les devises et les papiers-valeurs que les dites personnes emportent pour leurs besoins personnels), l'autre pour le trafic marchandises (expédition de colis exprès, expédition en grande et petite vitesse, denrées alimentaires, envois postaux, messageries et bétail).

2. Les plans officiels des zones mentionnées aux articles 3 et 4 seront affichés dans les bureaux suisse et italien.

Article 3. 1. La zone pour le trafic voyageurs comprend :

- a) Les voies d'arrivée et de départ désignées de I à IV voyageurs;
- b) Les quais de I à IV ainsi que l'entrevoie entre les voies IV et V;
- c) La salle de vérification jusqu'aux passages, qui seront indiqués d'une manière appropriée, les deux bureaux contigus réservés à la douane suisse (bureau des guichets et local pour les visites personnelles) et la halle douanière pour les bagages;
- d) La partie de la ligne de chemin de fer entre la frontière sur le pont du torrent Isnella et la gare de Luino;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

- e) La partie sud-ouest de la gare ferroviaire de Maccagno, formée par le quai côté voies, par les voies principales et par l'entrevoie y relative, sur une longueur totale de 120 mètres ou, si celle-ci est dépassée par le train, correspondant à la longueur de ce dernier;
- f) La partie ouest de la gare ferroviaire de Pino-Tronzano formée par le quai côté voies, par les voies principales et par l'entrevoie y relative, sur une longueur totale de 120 mètres ou, si celle-ci est dépassée par le train, correspondant à la longueur de ce dernier.

2. La zone est divisée en deux secteurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
 - Les voies de I à IV et les quais y relatifs, ainsi que l'entrevoie entre les voies IV et V, sur une distance de 300 mètres (côté Pino) par rapport à l'axe transversal de la gare et de 230 mètres depuis cet axe vers Oleggio;
 - Les locaux du bâtiment voyageurs et précisément :
 - La salle de vérification,
 - La halle douanière pour les bagages;
 - Les parties de la zone mentionnées sous lettres *d-f* du précédent alinéa 1;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant :
 - Le bureau des guichets et le local pour les visites personnelles.

3. Si les trains ou une partie de ceux-ci, en raison de leur longueur ou des exigences de manœuvres, dépassent la zone ou sont déplacés hors de celle-ci, lesdits trains ou leurs parties ainsi que l'entrevoie contiguë correspondant à leur longueur sont considérés encore comme zone voyageurs au sens du présent article.

Article 4. 1. La zone pour le trafic marchandises comprend, outre la zone mentionnée au précédent article 3, l'ensemble de toutes les voies et installations de la gare mentionnées à l'alinéa 2 suivant.

2. La zone est divisée en deux secteurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
 - Les voies de I à IV dénommées faisceau voyageurs;
 - Les voies de V à XI dénommées faisceau quai;
 - Les voies de I à VII dénommées faisceau douanes;
 - Les voies de XVIII à XXI dénommées faisceau passants;
 - Les voies de I à XII dénommées faisceau *parigina*;
 - Les voies de I à IV dénommées faisceau local;
 - Les voies de raccordement aux ateliers couverts de réparation FS et CFF;
 - Les ateliers de réparation FS et CFF;
 - Les deux halles douanières d'entrée et de sortie dans les bâtiments GV et PV;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant :
 - Dans le bâtiment GV : les locaux situés au premier étage à l'exclusion du local réservé aux chemins de fer suisses;

— Dans les halles douanières : les trois locaux réservés aux agents suisses en service.

3. Au cas où les besoins du service, reconnus d'un commun accord, exigeraient que le contrôle par les agents de l'Etat limitrophe ait lieu à l'intérieur de la surface de la gare FS réservée au trafic marchandises interne italien située hors de la zone, cette surface, limitée à la 5^e voie locale et à la partie de la place y relative, sera considérée comme zone à tous les effets de la Convention-cadre et jusqu'à ce que le contrôle soit terminé.

Article 5. 1. Dans la gare de Luino, la zone pour le trafic marchandises coïncide avec le périmètre indiqué par la clôture; là où celle-ci fait défaut, la limite de la zone se situe à une distance de 5 mètres du rail extérieur, à l'exclusion cependant des locaux et des constructions non mentionnés aux articles 3 et 4, ainsi que des passages publics.

2. La zone comprend aussi la pente du terre-plein et de la tranchée où est tracée la ligne ferroviaire; si le terrain est plat, la zone s'étend jusqu'à 5 mètres parallèlement au rail extérieur. Sont en tout cas exclus de la zone les propriétés privées, les routes publiques qui la longent et les passages ouverts au public qui passent en dessus et en dessous de la zone ou à travers celle-ci.

Article 6. 1. En application de la disposition prévue à l'article 17, lettre *a*, de la Convention-cadre, les locaux reconnus nécessaires pour les services situés dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés de la gare de Luino seront mis gratuitement à disposition des Administrations de douane et de police suisses.

2. Par analogie avec la disposition prévue à l'alinéa précédent, dans la gare de Ranzo S. Abbondio un local est mis gratuitement à disposition des agents italiens.

Article 7. 1. Dans le trafic voyageurs, les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie peuvent être effectués dans les trains en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio et *vice versa*. Les contrôles concernent les personnes et leurs bagages personnels.

2. Pour les agents de l'Etat limitrophe, la zone comprend les trains désignés selon l'article 9 sur la partie des parcours mentionnés à l'alinéa précédent, sise dans l'Etat de séjour.

3. A Ranzo, les agents italiens ont le droit de retenir dans l'emplacement ferroviaire de la gare les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis dans les trains. Pour assurer l'application de ces mesures officielles, les parties de l'emplacement ferroviaire utilisées sont considérées comme « zones ».

4. Les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le même parcours indiqué dans le présent article, 1^{er} alinéa.

5. Les agents en service bénéficieront du transport gratuit sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio ou *vice versa*.

6. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la Convention-cadre, la zone pour les agents italiens est rattachée à la commune de Pino.

Article 8. 1. Aux fins de la disposition prévue à l'alinéa 2 de l'article 7 de la Convention-cadre, les opérations de contrôle à l'égard des voyageurs et de leur bagage, effectuées dans les trains, sont considérées en règle générale comme

terminées par le pays de sortie lorsque les agents de ce pays ont quitté le compartiment.

2. Si à la gare de Luino ou dans les gares intermédiaires ou le long de la ligne jusqu'à la frontière suisse, contrairement aux règles établies d'un commun accord entre les Administrations chargées du contrôle et le Ferrovie dello Stato, des personnes non encore soumises au contrôle s'introduisent ou introduisent des marchandises dans les compartiments déjà contrôlés des wagons, ces personnes et les compartiments où elles sont entrées, et les marchandises qu'elles ont introduites, pourront être soumis encore au contrôle dans l'ordre de priorité prévu à l'article 7 de la Convention-cadre.

Article 9. 1. La Direction des douanes du IV^e arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone d'une part, et la Direction de l'arrondissement des douanes de Luino et l'Office de la II^e zone de police de frontière à Côme d'autre part règlent d'un commun accord les questions de détail, d'entente avec les autorités ferroviaires, et en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones.

2. Lesdites administrations déterminent selon les besoins et l'opportunité les cas dans lesquels il y a lieu d'effectuer les contrôles dans les trains en cours de route.

3. Les agents les plus élevés en grade, en service sur place, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure, ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises, d'un commun accord, par les directions ou par les services préposés.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT à Rome, le 28 février 1974, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION, EN GARE D'ISELLE DI TRASQUERA, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, paragraphes 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création, en gare d'Iselle di Trasquera, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, et à cette fin sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire italien, à la gare d'Iselle di Trasquera. Y sont effectués les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie des véhicules routiers arrivant dans cette gare après avoir été transportés à travers le tunnel du Simplon ou qui y sont chargés en vue du transport à travers ce tunnel, des personnes voyageant sur ces véhicules, ainsi que des bagages, des marchandises privées, des échantillons de commerce et de petites quantités de marchandises de commerce d'une valeur insignifiante, des devises et des papiers-valeurs que lesdites personnes emportent pour leurs propres besoins.

2. Conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la Convention du 11 mars 1961, le bureau suisse situé en territoire italien est rattaché à la commune de Brigue.

Article 2. 1. La zone comprend :

- a) La rampe de chargement et la chaussée (y compris son élargissement et le trottoir) qui la relie au bâtiment administratif;
- b) La chaussée qui entoure le bâtiment administratif (y compris les trottoirs), à l'ouest jusqu'à 17 m de ce bâtiment;
- c) Les voies ferrées n^{os} 4 et 5;
- d) La section de voie comprise entre les voies précitées et la frontière;
- e) Les entrevoies et une bande de terrain de chaque côté des voies mentionnées sous lettres c et d, de 5 m de large mesurés à partir du rail extérieur;
- f) Les locaux du bâtiment administratif énumérés au paragraphe suivant.

2. La zone est divisée en deux secteurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
 - Les parties de la zone indiquées sous paragraphe 1, lettres a à e;
 - Dans le bâtiment administratif : la salle de vérification, la buvette et les toilettes;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

⁴ Voir p. 329 du présent volume.

b) Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant les locaux mis à leur disposition exclusive dans le bâtiment administratif, soit le bureau de la douane (y compris le local de fouille) et celui de la police.

3. Un plan officiel de la zone mentionnée aux paragraphes précédents sera affiché au bureau local à contrôles juxtaposés.

Article 3. 1. Dans le bâtiment administratif ainsi que dans le bâtiment de service sis en bordure de la route du Simplon, les locaux et installations utilisés par les agents suisses, y compris les installations pour le chauffage, l'éclairage et l'eau, seront mis gratuitement à leur disposition par l'administration ferroviaire italienne.

2. Celle-ci répartira entre les administrations intéressées les frais d'éclairage selon la consommation et les frais de chauffage au prorata du volume des locaux.

Article 4. Seules les personnes voyageant d'Italie en Suisse et ayant terminé le contrôle d'entrée suisse ont accès à la buvette; n'y seront vendues que des marchandises italiennes d'origine ou par nationalisation et qui sont destinées à être consommées sur place.

Article 5. La Direction du V^e arrondissement des douanes à Lausanne et la Direction des douanes de Domodossola fixent, d'un commun accord, les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation de la zone, d'entente avec les administrations compétentes ainsi qu'avec les Chemins de fer fédéraux et les Chemins de fer italiens de l'Etat. De plus, les agents du grade le plus élevé, en service au bureau, sont autorisés à prendre, d'un commun accord, les mesures qui peuvent s'imposer sur le moment ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises par les directions ou services préposés.

Article 6. En cas de baisse notable et durable du trafic, la Direction du V^e arrondissement des douanes à Lausanne pourra, d'entente avec les administrations compétentes, avec les Chemins de fer italiens de l'Etat et les Chemins de fer fédéraux, transférer temporairement à Brigue les contrôles suisses.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre mois après la date de la signature.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord pour le premier jour d'un mois, moyennant observation d'un délai de six mois.

FAIT à Rome le 28 février 1974, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMASONE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 January 1979 to 15 February 1979

Nos. 828 to 830

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 janvier 1979 au 15 février 1979

Nos 828 à 830

No. 828

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**Memorandum of Understanding concerning cooperation.
Signed at Nairobi on 9 November 1976**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

et

**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à
Nairobi le 9 novembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 janvier 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

This Memorandum of Understanding is agreed upon between the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) and the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP). It defines areas where UNEP and IMCO have common interests and objectives, and in relation to these areas identifies the activities which they could jointly undertake to implement the strategies approved by the Governing Council of UNEP and in conformity with the policy guidance given by the Governing Body of IMCO. It thus provides a framework for continuing cooperation, and a basis for further joint programming between UNEP and IMCO. In undertaking any further joint programming, both parties will recognize the constraints and obligations under which each operates.

The joint activities agreed upon in this Memorandum of Understanding will, in due course, be reflected in the programme and budget proposals submitted to the Governing Body of IMCO and the Governing Council of UNEP.

The two organizations have agreed as follows:

I. GENERAL

1. UNEP has a catalytic and co-ordinating role in defining environmental objectives, in formulating environment programmes and in ensuring that the strategies by the Governing Council are being implemented. The objectives of UNEP and IMCO coincide in the area of the prevention, control and abatement of marine pollution from ships. IMCO is the Specialized Agency of the United Nations responsible substantively for the prevention and control of marine pollution from ships. UNEP and IMCO thus have a complementing role—the former as a catalyst and coordinator and the latter as substantive agency for programme implementation.

2. In working together to achieve their shared objectives, they agree to undertake joint programming, the object of which is to attain tangible results and avoid studies of an academic nature which do not demonstrate practical and results.

3. Further activities and/or projects within the activities already identified may be proposed by the Secretary-General of IMCO or the Executive Director of UNEP. Joint programming and/or projects should be agreed by both of them.

II. AREAS OF MUTUAL INTEREST AND COOPERATION

1. *International conventions*

UNEP as well as IMCO will continue to undertake efforts to speed up the entry into force of international conventions and their amendments relating to

¹ Came into force on 9 November 1976 by signature.

prevention of marine pollution from ships and by dumping which have not yet entered into force. Once such instruments have entered into force IMCO and UNEP will seek to secure their acceptance by as many countries as possible. Assistance and/or advice will be provided to developing countries to secure their preparedness to implement conventions.

2. *The development and implementation of regional action plans for the protection of the marine environment*

IMCO will participate substantively and from the initial stage in the development and implementation of the component of the regional action plans for the protection of the marine environment which deal with prevention of pollution from ships in the following specific areas:

- (a) Development of regional legal instruments;
- (b) Organization of programmes for combating marine pollution;
- (c) Formulation of proposals for specific discharge standards and regulation;
- (d) Provision of reception facilities at ports for the safe disposal of wastes from ships;
- (e) Training of ships' crews and port personnel.

Organization of joint activities under (a) above will be the subject of prior consultation between UNEP and IMCO.

Activities under (d) and (e) could be undertaken not only on a regional basis but also on a national or an inter-regional basis, it being understood that (d) will be implemented primarily as demonstration projects.

Specific joint activities for certain marine regions are identified in paragraphs 3 and 5.

3. *Prevention and combating of oil spillages resulting from marine accidents*

Activities should include the preparations of contingency plans for cooperation in case of pollution emergencies in areas which are particularly vulnerable to marine accidents. These areas include the Persian/Arabian Gulf, the Straits of Malacca and Singapore, the Red Sea, the Gulf of Guinea and adjacent coastal areas, and the southern part of the Caribbean. Such activities may lead to the preparation of draft legal instruments.

When marine accidents occur and Governments request assistance, then IMCO and UNEP may consult with each other in order to agree on the way in which such assistance will be effectively provided as financial and procedural requirements permit.

4. *Pollution from oil tankers*

The following proposals need to be studied further within the framework of the Marine Environment Protection Committee of IMCO on the basis of environmental and other relevant considerations:

- (a) The proposal to utilize segregated ballast on existing large tankers as a means to prevent oil pollution;
- (b) The proposal of the International Association of Independent Tanker Owners (INTERTANKO) that "old obsolete tankers should be converted into cleaning stations/slop reception facilities".

5. *On-shore reception facilities*

Studies of on-shore reception facilities in special areas should be undertaken to assess the problems involved in dealing with dirty ballast, oil residues and other harmful substances under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973.

Initially these studies should cover present requirements for selected ports in the special areas designated under the 1973 Convention namely:

- The Mediterranean Sea;
- The Red Sea;
- The Persian/Arabian Gulf.

The studies including case studies should lead to recommendations and advice useful to all States but principally those in the special areas concerned.

6. *Marine legislation for the protection of the marine environment against pollution from ships*

To assist Governments, background studies of national legislation for maritime transport should be undertaken leading to the preparation of model legal provisions and model maritime arrangements for the protection of the marine environment from pollution by ships.

7. *Technical assistance, education and training*

Technical assistance, education and training will be provided to developing countries in the area of prevention of marine pollution from ships in one or more of the following ways:

- (a) The provision of consultancy services to individual countries, including discussions with the national authorities concerned, assessment of the problems which have to be dealt with and provision of advice on the implementation of relevant conventions, training of personnel, appropriate administrative machinery, national contingency planning, etc.;
- (b) A series of technical workshops/seminars or training courses on various aspects of the prevention of marine pollution from ships. These will be organized in the following marine regions: the Persian/Arabian Gulf, the Caribbean, the Gulf of Guinea and adjacent coastal areas, the East Asian waters especially the Straits of Malacca and Singapore and the Red Sea. South American and East African coastal areas may be considered later;
- (c) A programme should be developed to introduce pollution prevention and abatement courses of a national and regional character into the training programmes of existing and planned Maritime Academies.

[Signed]

Dr. M. K. TOLBA
Executive Director
UNEP

9/11/1976

[Signed]

C. P. SRIVASTAVA
Secretary-General
IMCO

9/11/1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT

Le présent Mémoire d'accord est conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) et le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE). Il définit les domaines dans lesquels le PNUE et l'OMCI ont des intérêts et des objectifs communs et, au regard de ces domaines, il identifie les activités qu'ils pourraient entreprendre en commun pour mettre en œuvre les stratégies approuvées par le Conseil d'administration du PNUE se conformant aux directives de politique générale données par l'organe directeur de l'OMCI. Il trace ainsi les grandes lignes d'une coopération continue et fournit une base pour la poursuite de la programmation en commun entre le PNUE et l'OMCI. Dans tout nouveau travail de programmation en commun, les deux parties tiendront compte des contraintes et obligations qu'elles doivent respecter dans l'exercice de leurs activités.

Les activités communes qui font l'objet du présent Mémoire d'entente seront prises en considération dans les propositions de programme et de budget soumises à l'organe directeur de l'OMCI et au Conseil d'administration du PNUE.

Les deux organisations sont convenues de ce qui suit :

I. GÉNÉRALITÉS

1. Le PNUE joue un rôle de catalyseur et de coordonnateur en définissant les objectifs en matière d'environnement, en formulant des programmes ayant trait à l'environnement et en veillant à ce que les stratégies du Conseil d'administration soient mises en œuvre. Les objectifs du PNUE et de l'OMCI coïncident dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires, de la lutte contre cette pollution et de sa réduction. L'OMCI est l'institution spécialisée des Nations Unies qui est principalement chargée de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution. Le PNUE et l'OMCI ont donc un rôle complémentaire, le premier en tant que catalyseur et coordonnateur et la seconde en tant qu'institution spécialement chargée de la mise en œuvre du programme.

2. En collaborant à la réalisation de leurs objectifs communs, le PNUE et l'OMCI conviennent de procéder à la programmation en commun qui vise à atteindre des résultats tangibles et à éviter les études de nature académique qui n'aboutissent pas à des résultats pratiques.

3. Le Secrétaire général de l'OMCI ou le Directeur exécutif du PNUE peuvent proposer d'autres activités ou projets dans le cadre des activités déjà

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1976 par la signature.

identifiées. Il convient de recueillir leur accord au sujet de la programmation en commun ou des projets.

II. DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN ET DE COOPÉRATION

1. *Conventions internationales*

Le PNUE et l'OMCI poursuivront leurs efforts pour accélérer l'entrée en vigueur des conventions internationales visant à prévenir la pollution des mers par les navires et par le déversement, ainsi que de leurs amendements, dans la mesure où ces instruments ne sont pas encore entrés en vigueur. Dès qu'ils le seront, l'OMCI et le PNUE s'efforceront de les faire accepter par un nombre aussi grand que possible de pays. Une aide et des conseils seront donnés aux pays en développement pour les encourager à appliquer ces conventions.

2. *Elaboration et mise en œuvre de plans d'action régionaux pour la protection du milieu marin*

L'OMCI participera dans une large mesure et dès la phase initiale à l'élaboration et à la mise en œuvre de la partie des plans d'action régionaux pour la protection du milieu marin qui a trait à la prévention de la pollution par les navires dans les domaines spécifiques suivants :

- a) Elaboration d'instruments juridiques régionaux;
- b) Mise au point de programmes de lutte contre la pollution des mers;
- c) Formulation de propositions prévoyant des normes et règlements précis de déversement;
- d) Mise en œuvre d'installations de réception aux ports en vue de l'évacuation en toute sécurité des déchets des navires;
- e) Formation des équipages navigants et du personnel portuaire.

L'organisation des activités conjointes prévues en *a* ci-dessus fera l'objet de consultations préalables entre le PNUE et l'OMCI.

Les activités prévues en *d* et *e* pourront être entreprises non seulement sur une base régionale mais aussi sur une base nationale ou interrégionale, étant entendu que l'alinéa *d* sera mis en œuvre essentiellement à titre de projet de démonstration.

Des activités conjointes bien déterminées applicables à certaines régions marines sont identifiées aux paragraphes 3 et 5.

3. *Prévention des déversements d'hydrocarbures résultant des accidents marins et lutte contre ces déversements*

Ces activités devraient comprendre la préparation de plans de coopération en cas d'imprévus comme les cas d'urgence créés par la pollution dans les régions particulièrement exposées aux accidents marins. Ces régions comprennent le golfe Persique, les détroits de Malacca et de Singapour, la mer Rouge, le golfe de Guinée et les régions côtières adjacentes ainsi que la partie méridionale des Antilles. Ces activités peuvent conduire à la rédaction de projets d'instruments juridiques.

Lorsque des accidents marins se produisent et que les gouvernements demandent de l'aide, l'OMCI et le PNUE peuvent se consulter en vue de se

mettre d'accord sur la façon dont cette aide sera effectivement apportée, compte tenu des besoins financiers et des procédures à suivre.

4. *Pollution par les pétroliers*

Les propositions ci-après devront être étudiées plus avant dans le cadre du Comité de l'OMCI pour la protection du milieu marin, sur la base des considérations ayant trait à l'environnement et d'autres considérations pertinentes :

- a) Proposition visant à utiliser du lest séparé sur les grands pétroliers actuels pour prévenir la pollution par les hydrocarbures;
- b) Proposition de l'Association internationale des propriétaires indépendants de pétroliers (INTERTANKO) visant à convertir les vieux pétroliers périmés en stations de nettoyage ou installations de réception des eaux usées.

5. *Installations terrestres de réception*

Il faudrait entreprendre l'étude des installations terrestres de réception dans des régions particulières pour déterminer les problèmes que pose le traitement du lest sale, des résidus pétroliers et autres substances nuisibles aux termes de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires de 1973.

Au début, ces études ne devraient porter que sur les besoins actuels concernant des ports déterminés dans les régions spéciales désignées par la Convention de 1973, à savoir :

- La mer Méditerranée;
- La mer Rouge;
- Le golfe Persique.

Les études, y compris les études de cas précis, devraient aboutir à la formulation de recommandations et d'avis utiles à tous les Etats mais principalement aux Etats des zones spéciales concernées.

6. *Législation pour la protection du milieu marin contre la pollution par les navires*

Pour aider les gouvernements, il faudrait entreprendre des études documentaires sur la législation nationale applicable aux transports maritimes en vue de préparer des dispositions juridiques et des arrangements maritimes types pour la protection du milieu marin contre la pollution par les navires.

7. *Assistance technique, éducation et formation*

L'assistance technique, l'éducation et la formation dans le domaine de la protection contre la pollution des mers par les navires seront fournies aux pays en développement sous une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) Fourniture de services de consultants à des pays déterminés, notamment par des entretiens avec des administrations nationales compétentes, l'évaluation des problèmes à traiter et des conseils sur la mise en application des conventions pertinentes, la formation du personnel, le dispositif administratif approprié, la planification nationale en cas d'urgence, etc.;
- b) Une série d'ateliers/séminaires techniques ou de stages de formation sur divers aspects de la prévention de la pollution des mers par les navires. Ils seront organisés dans les régions maritimes suivantes : golfe Persique, Antilles,

golfe de Guinée et régions côtières adjacentes, eaux de l'Asie orientale, en particulier les détroits de Malacca et de Singapour, et mer Rouge. Il peut être envisagé plus tard d'inclure les régions côtières d'Amérique du Sud et d'Afrique orientale;

- c) Il faudrait mettre au point un programme visant à inscrire des cours de prévention et de réduction de la pollution, de caractère régional ou national, dans les programmes de formation des académies maritimes existantes ou prévues.

Le Directeur exécutif
PNUE,
[Signé]
M. K. TOLBA
9 novembre 1976

Le Secrétaire général
OMCI,
[Signé]
C. P. SRIVASTAVA
9 novembre 1976

No. 829

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Memorandum of Understanding concerning co-operation.
Signed at Geneva on 6 July 1977**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

et

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à
Genève le 6 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 janvier 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

1. The present Memorandum of Understanding, agreed upon between the Director-General of the International Labour Office (ILO) and the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP), defines the aims which the ILO and UNEP will jointly pursue and the practical arrangements necessary to achieve them.

2. United Nations General Assembly resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1973,² which established the Governing Council of the United Nations Environment Programme, the Environment Secretariat, the Environment Fund, and the Environment Co-ordination Board, invited the organisations of the United Nations system to “adopt the measures that may be required to undertake concerted and co-ordinated programmes with regard to international environmental problems, taking into account existing procedures for prior consultation, particularly on programme and budgetary matters”.

3. The Governing Council of UNEP at its third session in April 1975 invited “the governing bodies and executive heads of the organisations and organs of the United Nations system to formulate, following consultations between the executive heads of such organisations and organs and the Executive Director of the United Nations Environment Programme, activities to implement in the medium term the strategies approved by the Council as contained in the frameworks set out in the environment programme, in respect of matters which fall within their respective mandates, and to allocate the necessary resources for the purpose”.

4. The ILO’s activities in the field of environment are governed, in part, by the resolution adopted by the International Labour Conference at its 60th Session (June 1975) which invited the Governing Body of the ILO “to instruct the Director-General, as soon as resources permit, to undertake, in collaboration with, and with the support of, the United Nations Environment Programme, a coherent programme of ILO action concerning the environment which provides especially for educational and training activities in this field, as well as studies on the economic and social consequences of environmental policies”. The ILO’s activities in the field of the environment are also governed by the decision of its Governing Body at its November 1975 session that the Director-General should: “take any appropriate measures to ensure that the ILO plays its full part in formulating and executing the United Nations Environment Programme...”. The Governing Body also adopted guidelines for the development of a coherent programme of ILO action concerning the environment.

5. The present Memorandum of Understanding is intended, in part, to give effect to the above-mentioned General Assembly resolution, to the relevant

¹ Came into force on 6 July 1977 by signature, in accordance with section 21.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 43.

resolutions of the International Labour Conference and decisions of the Governing Body of the ILO and to the pertinent decisions of the Governing Council of UNEP. It is aimed at providing a framework for continuing co-operation and joint programming between UNEP and the ILO. Such joint programming is to be based on a reciprocal recognition of principles and modes of operation and on mutually supporting activities. The activities and measures emanating from joint programming will, in due course, be reflected in the draft programmes and budgets submitted to the Governing Body of the ILO and to the Governing Council of UNEP.

6. UNEP and the ILO agree that one of their common objectives is to promote sustainable satisfaction of basic human needs everywhere, and especially those of the poorest categories of the population; basic needs may be defined as threshold requirements for a decent human living in respect of food, shelter and clothing, as well as in respect of access to essential services such as safe drinking water, sanitation, health and education. Availability of productive and satisfying employment is considered both a means to, and an aspect of, the satisfaction of basic human needs. The ILO and UNEP recognise that natural and human resources should be used rationally and in the best long-term interests of societies so that an improved quality of life results for all. Thus, development and growth in all countries should be socially satisfactory and environmentally sound.

7. The ILO and UNEP recognise that informed popular participation and involvement are essential to the protection and enhancement of the human environment and for the rational use of countries' resources, natural and physical as well as human.

AREAS OF MUTUAL INTERESTS AND COLLABORATION

Working environment

8. The working environment is an integral part of the human environment. Problems of the general environment cannot be satisfactorily tackled unless the problems of the working environment are solved; similarly, lasting solutions to the problems of the working environment should be found in the larger context of the human environment. Improvement of the working environment should take account of its relation with the protection of the human environment.

9. With this perspective, the ILO and UNEP agree to cooperate in the following activities in the field of the working environment:

- (a) The appropriate design and location of factories and work-places so as to ensure a safe and healthy working environment and to protect the general environment;
- (b) The prevention and control of occupational accidents and diseases;
- (c) The prevention and control of air pollution, noise and vibration in the working environment;
- (d) Institutional support at the national, regional and local levels to improve the working environment;
- (e) Continuing liaison between the ILO's International Occupational and Health Information Centre (CIS) and UNEP's International Referral System (IRS), between the ILO's Working Conditions and Environment Department and

UNEP's International Register for Potentially Toxic Chemicals (IRPTC), and between the ILO's Industrial and analogous Committees and similar bodies and UNEP's Industry Programme;

- (f) The establishment within the framework of the ILO's International Programme for the Improvement of Working Conditions and Environment (PIACT) of a link between the proposed international occupational safety and health hazards alert system and UNEP's Global Environmental Monitoring System (GEMS);
- (g) The elaboration and implementation of activities to be conducted within the framework of PIACT.

Human settlements

10. It is essential that the development and spatial spread of human settlements be carefully directed so that they contribute to the improvement of the quality of life of the vast majority of the population everywhere. The notion of human settlements as ecosystems is of particular interest in this respect.

11. The ILO and UNEP will co-operate in tackling the adverse effects on quality of human life of overcrowding of population and of production activity in relation to land-carrying capacity, environmental degradation, infrastructural facilities and the pleasantness of physical surroundings.

12. In particular, the ILO and UNEP agree to co-operate in the following activities:

- (a) Developing policies for balanced urban and rural growth, account being taken of the ecological and human opportunities and constraints;
- (b) Promoting improvements in the quality of rural habitat in terms of basic housing and physical infrastructural needs and of general enhancement of the environment;
- (c) Promoting improvement of urban settlements through planned easing of congestion, improvement of slums, provision of low-cost housing and development of physical infrastructure and services;
- (d) Promoting development and use of appropriate building materials and construction techniques for low-cost and environmentally sound urban and rural housing.

Environment and development

13. The ILO and UNEP recognise that a fundamental objective of development is the satisfaction of basic human needs for all consistent with the protection and improvement of the human environment. Strategies of growth, of development and of eradication of acute poverty should be guided by, among other things, consideration of rational use of natural and human resources and of optimal distribution of productive activities and human settlements. To ensure environmentally sound development, it is essential to eradicate acute mass poverty everywhere and to effect such changes in patterns of consumption, resource use and population growth and distribution as would minimise waste, conserve scarce resources and protect the interests of future generations.

14. With this perspective, the ILO and UNEP agree to co-operate in the following activities:

- (a) Assessment of basic human needs and determination of viable approaches to their lasting satisfaction;
- (b) The study of alternative patterns of development consistent with environmental protection and enhancement;
- (c) Promotion of balanced rural and urban development and conducting of research, including case studies towards this end, with a view to helping bring about such distributions of populations and of production activity as would be conducive to achieving sustained improvement in the quality of life for all;
- (d) Identification, development and promotion of socially appropriate and environmentally sound technologies in construction, agriculture and industry;
- (e) Strengthening of institutional capabilities at national and regional levels to facilitate development and adoption of appropriate and environmentally sound technologies in particular and of environmentally sound development patterns in general.

Education and training

15. As stated above, UNEP and the ILO agree that informed popular participation is crucial to the protection and enhancement of the environment. Consequently, education, training and information programmes need to be developed for various professional groups according to their needs. The professional groups to which the ILO has direct access include enterprise management, trade union leaders, workers' educators, members of co-operatives, labour inspectors and administrators, vocational training authorities, employment service officers and decision-makers in the social and labour policy areas.

16. In particular, the ILO and UNEP agree to co-operate in the following activities:

- (a) Participation in the multilateral co-ordination of education and training within the United Nations system, including close co-ordination with UNESCO and UNIDO as well as with the Regional Centre for Environmental Education in Madrid and the Centre d'Etudes Industrielles in Geneva;
- (b) Promotion of awareness of environmental considerations in the ILO's ongoing education and training programmes;
- (c) Promotion of awareness of environmental considerations among employers' and workers' organisations.

Reciprocal representation

17. In accordance with article II of the Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation, representatives of UNEP will be invited to attend the meetings of the International Labour Conference and its committees, the Governing Body and its committees, and such general, regional or other special meetings as the ILO may convene. UNEP may participate, without a vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agendas in which UNEP has indicated that it has an interest.

18. Representatives of the ILO will likewise be invited to attend the meetings of the Governing Council of UNEP as well as its committees and to participate, without a vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda in which the ILO has indicated that it has an interest.

Means of co-operation

19. The operational means of continuing UNEP/ILO co-operation will include the following:

- Consultation in the formulation of Conventions, standards and Recommendations in the field of the working environment;
- Participation in projects and programmes of mutual interest;
- Jointly convened technical and promotional meetings in the areas of mutual interest;
- Mutual association in relevant technical assistance missions/projects;
- Intensive exchange of information in areas of mutual interest and on pertinent institutional matters;
- Continuing arrangement and increasing use of effective “focal points” in the respective organisations.

20. In accordance with Resolution 1958 (LIX) adopted by the Economic and Social Council,¹ the ILO will, in so far as resources permit, allocate the necessary priorities and resources for the maximum success of activities of joint interest. In accordance with Resolution 2997 (XXVII) adopted by the General Assembly on institutional and financial arrangements for international environmental co-operation, the Environment Fund shall finance wholly or partly, in so far as resources permit, the costs of the new environmental initiatives undertaken within the United Nations system. The ILO and UNEP will encourage, either individually or jointly, appropriate outside financial assistance to supplement their own resources.

21. The present Memorandum will come into effect upon signature. It may be modified at any time by agreement between the parties and may be terminated by either party at six months’ notice in writing.

[Signed]

MOSTAPHA K. TOLBA
Executive Director
United Nations Environment
Programme

Geneva, 6 July 1977

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General
International Labour Office

Geneva, 6 July 1977

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-ninth Session, Supplement No. 1*, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT

1. Le présent Mémorandum d'accord, conclu entre le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail (OIT) et le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), définit les buts que l'OIT et le PNUE poursuivront en commun et les dispositions pratiques nécessaires pour les atteindre.

2. Par sa résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1973², qui a institué le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement, le Secrétariat de l'environnement, le Fonds pour l'environnement et le Comité de coordination pour l'environnement, l'Assemblée générale des Nations Unies a invité les organisations des Nations Unies « à adopter les mesures qui pourraient être nécessaires pour mettre en œuvre des programmes concertés et coordonnés en ce qui concerne les problèmes internationaux d'environnement, compte tenu des procédures de consultation préalable en vigueur, notamment pour ce qui est des questions de programmes et de budget ».

3. A sa troisième session, en avril 1975, le Conseil d'administration du PNUE a invité « les organes directeurs et les chefs de secrétariat des organisations et organismes du système des Nations Unies à prévoir, après consultation entre les chefs de secrétariat de ces organisations et organismes et le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, des activités permettant d'appliquer, à moyen terme, les stratégies approuvées par le Conseil, telles qu'elles figurent dans les schémas tracés dans le programme sur l'environnement, en ce qui concerne les questions qui relèvent de leurs mandats respectifs, et d'allouer à cette fin les ressources nécessaires ».

4. Les activités de l'OIT dans le domaine de l'environnement sont régies en partie par la résolution adoptée par la Conférence internationale du travail à sa 60^e session (juin 1975), qui invite l'organe directeur de l'OIT « à charger le Directeur général d'entreprendre, aussitôt que les ressources le permettent, en collaboration avec le Programme des Nations Unies pour l'environnement et avec son appui, un programme d'action cohérent de l'OIT en matière d'environnement qui fasse place en particulier aux activités d'éducation et de formation dans ce domaine ainsi qu'à des études sur les répercussions économiques et sociales des politiques d'environnement ». Les activités de l'OIT dans le domaine de l'environnement sont également régies par la décision prise par l'organe directeur de l'OIT à sa session de novembre 1975, selon laquelle le Directeur général devrait « prendre toutes mesures appropriées pour faire en sorte que l'OIT joue pleinement son rôle dans la formulation et l'exécution du Programme des Nations

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1977 par la signature, conformément au paragraphe 21.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 47.

Unies pour l'environnement... ». L'organe directeur a également adopté des lignes directrices pour l'élaboration d'un programme d'action cohérent de l'OIT concernant l'environnement.

5. Le présent Mémoire d'accord vise en partie à donner effet à la résolution précitée de l'Assemblée générale, aux résolutions pertinentes de la Conférence internationale du travail et aux décisions de l'organe directeur de l'OIT ainsi qu'aux décisions pertinentes du Conseil d'administration du PNUE. Il vise à fournir un cadre à la coopération continue et à la programmation en commun entre le PNUE et l'OIT. Cette programmation en commun doit également reposer sur la reconnaissance réciproque des principes et des modes de fonctionnement ainsi que sur des activités qui s'épaulent mutuellement. Les activités et mesures émanant de la programmation en commun seront prises en considération en temps voulu dans les projets de programmes et de budget soumis à l'organe directeur de l'OIT et au Conseil d'administration du PNUE.

6. Le PNUE et l'OIT conviennent que l'un de leurs objectifs communs est de faciliter la satisfaction durable des besoins humains fondamentaux en tout lieu, particulièrement ceux des catégories les plus pauvres de la population; les besoins fondamentaux peuvent être définis comme étant ceux qui marquent le seuil d'une existence décente en termes d'alimentation, d'abri et de vêtements ainsi que d'accès aux services essentiels que sont l'eau potable, les services sanitaires, la santé et l'éducation. La possibilité d'occuper un emploi productif et satisfaisant est considérée à la fois comme un moyen et un aspect de la satisfaction des besoins humains fondamentaux. L'OIT et le PNUE reconnaissent que les ressources naturelles et humaines devraient être utilisées rationnellement et au mieux des intérêts à long terme des sociétés afin que la qualité de la vie puisse être améliorée pour tous. Ainsi, dans tous les pays, le développement et la croissance devraient donner satisfaction sur le plan social et ne pas nuire à l'environnement.

7. L'OIT et le PNUE reconnaissent qu'il est indispensable d'obtenir la participation de populations bien informées si l'on veut protéger et améliorer l'environnement humain et si l'on veut utiliser rationnellement les ressources des pays, tant naturelles et physiques qu'humaines.

DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN ET DE COLLABORATION

Milieu de travail

8. Le milieu de travail fait partie intégrante de l'environnement humain. Les problèmes de l'environnement en général ne sauraient être abordés de façon satisfaisante si les problèmes du milieu de travail ne sont pas résolus; de même, la solution durable aux problèmes posés par le milieu de travail doit être cherchée dans le cadre plus large de l'amélioration du milieu humain.

9. Dans cette perspective, l'OIT et le PNUE conviennent de coopérer aux activités ci-après dans le domaine du milieu de travail :

- a) Conception et implantation appropriées des usines et lieux de travail de façon à créer un milieu de travail sûr et sain et à protéger l'environnement en général;
- b) Prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles et lutte contre ces accidents et maladies;

- c) Protection et lutte contre la pollution de l'air, le bruit et les vibrations dans le milieu de travail;
- d) Appui institutionnel au niveau national, régional et local de façon à améliorer le milieu de travail;
- e) Liaison continue entre le Centre international d'informations de sécurité et d'hygiène du travail de l'OIT (CIS) et le Système international de référence du PNUE (SIR), entre le Département des conditions et du milieu de travail de l'OIT et le Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques (RISCPT) du PNUE et entre les commissions d'industrie et commissions et organes analogues de l'OIT et le programme du PNUE pour l'industrie;
- f) Etablissement, dans le cadre du Programme international pour l'amélioration des conditions et du milieu de travail (PIACT) de l'OIT, d'un lien entre le Système international d'alerte proposé pour les dangers menaçant la sécurité et l'hygiène du travail et le Système mondial de surveillance continue de l'environnement (GEMS);
- g) Elaboration et mise en œuvre des activités à entreprendre dans le cadre du PIACT.

Etablissements humains

10. Il est indispensable de diriger avec soin le développement et l'extension géographique des établissements humains afin qu'ils contribuent à l'amélioration de la qualité de la vie de la grande majorité de la population dans le monde entier. La notion d'établissements humains en tant qu'écosystème revêt un intérêt particulier à cet égard.

11. L'OIT et le PNUE s'attaqueront en commun aux conséquences préjudiciables à la qualité de la vie humaine, du surpeuplement et des activités de production en ce qui concerne la capacité de charge des terres, la dégradation de l'environnement, l'infrastructure et l'agrément du milieu physique environnant.

12. En particulier, l'OIT et le PNUE conviennent de coopérer dans l'exercice des activités suivantes :

- a) Mettre au point des politiques visant à assurer un développement urbain et rural équilibré, compte tenu des possibilités et contraintes écologiques et humaines;
- b) Faciliter l'amélioration de la qualité de l'habitat rural en ce qui concerne les besoins fondamentaux en matière de logement et d'infrastructure physique et l'amélioration générale de l'environnement;
- c) Encourager l'amélioration des établissements humains en diminuant de façon planifiée l'encombrement, en améliorant les taudis, en fournissant des logements à bon marché et en développant l'infrastructure physique et les services;
- d) Encourager la mise au point et l'emploi de matériaux et de techniques de construction appropriés pour les logements urbains et ruraux à bon marché et bien conçus du point de vue de l'environnement.

Environnement et développement

13. L'OIT et le PNUE reconnaissent qu'un des objectifs de base du développement est de satisfaire les besoins humains fondamentaux pour tous selon des modalités compatibles avec la protection et l'amélioration de l'environnement

humain. Les stratégies de croissance, de développement et d'élimination de la pauvreté extrême devraient s'inspirer, notamment, de considérations ayant trait à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et humaines et à la répartition optimale des activités de production et des établissements humains. Pour que le développement soit sain du point de vue de l'environnement, il est indispensable d'éliminer partout la pauvreté extrême des masses et d'apporter aux modes de consommation, d'utilisation de ressources, de croissance démographique et de répartition de la population des modifications susceptibles de réduire au minimum les déchets, de conserver les ressources limitées et de protéger les intérêts des générations futures.

14. Dans cette perspective, l'OIT et le PNUE conviennent de coopérer dans l'exercice des activités suivantes :

- a) Evaluation des besoins humains fondamentaux et détermination de solutions viables pour les satisfaire de façon durable;
- b) Etude et promotion d'autres modes de développement compatibles avec la protection et l'amélioration de l'environnement;
- c) Promotion d'un développement rural et urbain équilibré et conduite de recherches, notamment d'études de cas, à cette fin en vue de susciter une répartition de la population et des activités de production qui puisse conduire à une amélioration durable de la qualité de la vie pour tous;
- d) Identification, développement et promotion de techniques qui soient appropriées sur le plan social et saines du point de vue de l'environnement pour la construction, l'agriculture et l'industrie;
- e) Renforcement des moyens institutionnels à l'échelon national et régional pour faciliter la mise au point et l'adoption de techniques appropriées et saines du point de vue de l'environnement en particulier et de modes de développement sains du point de vue de l'environnement en général.

Education et formation

15. Comme ils l'ont déclaré plus haut, le PNUE et l'OIT reconnaissent que la participation d'une population bien informée est indispensable à la protection et à l'amélioration de l'environnement. En conséquence, il faut mettre au point des programmes d'éducation, de formation et d'information pour différentes catégories professionnelles en fonction de leurs besoins. Les catégories professionnelles auxquelles l'OIT a directement accès comprennent les dirigeants des entreprises, les chefs syndicaux, les éducateurs des travailleurs, les membres des coopératives, les inspecteurs et administrateurs du travail, les organismes de formation professionnelle, les agents des services de placement et les responsables de la politique sociale et de la politique de travail.

16. En particulier, l'OIT et le PNUE conviennent de coopérer dans l'exercice des activités suivantes :

- a) Participation à la coordination multilatérale de l'éducation et de la formation au sein des organisations des Nations Unies, notamment par la coordination étroite avec l'UNESCO et l'ONUDI ainsi qu'avec le Centre régional de l'éducation pour l'environnement de Madrid et le Centre d'études industrielles de Genève;

- b) Amélioration de la compréhension des considérations relatives à l'environnement dans les programmes d'éducation et de formation en cours de l'OIT;
- c) Amélioration de la prise de conscience des considérations relatives à l'environnement au sein des organisations d'employeurs et de travailleurs.

Représentation réciproque

17. En application des dispositions de l'article 11 de l'Accord entre l'ONU et l'Organisation internationale du Travail, des représentants du PNUE seront invités à assister aux séances de la Conférence internationale du travail et de ses comités, de l'organe directeur et de ses comités et des réunions générales, régionales ou autres réunions spéciales que l'OIT pourrait convoquer. Le PNUE peut participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes sur les points de leur ordre du jour pour lesquels il aura exprimé un intérêt.

18. De même, des représentants de l'OIT seront invités à assister aux séances du Conseil d'administration du PNUE et de ses comités et à participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes sur les points de leur ordre du jour pour lesquels l'OIT aura exprimé un intérêt.

Moyens de coopération

19. Les moyens pratiques qui permettent au PNUE et à l'OIT de coopérer de façon continue comprennent notamment ce qui suit :

- Consultations lors de la formulation de conventions, normes et recommandations dans le domaine du milieu de travail;
- Participation à des projets et programmes d'intérêt commun;
- Réunions techniques et de promotion convoquées conjointement dans les domaines d'intérêt commun;
- Association mutuelle aux missions ou aux projets pertinents d'assistance technique;
- Echange intensif de renseignements dans les domaines d'intérêt commun et sur les questions pertinentes d'ordre institutionnel;
- Création continue et utilisation accrue de « points focaux » efficaces dans chacune des organisations.

20. Conformément à la résolution 1958 (LIX) adoptée par le Conseil économique et social¹, l'OIT attribuera, dans la mesure où ses ressources le lui permettent, les priorités et ressources nécessaires au succès maximal des activités d'intérêt commun. Conformément à la résolution 2997 (XXVII) adoptée par l'Assemblée générale au sujet de dispositions institutionnelles et financières concernant la coopération internationale dans le domaine de l'environnement, le Fonds pour l'environnement financera, en tout ou en partie, dans la mesure où ses ressources le lui permettent, le coût des initiatives nouvelles qui seront prises en matière d'environnement dans le cadre des organismes des Nations Unies. L'OIT et le PNUE encourageront, individuellement ou conjointement, l'apport d'une assistance financière extérieure appropriée pour compléter leurs propres ressources financières.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, Supplément n° 1*, p. 13.

21. Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié à tout moment par accord entre les parties et pourra être résilié par chacune d'elles moyennant un préavis écrit de six mois.

Le Directeur exécutif
Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[*Signé*]

MOSTAFA K. TOLBA
Genève, 6 juillet 1977

Le Directeur général
Bureau international du travail,

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Genève, 6 juillet 1977

No. 830

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Memorandum of Understanding concerning cooperation.
Signed at Rome on 13 July 1977**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 January 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Mémoire d'accord concernant la coopération. Signé à
Rome le 13 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 janvier 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

I. OBJECTIVES

1. This Memorandum of Understanding between the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) defines the principles and areas of cooperation between FAO and UNEP and the arrangements to be made for this purpose in the light of experience gained as a result of the practical cooperation already established.

2. United Nations General Assembly Resolution 2997 (XXVII)² established the United Nations Environment Programme, the Environment Secretariat, and the Environment Fund, together with the Governing Council and the Environment Coordination Board. It invited the organizations of the UN system to “adopt the measures that may be required to undertake concerted and co-ordinated programmes with regard to international environmental problems, taking into account existing procedures for prior consultation, particularly on programme and budgetary matters”.

A basic assumption behind the establishment of UNEP, which is reflected in various aspects of its institutional make-up and mode of operation, is that responsibilities for the environment at the international level are spread throughout the UN organization. Through its three levels of programmatic approach, UNEP progressively seeks the assistance of the UN system in identifying environmental problems, action in hand related to these, the gaps in knowledge, and implementation of the required actions to fill in the gaps. In this sense, the Governing Council of UNEP, by laying down the action plan, provides “general policy guidance for the direction and coordination of environmental programmes within the UN system” (Resolution 2997 (XXVII) paragraph 2(b).)

3. The functions of FAO in the field of the environment are governed by the Preamble and Article I of the FAO Constitution, and by the related recommendations and decisions of its Governing Bodies. In particular, the FAO Conference at its 17th Session in November 1973 recommended that the programme framework “Natural Resources for Food and Agriculture” should constitute “the basis for coordinating and developing FAO’s environmental activities, in cooperation with the UN Environment Programme and the other UN and non-UN agencies concerned”, and stressed that “FAO should mobilize, with the assistance of UNEP, its expertise and resources to assist Member Governments concerned in implementing national campaigns and regional cooperation in preventing and reducing environmental degradation of natural resources for food and agriculture”.

¹ Came into force on 13 July 1977 by signature, in accordance with section IV (16).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30* (A/8730), p. 43.

4. FAO has in these terms recognized the role of environmental considerations in the field of its responsibilities. It has sought to make arrangements to play its full part in formulating and executing the United Nations Environment Programme in co-operation with the other UN agencies and with the Environment Secretariat in particular. UNEP recognizes the prime role of FAO in the field of food and agriculture, including fisheries, forestry, and related products.

5. This Memorandum of Understanding aims at giving practical effect to the above-mentioned General Assembly Resolution as well as to the recommendations and decisions of the FAO Governing Bodies by providing for regular joint programming between UNEP and FAO. Joint programming is based on the reciprocal recognition of responsibilities and priorities and on the development of mutually supporting programmes which will appropriately be reflected in the draft programmes and budgets submitted to the Governing Bodies of FAO and to the Governing Council of UNEP.

II. AREAS OF MUTUAL INTEREST AND COOPERATION

6. FAO and UNEP recognize that natural resources should be used rationally and in the best long-term interests of mankind and should result in the improvement of the quality of life. Thus, the productive capacity of the environment must be maintained and resources so used as to promote development on a sustained basis.

7. Cooperation in the areas of mutual interest of FAO and UNEP will be based on (i) the programme framework entitled "Natural Resources for Food and Agriculture" as defined and approved by the FAO Conference and (ii) relevant "programme activities" as defined and approved by the UNEP Governing Council. Specific areas of cooperation within the following main areas of mutual interest will be agreed upon in the course of joint programming by FAO and UNEP, taking into account the priorities set by their respective Governing Bodies:

- (a) *Environmental monitoring and assessment of natural resources for food and agriculture including forestry and fisheries*
 - (i) Surveys and inventories, basic studies and other reference information/ relating to problems of degradation and depletion of natural resources and to levels of pollution and pollution effects in different media and biota of importance for agriculture, forestry and fisheries including food and animal feed.
 - (ii) Development of methodology and facilities for specific monitoring activities related to the above-mentioned problems.
 - (iii) Design and establishment of specialized programmes and coherent networks for the monitoring of critical areas for food and agriculture, particularly those natural resources which are the most endangered.
 - (iv) Development of standards and criteria for assessment of levels of pollution in different media including food and of natural resources degradation related to agriculture, forestry and fisheries.

- (v) Assessment of the impact of man's agricultural and non-agricultural activities on natural resources for food and agriculture, including forestry and fisheries, and identification of trends and potential problems.
- (b) *Ecological management of natural resources for food and agriculture including forestry and fisheries*
- (i) Development, promotion and application of ecologically sound management systems and practices for sustained productivity and for improving the quality of life in rural areas.
 - (ii) Control of specific problems relating to conservation of natural resources and environment protection, through development and implementation of concerted action programmes (such as integrated pest control, soil conservation, desertification control and forest fire control).
 - (iii) Control and rational management of agricultural and agro-industrial wastes.
 - (iv) Strengthening systems and capabilities for control of food contamination and of the sources and effects of pollution on the food chains.
 - (v) Development of environmental law and institutions at the national and international level.
 - (vi) Promotion of environmental education and training related to food and agriculture, including forestry and fisheries.
 - (vii) Promotion of information exchange in the above fields of interest.
- (c) *Conservation and management of ecosystems*

FAO and UNEP will continue to cooperate in this area within the framework of the agreement reached between representatives of members of the Ecosystems Conservation Group (UNEP, FAO, UNESCO, IUCN) on 24 May 1977 in Nairobi.

III. ARRANGEMENTS FOR COOPERATION

8. FAO and UNEP shall maintain a close working relationship in accordance with the provisions of this Memorandum and such arrangements as may be agreed upon from time to time by the Director-General of FAO and the Executive Director of UNEP, including the designation of focal points within their secretariats for the purpose of cooperation.

9. Regular joint programming, as a most important means of cooperation and coordination, will be effected through formal sessions and regular consultations, through visits and correspondence, enabling FAO and UNEP to be kept informed on all programmes and projects in the areas of mutual interest and cooperation. It is understood that joint programming also includes consultation on such programmes and projects in the above-mentioned areas of mutual interest as may be carried out unilaterally by FAO or UNEP, within their respective areas of responsibility or jointly with other organizations.

10. The formulation of joint FAO/UNEP programmes will be a continuous process and will provide a means by which agreed activities may be financed

from the Environment Fund or other sources. In this connection FAO and UNEP recall General Assembly Resolution 2997 (XXVII) on the Environment Fund, which decided that “in order to enable the Governing Council of UNEP to fulfil its policy-guidance role for the direction and co-ordination of environmental activities, the Environment Fund shall finance wholly or partly the costs of the new environmental initiatives undertaken within the United Nations system”, and that the Environment Fund “shall be directed to the need for effective co-ordination in the implementation of international environmental programmes of the organizations in the UN system and other international organizations”. FAO and UNEP recognize the financial constraints inherent in their respective programmes and budgets and undertake to encourage, either individually or jointly, appropriate financial assistance from external sources.

11. On the basis of article II of the Agreement between the United Nations and FAO, representatives of UNEP shall be invited to attend the meetings of the FAO Conference and its committees; the FAO Council and those of its committees as are concerned with matters relating to environment and natural resources; and such general, regional or technical meetings concerning the above-mentioned areas of mutual interest as FAO may convene; and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies and meetings with respect to items on their agenda in which UNEP has indicated that it has an interest. Representatives of UNEP shall be afforded full opportunity for presenting to FAO Governing Bodies and their Committees the views of UNEP within the scope of its activities.

12. Representatives of FAO shall likewise be invited to attend the meetings of the Governing Council of UNEP and its committees, as well as any *ad hoc* meetings concerning the above-mentioned areas of mutual interest that may be convened by UNEP, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies and meetings with respect to items on their agenda in which FAO has indicated that it has an interest. Representatives of FAO shall be afforded full opportunity for presenting to the UNEP Governing Council and its committees the views of FAO on questions within the scope of its activities.

13. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between FAO and UNEP. In particular:

- (a) FAO will transmit to UNEP, and afford UNEP an opportunity to comment on, relevant FAO programme documents prepared for the meetings referred to in paragraph 11 above;
- (b) UNEP will transmit to FAO, and afford FAO an opportunity to contribute to and comment on, relevant UNEP programme documents prepared for the meetings referred to in paragraph 12 above.

14. It is understood that, in addition to the above, FAO and UNEP will cooperate as necessary and practicable in the provision of technical assistance to developing countries, in joint publications and in the convening of joint meetings, seminars and workshops. It is further understood that, beyond the arrangements for joint programming, each of the parties to this Memorandum will consult with the other party on the formulation and implementation of those of its programmes and projects which are likely to affect the area of responsibility of the other party.

IV. FINAL PROVISIONS

15. This Memorandum of Understanding is without prejudice to agreements concluded by either FAO or UNEP with other organizations or programmes within the UN system.

16. This Memorandum will come into effect upon signature. It may be modified at any time by agreement between the parties and may be terminated by either party at six months' notice in writing.

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director
United Nations
Environment Programme

[Signed]

Date: 13/7/1977

EDOUARD SAOUMA
Director-General
Food and Agriculture Organization
of the United Nations

[Signed]

Date: 13/7/77

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET LE PRO- GRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT

I. OBJECTIFS

1. Le présent Mémorandum d'accord entre le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) définit les principes et domaines de coopération entre la FAO et le PNUE ainsi que les dispositions à prendre à cette fin au regard de l'expérience acquise à la suite de la coopération qui s'est déjà établie dans la pratique.

2. Par sa résolution 2997 (XXVII)², l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour l'environnement, le Secrétariat de l'environnement et le Fonds pour l'environnement ainsi que le Conseil d'administration et le Comité de coordination pour l'environnement. Elle a invité les organismes des Nations Unies « à adopter les mesures qui pourraient être nécessaires pour mettre en œuvre les programmes concertés et coordonnés en ce qui concerne les problèmes internationaux d'environnement, compte tenu des procédures de consultation préalable en vigueur, notamment pour ce qui est des questions de programmes et de budget ».

La création du PNUE repose sur une hypothèse de base, qui apparaît dans les divers aspects de sa structure institutionnelle et de son mode de fonctionnement, à savoir que les responsabilités en matière d'environnement à l'échelle internationale sont réparties entre tous les organismes des Nations Unies. Par sa méthode de programmation à trois niveaux, le PNUE cherche à obtenir progressivement l'assistance des organismes des Nations Unies pour identifier les problèmes d'environnement, les mesures qui pourraient être prises pour y remédier, les lacunes dans la connaissance et l'application des dispositions requises pour combler ces lacunes. Dans ce sens, le Conseil d'administration du PNUE, en établissant le Plan d'action, a pour mission « de fournir des directives générales pour l'orientation et la coordination des programmes relatifs à l'environnement dans le cadre des organismes des Nations Unies » [résolution 2997 (XXVII), paragraphe 2, b].

3. Les fonctions de la FAO dans le domaine de l'environnement sont définies par le préambule et l'article premier de la constitution de la FAO, ainsi que par les recommandations et décisions connexes de ses organes directeurs. En particulier, la Conférence de la FAO a recommandé à sa dix-septième session en novembre 1973 que les grandes lignes du programme « Ressources naturelles pour l'alimentation et l'agriculture » constituent la base de la coordination et du développement des activités de la FAO ayant trait à l'environnement, en coopé-

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1977 par la signature, conformément au paragraphe 16 de la section IV.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 47.

ration avec le Programme des Nations Unies pour l'environnement et les autres organismes intéressés, Membres et non membres des Nations Unies, et elle a souligné que la FAO devrait mobiliser, avec l'aide du PNUE, ses connaissances spécialisées et ses ressources pour aider les gouvernements membres intéressés à mener des campagnes nationales et à pratiquer la coopération à l'échelle régionale pour prévenir et réduire la dégradation des ressources naturelles destinées à l'alimentation et à l'agriculture.

4. Par ces dispositions, la FAO a reconnu le rôle des considérations relatives à l'environnement dans son domaine de compétence. Elle a cherché à conclure des arrangements pour contribuer pleinement à la formulation et à l'exécution du Programme des Nations Unies pour l'environnement en coopération avec les autres institutions des Nations Unies et en particulier avec le Secrétariat de l'environnement. Le PNUE reconnaît le rôle primordial joué par la FAO dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture, y compris les pêcheries, les forêts et les produits connexes.

5. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en pratique la résolution précitée de l'Assemblée générale ainsi que les recommandations et décisions des organes directeurs de la FAO en prévoyant que le PNUE et la FAO procéderont régulièrement à la programmation en commun. Celle-ci repose sur la reconnaissance réciproque des responsabilités et des priorités ainsi que sur l'élaboration de programmes qui s'épaulent mutuellement et dont il sera tenu compte en tant que de besoin dans les projets de programmes et de budget soumis aux organes directeurs de la FAO et au Conseil d'administration du PNUE.

II. DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN ET DE COOPÉRATION

6. La FAO et le PNUE reconnaissent que les ressources naturelles devraient être utilisées rationnellement et au mieux des intérêts à long terme de l'humanité, et que leur emploi devrait avoir pour effet d'améliorer la qualité de la vie. Il convient donc de préserver la capacité de production de l'environnement et d'utiliser les ressources d'une manière propice à un développement soutenu.

7. La coopération dans les domaines où la FAO et le PNUE ont des intérêts communs reposera i) sur les grandes lignes du programme intitulé « Ressources naturelles pour l'alimentation et l'agriculture » tel qu'il a été défini et approuvé par la Conférence de la FAO et ii) sur les « activités de programme » pertinentes définies et approuvées par le Conseil d'administration du PNUE. Les domaines spécifiques de coopération au sein des grands domaines ci-après d'intérêt commun seront définis d'un commun accord par la FAO et le PNUE lors de la programmation en commun, compte tenu des priorités fixées par leurs organes directeurs respectifs :

a) *Surveillance de l'environnement et évaluation des ressources naturelles pour l'alimentation et l'agriculture, y compris les forêts et les pêcheries*

- i) Enquêtes et inventaires, études de base et autres renseignements de références ayant trait aux problèmes de la dégradation et de l'épuisement des ressources naturelles ainsi qu'aux niveaux de pollution et aux effets de la pollution dans différents milieux et biotes qui présentent de l'importance pour l'agriculture, les forêts et les pêcheries, y compris l'alimentation et la nourriture pour les animaux;

- ii) Mise au point de méthodes et d'installations destinées expressément aux activités de surveillance relatives aux problèmes précités;
 - iii) Conception et élaboration de programmes spécialisés et de réseaux cohérents pour la surveillance des domaines critiques en matière d'alimentation et d'agriculture, en particulier les ressources naturelles qui sont les plus menacées;
 - iv) Mise au point de normes et critères pour l'évaluation des niveaux de pollution dans différents milieux, y compris l'alimentation, et de la dégradation des ressources naturelles liées à l'agriculture, aux forêts et aux pêcheries;
 - v) Evaluation des répercussions des activités agricoles et non agricoles de l'homme sur les ressources naturelles pour l'alimentation et l'agriculture, y compris les forêts et les pêcheries, et identification des tendances et des problèmes possibles.
- b) *Gestion écologique des ressources naturelles pour l'alimentation et l'agriculture, y compris les forêts et les pêcheries*
- i) Mise au point, diffusion et application de systèmes et usages de gestion écologiquement sains en vue de maintenir la productivité et d'améliorer la qualité de la vie en milieu rural;
 - ii) Lutte contre des problèmes spécifiques ayant trait à la conservation des ressources naturelles et à la protection de l'environnement par l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'action concertés (comme la lutte intégrée contre les parasites, la conservation des sols, la lutte contre la désertification et la lutte contre les incendies de forêts);
 - iii) Contrôle et gestion rationnelle des déchets agricoles et agro-industriels;
 - iv) Renforcement des systèmes et moyens de lutte contre la contamination des aliments et contre les sources et effets de la pollution sur les chaînes alimentaires;
 - v) Elaboration du droit de l'environnement à l'échelle nationale et internationale et mise sur pied des institutions correspondantes;
 - vi) Promotion de l'éducation et de la formation dans le domaine de l'environnement en ce qui concerne l'alimentation et l'agriculture, y compris les forêts et les pêcheries;
 - vii) Promotion des échanges de renseignements dans les domaines d'intérêt ci-dessus.
- c) *Conservation et gestion des écosystèmes*

La FAO et le PNUE continueront de coopérer dans ce domaine selon les termes de l'accord conclu le 24 mai 1977 à Nairobi entre les représentants des membres du Groupe de la conservation des écosystèmes (PNUE, FAO, UNESCO, UICN).

III. ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE COOPÉRATION

8. La FAO et le PNUE entretiendront des relations de travail étroites conformément aux dispositions du présent Mémoire et aux arrangements qui seraient conclus en tant que de besoin par le Directeur général de la FAO et le

Directeur exécutif du PNUE, notamment par la désignation de points focaux au sein de leurs secrétariats aux fins de la coopération.

9. La programmation régulière en commun, qui est l'un des moyens les plus importants de coopération et de coordination, sera assurée par la voie de réunions officielles et de consultations régulières, de visites et d'échanges de correspondance pour permettre à la FAO et au PNUE de se tenir au courant de tous les programmes et projets dans les domaines d'intérêt commun et de coopération. Il est entendu que la programmation en commun comprend aussi des consultations sur les programmes et projets dans les domaines d'intérêt commun précités qui seraient exécutés unilatéralement par la FAO ou le PNUE dans leurs domaines de compétence respectifs ou conjointement avec d'autres organisations.

10. La formulation de programmes conjoints FAO/PNUE sera un processus continu et constituera le moyen par lequel les activités convenues pourront être financées par le Fonds pour l'environnement ou par d'autres sources. A cet égard, la FAO et le PNUE rappellent la résolution 2997 (XXVII) de l'Assemblée générale sur le Fonds de l'environnement, par laquelle celle-ci a décidé que, « pour permettre au Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement de s'acquitter de ses fonctions de direction en ce qui concerne l'orientation et la coordination des activités relatives à l'environnement, le Fonds pour l'environnement financera, en tout ou en partie, le coût des initiatives nouvelles qui seront prises en matière d'environnement dans le cadre des organismes des Nations Unies », et que le Fonds pour l'environnement « répondra à la nécessité d'assurer une coordination efficace dans l'exécution des programmes internationaux relatifs à l'environnement entrepris par les organismes des Nations Unies et par d'autres organisations internationales ». La FAO et le PNUE reconnaissent les contraintes financières propres à leurs programmes et budgets respectifs et s'engagent à encourager, individuellement ou conjointement, l'apport d'une assistance financière appropriée provenant de sources extérieures.

11. Sur la base des dispositions de l'article II de l'Accord entre l'ONU et la FAO, des représentants du PNUE seront invités à assister aux séances de la Conférence de la FAO et de ses comités, du Conseil de la FAO et de ceux de ses comités qui s'occupent de questions relatives à l'environnement et aux ressources naturelles ainsi qu'aux réunions générales, régionales et techniques que la FAO convoquerait dans les domaines d'intérêt commun précités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes et réunions sur les points de leur ordre du jour pour lesquels le PNUE aura exprimé un intérêt. Les représentants du PNUE auront toutes possibilités de présenter aux organes directeurs de la FAO et à leurs comités les vues du PNUE sur les questions qui ressortissent à son domaine d'activité.

12. Les représentants de la FAO seront de même invités à assister aux séances du Conseil d'administration du PNUE et de ses comités, ainsi qu'à toute réunion spéciale que le PNUE convoquerait au sujet des domaines d'intérêt commun précités, et ils seront invités à participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes et réunions sur les points de l'ordre du jour pour lesquels la FAO aura exprimé un intérêt. Les représentants de la FAO auront toutes possibilités de présenter au Conseil d'administration du PNUE et à ses comités les vues de la FAO sur des questions qui ressortissent à son domaine d'activité.

13. Sous réserve des dispositions qui seraient nécessaires à la préservation du caractère confidentiel de certaines données, la FAO et le PNUE procéderont dans les plus brefs délais à l'échange intégral de documents et de renseignements. En particulier :

- a) La FAO communiquera au PNUE les documents pertinents sur le programme de la FAO qui auront été préparés à l'intention des réunions visées au paragraphe 12 ci-dessus et elle donnera au PNUE l'occasion de présenter des observations à leur sujet;
- b) Le PNUE communiquera à la FAO les documents pertinents sur le programme du PNUE qui auront été préparés à l'intention des réunions visées au paragraphe 13 ci-dessus et il donnera à la FAO l'occasion de collaborer à leur rédaction et de présenter des observations à leur sujet.

14. Il est entendu qu'en plus de ce qui précède la FAO et le PNUE coopéreront dans la mesure nécessaire et possible à la fourniture d'une assistance technique aux pays en développement, à des publications conjointes et à la convocation de réunions, séminaires et ateliers conjoints. Il est entendu en outre qu'outre les dispositions prises en vue de la programmation en commun chacune des parties au présent Mémoirendum consultera l'autre partie au sujet de la formulation et de la mise en œuvre de ses programmes et projets qui risquent d'avoir des répercussions sur le domaine qui est du ressort de l'autre partie.

IV. DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

15. Le présent Mémoirendum d'accord ne porte pas atteinte aux accords conclus par la FAO ou le PNUE avec d'autres organisations ou programmes des Nations Unies.

16. Le présent Mémoirendum entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié à tout moment par accord entre les parties et pourra être résilié par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit de six mois.

Le Directeur exécutif
Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

Date : 13 juillet 1977

Le Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture,

[Signé]

EDOUARD SAOUMA

Date : 13 juillet 1977

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 November 1977

CAPE VERDE

(With effect from 15 February 1978. Signature affixed on 15 February 1978.)

25 January 1978

SWAZILAND

(With effect from 25 January 1978. Signature affixed on 25 January 1978.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 novembre 1977

CAP-VERT

(Avec effet au 15 février 1978. Signature apposée le 15 février 1978.)

25 janvier 1978

SWAZILAND

(Avec effet au 25 janvier 1978. Signature apposée le 25 janvier 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049 et 1058.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Fund for Agricultural Development (annex XVI)

Notification received on:

26 January 1979

YUGOSLAVIA

(With effect from 26 January 1979.)

Registered ex officio on 26 January 1979.

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)

Notification received on:

8 February 1979

YUGOSLAVIA

(With effect from 8 February 1979.)

Registered ex officio on 8 February 1979.

APPLICATION au Fonds international de développement agricole (annexe XVI)

Notification reçue le :

26 janvier 1979

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 26 janvier 1979.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1979.

APPLICATION à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)

Notification reçue le :

8 février 1979

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 8 février 1979.)

Enregistré d'office le 8 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060 and 1061.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060 et 1061.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 December 1978

SPAIN

(With effect from 20 December 1978.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 January 1979.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 décembre 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 20 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 janvier 1979.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, and 11 to 13, as well as annex A in volumes 875 and 1082.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 4, 6, 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 875 et 1082.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

31 January 1979

NEPAL

(With effect from 31 January 1979.)

Registered ex officio on 31 January 1979.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

31 janvier 1979

NÉPAL

(Avec effet au 31 janvier 1979.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120 and 1122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120 et 1122.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 38² annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

Notification received on:

2 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 April 1979.)

Registered ex officio on 2 February 1979.

APPLICATION du Règlement n° 38² annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Notification reçue le :

2 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 avril 1979.)

Enregistré d'office le 2 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112 and 1122.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112 et 1122.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 January 1979

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 3 April 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 January 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 janvier 1979

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 3 avril 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 5 to 13, as well as annex A in volumes 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007, 1050 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007, 1050 et 1055.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

Nº. 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

8 December 1978

NIGER

(With effect from 8 March 1979, stating, under article 23, that it will apply the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 3.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 January 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

8 décembre 1978

NIGER

(Avec effet au 8 mars 1979, précisant, conformément à l'article 23, qu'elle appliquera la Convention dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 13, as well as annex A in volumes 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066 and 1088.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066 et 1088.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

MODIFICATIONS to article 7 (1) of the above-mentioned Convention

In accordance with article 7 (2) of the Convention, modifications were adopted at the eighth meeting of the North-East Atlantic Fisheries Commission held in London from 6 to 11 May 1970, and they came into force on 4 June 1974 upon acceptance by all Contracting States.² The following additions were made to the list of measures in article 7 (1):

- “(g) Any measures for the regulation of the amount of total catch and its allocation to Contracting States in any period; and
- (h) Any measures for the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting States in any period.”

Authentic texts of the modifications: English and French.

The certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

MODIFICATIONS du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention susmentionnée

Conformément au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, des modifications ont été adoptées à la huitième session de la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est qui s'est tenue à Londres du 6 au 11 mai 1970, et elles sont entrées en vigueur le 4 juin 1974 après avoir été acceptées par tous les Etats contractants². Les mesures suivantes ont été ajoutées à la liste du paragraphe 1 de l'article 7 :

- « (g) Toute mesure tendant à régler la quantité totale des captures et sa répartition entre les Etats contractants au cours de n'importe quelle période;
- (h) Toute mesure tendant à régler le volume de l'effort de pêche et sa répartition entre les Etats contractants, pendant n'importe quelle période. »

Textes authentiques des modifications : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058 and 1102.

² The acceptance of Iceland was made subject to the reservation that measures recommended thereunder shall not apply to the area within fishery limits designated by the Government of Iceland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058 et 1102.

² L'acceptation de l'Islande a été faite sous réserve que les mesures ainsi recommandées ne s'appliqueront pas à la région de pêche désignée par le Gouvernement islandais.

No. 8198. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 30 MAY 1961¹

N° 8198. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE. SIGNÉE À MADRID LE 30 MAI 1961¹

ENTRY INTO FORCE of article 47 (2) of the above-mentioned Convention

ENTRÉE EN VIGUEUR du paragraphe 2 de l'article 47 de la Convention susmentionnée

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 20 October 1973 and 31 March 1978, article 47 (2) was deemed to have come into force on 20 October 1973.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 20 octobre 1973 et 31 mars 1978, le paragraphe 2 de l'article 47 est réputé être entré en vigueur le 20 octobre 1973.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 169.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 January 1978

SEYCHELLES

(With effect from 5 January 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 janvier 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 janvier 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 880, 894, 928, 1038 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 880, 894, 928, 1038 et 1058.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION of Additional Protocol II² to the above-mentioned Treaty

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

8 January 1979

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 January 1979, provided that the deposit in Mexico was the effective deposit for the purposes of article 28 of the Treaty.)

With the following declaration:

RATIFICATION du Protocole additionnel II² au Traité susmentionné

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

8 janvier 1979

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 janvier 1979, dans la mesure où le dépôt au Mexique a sorti les effets prévus par l'article 28 du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советский Союз исходит из того, что обязательства, принимаемые им по Дополнительному протоколу II к Договору Тлателолко, распространяются также на территории, к которым применяется статус безъядерной зоны в соответствии с Дополнительным протоколом I к Договору.

При этом Советский Союз подтверждает свою позицию в отношении предоставления независимости колониальным странам и народам в соответствии с Декларацией ООН по этому вопросу (резолюция Генеральной Ассамблеи 1514/XY от 14 декабря 1960 г.). »

[TRANSLATION]

The Soviet Union affirms that the obligations accepted by it in accordance with Protocol II of the Treaty of Tlatelolco³ also extend to those territories to which denuclearized zone status applies, in accordance with Additional Protocol I of the Treaty.

Moreover, the Soviet Union reaffirms its position with respect to the granting of independence to colonial countries and peoples,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 936, 942, 974, 1057 and 1080.

² *Ibid.*, p. 364.

³ *Ibid.*, p. 281.

[TRADUCTION]

L'Union soviétique part du principe que les obligations qu'elle accepte en vertu du Protocole II au Traité de Tlatelolco³ s'appliquent également aux territoires dotés du statut de zone dénucléarisée conformément au Protocole additionnel I au Traité.

L'Union soviétique réaffirme par ailleurs la position qu'elle a adoptée en ce qui concerne l'octroi de l'indépendance aux pays et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 942, 974, 1057 et 1080.

² *Ibid.*, p. 321.

³ *Ibid.*, p. 281.

in accordance with the United Nations Declaration on this question (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).¹

Certified statement was registered by Mexico on 9 February 1979.

aux peuples coloniaux conformément à la Déclaration de l'ONU en la matière (résolution 1514 [XV] de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960¹).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 9 février 1979.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 January 1978 a

SEYCHELLES

(With effect from 5 January 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

31 March 1978

ITALY

(With effect from 31 March 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 janvier 1978 a

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 janvier 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

31 mars 1978

ITALIE

(Avec effet au 31 mars 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 880, 894, 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038 and 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 880, 894, 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038 et 1090.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 April 1978

LIECHTENSTEIN

(With effect from 20 April 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

1. Liechtenstein recalls that, according to article IV, research, production and use for peaceful purposes in the nuclear sector do not come within the scope of the prohibitions in articles I and II. Such activities include in particular the whole field of energy production and allied operations, research and technology in the sector of future generations of nuclear fission or fusion reactors and the production of isotopes.

2. Liechtenstein defines the expression "source and special fissionable material", used in article III, in accordance with the present article XX of the Statute of the IAEA.⁴ Any modification of this interpretation requires Liechtenstein's formal approval.

It will furthermore accept only those interpretations and definitions of the concepts

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 11 to 13, as well as annex A in volumes 880, 894, 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058 and 1102.

² Translation supplied by the Government of Liechtenstein.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Liechtenstein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 avril 1978

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 20 avril 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. Le Liechtenstein constate que, selon l'article IV, la recherche, la production et l'utilisation à des fins pacifiques dans le secteur nucléaire ne tombent pas sous le coup des interdictions contenues dans les articles I et II. De telles activités comprennent notamment l'ensemble du domaine de la production d'énergie et des opérations connexes, la recherche et la technologie dans le secteur des futures générations de réacteurs nucléaires à fission ou à fusion et la production d'isotopes.

« 2. Le Liechtenstein définit le terme « matières brutes et produits fissiles spéciaux », utilisé à l'article III, conformément à l'article XX actuel du Statut de l'AIEA². Une modification de cette interprétation requiert l'accord formel du Liechtenstein.

« Il acceptera en outre uniquement les interprétations et définitions des notions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 880, 894, 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

“equipment or material specially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material”, mentioned in article III, paragraph 2, which it has expressly approved.

3. Liechtenstein understands that the application of the Treaty and in particular the control measures will not lead to any discrimination against Liechtenstein industry in international competition.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

« équipements ou matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux », mentionnées à l'article III, alinéa 2, qu'il aura expressément approuvées.

« 3. Le Liechtenstein entend que l'application du Traité et en particulier les mesures de contrôle ne conduiront pas à des discriminations de l'industrie liechtensteinoise dans la compétition internationale. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971¹

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971¹

CANCELLATION of the entry in volume 1048, page 397 (*Note by the Secretariat*)

The Exchange of Notes of 27 May and 14 June 1976 constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore modifying the schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 12 January 1971 was registered on 18 January 1977 and published in the United Nations *Treaty Series*, volume 1032, page 328. Accordingly, the registration on 8 July 1977 and publication in volume 1048, page 397, of the above-mentioned Exchange of Notes should be considered null and void.

ANNULATION de l'entrée dans le volume 1048, page 399 (*Note du Secrétariat*)

L'échange de notes des 27 mai et 14 juin 1976 constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné du 12 janvier 1971 a été enregistré le 18 janvier 1977 et publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, volume 1032, page 330. En conséquence, l'enregistrement du 8 juillet 1977 et la publication dans le volume 1048, page 399, dudit échange de notes doivent être considérés comme nuls et nonavenus.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032 and 1048.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032 et 1048.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 February 1978 a

SENEGAL

(With effect from 5 March 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

12 April 1978

SINGAPORE

(With effect from 12 May 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

16 May 1978

THAILAND

(With effect from 15 June 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

30 May 1978 a

SRI LANKA

(With effect from 29 June 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 février 1978 a

SÉNÉGAL

(Avec effet au 5 mars 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

12 avril 1978

SINGAPOUR

(Avec effet au 12 mai 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

16 mai 1978

THAÏLANDE

(Avec effet au 15 juin 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

30 mai 1978 a

SRI LANKA

(Avec effet au 29 juin 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038 et 1058.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LILONGWE, 28 MARCH 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

I

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Minister of Finance of Malawi

Lilongwe, 28 March 1977

Sir,

1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi dated 14 June 1976, which constituted the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter called "the Agreement"), and to discussions which have taken place between our respective Governments concerning the employment of British staff in non-integrated schools in Malawi.

2. The Government of the United Kingdom propose that five non-integrated schools listed in the annex hereto shall be added to the Second annex of the Agreement.

3. If the proposal set out in this Note is acceptable to the Government of Malawi I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, amending the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76, which shall be referred to as the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1977, and which shall enter into force on 1 April 1977.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

KENNETH RITCHIE

ANNEX

St Andrews Secondary School, Blantyre
St Andrews Primary School, Blantyre
Hillview Primary School, Limbe

Sir Harry Johnston Primary School, Zomba
Bishop Mackenzie School, Lilongwe

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volume 1058.

² Came into force on 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 394.

II

The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe

Lilongwe, 28th March 1977

Dear High Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 28th March 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malawi who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 1st April, 1977, and be referred to as the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1977.

Yours sincerely,

D. T. MATENJE

[*Annex as under note I*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 27 AND 29 MARCH 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI, AS AMENDED.² LILONGWE, 18 AUGUST 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

I

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Minister of Finance of Malawi

Lilongwe, 18 August 1977

Sir,

1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi dated 14 June 1976, which constituted the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter called "the Agreement"), and to discussions which have taken place between our respective Governments concerning the employment of British staff in additional schools in Malawi.

2. At the request of the Government of Malawi, the Government of the United Kingdom propose that the nine schools listed in the annex hereto should also be added to the second annex of the Agreement.

3. If the proposal set out in this Note is acceptable to the Government of Malawi I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, amending the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76, which shall be referred to as the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Third Amendment) 1977, and which shall be deemed to have entered into force on 1 August 1977.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

MICHAEL SCOTT

ANNEX

Viphya Primary School
Chaminade Secondary School
Likuni Girls Secondary School
Marymount Secondary School
Nkhata Bay Secondary School

Stella Maris Secondary School
H.H.I. Secondary School
Livingstonia Secondary School
Robert Blake Secondary School

¹ Came into force by the exchange of the said notes with retroactive effect from 1 August 1977, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volume 1058.

³ *Ibid.*, vol. 1058, p. 394.

II

The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe

Lilongwe, 18th August 1977

Dear High Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 18th August, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malawi who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1st August, 1977, and be referred to as the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Third Amendment) 1977.

Yours sincerely,

D. T. MATENJE

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LILONGWE, 28 MARS 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Ministre des finances du Malawi

Lilongwe, le 28 mars 1977

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 14 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien, constituant le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76*³ (ci-après dénommé l'« Accord »), et aux entretiens qui ont eu lieu entre nos gouvernements respectifs à propos de l'emploi de personnel britannique dans des établissements scolaires non intégrés du Malawi.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose d'ajouter à l'annexe II de l'Accord les cinq établissements non intégrés énumérés dans l'annexe jointe à la présente.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76*, qui deviendra le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1977*, et qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977.

Veuillez agréer, etc.

KENNETH RITCHIE

ANNEXE

St Andrews Secondary School, Blantyre
St Andrews Primary School, Blantyre
Hillview Primary School, Limbe

Sir Harry Johnston Primary School, Zomba
Bishop Mackenzie School, Lilongwe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A du volume 1058.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 396.

II

Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

Lilongwe, le 28 mars 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 mars 1977, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement du Malawi, qui accepte donc que la note en question et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et qui portera le nom de *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1977*.

Veuillez agréer, etc.

D. T. MATENJE

[*Annexe comme sous la note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DES 27 ET 29 MARS 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI, TEL QUE MODIFIÉ². LILONGWE, 18 AOÛT 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Ministre des finances du Malawi

Lilongwe, le 18 août 1977

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes du 14 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien, constituant le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76*³ (ci-après dénommé l'« Accord »), et aux entretiens qui ont eu lieu entre nos gouvernements respectifs à propos de l'emploi de personnel britannique dans des établissements scolaires non intégrés du Malawi.

2. A la demande du Malawi, le Gouvernement du Royaume-Uni propose d'ajouter à l'annexe II de l'Accord les neuf établissements énumérés dans l'annexe jointe à la présente.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76*, qui deviendra le *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Third Amendment) 1977*, et qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1977.

Veillez agréer, etc.

MICHAEL SCOTT

ANNEXE

Viphya Primary School
Chaminade Secondary School
Likuni Girls Secondary School
Marymount Secondary School
Nkhata Bay Secondary School

Stella Maris Secondary School
H.H.I. Secondary School
Livingstonia Secondary School
Robert Blake Secondary School

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes avec effet rétroactif au 1^{er} août 1977, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A du volume 1058.

³ *Ibid.*, vol. 1058, p. 396.

II

Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

Lilongwe, le 18 août 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 août 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément de mon gouvernement, qui accepte donc que la note en question et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} août 1977 et qui portera le nom de *British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76 (Third Amendment) 1977*.

Veuillez agréer, etc.

D. T. MATENJE

[Annexe comme sous la note I]

No. 13716. AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN ON 27 OCTOBER 1972¹

Nº 13716. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN LE 27 OCTOBRE 1972¹

CORRIGENDUM to title of authentic Portuguese text in volume 957

In volume 957, p. 130, replace the title of the authentic Portuguese text with the following:

RECTIFICATIF au titre du texte authentique portugais dans le volume 957

Dans le volume 957, p. 130, remplacer le titre du texte authentique portugais par le titre qui suit :

“ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA COSTA DO MARFIM”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 130.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 130.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 January 1978

SEYCHELLES

(With effect from 5 January 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

13 January 1978

MALTA

(With effect from 13 January 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 janvier 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 janvier 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

13 janvier 1978

MALTE

(Avec effet au 13 janvier 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090 and 1123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090 et 1123.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

18 December 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 March 1979.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

18 décembre 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 mars 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057 et 1110.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 January 1978

SWITZERLAND

(With effect from 16 February 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

3 February 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 5 March 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

With the following declaration:

“... the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany, on the understanding that:

- The rights and responsibilities of the Powers responsible for Berlin in the field of civil aviation shall remain unaffected.
- The respective competent sector Commandant shall be entitled in each case to decide in accordance with article 8 of the Convention whether his nationals may be extradited.
- The Allied Kommandatura shall be entitled to determine in accordance with article 13 of the Convention which authorities will be responsible for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058 and 1107.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 janvier 1978

SUISSE

(Avec effet au 16 février 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

3 février 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 5 mars 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... ladite Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest, avec effet à partir de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, étant entendu que :

- Les droits et responsabilités des puissances responsables de Berlin dans le domaine de l'aviation civile resteront inchangés.
- Le Commandant de chaque secteur sera habilité, dans chaque cas, à décider conformément à l'article 8 de la Convention s'il y a lieu de procéder à l'extradition d'un ressortissant de son pays.
- La Kommandatura interalliée sera habilitée à déterminer, conformément à l'article 13 de la Convention, quelles autorités seront chargées de communiquer à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058 et 1107.

reporting to the International Civil Aviation Organisation information on the circumstances of the unlawful acts and any actions taken in connexion therewith.

— For the purposes of article 7 of the Convention Law No. 7 of the Allied Kommandatura and the legislation related thereto is an integral part of the law in force in Berlin.”

3 February 1978 *a*

SENEGAL

(With effect from 5 March 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

12 April 1978

SINGAPORE

(With effect from 12 May 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

16 May 1978 *a*

THAILAND

(With effect from 15 June 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

30 May 1978 *a*

SRI LANKA

(With effect from 29 June 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

l'Organisation de l'aviation civile internationale les renseignements concernant les circonstances d'une infraction et toutes mesures prises en rapport avec une telle infraction.

— Aux fins de l'article 7 de la Convention, la loi n° 7 de la Kommandatura interalliée et la législation s'y rapportant font partie intégrante du droit en vigueur à Berlin.

3 février 1978 *a*

SÉNÉGAL

(Avec effet au 5 mars 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

12 avril 1978

SINGAPOUR

(Avec effet au 12 mai 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

16 mai 1978 *a*

THAÏLANDE

(Avec effet au 15 juin 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

30 mai 1978 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 29 juin 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1979

BARBADOS

(With effect from 9 March 1979.)

Registered ex officio on 7 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1979

BARBADE

(Avec effet au 9 mars 1979.)

Enregistré d'office le 7 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110 et 1120.

No. 15521. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR. QUITO, 7 AUGUST 1975¹

N° 15521. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR. QUITO, 7 AOÛT 1975¹

AMENDMENTS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 22 December 1977 and 28 February 1978, which came into force on 28 February 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend part B to the above-mentioned Agreement, as amended. The amendments read as follows:

(i) Part B (3) (a) (iii). The date "8 February 1978" is substituted for "7 August 1977".

(ii) Part B (5) (c). The date "8 February 1979" is substituted for "7 February 1978".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

MODIFICATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 22 décembre 1977 et 28 février 1978, lequel est entré en vigueur le 28 février 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de modifier la partie B de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Les modifications se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Partie B, paragraphe 3, sous-paragraphe a, alinéa iii. La date « 7 août 1977 » est remplacée par la date « 8 février 1978 ».

ii) Partie B, paragraphe 5, sous-paragraphe c. La date « 7 février 1978 » est remplacée par la date « 8 février 1979 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 3, and annex A in volume 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 3, et annexe A du volume 1090.

No. 15731. CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION OF NATURAL RUBBER PRODUCING COUNTRIES. ADOPTED AT LONDON ON 21 MAY 1968¹

N° 15731. STATUTS DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS DE CAOUTCHOUC NATUREL. ADOPTÉS À LONDRES LE 21 MAI 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Malaysia on:

20 October 1978

VIET NAM

(With effect from 20 October 1978.)

Certified statement was registered by Malaysia on 14 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement malaisien le :

20 octobre 1978

VIET NAM

(Avec effet au 20 octobre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Malaisie le 14 février 1979.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972²

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 April 1978

PORTUGAL

(With effect from 14 May 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 avril 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 14 mai 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1045, p. 173.

² *Ibid.*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098 and 1102.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 173.

² *Ibid.*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098 et 1102.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

17 October 1978

PORTUGAL

(With effect from 17 October 1978.)

27 October 1978 a

SENEGAL

(With effect from 27 October 1978.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 February 1979.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 octobre 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 17 octobre 1978.)

27 octobre 1978 a

SÉNÉGAL

(Avec effet au 27 octobre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077 et 1110.

No. 15849. CONVENTION ON CONDUCT OF FISHING OPERATIONS IN THE NORTH ATLANTIC. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1967¹

N° 15849. CONVENTION SUR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS L'ATLANTIQUE NORD. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} JUIN 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 March 1978

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 7 June 1978.)

With the following reservation and declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 7 juin 1978.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 14 Absatz 2 der Konvention, dass sie sich durch Artikel 13 der Konvention nicht als gebunden betrachtet.“

„Die Deutsche Demokratische Republik lässt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 18 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äusserungen proklamieren.“

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik... hat die Ehre, im Zusammenhang mit dem Beitritt der Deutschen Demokratischen Republik zur Konvention über das Verhalten beim Fischfang im Nordatlantik vom 1. Juni 1967 gemäss Artikel 12 der Konvention mitzuteilen, dass die für die Anwendung der Konventionsbestimmungen durch die Deutsche Demokratische Republik zuständige Behörde die Fischereikontrollbehörde der Deutschen Demokratischen Republik bei der Vereinigung Volkseigener Betriebe Hochseefischerei Rostock ist.“

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The German Democratic Republic declares in accordance with article 14, paragraph 2, of the Convention that it does not regard itself bound by article 13 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, qu'elle ne se considère pas comme liée par l'article 13 de cette Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 101.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 101.

The position of the German Democratic Republic on the provisions of article 18 of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960¹) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic . . . has the honour, in connection with the accession of the German Democratic Republic to the Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic of 1 June 1967,² to notify the Foreign and Commonwealth Office, in accordance with article 12 of the Convention, that the functions of the competent authority for the application of the provisions of the Convention by the German Democratic Republic will be exercised by the Fischereikontrollbehörde der Deutschen Demokratischen Republik bei der Vereinigung Volkseigener Betriebe Hochseefischerei Rostok.

Quant aux dispositions de l'article 18 de la Convention qui concernent l'application de cette Convention à des territoires coloniaux ou autres territoires non autonomes, la République démocratique allemande s'en tient à la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960¹), Déclaration qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande... a l'honneur, à propos de l'accession de son pays à la Convention du 1^{er} juin 1967 sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord², de faire savoir, au sujet de l'article 12 de cette Convention, que l'autorité compétente pour l'application de la Convention par la République démocratique allemande est la Fischereikontrollbehörde der Deutschen Demokratischen Republik bei der Vereinigung Volkseigener Betriebe Hochseefischerei Rostok.

DECLARATION relating to the declaration concerning Berlin (West)³ made upon ratification by the Federal Republic of Germany:

DÉCLARATION relative à la déclaration concernant Berlin (Ouest)³ faite lors de la ratification de la République fédérale d'Allemagne :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Im Zusammenhang mit der Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 28. Juni 1976 über die Anwendung der Konvention über das Verhalten beim Fischfang im Nordatlantik vom 1. Juni 1967 auf Berlin (West) geht die Deutsche Demokratische Republik davon aus, dass die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) nur insoweit möglich ist, als dies in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von regiert werden darf.“

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 101.

³ *Ibid.*, p. 135.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 101.

³ *Ibid.*, p. 135.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In connection with the statement of the Government of the Federal Republic of Germany made on 28 June 1976 concerning the application of the Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic of 1 June 1967 to Berlin (West)³ the German Democratic Republic understands that the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) is only possible to the extent that it is in keeping with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,⁴ under which Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must be governed by it.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A propos de la déclaration faite le 28 juin 1976 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'application à Berlin (Ouest) de la Convention du 1^{er} juin 1967 sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord¹, la République démocratique allemande part du principe que l'application de cette Convention à Berlin (Ouest) n'est possible que si elle est en harmonie avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², selon lequel Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 135.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

29 January 1979

MAURITIUS

(With effect from 29 January 1979.)

Registered ex officio on 29 January 1979.

6 February 1979

YEMEN

(With effect from 6 February 1979. With a declaration of intention to contribute the amount of 50,000 United States dollars, of which 10,000 United States dollars is freely convertible, to the initial resources of the Fund, in accordance with article 4, section 2 (a) of the Agreement.)

Registered ex officio on 6 February 1979.

OBJECTION to the declaration made by the Government of the Syrian Arab Republic upon ratification²

Received on:

24 January 1979

ISRAEL

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

29 janvier 1979

MAURICE

(Avec effet au 29 janvier 1979.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1979.

6 février 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 février 1979. Avec une déclaration, conformément à la section 2, a, de l'article 4 de l'Accord, de l'intention de contribuer un montant de 50 000 dollars des Etats-Unis [dont 10 000 dollars des Etats-Unis en monnaie librement convertible] aux ressources initiales du Fonds.)

Enregistré d'office le 6 février 1979.

OBJECTION à la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de sa ratification²

Reçue le :

24 janvier 1979

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument deposited by the Government of the Syrian Arab Republic contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are moreover in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of the Syrian

L'instrument déposé par le Gouvernement de la République arabe syrienne contient une déclaration de caractère politique concernant Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, des déclarations politiques de cette nature n'ont pas leur place dans l'instrument et sont, de surcroît, en contradiction flagrante avec les principes, les objectifs et les buts de l'Organisation. La déclaration du Gouvernement de la Répu-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120 and 1122.

² *Ibid.*, vol. 1119, No. A-16041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120 et 1122.

² *Ibid.*, vol. 1119, n° A-16041.

Arab Republic cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular treaties.

The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio on 24 January 1979.

blique arabe syrienne ne peut d'aucune manière affecter les obligations qui ont force obligatoire pour celui-ci en vertu du droit international général ou de traités précis.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement de la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 24 janvier 1979.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

6 October 1978 a

SAUDI ARABIA

(With effect from 6 October 1979.)

18 December 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 December 1979.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 February 1979.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

6 octobre 1978 a

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 6 octobre 1979.)

18 décembre 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 décembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077 et 1110.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

25 January 1979

EGYPT

(With provisional effect from 1 January 1978.)

Registered ex officio on 25 January 1979.

8 February 1979 a

AUSTRIA

(With provisional effect from 8 February 1979.)

Registered ex officio on 8 February 1979.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

25 janvier 1979

EGYPTE

(Avec effet à titre provisoire au 1^{er} janvier 1978.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1979.

8 février 1979 a

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 8 février 1979.)

Enregistré d'office le 8 février 1979.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975²

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975²

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 February 1979

PORTUGAL

(With effect from 13 August 1979.)

Registered ex officio on 13 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 février 1979

PORTUGAL

(Avec effet au 13 août 1979.)

Enregistré d'office le 13 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120 and 1122.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120 et 1122.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102 et 1110.

No. 16713. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART, REGARDING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES [IN SWITZERLAND] OF THE COURT OF ARBITRATION ON DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE AND PERSONS PARTICIPATING IN THE WORK OF THE COURT. SIGNED AT BERNE ON 14 JANUARY 1977¹

N° 16713. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE STATUT, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS EN SUISSE DU TRIBUNAL ARBITRAL CHARGÉ DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE ET DES PERSONNES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU TRIBUNAL. SIGNÉ À BERNE LE 14 JANVIER 1977¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland, dated 21 December 1977 and 9 January 1978, the above-mentioned Agreement was extended from 14 January 1978 until 14 July 1978.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1979.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse en date des 21 décembre 1977 et 9 janvier 1978, l'Accord susmentionné a été prorogé du 14 janvier 1978 jusqu'au 14 juillet 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 147.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declarations registered by the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of the Gilbert Islands. With effect from 15 December 1978.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078 and 1106.

³ *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 13, as well as annex A in volumes 885, 936, 1050, 1078 and 1090.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 635. CONVENTION (n° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 636. CONVENTION (n° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard des îles Gilbert. Avec effet au 15 décembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078 et 1106.

³ *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1050, 1078 et 1090.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 January 1979

NIGER

(With effect from 9 January 1980.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 December 1978

PORTUGAL

(With effect from 12 December 1979.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 13, as well as annex A in volumes 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106 and 1111.

² *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 958, 970, 1010 and 1090.

N° 792. CONVENTION (n° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 janvier 1979

NIGER

(Avec effet au 9 janvier 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

N° 1616. CONVENTION (n° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 décembre 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 12 décembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106 et 1111.

² *Ibid.*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1010 et 1090.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modifications in respect of Hong Kong. With effect from 17 January 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051 and 1106.

N° 1870. CONVENTION (n° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 17 janvier 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051 et 1106.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971³

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Antigua.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 13, as well as annex A in volumes 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106 and 1111.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055 and 1090.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078 and 1098.

N° 2181. CONVENTION (n° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

N° 5951. CONVENTION (n° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

N° 12659. CONVENTION (n° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971³

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
16 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Antigua.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106 et 1111.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055 et 1090.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078 et 1098.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 December 1978

NIGER

(With effect from 4 December 1979. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Antigua.)

23 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Isle of Man.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081 and 1098.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098 and 1102.

N° 14862. CONVENTION (n° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 décembre 1978

NIGER

(Avec effet au 4 décembre 1979. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

N° 15823. CONVENTION (n° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Antigua.)

23 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à l'île de Man.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081 et 1098.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098 et 1102.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 December 1978

ZAMBIA

(With effect from 4 December 1979.)

5 December 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 5 December 1979.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Antigua.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098 and 1109.

N° 16064. CONVENTION (n° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 décembre 1978

ZAMBIE

(Avec effet au 4 décembre 1979.)

5 décembre 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 5 décembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Antigua.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098 et 1109.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 December 1978

ZAMBIA

(With effect from 4 December 1979.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 January 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Antigua.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109 and 1111.

N° 16705. CONVENTION (n° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 décembre 1978

ZAMBIE

(Avec effet au 4 décembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
16 janvier 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Antigua.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109 et 1111.

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 December 1978

PORTUGAL

(With effect from 12 December 1979.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 January 1979.

24 January 1979

NORWAY

(With effect from 24 January 1980. With the exclusion of part I.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, No. I-17426.

N° 17426. CONVENTION (n° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 décembre 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 12 décembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1979.

24 janvier 1979

NORVÈGE

(Avec effet au 24 janvier 1980. La partie I étant exclue.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, n° 17426.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 February 1979

SINGAPORE

Registered by the Secretariat on 12 February 1979.

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 février 1979

SINGAPOUR

Enregistrée par le Secrétariat le 12 février 1979.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 12, as well as annex C in volumes 829, 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058 and 1107.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour tous faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 12, ainsi que l'annexe C des volumes 829, 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058 et 1107.